



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 474

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 474

1963

I. Nos. 6868-6886

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 August 1963 to 27 August 1963*

	<i>Page</i>
No. 6868. United States of America and Luxembourg:	
Treaty of Friendship, Establishment and Navigation (with Protocol). Signed at Luxembourg, on 23 February 1962	3
No. 6869. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the Peace Corps Program. Guatemala, 28 and 29 December 1962	31
No. 6870. United States of America and Congo (Leopoldville):	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guarantees. Leopoldville, 25 October and 17 November 1962	41
No. 6871. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Polaris Sales Agreement. Signed at Washington, on 6 April 1963	49
No. 6872. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims against members of the United States Forces (including dependents) insured by the Brandaris Insurance Company in Germany. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 28 February and 14 March 1963	71
No. 6873. United States of America and Philippines:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Manila, on 23 March 1963	81
No. 6874. United States of America and Romania:	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to cultural relations. Bucharest, 2 April 1963	95

*Traité*s et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 474

1963

I. Nos 6868-6886

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité*s et accords internationaux
enregistrés du 12 août 1963 au 27 août 1963

	<i>Page</i>
N° 6868. États-Unis d'Amérique et Luxembourg:	
Traité d'amitié, d'établissement et de navigation (avec Protocole). Signé à Luxembourg, le 23 février 1962	3
N° 6869. États-Unis d'Amérique et Guatemala:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Programme du Peace Corps. Guatemala, 28 et 29 décembre 1962	31
N° 6870. États-Unis d'Amérique et Congo (Léopoldville):	
Échange de notes constituant un accord relatif à des garanties d'investissements. Léopoldville, 25 octobre et 17 novembre 1962	41
N° 6871. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:	
Accord relatif à la vente de fusées Polaris. Signé à Washington, le 6 avril 1963	49
N° 6872. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne:	
Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines réclamations à l'encontre de membres des Forces armées des États-Unis en Allemagne (y compris les personnes à leur charge) assurés par la Compagnie d'assurances Brandaris. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 28 février et 14 mars 1963	71
N° 6873. États-Unis d'Amérique et Philippines:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Manille, le 23 mars 1963	81
N° 6874. États-Unis d'Amérique et Roumanie:	
Échange de notes constituant un arrangement relatif aux relations culturelles. Bucarest, 2 avril 1963	95

	<i>Page</i>
No. 6875. United States of America and Venezuela:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Caracas, 26 and 29 November 1962	107
No. 6876. United States of America and Gabon:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Libreville, 10 April 1963	113
No. 6877. Netherlands and Federal Republic of Germany:	
Agreement regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands. Signed at The Hague, on 17 January 1963	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. The Hague, 17 May 1963	119
No. 6878. United Nations Special Fund and Cougo (Leopoldville):	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Leopoldville, on 26 July 1963	137
No. 6879. United Nations and Saudi Arabia:	
Exchange of letters constituting an agreement relating to privileges, immunities and facilities for the Observation Operation along the Saudi Arabia-Yemen border established pursuant to the Security Council resolution of 11 June 1963. New York, 23 August 1963	155
No. 6880. Netherlands and Belgium:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the Treaty of 12 May 1863 to regulate the régime for the diversion of water from the river Meuse and the Convention of 11 January 1873 amending that Treaty. Brussels, 24 February 1961	161
No. 6881. Netherlands and Belgium:	
Treaty (with annexes) for the improvement of the connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal. Signed at Brussels, on 24 February 1961	167
No. 6882. Netherlands and Iran:	
Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 22 May 1959	195
No. 6883. Netherlands and Italy:	
Convention on the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters (with Protocol of signature). Signed at Rome, on 17 April 1959	207
No. 6884. United Nations and United Arab Republic:	
Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Cairo, on 27 August 1963	221

	<i>Pages</i>
N° 6875. États-Unis d'Amérique et Venezuela:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Caracas, 26 et 29 novembre 1962	107
N° 6876. États-Unis d'Amérique et Gabon:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties d'investissement. Libreville, 10 avril 1963	113
N° 6877. Pays-Bas et République fédérale d'Allemagne:	
Accord relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas. Signé à La Haye, le 17 janvier 1963	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'Accord susmentionné. La Haye, 17 mai 1963	119
N° 6878. Fonds special des Nations Unies et Congo (Léopoldville):	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Léopoldville, le 26 juillet 1963	137
N° 6879. Organisation des Nations Unies et Arabie Saoudite:	
Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges, immunités et facilités accordés pour l'Opération d'observation entreprise le long de la frontière Arabie Saoudite-Yémen conformément à la résolution du 11 juin 1963 du Conseil de sécurité. New York, 23 août 1963	155
N° 6880. Pays-Bas et Belgique:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Traité du 12 mai 1863 réglant le régime des prises d'eau de la Meuse et à la Convention du 11 janvier 1873 portant modification de ce Traité. Bruxelles, 24 février 1961	161
N° 6881. Pays-Bas et Belgique:	
Traité (avec annexes) en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert. Signé à Bruxelles, le 24 février 1961	167
N° 6882. Pays-Bas et Iran:	
Accord culturel. Signé à La Haye, le 22 mai 1959	195
N° 6883. Pays-Bas et Italie:	
Convention sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale (avec Protocole de signature). Signée à Rome, le 17 avril 1959	207
N° 6884. Organisation des Nations Unies et République arabe unie:	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé au Caire, le 27 août 1963	221

	<i>Page</i>
No. 6885. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 26 September 1962	233
No. 6886. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963	295
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade:	
Notification by Uganda	302
No. 955. Convention between the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London, on 15 October 1948:	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement extending the above-mentioned Convention to the Federation of Rhodesia and Nyasaland. The Hague, 20 and 27 December 1962	306
No. 994. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan terminating the Treaty of Alliance between His Majesty in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the Hashemite Kingdom of Transjordan, signed at Amman on 15 March 1948. Amman, 13 March 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the annex to the above-mentioned Agreement of 13 March 1957. Amman, 17 and 19 March 1963	312
No. 1313. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Italian Republic relating to air services between their respective territories. Signed at Rome, on 25 June 1948:	
Exchange of notes constituting an agreement revising the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement. Rome, 27 November 1962.	316

	<i>Pages</i>
N° 6885. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël:	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 26 septembre 1962	233
N° 6886. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Échange de notes constituant un accord portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963	295
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce:	
Notification de l'Ouganda	303
N° 955. Convention entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres, le 15 octobre 1948:	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord étendant à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland la Convention susmentionnée. La Haye, 20 et 27 décembre 1962	307
N° 994. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie mettant fin au Traité d'alliance entre Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi du Royaume hachémite de Transjordanie, signé à Amman le 15 mars 1948. Amman, 13 mars 1957:	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'annexe de l'Accord susmentionné du 13 mars 1957. Amman, 17 et 19 mars 1963	314
N° 1313. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République italienne relatif à l'établissement de services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Rome, le 25 juin 1948:	
Échange de notes constituant un accord modifiant les tableaux de routes annexés à l'Accord susmentionné. Rome, 27 novembre 1962	320

	<i>Page</i>
No. 2133. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mexico relating to employment in the United States of Mexican agricultural workers. Mexico, 11 August 1951:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Mexico, 10 January and 25 February 1963	322
No. 2188. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and El Salvador extending for five years the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 10 November and 13 December 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement further extending the co-operative program of health and sanitation in El Salvador. San Salvador, 17 and 27 June 1960	327
No. 2396. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Israel relating to guaranties under section 111 (b) (3) of the Economic Co-operation Act of 1948, as amended. Tel Aviv, 7 and 8 August 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement, as amended. Tel Aviv and Jerusalem, 5 and 20 February 1963	332
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Ratification by Brazil	336
No. 3822. Supplementary Convention on the Abolition of Slavery, the Slave Trade, and Institutions and Practices Similar to Slavery. Done at the European Office of the United Nations at Geneva, on 7 September 1956:	
Ratification by Cuba	337
No. 3823. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Anstralia relating to the furnishing of certain snpplies and services to naval vessels. Canberra, 19 and 31 December 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Canberra, 28 March 1963	338
No. 4399. Regional Agreement between the Governments of Nepal, India and the United States of America concerning the development of transportation facilities. Signed at Kathmandn, on 2 January 1958, and at New Delhi, on 6 January 1958:	
Agreement for the termination of the above-mentioned Agreement. Signed at Kathmandu, on 10 January 1963	342

	<i>Pages</i>
N° 2133. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'emploi aux États-Unis d'Amérique de travailleurs agricoles mexicains. Mexico, 11 août 1951:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, déjà modifié et prorogé. Mexico, 10 janvier et 25 février 1963	325
N° 2188. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Salvador prolongeant pour cinq ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San Salvador, 10 novembre et 13 décembre 1950:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant à nouveau le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador. San Salvador, 17 et 27 juin 1960	330
N° 2396. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Israël relatif aux garanties prévues par l'article 111, b, 3, de la loi de 1948 sur la coopération économique, sous sa forme modifiée. Tel Aviv, 7 et 8 août 1952:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Tel Aviv et Jérusalem, 5 et 20 février 1963	333
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York, le 31 mars 1953:	
Ratification du Brésil	336
N° 3822. Convention supplémentaire relative à l'abolition de l'esclavage, de la traite des esclaves, et des institutions et pratiques analogues à l'esclavage. Faite à l'Office européen des Nations Unies, à Genève, le 7 septembre 1956:	
Ratification de Cuba	337
N° 3823. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la fourniture de certains approvisionnements et services aux navires de guerre. Canberra, 19 et 31 décembre 1956:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Canberra, 28 mars 1963	339
N° 4399. Accord régional entre les Gouvernements du Népal, de l'Inde et des États-Unis d'Amérique concernant le développement des moyens de transport. Signé à Khatmandon, le 2 janvier 1958, et à New Delhi, le 6 janvier 1958:	
Accord mettant fin à l'Accord susmentionné. Signé à Khatmandou, le 10 janvier 1963	343

	<i>Page</i>
No. 4948. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Tunisia relating to the guaranty of private investments. Tunis, 17 and 18 March 1959:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Tunis, 22 January and 6 March 1963	344
No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by Cuba	347
No. 5775. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Mali concerning the activities of UNICEF in Mali. Signed at Koulouba, on 17 November 1960, and at New York, on 23 June 1961:	
Correction in the text of article VII of the above-mentioned Agreement . . .	348
No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its tenth session, Paris, 3 December 1958:	
Ratification by Cuba	349
No. 6027. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to pilotage services on the Great Lakes and the St. Lawrence river. Washington, 5 May 1961:	
Exchange of notes (with enclosure) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 23 October 1962 and 21 February 1963	350
No. 6242. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 27 December 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Saigon, 8 March 1963	358
No. 6458. Exchange of notes constituting an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan concerning a loan by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending March 31, 1963. Amman, 25 and 30 May 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Amman, 7 and 14 March 1963	361

	<i>Pages</i>
N° 4948. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Tunisie relatif à la garantie des investissements privés. Tunis, 17 et 18 mars 1959:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Tunis, 22 janvier et 6 mars 1963	344
N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:	
Ratification de Cuba	347
N° 5775. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de la République du Mali concernant les activités du FISE au Mali. Signé à Koulouha, le 17 novembre 1960, et à New York, le 23 juin 1961:	
Rectification du texte de l'article VII de l'Accord susmentionné	348
N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958:	
Ratification de Cuba	349
N° 6027. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif aux services de pilotage sur les Grands Lacs et le Saint-Laurent. Washington, 5 mai 1961:	
Échange de notes (avec pièce jointe) constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 23 octobre 1962 et 21 février 1963	351
N° 6242. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 27 décembre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Saigon, 8 mars 1963	358
N° 6458. Échange de notes constituant un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Jordanie concernant l'octroi d'un prêt par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1963. Amman, 25 et 30 mai 1962:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Amman, 7 et 14 mars 1963	365

	<i>Page</i>
No. 6499. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at La Paz, on 12 February 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. La Paz, 29 March 1963	367
No. 6641. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 26 November 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. New Delhi, 1 April 1963	372
No. 6652. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santiago, on 7 August 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Santiago, 14 February 1963	376
No. 6791. International Coffee Agreement, 1962. Done at New York, on 28 September 1962:	
Ratifications by the Federal Republic of Germany and Cuba	381
Notifications by Chile and Ethiopia	381

	<i>Pages</i>
N° 6499. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement bolivien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à La Paz, le 12 février 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. La Paz, 29 mars 1963	370
N° 6641. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signée à New Delhi, le 26 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New Delhi, 1 ^{er} avril 1963	373
N° 6652. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Santiago, le 7 août 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Santiago, 14 février 1963	379
N° 6791. Accord international de 1962 sur le café. Fait à New York, le 28 septembre 1962:	
Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et de Cuba	381
Notifications du Chili et de l'Éthiopie	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 August 1963 to 27 August 1963

Nos. 6868 to 6886



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 août 1963 au 27 août 1963

N^{os} 6868 à 6886

No. 6868

**UNITED STATES OF AMERICA
and
LUXEMBOURG**

**Treaty of Friendship, Establishment and Navigation (with
Protocol). Signed at Luxembourg, on 23 February 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
LUXEMBOURG**

**Traité d'amitié, d'établissement et de navigation (avec
Protocole). Signé à Luxembourg, le 23 février 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6868. TREATY¹ OF FRIENDSHIP, ESTABLISHMENT AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LUXEMBOURG, ON 23 FEBRUARY 1962

The President of the United States of America and Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg

desirous of strengthening the bonds of peace and friendship traditionally existing between their two countries and of encouraging closer economic and cultural relations between the two peoples, and being cognizant of the contributions which may be made toward these ends by arrangements specifying mutually accorded rights and privileges and promoting mutually advantageous commercial intercourse and investments,

have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Establishment and Navigation, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

The President of the United States of America :

His Excellency Mr. James W. Wine, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America in Luxembourg, and

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg :

His Excellency Mr. Eugène Schaus, Minister of Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows :

Article I

Each Contracting Party shall at all times accord equitable treatment and effective protection to the persons, property, enterprises, rights and interests of nationals and companies of the other Party.

Article II

1. Nationals of either Contracting Party shall, subject to the laws relating to the entry, sojourn and establishment of aliens, be permitted to enter the territories of the other Party, to travel therein freely, and to reside and establish themselves at

¹ Came into force on 28 March 1963, one month after the day of exchange of instruments of ratification which took place at Washington on 23 February 1963, in accordance with the provisions of article XIX.

N^o 6868. TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, D'ÉTABLISSEMENT ET DE NAVIGATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À LUXEMBOURG, LE 23 FÉVRIER 1962

Le Président des États-Unis d'Amérique et Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,

désireux de renforcer les liens traditionnels de paix et d'amitié existant entre leurs deux pays et de favoriser l'établissement de relations économiques et culturelles plus étroites entre les deux peuples ;

conscients des contributions que peuvent apporter à ces fins des accords spécifiant les droits et privilèges que les Parties se reconnaissent mutuellement et favorisant les échanges commerciaux et les investissements réciproques avantageux pour les deux Parties,

ont décidé de conclure un Traité d'Amitié, d'Établissement et de Navigation et ont, à cet effet, désigné comme Leurs Plénipotentiaires,

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence M. James W. Wine, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique à Luxembourg, et

Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg :

Son Excellence M. Eugène Schaus, Ministre des Affaires Étrangères,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article I

Chacune des Parties Contractantes accordera, en toutes circonstances, un traitement équitable et une protection efficace à la personne, aux propriétés, aux entreprises, aux droits et intérêts des nationaux et sociétés de l'autre Partie.

Article II

1. Sous réserve des dispositions de la législation relative à l'entrée, au séjour et à l'établissement des étrangers, les nationaux de chacune des Parties Contractantes seront autorisés à entrer sur les territoires de l'autre Partie, à s'y déplacer librement,

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1963, un mois après la date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Washington le 28 février 1963, conformément aux dispositions de l'article XIX.

places of their choice. Nationals of either Party shall in particular be permitted to enter the territories of the other Party and to reside therein :

- a) for the purpose of carrying on trade between the two countries and engaging in related commercial activities ; or
- b) for the purpose of developing and directing the operations of an enterprise in which they have invested, or are actively in the process of investing, a substantial amount of capital.

2. Nationals of either Party and nationals of third countries en route to or from the territories of such Party shall, subject to the reservation on paragraph 1 of the present article, be accorded freedom of transit for themselves and their baggage through the territories of the other Party by the routes most convenient for international transit. In particular, they shall be free from requirements that entail unnecessary delays and impediments. They shall be subject, however, to regulations with respect to their baggage that are applicable to aliens generally in order to prevent abuse of the transit privilege.

3. Nationals of either Party, within the territories of the other Party, shall enjoy freedom of conscience ; and they shall be at liberty to hold religious services, both public and private, at suitable places of their choice.

4. Nationals of either Party shall be permitted, within the territories of the other Party, to gather information material for dissemination to the public abroad, and shall enjoy freedom of transmission of such material to be used for publication by the press, radio, television, motion pictures and other means ; and they shall be permitted to communicate freely with other persons inside and outside such territories by mail, telegraph and other means open to general public use.

5. The provisions of the present article shall be subject to the right of either Party to apply measures that are necessary to maintain public order and protect the public health, morals and safety.

Article III

1. Nationals of either Contracting Party within the territories of the other Party shall be accorded full legal and judicial protection for their persons, rights and interests. Such nationals shall be free from molestation and shall receive constant protection, in no case less than that required by international law.

2. To this end they shall in particular have right of access, on the same basis and on the same conditions as nationals of such other Party, to the courts of justice and administrative tribunals and agencies in all degrees of jurisdiction and shall have right to the services of competent persons of their choice.

à y résider à des endroits de leur choix et à s'y établir. Les nationaux de chacune des Parties seront notamment autorisés à se rendre sur les territoires de l'autre Partie et à y résider

- a) aux fins d'y traiter les opérations commerciales entre les deux pays et toutes questions relatives à ces opérations ; ou
- b) aux fins de développer et de diriger une entreprise dans laquelle ils ont investi ou sont en train d'investir un montant substantiel de capital.

2. Sous la réserve faite au paragraphe 1 du présent article, les nationaux de l'une des Parties ainsi que les nationaux d'un pays tiers se rendant sur les territoires de ladite partie ou en venant bénéficieront de la liberté de transit — pour eux-mêmes et pour leurs bagages — à travers les territoires de l'autre Partie par les itinéraires qui leur conviennent le mieux pour le transit international. En particulier, ils ne seront pas soumis à des obligations impliquant pour eux des délais ou des difficultés inutiles. Toutefois, ils resteront soumis, en ce qui concerne leurs bagages, aux dispositions réglementaires applicables à tous les étrangers dans le but de prévenir tout abus de la liberté de transit.

3. Les nationaux de chacune des Parties jouiront sur les territoires de l'autre Partie de la liberté de conscience et ils seront autorisés à célébrer des services religieux publics et privés, aux endroits appropriés de leur choix.

4. Les nationaux de chacune des Parties seront autorisés, sur les territoires de l'autre Partie, à recueillir des informations destinées à être rendues publiques à l'étranger, et bénéficieront de la liberté de transmettre ces informations en vue de leur diffusion par la presse, la radio, la télévision, le cinéma et autres moyens ; ils seront autorisés à communiquer librement avec d'autres personnes, soit à l'intérieur, soit à l'extérieur des territoires des Parties, par la poste, le télégraphe et autres moyens accessibles au public en général.

5. Les dispositions du présent article sont subordonnées au droit de chacune des Parties de prendre les mesures nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre public et la protection de la santé, de la moralité et de la sécurité publiques.

Article III

1. Les nationaux de chacune des Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, de la pleine protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs droits et intérêts. Ils ne pourront être l'objet de vexations illégales et jouiront d'une protection constante qui en aucun cas ne pourra déroger aux règles du Droit des Gens.

2. A ces fins ils auront notamment, au même titre et dans les mêmes conditions que les nationaux de cette Partie, le droit de recourir à toutes les instances judiciaires et administratives compétentes à tous les degrés de juridiction et de se faire assister par toute personne qualifiée de leur choix.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of the present article shall extend and apply in the same manner to companies. It is understood, moreover, that the right of such access shall be enjoyed without any requirement of registration or domestication :

- a) in the case of Luxembourg companies not engaged in activities in the territories of the United States of America ; and
- b) in the case of United States companies not established in the territories of the Grand Duchy of Luxembourg.

4. If a national of either Party is taken into custody within the territories of the other Party, the nearest consular representative of his country shall on the demand of such national be immediately notified and shall have the right to visit and communicate with such national without unnecessary delay. Such national shall :

- a) receive reasonable and humane treatment, in no case less than that required by international law ;
- b) be formally and immediately informed of the charges against him ; and
- c) be brought to trial as rapidly as is consistent with the proper preparation of his defense, for which he shall enjoy all reasonable means, including the services of competent counsel.

5. The dwellings, offices, warehouses, factories and other premises of nationals and companies of either Party located within the territories of the other Party shall not be subject to searches or measures other than those permitted by law and in execution of law. Official searches and examinations of such premises and their contents, when necessary, shall be made according to law and with careful regard for the convenience of the occupants and the conduct of business.

6. Contracts entered into between nationals and companies of either Party and nationals and companies of the other Party, that provide for the settlement by arbitration of controversies, shall not be deemed unenforceable within the territories of such other Party merely on the grounds that the place designated for the arbitration proceedings is outside such territories or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such other Party. No award duly rendered pursuant to any such contract, and final and enforceable under the laws of the place where rendered, shall be deemed invalid and denied effective means of enforcement by the authorities of either Party merely on the grounds that the place where such award was rendered is outside the territories of such Party or that the nationality of one or more of the arbitrators is not that of such Party.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'étendront et s'appliqueront de la même manière aux sociétés. Il est entendu, en outre, que ce droit de recours ne sera subordonné à aucune condition de domiciliation :

- a) dans le cas de sociétés luxembourgeoises non engagées dans des activités sur les territoires des États-Unis ; et
- b) dans le cas de sociétés des États-Unis non établies sur les territoires du Grand-Duché de Luxembourg.

4. Si un national de l'une des Parties est emprisonné sur les territoires de l'autre Partie, le plus proche représentant consulaire de son pays en sera averti sans retard, à la demande de ce national, et aura le droit de lui rendre visite et de communiquer avec lui, sans délai inutile.

Ledit national :

- a) bénéficiera d'un traitement raisonnable et humain qui en aucun cas ne pourra déroger aux règles du Droit des Gens ;
- b) sera informé officiellement et immédiatement des charges qui pèsent sur lui ; et
- c) sera jugé aussi rapidement que le permettra la constitution normale de sa défense pour laquelle il disposera de tous moyens raisonnables, y compris les services d'un homme de loi qualifié.

5. Les habitations, bureaux, magasins, ateliers et autres locaux occupés par des nationaux et des sociétés de l'une des Parties et situés sur les territoires de l'autre Partie, ne pourront faire l'objet de visites ou de mesures autres que celles prévues par la loi et en exécution de la loi. Les perquisitions et inspections officielles opérées en cas de nécessité dans ces locaux et leur contenu seront menées en conformité avec les dispositions légales et en ménageant la tranquillité des habitants et la conduite des affaires.

6. Les contrats passés entre des nationaux ou des sociétés de l'une des Parties et des nationaux ou sociétés de l'autre Partie, qui prévoient que les contestations seront soumises à l'arbitrage, ne seront pas considérés comme étant inexécutables sur les territoires de ladite autre Partie pour le seul motif que le lieu indiqué pour procéder à l'arbitrage se trouve hors desdits territoires ou que la nationalité d'un ou plusieurs arbitres n'est pas celle de ladite autre Partie. Aucune décision arbitrale dûment prononcée en vertu d'un contrat de ce genre et qui est devenue définitive et exécutoire en vertu des lois en vigueur au lieu où elle a été prononcée, ne sera considérée comme nulle par les autorités de l'une des Parties et ces autorités ne refuseront pas les mesures effectives d'exécution pour le seul motif que le lieu où ledit arbitrage a été rendu se trouve en dehors des territoires nationaux ou que la nationalité d'un ou plusieurs arbitres n'est pas celle de la Partie appelée à prendre les mesures d'exécution.

Article IV

1. Property that nationals and companies of either Contracting Party own within the territories of the other Party shall enjoy constant security therein through full legal and judicial protection.

2. Neither Party shall take unreasonable or discriminatory measures that would impair the acquired rights and interests within its territories of nationals and companies of the other Party in the enterprises which they have established, in their capital, or in the skills, arts or technology which they have supplied.

3. Nationals and companies or¹ either Party shall not be expropriated of their property within the territories of the other Party except for public benefit and with the prompt payment of just compensation. Such compensation shall be in an effectively realizable form and shall represent the full equivalent of the property taken. Furthermore, adequate provision shall have been made not later than the time of taking for the determination and payment thereof.

4. Nationals and companies of either Party shall in no case be accorded, within the territories of the other Party, less than national treatment with respect to the matters set forth in paragraph 3 of the present article and in paragraph 5 of article III. Moreover, enterprises in which nationals and companies of either Party have a substantial interest shall be accorded, within the territories of the other Party, not less than national treatment in all matters relating to the taking of privately owned enterprises into public ownership and to the placing of such enterprises under public control.

Article V

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be accorded, within the territories of the other Party, national treatment with respect to obtaining and maintaining patents of invention, and with respect to rights in trade marks, trade names, trade labels and industrial property of all kinds.

2. The Parties deem that it is highly desirable to further, through cooperative and other appropriate means, the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interest of increasing productivity and improving standards of living within their respective territories.

Article VI

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in all types of commercial, industrial, financial and other activity for gain (business activities) within the territories of the

¹ According to information provided by the United States of America this should read "of".

Article IV

1. Les biens que les nationaux et les sociétés de l'une des Parties Contractantes possèdent sur les territoires de l'autre Partie y jouiront d'une sécurité constante en bénéficiant d'une pleine protection légale et judiciaire.

2. Aucune des Parties ne prendra des mesures injustifiées ou discriminatoires qui pourraient porter préjudice aux droits ou intérêts acquis sur ses territoires par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie dans des entreprises qu'ils ont établies, à leurs capitaux, ou aux procédés, arts ou techniques qu'ils ont fournis.

3. Les nationaux et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties ne pourront être expropriés de leurs biens situés dans les territoires de l'autre Partie que dans un but d'utilité publique et ce moyennant le prompt paiement d'une juste indemnité. Cette compensation devra être effectivement réalisable et représentera la pleine valeur des biens expropriés. En outre, des mesures appropriées devront être prises au plus tard au moment de l'expropriation, pour déterminer l'indemnité et son règlement.

4. Les nationaux et les sociétés de l'une ou l'autre des Parties ne se verront appliquer en aucun cas, dans les territoires de l'autre Partie, un régime moins favorable que le traitement national pour ce qui concerne les matières traitées au par. 3 du présent article et au par. 5 de l'article III. De plus, les entreprises dans lesquelles les nationaux et les sociétés de chacune des Parties ont un intérêt substantiel bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un régime non moins favorable que le traitement national pour tout ce qui concerne la conversion d'entreprises privées en entreprises publiques, ainsi que la mise sous contrôle public de telles entreprises privées.

Article V

1. Les nationaux et sociétés de chacune des Parties Contractantes bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'obtention et la conservation de brevets d'invention et en ce qui concerne les droits en matière de marques de fabrique, de dénominations commerciales, d'étiquettes commerciales et de propriétés industrielles de toutes espèces.

2. Les Parties considèrent qu'il est hautement souhaitable d'accroître par voie de coopération et autres moyens appropriés l'échange et l'utilisation de connaissances scientifiques et techniques, spécialement en vue d'augmenter la productivité et d'améliorer le niveau de vie dans leurs territoires respectifs.

Article VI

1. Les nationaux et les sociétés de chacune des deux Parties Contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'exercice de toutes activités commerciales, industrielles, financières et autres, exer-

other Party, whether directly or by agent or through the medium of any form of lawful juridical entity. Accordingly, such nationals and companies shall be permitted within such territories :

- a) to establish and maintain branches, agencies, offices, factories and other establishments appropriate to the conduct of their business ;
- b) to organize companies under the general company laws of such other Party, and to acquire majority interests in companies of such other Party ; and
- c) to control and manage enterprises which they have established or acquired. Moreover, enterprises which they control, whether in the form of individual proprietorships, companies or otherwise, shall in all that relates to the conduct of the activities thereof be accorded treatment no less favorable than that accorded like enterprises controlled by nationals and companies of such other Party.

2. Each Party reserves the right to determine the extent to which aliens may establish, acquire interests in, or carry on enterprises engaged within its territories in communications, air or water transport, banking involving fiduciary or depository functions, or the exploitation of land or other natural resources. However, new limitations imposed by either Party on the extent to which aliens are accorded national treatment with respect to carrying on such activities within its territories, shall not be applied as against enterprises which are regularly engaged in such activities therein at the time such new limitations are adopted and which are owned or controlled by nationals and companies of the other Party. Moreover, neither Party shall deny to transportation, communications and banking enterprises of the other Party the right to maintain branches and agencies to perform functions necessary for essentially international operations in which they are permitted to engage.

3. The provisions of the present article shall not prevent either Party from prescribing special formalities in connection with the establishment of companies or enterprises within its territories which are managed or controlled by aliens ; but such formalities may not impair the substance of the rights set forth in paragraph 1 of the present article.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment with respect to engaging in scientific, educational, religious and philanthropic activities within the territories of the other Party. They shall be accorded the right to form associations under the laws of such other Party for the purpose of engaging in the aforesaid activities. Nothing in the present Treaty shall be deemed to grant or to imply any right to engage in political activities.

cées dans un but lucratif, soit directement, soit par mandataire, soit par l'intermédiaire de toute personne juridique légalement établie. En conséquence, ces nationaux et sociétés pourront, à l'intérieur desdits territoires :

- a) ouvrir et maintenir des succursales, agences, bureaux, usines et autres établissements appropriés à l'exercice de leur commerce ;
- b) fonder des sociétés conformément aux dispositions des lois générales de l'autre Partie sur les sociétés, et acquérir la majorité des intérêts dans des sociétés de ladite autre Partie ; et
- c) contrôler et diriger les entreprises qu'ils ont créées ou acquises.

En outre, les entreprises qu'ils contrôlent, soit en qualité de propriétaire individuel, soit en qualité de société ou en toute autre qualité, bénéficieront, pour tout ce qui a trait à la conduite des activités de ces entreprises, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à des entreprises semblables contrôlées par des nationaux et des sociétés de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties se réserve le droit de déterminer la mesure dans laquelle les étrangers peuvent, sur ses territoires, établir, exploiter ou acquérir des intérêts dans des entreprises de communications, de transports aériens ou maritimes, de banque, procédant à des opérations fiduciaires ou de dépôts, ou d'exploitation du sol et de toutes autres ressources naturelles. Toutefois, les limitations nouvelles qui viendraient à être imposées par l'une des Parties à l'étendue dans laquelle les étrangers bénéficient du traitement national en ce qui concerne l'exercice, sur ses territoires, des activités précitées, ne seront pas applicables aux entreprises qui étaient déjà régulièrement engagées dans ces activités au moment de l'adoption de nouvelles mesures limitatives et qui sont la propriété ou se trouvent sous le contrôle de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie. De plus, aucune des Parties ne refusera aux sociétés de transports, de communications ou de banque de l'autre Partie, le droit d'entretenir des succursales et agences destinées à exercer les fonctions nécessaires aux opérations essentiellement d'ordre international auxquelles elles sont autorisées à se livrer.

3. Les stipulations du présent article n'interdisent pas aux Parties de prescrire des formalités spéciales en ce qui concerne la constitution sur leurs territoires de sociétés ou d'entreprises gérées ou dirigées par des étrangers ; ces formalités ne peuvent toutefois pas diminuer la substance des droits prévus au paragraphe 1 du présent article.

4. Les nationaux et sociétés de chacune des Parties bénéficieront du traitement national en ce qui concerne l'exercice d'activités scientifiques, pédagogiques, religieuses et philanthropiques sur les territoires de l'autre Partie. Ils jouiront du droit de constituer, conformément aux lois en vigueur, des associations, ayant pour objet d'exercer les activités précitées. Aucune disposition du présent Traité ne peut être considérée comme accordant ou impliquant un droit quelconque de se livrer à des activités politiques.

Article VII

1. The Contracting Parties recognize that it is desirable for conditions of competitive equality to be maintained in situations in which publicly owned or controlled trading or manufacturing enterprises are in competition within the territories of either Party with privately owned and controlled enterprises of nationals or companies of the other Party.

2. Accordingly, such state-owned enterprises should not be given special economic privileges which could injure the competitive position of such private enterprises. However, this principle shall not be construed to prevent either Party from making such special concessions in aid of state-owned enterprises as it deems necessary during periods of economic crisis, especially to relieve unemployment. This principle, moreover, is without prejudice to special advantages given in connection with :

- a) manufacturing goods for government use or supplying goods and services to the Government for government use ; or
- b) supplying, at prices substantially below competitive prices, the needs of particular population groups for essential goods and services not otherwise practically obtainable by such groups.

Article VIII

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be permitted to engage, within the territories of the other Party, the services of accountants and technical experts of all kinds, executive personnel, attorneys, agents and other specialists of their choice.

2. Nationals and companies of either Party shall be permitted to engage the services of accountants and other technical experts regardless of the extent to which they may have qualified for the practice of a profession within the territories of the other Party, for the sole purpose of making examinations, audits and technical investigations and rendering reports in the private interest of such nationals and companies in connection with the planning and operation of their enterprises, and enterprises in which they have a financial interest, within such territories.

Article IX

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be accorded within the territories of the other Party :

- a) national treatment with respect to leasing land, buildings and other real property appropriate to the conduct of activities in which they are permitted to engage

Article VII

1. Les Parties Contractantes reconnaissent qu'il est désirable que des conditions de concurrence égale soient sauvegardées dans les situations où des entreprises industrielles ou commerciales, propriétés de l'État ou contrôlées par celui-ci, se trouvent en compétition sur les territoires d'une des Parties avec des entreprises propriétés privées de nationaux ou de sociétés de l'autre Partie et contrôlées par ces nationaux et sociétés.

2. En conséquence, de telles entreprises d'État ne devraient pas jouir de privilèges économiques spéciaux qui pourraient détériorer la position concurrentielle de telles entreprises privées. Cependant, l'application de ce principe n'empêchera aucune Partie de faire des concessions spéciales pour aider de telles entreprises d'État lorsque cela se justifie pendant des périodes de crise économique, spécialement en vue de résorber le chômage. Ce principe est, en outre, sans effet pour ce qui concerne les avantages spéciaux accordés dans les domaines suivants :

- a) la fabrication de biens pour usage gouvernemental ou la fourniture de biens et services au Gouvernement pour usage gouvernemental ; et
- b) la satisfaction, à des prix substantiellement inférieurs à ceux de la concurrence, des besoins de groupes particuliers de la population relatifs à des biens et services essentiels que de tels groupes ne pourraient, autrement, pratiquement pas acquérir ni obtenir.

Article VIII

1. Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties Contractantes pourront recourir, sur les territoires de l'autre Partie, aux services de comptables et experts techniques, de toutes sortes, de personnel de direction, d'hommes de loi, d'agents et autres spécialistes de leur choix.

2. Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties seront autorisés à recourir aux services de comptables et autres agents techniques sans considération des titres qu'ils peuvent avoir à l'exercice d'une profession sur les territoires de l'autre Partie, lorsqu'il s'agit uniquement de faire effectuer, dans l'intérêt privé de ces nationaux et sociétés, des enquêtes, des examens comptables ou techniques suivis de rapports et concernant la conception et l'exploitation d'entreprises qu'ils possèdent sur les territoires de l'autre Partie ou dans lesquelles ils ont des intérêts financiers.

Article IX

1. Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties Contractantes jouiront dans les territoires de l'autre Partie :

- a) du traitement national en matière de location à bail de terrains, d'immeubles et d'autres biens immobiliers propres à l'exercice des activités auxquelles ils sont

pursuant to article VI and for residential purposes, and with respect to occupying and using such property ; and

b) other rights in real property permitted by the applicable laws of such other Party.

2. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment with respect to acquiring, by purchase, lease, or otherwise, and with respect to owning and possessing, personal property of all kinds, both tangible and intangible. However, either Party may impose restrictions on alien ownership of materials dangerous from the standpoint of public safety and alien ownership of interests in enterprises carrying on particular types of activity, but only to the extent that this can be done without impairing the rights and privileges secured by article VI or by other provisions of the present Treaty.

3. Nationals and companies of either Party shall be accorded national treatment within the territories of the other Party with respect to acquiring property of all kinds by testate or intestate succession or through judicial process. Should they, because of their alienage be ineligible to continue to own any such property, they shall be allowed a period of at least five years in which to dispose of it.

4. Nationals and companies of either Party shall be accorded within the territories of the other Party national treatment with respect to disposing of property of all kinds.

Article X

1. Nationals of either Contracting Party residing within the territories of the other Party, and nationals and companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit or in scientific, educational, religious or philanthropic activities within the territories of the other Party, shall not be subject to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, within the territories of such other Party, more burdensome than those borne by nationals and companies of such other Party in like situation.

2. With respect to nationals of either Party who are neither resident nor engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and with respect to companies of either Party which are not engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, it shall be the aim of such other Party to apply in general the principle set forth in paragraph 1 of the present article.

autorisés à se livrer en vertu de l'article VI et à des fins de résidence, ainsi qu'en ce qui concerne la possession et l'usage desdits biens ; et

- b) d'autres droits en matière de biens immobiliers accordés par les lois en vigueur de ladite autre Partie.

2. Les nationaux et les sociétés de chacune des deux Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition par voie d'achat, de location à bail ou de toute autre manière, et en ce qui concerne la propriété et la possession de biens personnels de toute nature, tant corporels qu'incorporels. Toutefois, l'une ou l'autre Partie pourra imposer des restrictions à la possession par des étrangers de matières dangereuses pour la sécurité publique et à la possession par des étrangers d'intérêts dans des entreprises se livrant à certaines activités, mais seulement dans la mesure où ces restrictions ne porteront pas atteinte aux droits et aux privilèges garantis par l'article VI ou par d'autres dispositions du présent Traité.

3. Les nationaux et les sociétés de chacune des deux Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national en ce qui concerne l'acquisition de biens de toutes sortes par voie de succession testamentaire ou ab intestat ou par voie judiciaire. Dans le cas où leur qualité d'étranger les mettrait dans l'incapacité de continuer à être propriétaire de tels biens, il leur sera accordé un délai de cinq années au moins pour en disposer.

4. En ce qui concerne la disposition de biens de toute nature, les nationaux et les sociétés de chacune des Parties bénéficieront, sur les territoires de l'autre Partie, du traitement national.

Article X

1. Les nationaux de l'une des Parties Contractantes résidant dans les territoires de l'autre, ainsi que les nationaux et les sociétés de l'une des Parties se livrant dans les territoires de l'autre à des activités commerciales ou lucratives quelconques, ou à des activités scientifiques, pédagogiques, religieuses ou philanthropiques, ne seront pas soumis dans les territoires de l'autre Partie au paiement d'impôts, de droits et de charges perçus sur le revenu, le capital, les opérations commerciales, les activités ou sur tout autre objet, ou à des prescriptions relatives à l'assiette et à la perception de ces impôts, droits et charges, plus onéreux dans l'ensemble que ceux qui sont supportés par les nationaux et les sociétés de cette autre Partie se trouvant dans des conditions semblables.

2. En ce qui concerne les nationaux de l'une des Parties qui ne résident pas dans les territoires de l'autre et qui ne s'y livrent pas à des activités commerciales ou lucratives, et en ce qui concerne les sociétés de l'une des Parties qui ne se livrent pas dans les territoires de l'autre à des activités commerciales ou lucratives, cette autre Partie s'efforcera d'appliquer d'une façon générale les principes prévus au par. 1 du présent article.

3. Nationals and companies of either Party covered by paragraph 2 of the present article shall not be subject, within the territories of the other Party, to the payment of taxes, fees or charges imposed upon or applied to income, capital, transactions, activities or any other object, or to requirements with respect to the levy and collection thereof, more burdensome than those borne by nationals and companies of any third country.

4. In the case of companies of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party, and in case of nationals of either Party engaged in trade or other gainful pursuit within the territories of the other Party but not resident therein, such other Party shall not impose or apply any tax, fee or charge upon any income, capital or other basis in excess of that reasonably allocable or apportionable to its territories, nor grant deductions and exemptions less than those reasonably allocable or apportionable to its territories. A comparable rule shall apply also in the case of companies organized and operated exclusively for scientific, educational, religious or philanthropic purposes.

5. The provisions of the present article shall not obligate either Party to extend to nationals and companies of the other Party tax advantages accorded to nationals and companies of any third country on the basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation. Furthermore, each Party reserves the right to apply special provisions in extending advantages to its nationals and residents in connection with joint tax returns by husband and wife and in allowing to residents of contiguous countries exemptions of a personal nature in connection with income and inheritance taxes.

Article XI

1. Nationals and companies of either Contracting Party shall be accorded by the other Party the same treatment as nationals and companies of such other Party in like situations, with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of such other Party and of any third country. This treatment shall be not less favorable than that accorded to nationals and companies of any third country in like situations.

2. Neither Party shall impose exchange restrictions as defined in paragraph 5 of the present article except to the extent necessary to maintain or restore adequacy to its monetary reserves, particularly in relation to its external commercial and finan-

3. Les nationaux et les sociétés de l'une des deux Parties qui ne sont pas visés dans le par. 1 du présent article ne seront pas soumis dans les territoires de l'autre Partie au paiement d'impôts, de droits ou de charges intérieurs perçus sur le revenu, le capital, les opérations commerciales, les activités ou sur tout autre objet, à des prescriptions relatives à l'assiette et à la perception de ces impôts, droits et charges, plus onéreux que ceux qui sont supportés par les nationaux et les sociétés de tout autre pays.

4. En ce qui concerne les sociétés de l'une des Parties qui se livrent à des activités commerciales ou lucratives dans les territoires de l'autre Partie et en ce qui concerne les nationaux de l'une des Parties qui se livrent à des activités commerciales ou lucratives dans les territoires de l'autre Partie mais qui n'y résident pas, cette autre Partie n'établira pas impôts, taxes ou droits sur des revenus, des capitaux ou d'autres bases qui dépasseraient les revenus, les capitaux ou les autres bases raisonnablement attribuables à ses territoires, et elle n'accordera pas de réductions ou d'exemptions inférieures à celles qui se rapportent raisonnablement à ses territoires. Une règle comparable sera applicable dans le cas de sociétés constituées et exploitées exclusivement à des fins scientifiques, pédagogiques, religieuses ou philanthropiques.

5. Les dispositions du présent article ne peuvent avoir pour effet d'obliger l'une des Parties à accorder aux nationaux et aux sociétés de l'autre Partie les mêmes avantages que ceux qu'elle accorde, en matière d'impôts et taxes quelconques aux nationaux et aux sociétés de tout autre pays, soit par mesure de réciprocité, soit en vertu d'accords tendant à éviter la double imposition.

En outre, chacune des Parties se réserve le droit d'appliquer des dispositions spéciales accordant des avantages à ses nationaux et résidents à propos des déclarations conjointes d'impôts par le mari et la femme et accordant à des résidents de pays limitrophes des exemptions de nature personnelle à l'égard des impôts sur les revenus et des droits de succession.

Article XI

1. Les nationaux et les sociétés de chacune des Parties Contractantes bénéficieront de la part de l'autre Partie du même traitement que les nationaux et les sociétés de cette dernière se trouvant dans des situations similaires, en ce qui concerne les paiements, les versements, les transferts de fonds et les arrangements financiers entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et ceux d'un pays tiers. Ce traitement ne peut pas être moins favorable que celui qui serait accordé aux nationaux et sociétés se trouvant dans des situations similaires et relevant d'un pays tiers.

2. Aucune des Parties n'imposera des restrictions de change, telles qu'elles sont définies au paragraphe 5 du présent article, si ce n'est dans la mesure nécessaire pour assurer le maintien ou rétablir les réserves monétaires à un niveau adéquat spéciale-

cial requirements. It is understood that the provisions of the present article do not alter the obligations either Party may have to the International Monetary Fund or preclude imposition by either Party of particular restrictions whenever the Fund specifically so authorizes or requests.

3. If either Party imposes exchange restrictions in accordance with paragraph 2 of the present article, it shall not fail, after making whatever provision may be necessary to assure the availability of foreign exchange for essential goods and services, to make provision to the fullest extent practicable in light of the level of the monetary reserves and its balance-of-payments, for the withdrawal in the currency of the other Party, of :

- a) the compensation referred to in article IV, paragraph 3,
- b) earnings, whether in the form of salaries, interest, dividends, commissions, royalties, payments for technical services, or otherwise,
- c) amounts for amortization of loans, depreciation of direct investments, and, to the extent feasible, capital transfers, giving consideration to special needs for other transactions. If more than one rate of exchange is in force, the rate applicable to such withdrawal shall be a rate which is specifically approved by the International Monetary Fund for such transactions or, in the absence of a rate so approved, an effective rate which, inclusive of any taxes or surcharges on exchange transfers, is just and reasonable.

4. Exchange restrictions shall not be imposed by either Party in a manner unnecessarily detrimental or arbitrarily discriminatory to the claims, investments, transport, trade and other interests of the nationals and companies of the other Party, nor to the competitive position thereof.

5. The term "exchange restrictions" as used in the present article includes all restrictions, regulations, charges, taxes, or other requirements imposed by either Party which burden or interfere with payments, remittances, or transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties.

6. Questions arising under the present Treaty concerning exchange restrictions affecting aliens are governed by the provisions of the present article.

Article XII

Commercial travelers representing nationals and companies of either Contracting Party engaged in business within the territories thereof shall be accorded within the territories of the other Party treatment no less favorable than that accorded to commercial travelers representing nationals and companies of such other Party with

ment en fonction des nécessités commerciales et financières extérieures. Il est entendu que les dispositions du présent article ne modifient pas les obligations que l'une ou l'autre des Parties pourrait avoir envers le Fonds Monétaire International et n'empêchent pas l'imposition par l'une ou l'autre des Parties de restrictions spéciales lorsqu'elles sont expressément approuvées ou requises par le Fonds Monétaire International.

3. Si l'une des Parties impose des restrictions de change en conformité avec le par. 2 ci-dessus, elle ne manquera pas, après avoir pris toutes les dispositions nécessaires pour assurer la disponibilité de monnaies étrangères destinées à l'achat de biens et de services essentiels, de prendre des dispositions, dans toute la mesure du possible, compte tenu de ses propres réserves monétaires et de sa balance de paiements, pour les retraits dans la monnaie de l'autre Partie :

- a) des indemnités prévues à l'article IV par. 3 du présent Traité
- b) des revenus, que ce soit sous forme de salaires, d'intérêts, de dividendes, de commissions, de redevances, de paiements pour services techniques ou autrement
- c) des montants d'amortissement des emprunts et des investissements directs, et, dans la mesure du possible, des montants destinés à des transferts de capitaux, compte tenu des besoins spéciaux pour d'autres transactions. Si plus d'un taux de change est en vigueur, le taux applicable à ces retraits sera un taux expressément approuvé par le Fonds Monétaire International pour des transactions de ce genre, ou, en l'absence d'un tel taux, un taux effectif qui, compte tenu des taxes et charges de toutes sortes sur les opérations de change, sera juste et raisonnable.

4. Aucune des Parties n'imposera des restrictions de change d'une manière inutilement préjudiciable ou arbitrairement discriminatoire pour les créances, les investissements, les transports, le commerce et tous autres intérêts de nationaux et sociétés de l'autre Partie, ou pour leur capacité de concurrence.

5. Telle qu'elle est employée dans le présent article, l'expression « restrictions de change » comprend toutes les restrictions, réglementations, chartes, taxes ou autres prescriptions imposées par l'une ou l'autre des Parties, qui grèvent ou influencent les paiements, les versements, les transferts de fonds ou les arrangements financiers entre les territoires des deux Parties.

6. Toutes les questions qui surgiront dans le cadre du présent Traité au sujet des restrictions de change vis-à-vis de l'étranger, seront régies par les dispositions du présent article.

Article XII

Les voyageurs de commerce qui représentent des nationaux et des sociétés de l'une des Parties Contractantes, exerçant une activité lucrative dans les territoires de ladite Partie, bénéficieront, dans les territoires de l'autre Partie, d'un traitement qui, en ce qui concerne l'exercice de leurs activités professionnelles, ne sera pas moins

respect to the exercise of their functions. As concerns the temporary importation of samples the persons referred to above shall be accorded most-favored-nation treatment.

Article XIII

1. Between the territories of the two Contracting Parties there shall be freedom of navigation.

2. Vessels of either Party shall be accorded national treatment and most-favored-nation treatment by the other Party with respect to the right to carry all products that may be carried by vessel to or from the territories of such other Party ; and such products shall be accorded treatment no less favorable than that accorded like products carried in vessels of such other Party, with respect to :

- a) duties and charges of all kinds,
- b) the administration of the customs, and
- c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.

Article XIV

The present Treaty shall not preclude the application by either Contracting Party of measures :

- a) regulating the importation or exportation of gold and silver ;
- b) relative to its national fisheries and to the products thereof ;
- c) relating to fissionable materials, to radioactive byproducts of the utilization or processing thereof, or to materials that are the source of fissionable materials ;
- d) regulating the production of or traffic in arms, ammunition and implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment ;
- e) necessary to fulfill the obligations of a Party for the maintenance or restoration of international peace and security, or necessary to protect its essential security interests ;
- f) for the protection of national treasures having an artistic, historical or archeological value ; or
- g) denying to any company in the ownership or direction of which nationals of any third country or countries have directly or indirectly the controlling interest, the advantages of the present Treaty, except with respect to recognition of juridical status and with respect to access to courts.

favorable que celui qui est accordé aux voyageurs de commerce représentant des nationaux et des sociétés de cette autre Partie. En ce qui concerne l'importation d'échantillons à titre temporaire, les personnes mentionnées ci-dessus bénéficieront du traitement de la nation la plus favorisée.

Article XIII

1. Il y aura liberté de navigation entre les territoires des deux Parties Contractantes.

2. Chacune des deux Parties fera bénéficier du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée les navires de l'autre Partie en ce qui concerne le droit de transporter tous les produits qui peuvent être transportés par un navire en provenance ou à destination des territoires de l'autre Partie ; et ces produits bénéficieront d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui qui est accordé à des produits similaires transportés sur les navires de ladite autre Partie, en ce qui concerne :

- a) les droits et redevances de toutes sortes,
- b) l'application du tarif douanier et
- c) les primes, « drawbacks » et autres privilèges de même nature.

Article XIV

Le présent Traité n'empêchera pas l'une ou l'autre Partie Contractante d'appliquer des mesures :

- a) réglementant l'importation et l'exportation de l'or et l'argent ;
- b) relatives à la pêche nationale et aux produits de la pêche nationale ;
- c) se rapportant aux substances fissiles et aux matières premières servant à la fabrication de celles-ci et aux sous-produits radio-actifs de leur utilisation ou de leur transformation ;
- d) réglementant la production et le trafic des armes, munitions et matériel de guerre, ainsi que le trafic d'autres produits exercé directement ou indirectement dans le but d'approvisionner un établissement militaire ;
- e) nécessaires à l'accomplissement de ses obligations en vue du maintien et du rétablissement de la paix et de la sécurité internationale ou nécessaires à la protection de ses intérêts essentiels en matière de sécurité nationale ;
- f) imposées pour la protection de trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ; ou
- g) visant à refuser les avantages du présent Traité à toute société dont la propriété ou la direction est directement ou indirectement sous le contrôle de nationaux d'un ou de plusieurs pays tiers, sauf en ce qui concerne la reconnaissance du statut juridique et l'accès aux tribunaux.

Article XV

1. The term "national treatment" means treatment accorded within the territories of a Contracting Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situation, to nationals, companies, products, vessels or other objects, as the case may be, of such Party.

2. The term "most-favored-nation treatment" means treatment accorded within the territories of a Party upon terms no less favorable than the treatment accorded therein, in like situations, to nationals, companies, products, vessels, or other objects, as the case may be, of any third country.

3. As used in the present Treaty, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, whether or not with limited liability and whether or not for pecuniary profit. Companies constituted under the applicable laws and regulations within the territories of either Party shall be deemed companies thereof and shall have their juridical status recognized within the territories of the other Party.

4. National treatment accorded under the provisions of the present Treaty to companies of the Grand Duchy of Luxembourg shall, in any State or possession of the United States of America, be the treatment accorded therein to companies created or organized in other States and possessions of the United States of America.

Article XVI

1. The territories to which the present Treaty extends shall comprise all areas of land and water under the sovereignty or authority of each Contracting Party, other than the Panama Canal Zone and the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. It is understood that the present Treaty does not apply to territories under the authority of either Party solely as a military base or by reason of temporary military occupation.

Article XVII

1. Each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to, and shall afford adequate opportunity for consultation regarding, such representations as the other Party may make with respect to any matter affecting the operation of the present Treaty.

2. Any dispute between the Parties as to the interpretation or application of the present Treaty, not satisfactorily adjusted by diplomacy, shall be submitted to the International Court of Justice, unless the Parties agree to settlement by some other pacific means.

Article XV

1. L'expression « traitement national » signifie un traitement accordé sur les territoires de l'une des Parties Contractantes à des conditions non moins favorables que le traitement accordé sur ces territoires dans des situations similaires, aux nationaux, sociétés, produits, navires ou autres objets, selon le cas, de cette Partie.

2. L'expression « traitement de la nation la plus favorisée » signifie un traitement accordé sur les territoires de l'une des Parties à des conditions non moins favorables que le régime accordé sur ces mêmes territoires dans des situations similaires, aux nationaux, sociétés, produits, navires ou autres objets, selon le cas, de tout autre pays.

3. Aux fins du présent Traité, l'expression « sociétés » désigne les sociétés anonymes, les sociétés en nom collectif, les compagnies et autres associations, à responsabilité limitée ou non et recherchant ou non la réalisation de bénéfices pécuniaires. Les sociétés constituées en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires de l'une ou l'autre Partie seront considérées comme étant des sociétés ressortissant à ladite Partie, et leur statut juridique sera reconnu sur les territoires de l'autre Partie.

4. Le traitement national accordé en vertu des dispositions du présent Traité aux sociétés du Grand-Duché de Luxembourg sera, dans tout État ou possession des États-Unis d'Amérique, le traitement qui y est accordé aux sociétés créées ou organisées dans d'autres États et possessions des États-Unis d'Amérique.

Article XVI

1. Les territoires auxquels le présent Traité s'applique, comprendront toutes les terres et mers sous la souveraineté ou l'autorité de chacune des Parties Contractantes, autres que la zone du Canal de Panama et le territoire sous tutelle des Iles du Pacifique.

2. Il est entendu que le présent Traité ne s'applique pas aux territoires qui se trouvent sous l'autorité de l'une des Parties uniquement à titre de base militaire ou en raison d'une occupation militaire temporaire.

Article XVII

1. Chacune des Parties Contractantes accordera une attention bienveillante aux représentations que l'autre Partie pourrait faire sur toute question relative à l'exécution du présent Traité, et accordera également à l'autre Partie toute facilité en vue de consultations à ce sujet.

2. Toute contestation entre les Parties quant à l'interprétation ou à l'application du présent Traité, qui ne sera pas réglée d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique, sera soumise à la Cour Internationale de Justice, à moins que les Parties ne se mettent d'accord pour régler le différend par quelque autre moyen pacifique.

Article XVIII

The present Treaty shall terminate the Declaration between the Grand Duchy of Luxembourg and the United States of America for the Effective Protection of Trade-marks signed at Luxembourg December 23, 1904 and at The Hague December 27, 1904.¹

Article XIX

1. The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

2. The present Treaty shall enter into force one month after the day of exchange of instruments of ratification.

3. The present Treaty shall remain in force for ten years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

4. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Party, terminate the present Treaty at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Luxembourg this twenty-third day of February, one thousand nine hundred sixty-two.

For the United States of America :
James W. WINE

For the Grand Duchy of Luxembourg :
E. SCHAUS

PROTOCOL

At the time of signing the Treaty of Friendship, Establishment and Navigation² between the United States of America and the Grand Duchy of Luxembourg the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have further agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Treaty.

1. The provisions of article II, paragraph 1 (*b*), of the Treaty shall be construed as extending to persons who represent nationals and companies of the same nationality which have invested or are actively in the process of investing a substantial amount of capital in an enterprise in the territories of the other Party, and who are employed by such nationals and companies in a responsible capacity.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome XXXII, p. 373.

² See p. 4 of this volume.

Article XVIII

Le présent Traité mettra fin à la Déclaration entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique relative à la protection efficace des marques de fabrique, signée à Luxembourg, le 23 décembre 1904 et à La Haye, le 27 décembre 1904¹.

Article XIX

1. Le présent Traité sera ratifié, et les instruments de ratification seront échangés à Washington aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Le présent Traité restera en vigueur pendant dix ans et ensuite aussi longtemps qu'il n'y sera pas mis fin de la manière prévue ci-après.

4. Chacune des Parties Contractantes pourra en donnant à l'autre Partie par écrit un préavis d'un an, mettre fin au présent Traité à l'expiration de la première période de dix ans ou à n'importe quel moment dans la suite.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Luxembourg, le vingt-trois février mil neuf cent soixante-deux.

Pour les États-Unis d'Amérique :

James W. WINE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

PROTOCOLE

Au moment de la signature du Traité d'Amitié, d'Établissement et de Navigation² entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis d'Amérique, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, sont en outre convenus des dispositions suivantes, qui seront considérées comme formant partie intégrante du Traité précité :

1. Les dispositions de l'Article II, par. 1 (b) du Traité seront interprétées de manière à s'étendre aux personnes représentant des nationaux et sociétés de la même nationalité qui ont investi ou sont en train d'investir un montant substantiel de capital dans une entreprise située sur les territoires de l'autre Partie et qui sont employées par lesdits nationaux ou sociétés au titre de responsables.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome XXXII, p. 373.

² Voir p. 5 de ce volume.

2. With reference to the provisions of article III, paragraph 2, each Party agrees that, within its territories, the nationals of the other Party shall be entitled to free legal aid on the same conditions as its own nationals.

3. The provisions of article IV, paragraph 3, providing for the payment of compensation shall extend to interests held directly or indirectly by nationals and companies of either Party in property which is taken within the territories of the other Party.

4. The provisions of article VI, paragraph 1, shall not be construed to affect the right of the Luxembourg authorities to require that aliens may not be allowed to exercise gainful activities in Luxembourg unless the appropriate authorizations for access to and exercise of such activities have been granted. However, in keeping with the terms of that paragraph, the regulations governing access to and exercise of such activities shall be applied in a liberal fashion.

5. The provisions of article VI, paragraph 1, shall not extend to professions which, because they involve even occasionally participation in the exercise of public authority or relate to the public health and safety, are statelicensed or reserved by law to nationals of the country.

6. The provisions of article VI, paragraph 1, shall not extend to the activity of peddlers and itinerant artisans in the exercise of their occupations as such.

7. It is understood that the provisions of article VIII, paragraph 1, do not contravene the national legislation relating to the exercise of the professions of lawyer, attorney or solicitor.

8. The treatment provided in article XI, paragraph 1, is designed only to preclude discriminations on the ground of nationality but does not, for instance, preclude different treatment based upon residence requirements.

9. The provisions of article XIII, paragraph 2, shall not apply to postal services.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both equally authentic, at Luxembourg this twenty-third day of February, one thousand nine hundred sixty-two.

For the United States of America :

James W. WINE

For the Grand Duchy of Luxembourg :

E. SCHAUS

[SEAL]

2. Se référant aux dispositions de l'article III, par. 2, chacune des Parties se déclare d'accord pour admettre sur ses territoires les nationaux de l'autre Partie au bénéfice de l'Assistance Judiciaire gratuite aux mêmes conditions que ses propres nationaux.

3. Les dispositions de l'article IV, par. 3, stipulant le paiement d'une indemnité s'appliqueront aux droits que les nationaux et sociétés de chaque Partie possèdent directement ou indirectement à l'égard de biens expropriés dans les territoires de l'autre Partie.

4. Les dispositions de l'article VI, par. 1, ne devront pas être interprétées comme affectant le droit des autorités luxembourgeoises d'exiger qu'il soit interdit aux étrangers de se livrer à des activités lucratives au Luxembourg à moins qu'ils n'aient reçu les autorisations appropriées leur permettant d'avoir accès et de se livrer à de telles activités. Toutefois, afin de se conformer aux dispositions du paragraphe précité, la réglementation qui régit l'accès à de telles activités et l'exercice de ces dernières sera appliquée avec libéralité.

5. Les dispositions de l'article VI, par. 1, ne s'appliqueront pas aux professions qui, en raison du fait qu'elles impliquent, même à titre occasionnel, la participation à l'exercice de l'autorité publique, ou concernant la santé et la sécurité publiques, sont subordonnées à une autorisation gouvernementale ou sont réservées par une loi aux nationaux.

6. Les dispositions de l'article VI, par. 1, ne s'appliquent pas à l'activité des commerçants ambulants et des artisans itinérants dans l'exercice de leurs occupations en cette qualité.

7. Il est entendu que les dispositions de l'article VIII, par. 1, ne portent pas atteinte à la réglementation nationale concernant l'exercice des professions d'avocat, d'avoué ou d'agréé judiciaire.

8. Les dispositions prévues à l'article XI, par. 1, ont pour seul but de prévenir toute discrimination qui serait basée sur la nationalité, mais n'excluent pas, par exemple, l'application de traitements différents basés sur des prescriptions concernant la résidence.

9. Les dispositions de l'article XIII, par. 2, ne s'appliqueront pas aux services postaux.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé ce Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, à Luxembourg, le vingt-trois février mil neuf cent soixante-deux.

Pour les États-Unis d'Amérique :

James W. WINE

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

E. SCHAUS

[SCEAU]

No. 6869

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
Peace Corps Program. Guatemala, 28 and 29 Decem-
ber 1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Pro-
gramme du Peace Corps. Guatemala, 28 et 29 décembre
1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6869. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE PEACE CORPS PROGRAM. GUATEMALA, 28 AND 29 DECEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Guatemala, December 28, 1962

No. 117

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Guatemala.

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of Guatemala and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Guatemala. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Guatemala designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of Guatemala will accord equitable treatment to the Volunteers and their property ; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Guatemala ; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as our two Governments may agree should be provided by it to enable the Volunteers to perform their tasks effectively.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this agreement, the Government of Guatemala will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of Guatemala.

¹ Came into force on 29 December 1962 by the exchange of the said notes.

5. The present Agreement will be considered as supplementary to the General Agreement for Technical Cooperation between the Government of the United States and Guatemala of September 1, 1954.¹ Consequently, the provisions of Paragraph 1 of Article III and Paragraph 1 of Article IV thereof, or corresponding provisions of any successor agreement, shall apply to equipment, supplies, materials or funds introduced hereunder and the provisions of Paragraph 2 of Article III thereof, or corresponding provisions of any successor agreement, shall apply to the Volunteers and to the Representative, his staff and other personnel, subject to the following agreed limitations : exemption from tariff or duty on personal or household goods shall not be broader than that accorded personnel of comparable rank or grade of the Embassy of the United States in the case of the Representative and his staff and shall extend only to such goods introduced into Guatemala at or about the time of arrival in the case of Volunteers and other personnel.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Guatemala as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this agreement. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

I have the honor to propose that, if these understandings are acceptable to your Government, this note and your Government's reply note concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your Government's note and shall remain in force until ninety days after the date of written notification from either Government to the other of intention to terminate it.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. O. BELL

His Excellency Jesús Unda Murillo
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

The Guatemalan Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE GUATEMALA, C. A.

Dirección de Tratados

31429

Guatemala, 29 de diciembre de 1962

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 117, de fecha 28 del corriente mes, por la que, en nombre de su Gobierno, propone al Gobierno de Guatemala la concertación del siguiente Acuerdo :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 51.

« El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala, con base en las recientes conversaciones informales llevadas a cabo entre funcionarios de ambos Gobiernos, relativas a la contratación de ciertos programas para Guatemala en los cuales servirían jóvenes de ambos sexos de los Estados Unidos de América, Voluntarios del Cuerpo de Paz, convienen en lo siguiente :

« 1. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará tantos Voluntarios del Cuerpo de Paz que sean solicitados por el Gobierno de Guatemala y que apruebe el Gobierno de los Estados Unidos, para realizar en Guatemala las tareas que hayan sido mutuamente convenidas. Los Voluntarios trabajarán bajo la supervisión inmediata de Organizaciones Gubernamentales o Privadas en Guatemala designadas por ambos Gobiernos. El Gobierno de los Estados Unidos proveerá entrenamiento a los Voluntarios, a fin de capacitarlos para que realicen más eficazmente las tareas que para los mismos hayan sido convenidas.

« 2. El Gobierno de Guatemala otorgará un tratamiento equitativo a los Voluntarios y a sus bienes ; les concederá plena ayuda y protección, incluyendo un tratamiento no menos favorable que aquél generalmente otorgado a los nacionales de los Estados Unidos que residen en Guatemala, e informará, consultará y cooperará plenamente con los representantes del Gobierno de los Estados Unidos con respecto a todos los asuntos concernientes a ello.

« 3. El Gobierno de los Estados Unidos proporcionará a los Voluntarios las cantidades limitadas de equipo y suministros que nuestros dos Gobiernos convengan que deben ser proporcionados para que dichos Voluntarios puedan desempeñar sus tareas de una manera eficaz.

« 4. A fin de que el Gobierno de los Estados Unidos pueda cumplir sus responsabilidades de conformidad con este Acuerdo, el Gobierno de Guatemala recibirá a un Representante del Cuerpo de Paz y a su personal, y al personal que el Gobierno de Guatemala acepte perteneciente a organizaciones privadas de los Estados Unidos que desarrollen funciones conforme al presente Acuerdo bajo contrato con el Gobierno de los Estados Unidos.

« 5. El presente Acuerdo será considerado como suplementario del Convenio General de Cooperación Técnica entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Guatemala, de fecha 1o. de septiembre de 1954. En consecuencia, las disposiciones contenidas en el párrafo 1 del Artículo III y el párrafo 1 del Artículo IV del Convenio mencionado, o las disposiciones correspondientes contenidas en cualquier convenio posterior que lo sustituyere, se aplicarán a cualquier clase de equipo, suministros, materiales o fondos introducidos a Guatemala en virtud de este Acuerdo ; y las disposiciones del párrafo 2 del Artículo III del mismo Convenio, o las correspondientes disposiciones contenidas en cualquier convenio posterior que lo sustituyere, se aplicarán al Representante, a su personal y a los Voluntarios y demás personal, con sujeción a las siguientes limitaciones acordadas : La exención de cualesquiera impuestos o derechos aduanales sobre efectos de uso personal o doméstico no será mayor que la que se conceda al personal, de rango o grado comparable, de la Embajada de los Estados Unidos de América, en el caso del Representante y su personal ; y solamente se aplicará a los efectos personales o domésticos introducidos a

Guatemala en el momento de la llegada, o próximo a ésta, en el caso de los Voluntarios y demás personal.

« 6. Los Representantes nombrados por nuestros dos Gobiernos podrán adoptar, de cuando en cuando, en relación con los Voluntarios de Cuerpos de Paz y con los programas de Cuerpos de Paz en Guatemala, todos los Acuerdos que se estime necesarios o convenientes para el propósito de poner en efecto el presente Acuerdo. Los compromisos de cada uno de los Gobiernos, derivados de este Acuerdo, estarán sujetos a la disponibilidad de fondos y a las leyes aplicables de cada uno de ellos.

« Si las disposiciones contenidas en los puntos anteriores fueran aceptables para el Gobierno de Guatemala, esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia expresando su conformidad constituirán un Acuerdo formal entre nuestros Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la indicada nota de Vuestra Excelencia y permanecerá en vigor hasta transcurrir noventa días a contar de la fecha de una notificación por escrito de cualquiera de ambos Gobiernos al otro, de su intención de darlo por terminado. »

En respuesta, me complace informar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta, en todas sus partes, el Acuerdo que se sirve proponer el Gobierno de los Estados Unidos de América, en los términos que figuran en la presente nota, que son los mismos contenidos en la nota de Vuestra Excelencia a que he tenido el honor de referirme. Por lo tanto, dicho Acuerdo entrará en vigencia desde esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

J. UNDA MURILLO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor John O. Bell
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.
Treaty Division

31429

Guatemala, December 29, 1962

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to Your Excellency's note no. 117, dated the 28th of this month, in which, in your Government's name, you propose to the Government of Guatemala the conclusion of the following agreement :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Government of Guatemala accepts all parts of the agreement proposed by the Government of the United States of America, in the terms stated in this note, which are the same as those contained in Your Excellency's note to which I have the honor to refer. Consequently, this agreement will enter into force today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

J. UNDA MURILLO
Minister of Foreign Relations

His Excellency John O. Bell
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6869. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATE-
MALA RELATIF AU PROGRAMME DU PEACE CORPS.
GUATEMALA, 28 ET 29 DÉCEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations
extérieures du Guatemala*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Guatemala, le 28 décembre 1962

N^o 117

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps au Guatemala.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira les volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement guatémaltèque et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter au Guatemala de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés au Guatemala que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement guatémaltèque accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les ressortissants des États-Unis résidant au Guatemala ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volontaires, consultera ces représentants et collaborera avec eux.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements dont les deux Gouvernements auront décidé d'un commun accord qu'elles sont nécessaires aux volontaires pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement guatémaltèque recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et tous employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables.

5. Le présent Accord sera considéré comme complétant l'Accord général de coopération technique conclu entre le Gouvernement guatémaltèque et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 1^{er} septembre 1954¹. En conséquence, les dispositions du paragraphe 1 de l'article III et du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord général, ou les dispositions correspondantes de tout accord qui le remplacera, s'appliqueront aux matériel, approvisionnements, fournitures et fonds importés au Guatemala en vertu du présent Accord, et les dispositions du paragraphe 2 de l'article III dudit Accord général, ou les dispositions correspondantes de tout accord qui le remplacera, s'appliqueront aux volontaires, au représentant du Peace Corps, à ses collaborateurs et aux autres employés, sous réserve des restrictions convenues ci-après : dans le cas du représentant et de ses collaborateurs, l'exemption des droits de douane ou autres sur les effets personnels ou ménagers ne dépassera pas celle qui est accordée au personnel de rang et de classe équivalents de l'Ambassade ; dans le cas des volontaires et des autres employés, elle ne s'appliquera qu'aux objets qu'ils importeront au moment de leur arrivée au Guatemala, ou à une date voisine.

6. Les représentants compétents des deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps au Guatemala qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et sa réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse et resterait en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veuillez agréer, etc.

J. O. BELL

Son Excellence Monsieur Jesús Unda Murillo
Ministre des relations extérieures
Guatemala

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 51.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Guatemala à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA (A. C.)
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction des traités

Guatemala, le 29 décembre 1962

N° 31429

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 117 du 28 décembre 1962 dans laquelle, au nom de votre Gouvernement, vous proposez au Gouvernement guatémaltèque la conclusion de l'Accord ci-après :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement guatémaltèque accepte toutes les dispositions de l'Accord proposé par le Gouvernement des États-Unis telles qu'elles sont énoncées dans votre note et reprises ci-dessus. En conséquence, ledit Accord entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

J. UNDA MURILLO
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur John O. Bell
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6870

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Leopoldville, 25 October and
17 November 1962**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des garan-
ties d'investissements. Léopoldville, 25 octobre et 17 no-
vembre 1962**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6870. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE CONGO (LEOPOLDVILLE) RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. LEOPOLDVILLE, 25 OCTOBER AND 17 NOVEMBER 1962

N° 6870. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À DES GARANTIES D'INVESTISSEMENTS. LÉOPOLDVILLE, 25 OCTOBRE ET 17 NOVEMBRE 1962

I

The American Ambassador to the Congolese Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République du Congo

N° 1

Leopoldville, October 25, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two governments relating to investments in the Republic of the Congo which further the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of the Congo and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Congo shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Republic of the Congo which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in the Republic of the Congo unless the Government of the Republic of the Congo approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the Republic of the Congo, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the Republic of the Congo or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Republic of the Congo, the Government of the Republic of the Congo shall recognize such transfer as valid and effective.

¹ Came into force on 17 November 1962 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of the Republic of the Congo, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Republic of the Congo, with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derives¹ from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Republic of the Congo.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Republic of the Congo to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of the Congo, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Edmund A. GULLION

His Excellency Justin Bomboko
Minister for Foreign Affairs
Leopoldville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Léopoldville, le 25 octobre 1962

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Edmund A. GULLION

Son Excellence Monsieur Justin Bomboko
Ministre des affaires étrangères
Léopoldville

¹ According to information provided by the United States of America this should read "derived".

II

*The Congolese Minister for Foreign Affairs
to the American Ambassador*

*Le Ministre des affaires étrangères de la
République du Congo à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Léopoldville, le 17 novembre 1962

N°12/130/1188/CAB/AE/62

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 25 octobre 1962, reprenant la traduction suivante :

« J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements dans la République du Congo qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production du Congo et au sujet de l'émission de garanties de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

« 1. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Congo se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre de chacun d'eux, au sujet d'investissements au Congo à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« 2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement au Congo à moins que le Gouvernement de la République du Congo n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

« 3. Si une personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales du Congo, (b) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait de ses activités au Congo ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (c) le tout ou une partie de l'intérêt de la personne ayant effectué un investissement dans une propriété (immobilière ou mobilière, tangible ou intangible) située au Congo, le Gouvernement de la République du Congo reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

« 4. Les devises légales du Congo, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, re-

cevront de la part du Gouvernement de la République du Congo, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement, ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses dans la République du Congo.

« 5. Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République du Congo à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut succéder en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou de l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés, sur l'initiative de l'un ou de l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou de l'autre Gouvernement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République du Congo, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et votre réponse à celle-ci constitueront un Accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République du Congo accepte l'Accord proposé tel qu'il est rédigé dans votre note précitée et que cette réponse constitue un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur au jour de la réception de cette note.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Le Ministre :

J. M. BOMBOKO

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Léopoldville

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Leopoldville, November 17, 1962

No. 12/130/1188/CAB/AE/62

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of October 25, 1962, which in translation reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the Government of the Republic of the Congo accepts the proposed agreement as contained in your aforementioned note, and that this reply constitutes an agreement on this subject between the two Governments, which agreement will enter into force on the date of receipt of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

J. M. BOMBOKO
Minister

Embassy of the United States of America
Leopoldville

III

*The American Embassy to the Congolese
Ministry of Foreign Affairs* *L'Ambassade des États-Unis d'Amérique
au Ministère des affaires étrangères de
la République du Congo*

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo and refers to the agreement relating to guaranties, which agreement was effected by exchange of notes of today's date.

It is the understanding of the Government of the United States of America that all obligations, rights, or actions arising from the application to the Congo of Article III of the Economic Cooperation Agreement between the United States and Belgium, signed at Brussels on July 2, 1948, as amended,³ and of the agreement relat-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 19, p. 127; Vol. 31, p. 485; Vol. 76, p. 250; Vol. 140, p. 428, and Vol. 207, p. 316.

ing to guaranties under Section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, effected by exchange of notes between the United States and Belgium signed at Washington on May 7 and 12, 1952,¹ remain in force with respect to the Republic of the Congo until all obligations in connection with any guaranties issued by the Government of the United States in accordance with the said application of the agreements to the Congo shall have been discharged.

The Government of the United States would appreciate a confirmation of the concurrence of the Government of the Republic of the Congo in this view.

D. F. M.

Embassy of the United States of America
Leopoldville, October 25, 1962

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Léopoldville, 25 octobre 1962

[Voir note IV]

D. F. M.

IV

*The Congolese Ministry of Foreign Affairs
to the American Embassy*

*Le Ministère des affaires étrangères de la
République du Congo à l'Ambassade des
États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU CONGO
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 12/130/1187/CAB/AE/62

Le Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer au Mémorandum de l'Ambassade du 25 octobre 1962, dont la traduction française suit :

« L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères de la République du Congo et se réfère à l'Accord relatif aux garanties, accord qui résulte de l'échange de lettres de ce jour.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique estime que toutes les obligations, tous les droits ou toutes les actions découlant de l'application au Congo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 179, p. 15.

de l'Article III de l'Accord de Coopération Économique, amendé, conclu entre les États-Unis et la Belgique et signé à Bruxelles le 2 juillet 1948¹, et de l'Accord relatif aux garanties accordées en vertu de la Section III (b) (3) de la Loi de Coopération Économique de 1948, modifiée, accord résultant d'un échange de lettres entre les États-Unis et la Belgique, signées à Washington les 7 et 12 mai 1952², restent en vigueur en ce qui concerne la République du Congo jusqu'à ce que tous les engagements pris dans le cadre des garanties données par le Gouvernement des États-Unis en vertu de l'application des accords au Congo aient été exécutés.

« Le Gouvernement des États-Unis aimerait recevoir confirmation du fait que le Gouvernement de la République du Congo partage ce point de vue. »

Au nom du Gouvernement de la République du Congo, le Ministère des Affaires Étrangères confirme l'accord énoncé dans la lettre du 25 octobre 1962 de l'Ambassade des États-Unis, et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa plus haute considération.

[SCEAU] Léopoldville, le 17 novembre 1962
(Paraphé) [illisible]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Léopoldville

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

REPUBLIC OF THE CONGO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 12/130/1187/CAB/AE/62

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of the Congo presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Embassy's memorandum of October 25, 1962, the French translation of which follows :

[See note III]

In the name of the Government of the Republic of the Congo, the Ministry of Foreign Affairs confirms the agreement set forth in the note of October 25, 1962, from the Embassy of the United States and avails itself of this occasion to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL] Leopoldville, November 17, 1962
(Initialed) [illegible]

Embassy of the United States of America
Leopoldville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 19, p. 127 ; vol. 31, p. 485 ; vol. 76, p. 251 ; vol. 140, p. 429, et vol. 207, p. 316.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 179, p. 15.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6871

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Polaris Sales Agreement. Signed at Washington, on 6 April
1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Aceord relatif à la vente de fusées Polaris. Signé à Wa-
shington, le 6 avril 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique de 12 août 1963.

No. 6871. POLARIS SALES AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND. SIGNED AT WASHINGTON, ON 6 APRIL 1963

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, recalling and affirming the "Statement on Nuclear Defense Systems" included in the joint communiqué issued on December 21, 1962² by the President of the United States of America and the Prime Minister of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ;

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of the United States shall provide and the Government of the United Kingdom shall purchase from the Government of the United States Polaris missiles (less warheads), equipment, and supporting services in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

2. This Agreement shall be subject to the understandings concerning British submarines equipped with Polaris missiles (referred to in paragraphs 8 and 9 of the Nassau "Statement on Nuclear Defense Systems") agreed by the President of the United States and the Prime Minister of the United Kingdom at their meeting held in the Bahamas between December 18 and December 21, 1962.

Article II

1. In recognition of the complexity of the effort provided for in this Agreement and the need for close coordination between the contracting Governments in giving effect to its terms, the two Governments shall promptly establish the organizational machinery provided for in the following paragraphs of this Article.

2. The Department of Defense, acting through the Department of the Navy, and the Admiralty, or such other agency as the Government of the United Kingdom shall designate, will be the Executive Agencies of their respective Governments in carrying out the terms of this Agreement. Appropriate representatives of the Exec-

¹ Came into force on 6 April 1963, upon signature, in accordance with article XVI.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 14 January 1963.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6871. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA VENTE DE FUSÉES POLARIS. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 6 AVRIL 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, rappelant et confirmant la « Déclaration sur les dispositifs de défense nucléaire » qui figure dans le communiqué commun publié le 21 décembre 1962 par le Président des États-Unis d'Amérique et le Premier Ministre du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni achètera au Gouvernement des États-Unis des fusées Polaris (moins les ogives), du matériel et des services d'appui conformément aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord.

2. Le présent Accord respectera les arrangements relatifs aux sous-marins britanniques armés de fusées Polaris (par. 8 et 9 de la « Déclaration sur les dispositifs de défense nucléaire » de Nassau), dont sont convenus le Président des États-Unis et le Premier Ministre du Royaume-Uni lors de leur rencontre des Bahamas, du 18 au 21 décembre 1962.

Article II

1. Les deux Gouvernements, tenant compte de la complexité de l'effort prévu dans le présent Accord et de la nécessité de coordonner étroitement leur action pour en appliquer les clauses, mettront rapidement sur pied l'organisation définie dans les paragraphes suivants du présent article.

2. Le Département de la défense des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Département de la marine, et le Ministère de la marine du Royaume-Uni, ou tout autre organisme désigné par le Gouvernement britannique, seront les organismes exécutifs de leur Gouvernement respectif, responsables de l'exécution des clauses du

¹ Entré en vigueur le 6 avril 1963, dès la signature, conformément à l'article XVI.

utive Agencies are authorized to enter into such technical arrangements, consistent with this Agreement, as may be necessary.

3. A Project Officer will be designated by each Government's Executive Agency with direct responsibility and authority for the management of the activities of that Government under this Agreement. Each Project Officer will designate liaison representatives, in such numbers as may be agreed, who will be authorized to act on his behalf in capacities specified in technical arrangements and who will be attached to the Office of the other Project Officer.

4. A Joint Steering Task Group will be established by the Project Officers to advise them, *inter alia*, concerning the development of new or modified equipment to meet specific requirements of the Government of the United Kingdom, and concerning interfaces between the equipment provided by the two Governments respectively. The Joint Steering Task Group will comprise the Project Officers (or their representatives), and principal liaison representatives, and may include selected leaders from among the scientists, industrialists and government executives of the United States and of the United Kingdom. The Joint Steering Task Group will meet approximately every three months alternately in the United Kingdom and in the United States under the chairmanship of the resident Project Officer.

Article III

1. The Government of the United States (acting through its Executive Agency) shall provide, pursuant to Article I of this Agreement, Polaris missiles (less warheads), equipment, and supporting services of such types and marks and in such quantities as the Government of the United Kingdom may from time to time require, and in configurations and in accordance with delivery programs or time tables to be agreed between the Project Officers. In the first instance the missiles, equipment, and supporting services provided by the Government of the United States shall be sufficient to meet the requirements of a program drawn up by the Government of the United Kingdom and communicated to the Government of the United States prior to the entry into force of this Agreement.

2. The missiles, equipment, and supporting services referred to in paragraph 1 of this article are the following :

- a. Polaris missiles (less warheads but including guidance capsules) ;
- b. missile launching and handling systems ;
- c. missile fire control systems ;
- d. ships navigation systems ;
- e. additional associated, support, test, and training equipment and services including, but not limited to :

présent Accord. Les représentants compétents des organismes exécutifs sont autorisés à conclure, le cas échéant, tout accord technique compatible avec le présent Accord.

3. L'organisme exécutif de chaque Gouvernement désignera un chef de projet, chargé de diriger, sous sa propre responsabilité, les activités de son Gouvernement dans le cadre du présent Accord. Chaque chef de projet désignera des agents de liaison, dont le nombre sera fixé d'un commun accord ; ceux-ci seront autorisés à agir en son nom, à certains titres précisés dans les accords techniques, et seront détachés auprès du chef de projet de l'autre pays.

4. Les chefs de projet mettront sur pied un groupe directeur commun chargé de les conseiller, notamment en ce qui concerne la mise au point de matériel nouveau ou modifié répondant aux besoins précis du Gouvernement du Royaume-Uni et les moyens d'adapter les uns aux autres des matériels fournis respectivement par les deux Gouvernements. Le groupe directeur commun se composera des chefs de projet (ou de leurs représentants) et des principaux agents de liaison et pourra comprendre des personnalités éminentes choisies parmi les savants, les industriels et les membres du Gouvernement des États-Unis et du Royaume-Uni. Le groupe directeur commun se réunira environ tous les trois mois, alternativement dans le Royaume-Uni et aux États-Unis, sous la présidence du chef de projet local.

Article III

1. Conformément à l'article premier du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis (agissant par l'intermédiaire de son organisme exécutif) fournira des fusées Polaris (sans ogive), du matériel et des services d'appui ; les types, les lots et les quantités fournis correspondront aux besoins du Royaume-Uni ; les livraisons seront effectuées selon les programmes ou calendriers que fixeront d'un commun accord les chefs de projet. Au départ, les fusées, le matériel et les services d'appui fournis par le Gouvernement des États-Unis devront suffire à satisfaire les besoins prévus dans le programme qu'élaborera le Gouvernement du Royaume-Uni et qu'il communiquera au Gouvernement des États-Unis avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les fusées, le matériel et les services d'appui visés au paragraphe 1 du présent article consistent en :

- a) Fusées Polaris (moins les ogives, mais y compris les compartiments de guidage) ;
- b) Dispositifs de lancement et de manutention des fusées ;
- c) Systèmes de conduite du tir ;
- d) Systèmes de navigation pour les navires ;
- e) Matériel et services auxiliaires, d'appui, d'essai et d'entraînement, comme il est indiqué sur la liste ci-après, qui n'est pas limitative :

- (i) test and check-out equipment, specialized power supplies, power distribution systems and support equipment associated with the items enumerated in subparagraphs *a*, *b*, *c*, and *d* of this paragraph and adequate in type and quantity to meet the requirements of installations both aboard ship and ashore ;
- (ii) specialized equipment including the types specified in subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, and *e* (i) of this paragraph for use in such support and training facilities as may be provided by the Government of the United Kingdom ;
- (iii) construction spares and spare parts adequate in scope and quantity to ensure the continued maintenance of the equipment specified in subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e* (i), and *e* (ii) of this paragraph ;
- (iv) (a) latest available United States technical documentation including specification, blueprints, and manuals covering the missiles and equipment listed in subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e* (i), *e* (ii) and *e* (iii) of this paragraph in sufficient scope and quantity to cover safety requirements and permit successful transport, installation, operation, and maintenance by the Government of the United Kingdom of all equipment purchased under the terms of this Agreement ;
(b) latest available United States technical documentation, as may be necessary from time to time in individual cases, to permit manufacture by the Government of the United Kingdom to the extent necessary for the maintenance, repair, and modification of the items listed in subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e* (i), *e* (ii) and *e* (iii) of this paragraph ;
- (v) services, including :
 - (a) use, as appropriate, of existing support and missile range facilities in the United States ;
 - (b) assistance in program management techniques and, in addition, those engineering and lead shipyard services required to ensure proper system integration, installation, and check-out in the United Kingdom ; to the extent required and available, appropriate modification, maintenance, and overhaul of the equipment listed in subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e* (i), *e* (ii), and *e* (iii) of this paragraph ;
 - (c) research, design, development, production, test, or other engineering services as may be required to meet specific United Kingdom requirements ;
 - (d) training of naval and civil personnel in the service of the Government of the United Kingdom and United Kingdom contractors to the extent to which they are involved in the inspection, installation, operation, maintenance, repair, and modification of the equipment listed in subparagraphs *a*, *b*, *c*, *d*, *e* (i), *e* (ii), and *e* (iii) of this paragraph.

- i) Du matériel d'essai et de vérification, des générateurs spéciaux, des systèmes de distribution d'énergie et les accessoires des matériels visés aux alinéas *a*, *b*, *c* et *d* du présent paragraphe ; les types et les quantités livrés correspondront aux besoins des installations à bord des bâtiments et à terre ;
- ii) Du matériel spécial, appartenant notamment aux types visés aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* (sous-alinéa i) du présent paragraphe, et destiné à être utilisé dans les installations d'appui et d'entraînement que fournira le Gouvernement du Royaume-Uni ;
- iii) Un nombre et un choix suffisants de pièces de rechange pour assurer en permanence l'entretien du matériel mentionné aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* (sous-alinéas i et ii) du présent paragraphe ;
- iv)
 - a) La documentation technique américaine la plus récente, notamment les normes, les plans et les manuels relatifs aux fusées et au matériel indiqués aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* (sous-alinéas i, ii et iii) du présent paragraphe ; la documentation devra répondre, tant en variété qu'en quantité, aux exigences de la sécurité, et permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de transporter, d'installer et de faire fonctionner et d'entretenir tout le matériel acheté au titre du présent Accord ;
 - b) La documentation technique américaine la plus récente dans la mesure où elle sera nécessaire dans certains cas pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de procéder aux fabrications voulues pour les besoins d'entretien, de réparations et de modifications du matériel visé aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* (sous-alinéas i, ii et iii) du présent paragraphe ;
- v) Des services, notamment :
 - a) L'utilisation, le cas échéant, d'installations d'appui et de polygones de tir situés aux États-Unis ;
 - b) Une aide en matière de techniques de gestion des programmes, ainsi que les services techniques et les principaux services nécessaires dans les chantiers navals pour assurer l'intégration, l'installation et la vérification en bonne et due forme du matériel dans le Royaume-Uni ; le cas échéant dans la mesure du possible la modification, l'entretien et la revision du matériel mentionné aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* (sous-alinéas i, ii et iii) du présent paragraphe ;
 - c) Les services de recherche, d'étude, de mise au point, de production et d'essai et les autres services techniques nécessaires pour répondre aux besoins précis du Royaume-Uni ;
 - d) La formation de personnel de la marine et de personnel civil au service du Gouvernement et d'entreprises du Royaume-Uni, dans la mesure où ce personnel participe à l'inspection, l'installation, l'utilisation, l'entretien, la réparation ou la modification du matériel visé aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* (sous-alinéas i, ii, et iii) du présent paragraphe.

Article IV

Future developments relating to the Polaris Weapon System, including all modifications made thereto, by the Government of the United States or the Government of the United Kingdom shall, in the areas enumerated in Article III, be made reciprocally available through their Executive Agencies in accordance with the terms of this Agreement, reciprocally applied.

Article V

The Government of the United Kingdom will provide the submarines in which will be installed the missiles and equipment to be provided under this Agreement, and will provide the warheads for these missiles. Close coordination between the Executive Agencies of the contracting Governments will be maintained in order to assure compatibility of equipment. Information concerning the hull, auxiliary machinery, and equipment of United States submarines transmitted under the authority of this Agreement will be such as is necessary to obtain a satisfactory interface between the equipment provided by the two Governments respectively. This Agreement does not, however, authorize the sale of, or transmittal of information concerning, the nuclear propulsion plants of United States submarines.

Article VI

1. In carrying out this Agreement, the Government of the United States will use, to the extent practicable, established Department of Defense contracting procedures and existing Polaris contracts. In any event contracts for production or work for the Government of the United Kingdom will be incorporated in or placed on the same terms as those for the Government of the United States. When appropriate the United States Project Officer will direct that amendments be sought to existing contracts and that terms be incorporated in new contracts to safeguard any special requirements of the Government of the United Kingdom in the contract subject matter which may arise in connection with this Agreement, for example, to provide for any alterations or any reduction of quantities which may be necessary.

2. The missiles and equipment provided by the Government of the United States under this Agreement shall be fabricated to the same documentation and quality standards as are the counterparts for the United States Polaris Program.

3. The missiles and equipment provided by the Government of the United States under this Agreement will be integrated with the scheduled United States Polaris Program and will be fabricated on a schedule which will make the most efficient and economical use of existing United States production lines. Deliveries will be made upon a schedule to be defined by the Government of the United Kingdom, but which is consonant with the above fabrication schedule.

Article IV

Chaque Partie fera connaître à l'autre par l'intermédiaire de son organisme exécutif, conformément aux dispositions du présent Accord, toute amélioration ou modification qu'elle aura apportée au système d'armes Polaris dans les domaines visés à l'article III.

Article V

Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira les sous-marins sur lesquels seront installés les fusées et le matériel livrés au titre du présent Accord, ainsi que les ogives des fusées. Les organismes exécutifs des deux Gouvernements maintiendront entre eux une coordination étroite afin d'assurer la compatibilité du matériel. Dans le cadre du présent Accord, les États-Unis communiqueront, en ce qui concerne la coque, les machines auxiliaires et l'équipement de leurs sous-marins, les renseignements nécessaires pour permettre d'adapter les uns aux autres les matériels fournis respectivement par les deux Gouvernements. Le présent Accord n'autorise cependant pas la vente d'installations de propulsion atomique utilisées par les sous-marins des États-Unis, ni la communication de renseignements à leur sujet.

Article VI

1. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis appliquera, dans la mesure du possible, les procédures normales de passation des contrats du Département de la défense et les contrats existants relatifs aux fusées Polaris. Dans tous les cas, les contrats de fabrication ou d'études pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni seront incorporés à ceux du Gouvernement des États-Unis ou passés aux mêmes conditions. Le cas échéant, le chef de projet des États-Unis fera modifier les contrats existants et introduire dans les nouveaux contrats des clauses permettant de répondre à tout besoin particulier du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'objet d'un contrat conclu au titre du présent Accord, par exemple, lorsqu'il sera nécessaire d'opérer une modification ou de réduire les quantités prévues.

2. Les fusées et le matériel fournis par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord seront fabriqués d'après la même documentation et selon les mêmes normes de qualité que les fusées et le matériel analogues utilisés dans le cadre du programme Polaris des États-Unis.

3. La fabrication des fusées et du matériel à fournir par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord sera prévue dans le programme Polaris des États-Unis selon un calendrier qui permettra d'utiliser de la manière la plus efficace et la plus économique les chaînes de production existant aux États-Unis. Le Gouvernement du Royaume-Uni fixera les dates de livraison, qui devront être compatibles avec le calendrier de fabrication susmentionné.

Article VII

1. The Government of the United States shall ensure that all supplies (which term throughout this Article includes, but without limitation, raw materials, components, intermediate assemblies and end items) which it will provide under this Agreement are inspected to the same extent and in the same manner (including the granting of waivers and deviations) as are the counterparts for the United States Polaris Program. The United Kingdom Project Officer or his designated representative may observe the inspection process and offer his advice to the United States Government Inspector regarding the inspection, without delay to, or impairment of the finality of, the inspection by the Government of the United States.

2. The United States Project Officer through appropriate procedures will notify the United Kingdom Project Officer when final inspection of each end item will take place, and will furnish a certificate or certificates upon completion of each such inspection stating that this inspection has been made and that such end item has been accepted as having met all requirements of the relevant acceptance documentation (subject to any appropriate waivers and deviations). Copies of acceptance documentation and quality standards, together with reports required thereby, will be furnished to the United Kingdom Project Officer or his designated representative.

3. The Government of the United Kingdom will take delivery of the supplies as agreed pursuant to Article X following inspection, acceptance and certification by the Government of the United States. Delivery to the Government of the United Kingdom shall not relieve the Government of the United States from continuing responsibility for using its best endeavors thereafter to secure the correction or replacement of any items found not to have been manufactured in strict accordance with the documentation and quality standards referred to in Article VI or to be otherwise defective. Such corrections or replacements will be at the expense of the Government of the United Kingdom to the extent they are not covered by warranty or guaranty or otherwise recoverable by the Government of the United States.

4. The Government of the United States will use its best endeavors to obtain for or extend to the Government of the United Kingdom the benefit of any guarantees or warranties negotiated with United States contractors or subcontractors.

Article VIII

The Government of the United Kingdom shall indemnify and hold harmless the Government of the United States against any liability or loss resulting from unusually hazardous risks attributable to Polaris missiles or equipment identifiable, respectively, as missiles or equipment supplied or to be supplied to the Government of the United Kingdom under this Agreement. Unusually hazardous risks, for the purposes of this Agreement, are those defined by applicable statutes of the United States, or by any appropriate administrative act under the authority of such statutes, or held

Article VII

1. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que toutes les fournitures à livrer au titre du présent Accord (aux fins du présent article, ce terme désigne les matières premières, les pièces, les assemblages intermédiaires et les matériels prêts à être utilisés, sans que cette énumération soit limitative) soient contrôlées avec autant de soin et de la même manière (compte tenu des dispenses ou dérogations éventuelles) que les fournitures analogues destinées au programme Polaris des États-Unis. Le chef de projet du Royaume-Uni, ou le représentant qu'il aura désigné, pourra assister au contrôle et donner son avis au représentant du Gouvernement des États-Unis, chargé de cette opération, sous réserve que celle-ci ne subisse pas de retard et ait un caractère définitif.

2. Le chef de projet des États-Unis fera connaître au chef de projet du Royaume-Uni, par les voies appropriées, la date à laquelle s'effectuera le contrôle final des matériels prêts à être utilisés et, à l'issue de chaque contrôle, délivrera un ou plusieurs certificats attestant que le contrôle a été effectué et que le matériel répond à toutes les spécifications des cahiers d'acceptation (sous réserve des dispenses ou dérogations éventuelles). Des copies des cahiers d'acceptation et des normes de qualité seront remises, en même temps que les rapports requis, au chef de projet du Royaume-Uni ou au représentant qu'il aura désigné.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra livraison des fournitures conformément aux dispositions de l'article X, après que le Gouvernement des États-Unis les aura contrôlées et acceptées, et aura délivré les certificats voulus. La livraison du matériel au Gouvernement du Royaume-Uni ne dégagera pas le Gouvernement des États-Unis de l'obligation permanente de faire tout ce qui est en son pouvoir pour que tout matériel ne répondant pas aux spécifications et aux normes de qualité visées à l'article VI ou présentant un défaut quelconque soit rectifié ou remplacé. Les frais encourus à ce titre seront à la charge du Gouvernement du Royaume-Uni, dans la mesure où ils ne sont pas couverts par une garantie ou recouvrables de quelque autre manière par le Gouvernement des États-Unis.

4. Le Gouvernement des États-Unis s'efforcera d'obtenir en faveur du Gouvernement du Royaume-Uni toutes les garanties que lui auront accordées les entrepreneurs ou sous-traitants américains ou de lui en étendre le bénéfice.

Article VIII

Le Gouvernement du Royaume-Uni garantira et mettra hors de cause le Gouvernement des États-Unis en cas de responsabilité ou de perte résultant de risques exceptionnels imputables à des fusées ou à du matériel Polaris, c'est-à-dire des fusées ou du matériel fournis ou devant être fournis au Gouvernement du Royaume-Uni au titre du présent Accord. Aux fins du présent Accord, l'expression « risques exceptionnels » désigne les risques ainsi définis par la législation pertinente en vigueur aux États-Unis ou par tout règlement administratif adopté en vertu de ladite législation,

to exist by a court of competent jurisdiction. The Government of the United States shall give the Government of the United Kingdom immediate notice of any suit or action filed or of any claim made to which the provisions of this Article may be relevant. Representatives of the United Kingdom may be associated with the defense, before a court of competent jurisdiction, of any claim which may be borne in whole or in part by the Government of the United Kingdom. In procurement contracts for supplies and services made pursuant to this Agreement the Government of the United States is authorized to include unusually hazardous risk indemnification provisions substantially similar to those included in its own corresponding contracts.

Article IX

1. The Government of the United States will follow its normal procurement practices in securing all rights it considers to be essential to enable it to provide the missiles and equipment to be supplied to the Government of the United Kingdom under this Agreement. In addition, the Government of the United States shall notify the Government of the United Kingdom of any claim asserted hereafter for compensation for unlicensed use of patent rights alleged to be involved in the supply of such missiles and equipment to the Government of the United Kingdom, and the two Governments will consult as to the appropriate disposition of such claim.

2. The Government of the United Kingdom shall reimburse the Government of the United States for any payments made by the Government of the United States in settlement of liability, including cost and expenses, for unlicensed use of any patent rights in the manufacture or sale of the missiles and equipment supplied or to be supplied to the Government of the United Kingdom under this Agreement.

Article X

1. Delivery of equipment other than missiles to be provided under this Agreement for installation in submarines or supporting facilities to be provided by the Government of the United Kingdom shall be the responsibility of the Government of the United States and shall be made to those locations within the United Kingdom where the equipment is required. In addition to delivery of such equipment, the Government of the United States shall, subject to reimbursement for costs incurred, be responsible for providing such technical installation and testing services as are required by the Government of the United Kingdom for the satisfactory installation, check-out and testing of that equipment in submarines and supporting facilities of the United Kingdom.

2. Delivery of all missiles shall be made to appropriate carriers of the United Kingdom or, if it is agreed, of the United States, at such United States supply points as are agreed by the Executive Agencies of both Governments. The Government

ou les risques exceptionnels dont un tribunal compétent reconnaît l'existence. Le Gouvernement des États-Unis informera immédiatement le Gouvernement du Royaume-Uni de toute poursuite ou action ou de toute demande de dommages et intérêts auxquelles les dispositions du présent article pourraient être appliquées. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra intervenir comme codéfendeur dans toute action intentée devant un tribunal compétent où il pourrait être impliqué en tout ou en partie. Le Gouvernement des États-Unis est autorisé à inclure, dans les contrats de fourniture de matériel et de services passés en vertu du présent Accord, des clauses d'indemnisation pour risques exceptionnels sensiblement analogues à celles qui figurent dans ses propres contrats de même nature.

Article IX

1. Le Gouvernement des États-Unis appliquera les méthodes habituelles en vue d'obtenir tous les droits qu'il juge indispensables pour lui permettre de fournir au Gouvernement du Royaume-Uni les fusées et le matériel visés dans le présent Accord. En outre, il informera le Gouvernement du Royaume-Uni de toute action en réparation à raison d'une utilisation irrégulière de droits de propriété industrielle, à laquelle aurait donné lieu la livraison de fusées et de matériel au Gouvernement du Royaume-Uni, et les deux Gouvernements se consulteront quant à la manière de régler l'affaire.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement des États-Unis toutes les sommes, y compris les dépens, que ce dernier aura dû verser à la suite d'une action en responsabilité à raison d'une utilisation irrégulière de droits de propriété industrielle, à laquelle auraient donné lieu la fabrication ou la vente des fusées ou du matériel livrés ou devant être livrés au Gouvernement du Royaume-Uni au titre du présent Accord.

Article X

1. Le Gouvernement des États-Unis se chargera de livrer sur le territoire du Royaume-Uni, aux lieux d'utilisation, le matériel (autre que les fusées) destiné, en vertu du présent Accord, aux sous-marins ou installations d'appui que doit fournir le Gouvernement du Royaume-Uni. En outre, sous réserve du remboursement des frais encourus, il fournira les installations techniques et les services d'essais dont le Gouvernement du Royaume-Uni aura besoin pour la mise en place, le contrôle et l'essai de ce matériel dans les sous-marins et les installations d'appui du Royaume-Uni.

2. Toutes les fusées seront remises aux transporteurs qualifiés du Royaume-Uni ou, s'il en est ainsi convenu, des États-Unis, en des points du territoire des États-Unis que désigneront d'un commun accord les organismes exécutifs des deux Gouvernements.

of the United States shall be responsible for the initial check-out of all missiles provided under this Agreement.

Article XI

1. The charges to the Government of the United Kingdom for missiles, equipment, and services provided by the Government of the United States will be :

- a. The normal cost of missiles and equipment provided under the joint United States-United Kingdom production program integrated in accordance with Article VI. This will be based on common contract prices together with charges for work done in United States Government establishments and appropriate allowance for use of capital facilities and for overhead costs.
- b. An addition of 5% to the common contract prices under subparagraph 1 a of this Article for missiles and equipment provided to the United Kingdom, as a participation in the expenditures incurred by the Government of the United States after January 1, 1963, for research and development.
- c. Replacement cost of items provided from United States Government stock or, with respect to items not currently being procured, the most recent procurement cost.
- d. The actual cost of any research, design, development, production, test or other engineering effort, or other services required in the execution of this Agreement to meet specific United Kingdom requirements.
- e. The cost of packing, crating, handling and transportation.
- f. The actual costs of any other services, not specified above, which the Project Officers agree are properly attributable to this Agreement.

2. Payments by the Government of the United Kingdom in accordance with paragraph 1 of this Article shall be made in United States dollars. Payments to United States agencies and contractors shall be made, as they become due, from a trust fund which will be administered by the United States Project Officer. All payments out of the Trust Fund shall be certified to be in accordance with the terms of the Agreement. The Trust Fund will consist initially of a sum to be paid as soon as possible after entry into force of this agreement and to be equivalent to the payments estimated to fall due during the first calendar quarter of program operations. Before the end of that quarter and of each succeeding quarter deposits shall be made by the Government of the United Kingdom with the object of having sufficient money in the Fund to meet all the calls which will be made upon it in the succeeding three months.

3. If at any time the unexpended balance in the Trust Fund established pursuant to paragraph 2 of this Article falls short of the sums that will be needed in a particular quarter by the Government of the United States to cover :

- a. payment for the value of items to be furnished from the stocks of, or services to be rendered by, the Government of the United States ;

nements. Le Gouvernement des États-Unis sera responsable du contrôle initial de toutes les fusées fournies au titre du présent Accord.

Article XI

1. En échange des fusées, du matériel et des services fournis par le Gouvernement des États-Unis, le Gouvernement du Royaume-Uni payera :

- a) Le coût normal des fusées et du matériel livrés dans le cadre du programme intégré de production États-Unis-Royaume-Uni visé à l'article VI. Ce coût sera fondé sur les prix contractuels courants, auxquels s'ajouteront le coût des travaux effectués dans les établissements du Gouvernement des États-Unis et un montant correspondant à l'utilisation des installations et aux frais généraux ;
- b) Un supplément égal à 5 p. 100 des prix contractuels courants visés à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article, pour les fusées et le matériel fournis au Royaume-Uni, à titre de participation aux dépenses engagées après le 1^{er} janvier 1963 par le Gouvernement des États-Unis aux fins de recherche et de mise au point ;
- c) Le prix de remplacement des articles provenant des stocks du Gouvernement des États-Unis ou, dans le cas d'articles qui ne font pas l'objet d'achats courants, le prix d'achat le plus récent ;
- d) Le coût réel des recherches, études, mises au point, fabrications, essais ou travaux et services nécessaires, dans le cadre du présent Accord, pour satisfaire les besoins précis du Royaume-Uni ;
- e) Les frais d'emballage, de manutention et de transport ;
- f) Le coût effectif de tout service non visé ci-dessus, dont les chefs de projet viendront qu'il a été fourni aux fins du présent Accord.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements prévus au paragraphe 1 du présent article en dollars des États-Unis. Les sommes dues aux organismes et aux entreprises des États-Unis seront prélevées, aux dates d'échéance, sur un fonds de dépôt géré par le chef de projet des États-Unis. Tous ces prélèvements devront être certifiés conformes aux clauses du présent Accord. Au départ, le fonds de dépôt consistera en une somme d'argent qui sera versée le plus tôt possible après l'entrée en vigueur du présent Accord et qui correspondra au montant estimatif des paiements à effectuer au cours du premier trimestre de la mise en œuvre du programme. Avant la fin dudit trimestre, et de chaque trimestre suivant, le Gouvernement du Royaume-Uni alimentera le fonds de manière que son montant soit suffisant pour faire face à toutes les échéances au cours des trois mois suivants.

3. Si, à un moment quelconque, le solde du fonds de dépôt créé en vertu du paragraphe 2 du présent article est inférieur au montant dont le Gouvernement des États-Unis a besoin au cours d'un trimestre donné pour couvrir :

- a) La valeur de matériels provenant de ses stocks ou de services fournis par lui ;

- b.* payment by the Government of the United States to its suppliers for items and services to be procured for the Government of the United Kingdom ; and
- c.* estimated liability or costs that may fall to be met by the Government of the United States as a result of termination of such procurement contracts at the behest of the Government of the United Kingdom ;

the Government of the United Kingdom will pay at such time to the Government of the United States such additional sums as will be due. Should the total payments received from the Government of the United Kingdom prove to be in excess of the final total costs to the Government of the United States, appropriate refund will be made to the Government of the United Kingdom at the earliest opportunity with final adjustment being made within thirty days after determination of said final costs.

4. The United States Project Officer will maintain a record of expenditures under this Agreement in accordance with established Navy Special Projects Office accounting procedures which record will be available for audit annually by representatives of the Government of the United Kingdom.

Article XII

1. The provisions of this Article concerning proprietary rights shall apply to the work referred to in subparagraph 1 *d* of Article XI of this Agreement (hereinafter called in this Article "the work").

2. The Government of the United States shall ensure that the Government of the United Kingdom will receive a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license for its governmental purposes :

- a.* to practice or cause to be practiced throughout the world all inventions conceived or first actually reduced to practice in the performance of the work ; and
- b.* to use or cause to be used throughout the world all technical information first produced in the performance of the work.

3. In addition, the Government of the United States shall take the following steps to ensure the right of the Government of the United Kingdom to reproduce, by manufacturers of its own choice, items developed in the performance of the work. In respect of those elements of this right not included in subparagraphs 2 *a* and 2 *b* of this Article, the Government of the United States shall :

- a.* to the extent that it owns or controls such elements, accord free user rights to the Government of the United Kingdom ;
- b.* obtain the agreement of contractors and subcontractors performing the work to make available to the Government of the United Kingdom, on fair and reasonable terms and conditions, those elements which the contractor or subcontractor owns or controls at the commencement of the work or acquires during the performance of the work ;

- b) Le paiement à ses fournisseurs des articles et services qu'il doit procurer au Gouvernement du Royaume-Uni ;
- c) Le montant estimatif des engagements ou des frais qu'il pourra avoir à régler en cas de résiliation des contrats de fourniture par le Gouvernement du Royaume-Uni ;

ce dernier versera au Gouvernement des États-Unis toutes sommes supplémentaires nécessaires. Si le total des sommes versées par le Gouvernement du Royaume-Uni est supérieur au montant total définitif des dépenses du Gouvernement des États-Unis, celui-ci remboursera le plus rapidement possible l'excédent au Gouvernement du Royaume-Uni, étant entendu que le règlement final interviendra dans les 30 jours qui suivront la détermination du montant total définitif des dépenses.

4. Le chef de projet des États-Unis tiendra un registre des dépenses effectuées au titre du présent Accord selon les procédures comptables utilisées par le Navy Special Projects Office ; les comptes portés sur ce registre pourront être vérifiés chaque année par les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni.

Article XII

1. Les dispositions du présent article relatives aux droits de propriété s'appliqueront aux travaux visés au paragraphe 1, *d* de l'article XI du présent Accord (ci-après dénommés « les travaux »).

2. Le Gouvernement des États-Unis veillera à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni obtienne une licence non exclusive, irrévocable et gratuite, lui permettant, à des fins gouvernementales :

- a) D'exploiter ou de faire exploiter dans un pays quelconque toute invention conçue ou appliquée pour la première fois au cours des travaux ;
- b) D'utiliser ou de faire utiliser dans un pays quelconque toutes les connaissances techniques acquises au cours des travaux.

3. En outre, en vue d'assurer au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de faire reproduire, par des fabricants de son choix, les matériels mis au point au cours des travaux, le Gouvernement des États-Unis, pour ce qui est des éléments constitutifs de ce droit qui ne sont pas visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article :

- a) Accordera gratuitement au Gouvernement du Royaume-Uni des droits d'utilisation dans la mesure où il détient ou contrôle lesdits éléments ;
- b) Obtiendra des entrepreneurs et sous-traitants chargés des travaux qu'ils mettent à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, à des conditions équitables et raisonnables, les éléments qu'ils détiennent ou contrôlent au début des travaux ou acquièrent au cours des travaux ;

c. use its best endeavors to obtain for the Government of the United Kingdom or to assist the Government of the United Kingdom to obtain directly or through its own manufacturers, on fair and reasonable terms and conditions, elements of this right not covered by subparagraphs 2 *a* and 2 *b* of this Article.

4. The Government of the United States shall also ensure that the Government of the United Kingdom will receive the same rights as those referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article in respect of any material now or hereafter covered by copyright produced or delivered in the performance of the work.

5. The Government of the United States shall furnish to the Government of the United Kingdom, in such quantities as may be agreed :

- a.* all documentation obtained by the Government of the United States under contracts placed for the performance of the work ;
- b.* all documentation, owned or controlled by the Government of the United States, necessary for reproduction, by or on behalf of the Government of the United Kingdom, of items developed during the performance of the work.

6. It is understood that the Government of the United States will obtain for itself such of the rights referred to in subparagraphs 2 *a*, 2 *b*, and 3 of this Article as it may require for its governmental purposes.

7. The term "owned or controlled" as used in this Article means the right to grant a license without incurring liability to any private owner of a proprietary or other legal interest.

8. The Government of the United States will use its best endeavors to ensure that there will be made available by United States manufacturers to the Government of the United Kingdom, on fair and reasonable terms and conditions, such technical assistance—for example, loan of engineers, or training—as the Government of the United Kingdom desires in order to permit the production by manufacturers of its own choice of the items developed in the performance of the work.

9. The Government of the United States will insert suitable provisions in all prime contracts for the work to ensure the availability to the Government of the United Kingdom of the rights set forth in this Article, including a requirement that similar provisions be placed in subcontracts.

Article XIII

1. The Government of the United States, to the extent that it can do so without incurring liability to any private owner of a proprietary or other legal interest, shall grant to the Government of the United Kingdom : (i) the right to reproduce and use, royalty-free, the technical documentation referred to in subparagraph 2 *e* (iv) of Article III for the purposes stated in that subparagraph ; and (ii) a non-exclusive, royalty-free license to practice or cause to be practiced any invention for these purposes.

c) Fera tout ce qui est en son pouvoir pour procurer lesdits éléments au Gouvernement du Royaume-Uni ou pour l'aider à se les procurer, directement ou par l'intermédiaire de ses propres fabricants, à des conditions équitables et raisonnables.

4. Le Gouvernement des États-Unis veillera également à ce que le Gouvernement du Royaume-Uni obtienne les droits ou éléments de droits visés aux paragraphes 2 et 3 du présent article, en ce qui concerne tout matériel fabriqué ou livré au cours des travaux et dont la reproduction est ou sera réservée.

5. Le Gouvernement des États-Unis fournira au Gouvernement du Royaume-Uni, en quantités convenues :

- a) Toute la documentation qu'il aura obtenue en vertu de contrats passés pour l'exécution des travaux ;
- b) Toute la documentation, détenue ou contrôlée par lui, nécessaire pour permettre au Gouvernement du Royaume-Uni de reproduire ou de faire reproduire pour son compte les matériels mis au point au cours des travaux.

6. Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis se procurera pour son propre usage les droits ou éléments de droit visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 et au paragraphe 3 du présent article dont il pourra avoir besoin à des fins gouvernementales.

7. Aux fins du présent article, les termes « détenu ou contrôlé » signifient qu'une licence pourra être accordée sans qu'il en résulte de responsabilité à l'égard du détenteur privé d'un titre de propriété ou autre droit.

8. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour obtenir que les fabricants des États-Unis fournissent au Gouvernement du Royaume-Uni, à des conditions équitables et raisonnables, l'aide technique (détachement d'ingénieurs, formation de personnel) que celui-ci pourra désirer en vue de permettre aux fabricants de son choix de produire les matériels mis au point au cours des travaux.

9. Le Gouvernement des États-Unis introduira dans tous les contrats principaux relatifs aux travaux des dispositions assurant que le Gouvernement du Royaume-Uni disposera des droits énoncés dans le présent article, et notamment que des clauses analogues figureront dans les sous-contrats.

Article XIII

1. Le Gouvernement des États-Unis, dans la mesure où il peut le faire sans encourir de responsabilité à l'égard du détenteur privé d'un titre de propriété ou autre droit, accordera au Gouvernement du Royaume-Uni : i) le droit de reproduire et d'utiliser gratuitement la documentation technique visée à l'alinéa *e*, sous-alinéa iv, du paragraphe 2 de l'article III, aux fins qui y sont précisées ; ii) une licence non exclusive et gratuite lui permettant d'exploiter ou de faire exploiter toute invention à ces fins.

2. In respect of any part of the technical documentation referred to in paragraph 1 of this Article which the Government of the United States cannot furnish to the Government of the United Kingdom without incurring a liability to a private owner of a proprietary or other legal interest, the Government of the United States will use its best endeavors to assist the Government of the United Kingdom in securing for the Government of the United Kingdom on fair and reasonable terms and conditions the right to use such documentation for the purposes stated in subparagraph 2 *e* (iv) of Article III.

Article XIV

1. The Government of the United Kingdom shall not, without the prior express consent of the Government of the United States, transfer, or permit access to, or use of, the missiles, equipment, services, or documents or information relating thereto which are provided by the Government of the United States under this Agreement, except to a United Kingdom officer, employee, national or firm engaged in the implementation of this Agreement.

2. The Government of the United Kingdom shall undertake such security measures as are necessary to afford classified articles, services, documents or information substantially the same degree of protection afforded by the Government of the United States in order to prevent unauthorized disclosure or compromise.

Article XV

Annually, on or before the first of July, the Project Officers will prepare a formal joint report to the contracting Governments of action taken and progress made under this Agreement and a forecast of schedules and costs for completion. In addition, other more frequent joint reports will be submitted, as agreed upon by the Project Officers, to the heads of the Executive Agencies.

Article XVI

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Washington this sixth day of April, 1963.

For the Government of the United States of America :
Dean RUSK

For the Government of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :
David ORMSBY-GORE

2. Le Gouvernement des États-Unis fera tout ce qui est en son pouvoir pour aider le Gouvernement du Royaume-Uni à obtenir, à des conditions équitables et raisonnables, le droit d'utiliser, aux fins mentionnées à l'alinéa e (sous-alinéa iv) du paragraphe 2 de l'article III, toute partie de la documentation visée au paragraphe 1 du présent article que le Gouvernement des États-Unis ne peut lui fournir sans encourir de responsabilité à l'égard du détenteur privé d'un titre de propriété ou autre droit.

Article XIV

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni ne pourra, sans avoir obtenu préalablement le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis, transférer à quiconque les fusées, le matériel ou les services fournis par le Gouvernement des États-Unis au titre du présent Accord ou les documents ou renseignements qui s'y rapportent, ni en permettre l'accès ou l'utilisation, exception faite des fonctionnaires, employés, ressortissants ou entreprises du Royaume-Uni participant à l'exécution du présent Accord.

2. En vue d'éviter toute divulgation non autorisée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures de sécurité nécessaires pour appliquer aux matériels, services, documents ou renseignements secrets le même type de protection que celui qui leur est appliqué par le Gouvernement des États-Unis.

Article XV

Tous les ans, au plus tard le 1^{er} juillet, les chefs de projet présenteront aux Gouvernements un rapport officiel commun sur les mesures prises et les progrès accomplis dans le cadre du présent Accord et établiront des prévisions concernant le programme des travaux restant à effectuer et les dépenses correspondantes. En outre, selon ce qu'ils auront convenu, ils transmettront à intervalles plus rapprochés des rapports communs aux directeurs des organismes exécutifs.

Article XVI

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Washington, le 6 avril 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Dean RUSK

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
David ORMSBY-GORE

No. 6872

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the settlement of certain claims against members of the United States Forces (including dependents) insured by the Brandaris Insurance Company in Germany. Bonn/Bad Godesberg and Bonn, 28 February and 14 March 1963

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement de certaines réclamations à l'encontre de membres des Forces armées des États-Unis en Allemagne (y compris les personnes à leur charge) assurés par la Compagnie d'assurances Brandaris. Bonn/Bad Godesberg et Bonn, 28 février et 14 mars 1963

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6872. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE SETTLEMENT OF CERTAIN CLAIMS AGAINST MEMBERS OF THE UNITED STATES FORCES (INCLUDING DEPENDENTS) INSURED BY THE BRANDARIS INSURANCE COMPANY IN GERMANY. BONN/BAD GODESBERG AND BONN, 28 FEBRUARY AND 14 MARCH 1963

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Federal Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BONN/BAD GODESBERG, GERMANY

February 28, 1963

Excellency :

To permit the payment of claims which have arisen through the non-duty use of private motor vehicles of members of the United States Forces (including dependents) insured by the Brandaris insurance company, I propose the following agreement :

1. Persons who, as a result of an act or omission in the Federal territory, done outside the performance of official duty and involving private motor vehicles of members of the United States Forces (as defined in Article 1 of the Convention on the Rights and Obligations of Foreign Forces and their Members in the Federal Republic of Germany),² have a claim for damages against members of the United States Forces and whose claim cannot be paid or be fully paid in view of the suspension of payments of the Brandaris insurance company will, upon application, be granted compensation (*ex gratia* payment) by the United States Forces in accordance with the following provisions, where such claim is cognizable under the Foreign Claims Act and implementing regulations :

- (a) As far as the Foreign Claims Act permits, the compensation will be measured by the amount payable by the person liable for the damage.
- (b) Amounts received by the injured person from Brandaris or from a third party in payment of the obligation of Brandaris will be deducted from the compensation to be granted by the United States Forces. The United States will fully settle these claims and will require from the claimant the release of the United States, the Federal Republic, the Brandaris insurance company and the insured from present or future

¹ Came into force on 14 March 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 332, p. 3.

liability with respect to the incident from which the claim arose. The insured will, upon request by the United States Forces, assign his claim against the Brandaris insurance company to the United States.

- (c) The application is to be filed on or before September 26, 1963 with the Defense Cost Office, provided that no application is required if the claim is pending with Brandaris and prior to the said date is transferred by Brandaris to the United States Forces. This agency will examine whether and to what extent the claim is justified under German law and will thereupon transmit to the appropriate United States agency a recommendation for its decision together with an explanatory statement. If a difference of opinion arises between the German agency and the agency of the Forces regarding the question of liability or regarding the amount of compensation and if these two agencies cannot agree, the matter shall be discussed between representatives of the USAREUR¹ Claims Branch (or if appropriate the Embassy) and of the Federal Ministry of Finance.
- (d) The agency of the Forces will notify the applicant of its decision and remit to him the compensation granted. It will also inform the German agency of its decision. The decision is not subject to appeal.
- (e) In determining the compensation, interest accrued on the claim shall be disregarded.

2. As far as claims described in section 1 are not cognizable under the Foreign Claims Act, the provisions of section 1 shall apply, subject to the following modifications:

- (a) If the person liable for the damage has made payment from his own funds, he may apply for compensation hereunder. In this case, the compensation payable to him shall not exceed the amount paid by him.
- (b) If a difference of opinion arises between the German agency and the agency of the United States Forces regarding the question of liability or regarding the amount of compensation and if these two agencies cannot agree, the matter shall be resolved by discussions between the appropriate authorities of both Governments.
- (c) Towards the expenditures resulting from the awards made pursuant to this section 2, a contribution will be made from the general budget of the German Federal Republic in the amount of such awards, but not exceeding twenty-five percent of the total of all awards made pursuant to sections 1 and 2.
- (d) The Federal Ministry of Finance will cause an amount of DM 100,000 to be paid into an account designated by the United States Forces. It will replenish this amount as far as necessary. If after settlement of the claims it appears that the amount or amounts thus made available to the Forces exceed the contribution to be made under this section, the United States Forces will repay the excess amount to the Federal Republic of Germany.

3. Any sums received by the United States Government as the distributee of the Brandaris assets with respect to claims satisfied pursuant to sections 1 and 2 will be divided between the United States and the Federal Republic in the proportion of their participation in the total compensation awarded under sections 1 and 2.

4. The further details of the procedure shall be established by mutual agreement.

¹ United States Army Europe.

5. It is agreed that this agreement will be applied also in respect of incidents which occurred in West Berlin.

I should be grateful if you would confirm the above agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Brewster H. MORRIS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Rolf Dahlgrün
Federal Minister of Finance
Bonn

II

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Federal Minister of Finance

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BONN/BAD GODESBERG, GERMANY

February 28, 1963

Excellency :

By a letter to you of today's date I am proposing the conclusion of an agreement regarding the so-called Brandaris claims. I wish to confirm that section 2 of the agreement is intended to cover, in addition to the claims mentioned in section 2 (a), those claims described in section 1 which fall into one or more of the following categories :

(1) Claims of inhabitants of the United States (e.g., members of the United States Forces, American tourists) ;

(2) claims involving damage caused by a person who is neither a member of the armed forces of the United States nor a civilian employee of a military department of the United States (e.g., dependents) ;

(3) claims which arose prior to September 26, 1959 unless they were presented within the time and in the manner provided in the Foreign Claims Act and implementing regulations ;

(4) claims or parts of claims which represent the statutory fees and disbursements of attorneys or courts ;

(5) interest actually paid by the applicant as a result of the incident giving rise to the claim.

I should be grateful if you would confirm the above understanding.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Brewster H. MORRIS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Dr. Rolf Dahlgrün
Federal Minister of Finance
Bonn

III

The Federal Minister of Finance to the American Chargé d'Affaires ad interim

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

DER BUNDESMINISTER DER FINANZEN

THE FEDERAL MINISTER OF FINANCE

Bonn, den 14. März 1963

Bonn, March 14, 1963

VI B/1-BL 1111-89/63

VI B/1-BL 1111-89/63

An den Geschäftsträger der Botschaft
der Vereinigten Staaten von Amerika
Mr. Brewster H. Morris
532 Bad Godesberg
Mehlemer Aue

Mr. Brewster H. Morris
Chargé d'Affaires of the United States
of America
Mehlemer Aue
532 Bad Godesberg

Herr Geschäftsträger !

Mr. Chargé d'Affaires :

Ich beehre mich, den Eingang Ihrer Schreiben vom 28. Februar 1963 betreffend die Regelung von Ansprüchen, die aus nicht-dienstlicher Benutzung privater Kraftfahrzeuge der bei der Versicherungsgesellschaft „Brandaris“ versicherten Mitglieder der amerikanischen Streitkräfte (einschließlich der Angehörigen) entstanden sind, zu bestätigen und Ihnen mitzuteilen, daß ich mit dem Inhalt Ihrer Schreiben einverstanden bin.

I have the honor to acknowledge the receipt of your letters of February 28, 1963 concerning the settlement of claims which have arisen through the non-duty use of private motor vehicles of members of the United States Forces (including dependents) insured by the Brandaris insurance company, and to inform you that I am in agreement with the contents of your letters.

Genehmigen Sie, Herr Geschäftsträger, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the expression of my high consideration.

DAHLGRÜN

DAHLGRÜN

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6872. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU RÈGLEMENT DE CERTAINES RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DE MEMBRES DES FORCES ARMÉES DES ÉTATS-UNIS EN ALLEMAGNE (Y COMPRIS LES PERSONNES À LEUR CHARGE) ASSURÉS PAR LA COMPAGNIE D'ASSURANCES BRANDARIS. BONN/BAD GODESBERG ET BONN, 28 FÉVRIER ET 14 MARS 1963

I

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre fédéral des finances

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BONN/BAD GODESBERG (ALLEMAGNE)

Le 28 février 1963

Monsieur le Ministre,

Afin de permettre le règlement des réclamations présentées pour des dommages provoqués à l'occasion de l'utilisation, en dehors de l'accomplissement de fonctions officielles de véhicules automobiles privés appartenant à des membres des Forces armées des États-Unis (y compris les personnes à leur charge) assurés par la Compagnie d'assurances Brandaris, j'ai l'honneur de vous proposer l'accord suivant :

1. Les personnes qui, à la suite d'un acte ou d'une omission imputables, sur le territoire fédéral, à des membres des Forces des États-Unis (tels qu'ils sont définis à l'article premier de la Convention relative aux droits et obligations des forces étrangères et de leurs membres sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne²) utilisant des véhicules automobiles privés en dehors de l'accomplissement de leurs fonctions officielles, sont en droit de demander réparation aux auteurs du dommage et ne peuvent être indemnisées ou indemnisées entièrement, du fait que la Compagnie d'assurances Brandaris a suspendu ses paiements, pourront, chaque fois que la réclamation sera recevable aux termes du *Foreign Claims Act* et des règlements d'application, être indemnisées (à titre gracieux), par les Forces des États-Unis conformément aux dispositions ci-après :

a) Dans la mesure où le permet le *Foreign Claims Act*, il sera accordé une indemnité correspondant à la somme due par l'auteur du dommage.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 3.

- b) Toutes sommes reçues de la Compagnie Brandaris ou d'un tiers par la personne lésée en règlement d'une obligation de la Compagnie Brandaris seront déduites de l'indemnité accordée par les Forces des États-Unis. Le règlement des réclamations sera final et définitif et les créanciers devront décharger les États-Unis, la République fédérale, la Compagnie Brandaris et l'assuré de toute responsabilité présente ou à venir en ce qui concerne le dommage à l'origine de la réclamation. A la demande des Forces des États-Unis, l'assuré subrogera les États-Unis dans ses droits contre la Compagnie d'assurances Brandaris.
- c) Les demandes devront parvenir au Defense Cost Office le 26 septembre 1963 au plus tard étant entendu qu'il ne sera nécessaire de formuler aucune demande si la Brandaris est déjà saisie de la réclamation et si celle-ci la transmet avant cette date aux Forces des États-Unis. Le Defense Cost Office déterminera si, et dans quelle mesure, la réclamation est fondée selon le Droit allemand, puis transmettra à l'organisme des États-Unis compétent, qui devra se prononcer, une recommandation accompagnée d'une note explicative. En cas de divergence d'opinion entre l'organisme allemand et l'organisme des Forces en ce qui concerne la question de la responsabilité ou le montant de l'indemnité, et si ces deux organismes ne parviennent pas à se mettre d'accord, l'affaire sera examinée par les représentants de l'USAREUR¹ Claims Branch (ou, le cas échéant, de l'Ambassade des États-Unis) et du Ministère fédéral des finances.
- d) L'organisme des Forces notifiera sa décision au requérant et lui versera l'indemnité accordée. Il en informera également l'organisme allemand. La décision ne pourra faire l'objet d'aucun recours.
- e) Pour déterminer le montant de l'indemnité, il ne sera pas tenu compte des intérêts échus.

2. Dans le cas où les réclamations visées au paragraphe 1 ne seraient pas recevables aux termes du *Foreign Claims Act*, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront avec les modifications suivantes :

- a) Si l'auteur du dommage a lui-même dédommagé la victime, il pourra demander à être indemnisé en application du présent Accord. Dans ce cas, l'indemnité qui lui sera versée ne pourra être supérieure à celle qu'il aura lui-même payée.
- b) En cas de divergence d'opinion entre l'organisme allemand et l'organisme des Forces des États-Unis en ce qui concerne la question de la responsabilité ou le montant de l'indemnité et si les deux organismes ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question sera tranchée par les autorités compétentes des deux Gouvernements.
- c) Les dépenses correspondant aux indemnités accordées en vertu du présent paragraphe seront couvertes au moyen d'une contribution que la République fédérale d'Allemagne versera par imputation sur son budget général, étant entendu que cette contribution ne pourra dépasser 25 p. 100 du montant total de toutes les indemnités accordées en vertu des paragraphes 1 et 2.
- d) Le Ministère fédéral des finances fera virer une somme de 100 000 DM à un compte que désigneront les Forces des États-Unis. Il reconstituera cette somme aussi souvent que cela sera nécessaire. S'il apparaît, après règlement des réclamations, que le ou les montants ainsi mis à la disposition des Forces sont supérieurs à la contribution qui doit

¹ Forces armées des États-Unis en Europe.

être versée en vertu du présent paragraphe, les Forces des États-Unis rembourseront la somme excédentaire à la République fédérale d'Allemagne.

3. Toutes les sommes reçues par le Gouvernement des États-Unis en tant que distributaire des avoirs de la Compagnie Brandaris au titre des réclamations réglées en application des paragraphes 1 et 2 seront réparties entre les États-Unis et la République fédérale au prorata de leur contribution au montant total des indemnités accordées en vertu desdits paragraphes.

4. Tous les détails de procédure complémentaires seront réglés d'un commun accord.

5. Il est entendu que le présent Accord s'appliquera également aux dommages causés à Berlin-Ouest.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer les termes de l'Accord énoncé ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des États-Unis :
Brewster H. MORRIS

Son Excellence Monsieur Rolf Dahlgrün
Ministre fédéral des finances
Bonn

II

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique par intérim au Ministre fédéral des finances

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BONN/BAD GODESBERG (ALLEMAGNE)

Le 28 février 1963

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord relatif aux réclamations à l'encontre de la Compagnie Brandaris. Je tiens à vous confirmer que le paragraphe 2 de l'Accord vise, outre les réclamations mentionnées à l'alinéa *a* du paragraphe 2, les réclamations mentionnées au paragraphe 1 qui entrent dans une ou dans plusieurs des catégories suivantes :

1. Réclamations formulées par des habitants des États-Unis (par exemple des membres des Forces des États-Unis ou des touristes américains) ;

2. Réclamations relatives à des dommages occasionnés par des personnes qui ne sont ni membres des Forces armées des États-Unis ni employés civils d'un service de l'armée des États-Unis (par exemple une personne à charge) ;

3. Réclamations nées avant le 26 septembre 1959 à moins qu'il ne s'agisse de réclamations présentées dans les délais et selon les modalités prévues dans le *Foreign Claims Act* et les règlements d'application ;

4. Réclamations ou parties de réclamations correspondant au montant légal des honoraires d'avocats et frais judiciaires ;

5. Intérêts effectivement versés par le requérant à la suite de l'affaire qui est à l'origine de la réclamation.

Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires des États-Unis par intérim :

Brewster H. MORRIS

Son Excellence Monsieur Rolf Dahlgrün
Ministre fédéral des finances
Bonn

III

*Le Ministre fédéral des finances au Chargé d'affaires des États-Unis
d'Amérique par intérim*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES FINANCES

Bonn, le 14 mars 1963

VI B/1-BL 1111-89/63

Monsieur Brewster H. Morris
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
Mehlemer Aue
532 Bad Godesberg

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de vos lettres du 28 février 1963 relatives au règlement des réclamations présentées pour des dommages provoqués à l'occasion de l'utilisation, en dehors de l'accomplissement de fonctions officielles, de véhicules automobiles privés appartenant à des membres des Forces des États-Unis (y compris les personnes à leur charge) assurés par la Compagnie d'assurances Brandaris, et de vous informer que je suis d'accord sur le contenu de vos lettres.

Veuillez agréer, etc.

DAHLGRÜN

No. 6873

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Manila, on 23 March 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Manille, le 23 mars 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6873. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT MANILA, ON 23 MARCH 1963

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of the Philippines by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational contacts ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a Foundation to be known as The United States Educational Foundation in the Philippines (hereinafter designated "the Foundation"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines as an organization created and established to facilitate the administration of the educational program provided for in the present Agreement.

Except as provided in Article 3 hereof the Foundation shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America and the Republic of the Philippines as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement.

The funds made available under the present Agreement shall be used by the Foundation for the purpose of,

(1) financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in the Philippines, and (ii) of or for citizens of the Philippines in United States schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;

(2) financing visits and interchanges between the United States of America and the Philippines of students, trainees, teachers, instructors, and professors ; and

¹ Came into force on 23 March 1963, upon signature, in accordance with article 15.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6873. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À MANILLE, LE 23 MARS 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ;

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, grâce à des contacts dans le domaine de l'éducation, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une fondation, appelée Fondation pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines (ci-après dénommée « la Fondation ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution du programme éducatif visé dans le présent Accord.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Fondation ne sera pas soumise aux lois nationales et locales des États-Unis d'Amérique, ou de la République des Philippines pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront utilisés par la Fondation aux fins suivantes :

1. Financer les études, les recherches, l'enseignement et les autres activités éducatives i) auxquels se consacrent des citoyens et des ressortissants américains aux Philippines et ii) auxquels se consacrent des citoyens philippins dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés aux États-Unis d'Amérique ou hors de leur territoire ;

2. Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et les Philippines ; et

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1963, dès la signature, conformément à l'article 15.

(3) financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Foundation may exercise all powers necessary to the carrying out of the purpose of the present Agreement including the following :

- (1) Receive funds.
- (2) Open and operate bank accounts in the name of the Foundation in a depository or depositories to be designated by the Secretary of State.
- (3) Disburse funds and make grants and advances of funds for the authorized purposes of the Foundation, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (4) Acquire, hold, and dispose of such property in the name of the Foundation as the Board of Directors of the Foundation may consider necessary or desirable, provided however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.
- (5) Plan, adopt, and carry out programs, in accordance with the purposes of this Agreement.
- (6) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in the Philippines, and institutions of the Philippines qualified to participate in the programs.
- (7) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the programs as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the Foundation.
- (8) Provide for periodic audits of the accounts of the Foundation as directed by auditors selected by the Secretary of State.
- (9) Engage administrative and clerical staff and fix and pay the salaries and wages thereof, and incur other administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (10) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Foundation's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of the Republic of the Philippines as provided in Article 7

3. Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connus, prévus dans les budgets approuvés conformément à l'article 3 ci-dessous.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Fondation pourra exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser les fins dudit Accord et notamment :

1. Recevoir des fonds.
2. Ouvrir et utiliser des comptes en banque au nom de la Fondation dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État.
3. Déboursier des fonds, et octroyer des subventions ou avances dans le cadre des attributions de la Fondation, et notamment payer des frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes.
4. Acquérir et détenir des biens au nom de la Fondation et en disposer, selon ce que le Conseil d'administration de la Fondation jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers sera soumise à l'approbation préalable du Secrétaire d'État.
5. Préparer, adopter et exécuter des programmes visant les fins du présent Accord.
6. Recommander au Conseil américain des bourses d'études pour l'étranger des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant aux Philippines, ainsi que des établissements philippins qualifiés pour participer aux programmes.
7. Recommander audit Conseil des bourses pour l'étranger les titres qu'elle pourra juger nécessaires d'exiger des participants aux programmes, pour atteindre les buts et objectifs de la Fondation.
8. Assurer la vérification périodique des comptes de la Fondation suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État.
9. Engager du personnel administratif et du personnel de bureau, fixer et payer les traitements et salaires dudit personnel, et faire les dépenses d'administration jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord.
10. Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités ainsi que le rôle que la Fondation joue en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et

hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of the Republic of the Philippines to the Foundation's actual or proposed role therein.

Article 3

All expenditures by the Foundation shall be made pursuant to an annual budget to be approved by the Secretary of State.

Article 4

The Foundation shall not enter into any commitment or create any obligation which shall bind the Foundation in excess of the funds actually on hand nor acquire, hold, or dispose of property except for the purposes authorized in the present Agreement.

Article 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the "Board"), five of whom shall be citizens of the United States of America and five of whom shall be citizens of the Philippines. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to the Republic of the Philippines (hereinafter designated "the Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Board. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Board and shall appoint the Chairman of the Board. The citizens of the United States of America on the Board, at least three of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Philippines, shall be appointed and removed by the Chief of Mission; the citizens of the Philippines on the Board shall be appointed and removed by the Government of the Republic of the Philippines.

The Directors shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for re-appointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside the Philippines, expiration of term of service or otherwise, shall be filled in accordance with this procedure.

The Directors shall serve without compensation but the Foundation is authorized to pay the necessary expenses of the Directors in attending the meetings of the Board and in performing other official duties assigned by the Board.

Article 6

The Board shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Foundation.

au Gouvernement de la République des Philippines, conformément aux dispositions de l'article 7 ci-dessous, et à condition en outre que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement de la République des Philippines n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Fondation joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour toutes ses dépenses, la Fondation devra se conformer à un budget annuel qui sera soumis à l'approbation du Secrétaire d'État.

Article 4

La Fondation ne devra pas prendre des engagements ou contracter des obligations la liant pour un montant supérieur aux sommes dont elle dispose effectivement, ni acquérir, détenir ou céder des biens si ce n'est aux fins autorisées par le présent Accord.

Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de 10 membres, dont cinq seront de nationalité américaine et cinq de nationalité philippine. En outre l'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République des Philippines (ci-après dénommé « le Chef de la mission ») sera Président d'honneur du Conseil. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres du Conseil et il nommera le Président du Conseil. Les membres américains du Conseil, dont trois au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste aux Philippines, seront nommés et révoqués par le Chef de la mission ; les membres philippins du Conseil seront nommés et révoqués par le Gouvernement de la République des Philippines.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre de l'année suivante ; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors des Philippines, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus selon la même procédure.

Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Fondation pourra autoriser le remboursement des dépenses que les administrateurs seront tenus de faire pour assister aux réunions du Conseil et s'acquitter des autres fonctions officielles qui leur seront assignées par le Conseil.

Article 6

Le Conseil adoptera les règlements et nommera les comités qu'il jugera nécessaires à la conduite des affaires de la Fondation.

Article 7

Reports as directed by the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Foundation to the Secretary of State and to the Government of the Republic of the Philippines.

Special reports may be made more often at the discretion of the Board or at the request of either the Secretary of State or the Government of the Republic of the Philippines.

Article 8

The principal office of the Foundation shall be in the capital city of the Philippines but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Foundation's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board.

Article 9

The Board may appoint an Executive Officer and determine his salary and term of service ; provided however, that in the event it is found to be impracticable for the Board to secure an appointee acceptable to the Chairman, the Government of the United States of America may provide an Executive Officer and such assistants as may be deemed necessary to ensure the effective operation of the program. The Executive Officer shall be responsible for the direction and supervision of the Board's programs and activities in accordance with the Board's resolutions and directives. In his absence or disability, the Board may appoint a substitute for such time as it deems necessary or desirable.

Article 10

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including the equivalent of \$1,500,000 in the currency of the Philippines, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State will make available to the Foundation funds in such amounts as may be required by the Foundation, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitation established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Foundation.

Article 7

Des rapports sur l'activité de la Fondation établis conformément aux instructions du Secrétaire d'État seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement de la République des Philippines.

Des rapports spéciaux pourront être présentés plus fréquemment, si la Fondation le juge nécessaire ou si le Secrétaire d'État ou le Gouvernement de la République des Philippines le demandent.

Article 8

La Fondation aura son siège dans la capitale des Philippines ; toutefois, des réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans d'autres lieux que fixera le Conseil et les fonctionnaires et agents de la Fondation pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera.

Article 9

Le Conseil pourra nommer un chef des services administratifs et fixer son traitement et la durée de ses fonctions, étant entendu toutefois que, au cas où le Conseil se trouverait dans l'impossibilité de présenter un candidat susceptible d'être agréé par le Président, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra fournir les services d'un chef des services administratifs et des collaborateurs qui seront jugés nécessaires pour assurer la bonne exécution du programme. Le chef des services administratifs sera chargé d'assurer la direction et le contrôle des activités et des programmes arrêtés par le Conseil, conformément aux résolutions et aux instructions du Conseil. En cas d'absence ou d'empêchement du chef des services administratifs, le Conseil pourra nommer un suppléant pour la période qu'il jugera nécessaire ou souhaitable.

Article 10

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes y compris l'équivalent de 1 500 000 dollars en monnaie des Philippines, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

Le Secrétaire d'État fournira à la Fondation les sommes dont elle pourra avoir besoin ; toutefois, lesdites sommes ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 11

Furniture, equipment, supplies, and any other articles intended for the official use of the Foundation shall be exempt in the territory of the Republic of the Philippines from customs duties, excises, and surtaxes, and every other form of taxation.

All funds and other property used for the purposes of the Foundation, and all official acts of the Foundation within the scope of its purposes shall likewise be exempt from taxation of every kind in the territory of the Republic of the Philippines.

Article 12

The Government of the Republic of the Philippines shall extend to residents of the United States of America engaged in educational activities in the Philippines under the auspices of the Foundation such privileges with respect to exemption from taxation, and other burdens affecting the entry, travel, and residence of such persons as are extended to residents of the Philippines engaged in similar activities in the United States of America.

Article 13

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 14

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines.

Article 15

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines signed at Manila on March 23, 1948, as amended.¹

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 247; Vol. 74, pp. 292 and 296, and Vol. 337, p. 378.

Article 11

Le mobilier, le matériel, les fournitures et tous autres articles destinés à être utilisés par la Fondation pour les besoins du service seront exempts, sur le territoire de la République des Philippines, de droits de douane, d'impôts indirects, de surtaxes et de toutes autres formes d'imposition.

Tous les fonds et tous autres biens utilisés aux fins de la Fondation et tous les actes officiels accomplis par la Fondation dans les limites de ses attributions seront également exempts de toute imposition sur le territoire de la République des Philippines.

Article 12

Le Gouvernement de la République des Philippines accordera aux résidents des États-Unis d'Amérique qui se consacrent, sous les auspices de la Fondation, à des activités éducatives, les mêmes exonérations d'impôts et d'autres charges relatives à l'entrée, aux déplacements et au séjour de ces personnes, que celles dont bénéficient les résidents philippins qui se livrent aux États-Unis d'Amérique à des activités analogues.

Article 13

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 14

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines.

Article 15

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines signé à Manille, le 23 mars 1948 tel qu'il a été modifié¹.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 247 ; vol. 74, p. 293 et 297, et vol. 337, p. 379.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Manila this 23rd day of March, 1963.

For the Government of the United States of America :

William E. STEVENSON

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America to the Re-
public of the Philippines

For the Government of the Republic of the Philippines :

Salvador P. LOPEZ

Undersecretary of Foreign Affairs

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Manille, le 23 mars 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

William E. STEVENSON

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des
États-Unis d'Amérique dans la République des
Philippines

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

Salvador P. LOPEZ

Sous-Secrétaire aux affaires étrangères

No. 6874

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ROMANIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to
cultural relations. Bucharest, 2 April 1963**

Official texts: English and Romanian.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROUMANIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif aux
relations culturelles. Bucarest, 2 avril 1963**

Textes officiels anglais et roumain.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6874. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ROMANIA RELATING TO CULTURAL RELATIONS. BUCHAREST, 2 APRIL 1963

I

The American Minister to the Rumanian Minister of Foreign Affairs

Bucharest, April 2, 1963

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Rumanian People's Republic regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1963 and 1964. In this connection, I wish to inform you that the Government of the United States approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

1. *Educational Exchanges*

a. Both Parties agree to provide for the exchange of post-graduate students for purposes of advanced scholarly and scientific study between United States and Rumanian universities and other institutions of higher learning, including scientific institutes.

b. Both Parties agree to provide for exchanges between United States and Rumanian universities of professors and instructors for lectures, language instruction and study, consultations and seminars.

2. *Scientific, Technical and Industrial Exchanges*

a. Both Parties agree to encourage the development of exchanges in the field of science, including such exchanges as may be carried out between academies of sciences of both countries. To this end, each Party agrees to facilitate visits of scientists from the other country for the purpose of delivering lectures and addresses at scientific institutes and institutions of higher learning.

b. Both Parties favor the exchange of delegations composed of specialists and technicians who wish to study various aspects of technical and industrial activity in the other country.

c. Each Party, through diplomatic channels or appropriate authorized organizations, and on a mutual basis, shall continue to invite scientists and technicians to participate in national scientific meetings, congresses and conferences as opportunities may arise.

¹ Came into force on 2 April 1963 by the exchange of the said notes.

3. *Exchanges in Performing and Creative Arts*

a. Both Parties agree to encourage and to support exchanges in the field of performing arts, including artistic, musical and theatrical groups, conductors, theatrical supervisory personnel and individual artists.

(1) Both Parties agree to facilitate the attendance of invitees to national musical competitions and other similar events with international participation which may be organized in each country.

b. Both Parties agree to encourage and support exchanges in the field of creative arts, including groups of writers, composers, artists and others, as well as individuals in these categories.

4. *Exchanges in Sports*

a. Each Party agrees to encourage and facilitate invitations from its athletic and sports organizations in order that athletes from one country can participate in athletic and sports exhibitions and contests in the other country.

5. *Exchanges of Books and Publications and Cooperation in the Field of Publishing*

a. Both Parties agree to encourage and to assist in the exchanges of books, pamphlets, periodical literature, scholarly and scientific studies, microfilms and other printed and duplicated materials devoted to educational, scientific, technical, cultural and other subjects between university, public and specialized libraries and other appropriate institutions of both countries.

(1) Educational materials and publications may include university catalogues, textbooks, study programs, curricula, syllabi, visual aids and documentary materials in various fields of study.

b. Both Parties agree to use their good offices to encourage the sale through commercial channels of books and other publications in the Rumanian language in the United States and in the English language in the Rumanian People's Republic.

c. Both Parties agree to encourage, subject to the consent of the authors or other parties in interest, the translation and publication in one country of scientific and literary works, including anthologies, dictionaries and other compilations, as well as scientific studies, reports and articles published in the other country.

6. *Radio and Television Exchanges*

a. Both Parties agree to assist in the exchange of radio and television programs between American and Rumanian radio and television companies and organizations. The details of these exchanges will be worked out between the representatives of American radio and television companies designated by the Department of State and Rumanian radio and television organizations designated by the legal authorities, or between the Parties.

b. Each Party agrees to facilitate appearances, either recorded or in person, over radio and television by government officials, artists and public figures of the other country.

7. Exhibits

a. Both Parties agree to provide for showings in several cities of exhibits from the other country during each of the two years these arrangements are in effect.

8. Cooperation in the Field of Motion Pictures

a. Both Parties will encourage the conclusion of commercial contracts between American film companies approved by the Department of State and Rumanian film organizations approved by the legal authorities for the purchase and sale of mutually acceptable feature films.

b. Both Parties will encourage the exchanges of approved documentary and scientific films between corresponding organizations and assist their distribution through appropriate distribution channels.

c. Both Parties will seek to arrange annual special showings in their respective capitals and other cities of representative films to which film personalities from the other country may be invited to attend.

d. Both Parties agree that all of the films exchanged, purchased or sold in accordance with this section will be released in dubbed or subtitled versions. The contents of the films will be preserved and any changes must be agreed to by the supplying Party. Prior to its distribution, the release version of each film must be agreed to by a representative designated by the supplying Party.

e. The Parties favor and agree to encourage, under appropriate conditions, other means of cooperation in this field, such as the joint production of feature, documentary and other films.

9. Tourism

a. Both Parties favor the development of tourism between the two countries and agree to take measures, on the basis of equality of opportunity, to satisfy better the requests of tourists to acquaint themselves with the way of life, work and culture of the respective peoples.

Specific details and programs of the above-mentioned visits and exchanges will be agreed upon through diplomatic channels or by approved organizations. Except where other mutually satisfactory arrangements have been made, it is agreed that individual visitors and visiting delegations will pay their own expenses to and in the receiving country. It is understood that the arrangements agreed upon do not exclude the possibility of additional visits and exchanges which may be mutually acceptable to the two Parties or which may be undertaken by interested United States and Rumanian organizations or private citizens, it being understood that arrangements for additional exchanges, as appropriate, will be facilitated by prior agreement in diplomatic channels or between approved organizations. It is further understood that the commitments provided for above shall be subject to the constitutional requirements and applicable laws and regulations of the two countries.

The Government of the United States of America takes note of the approval by the Government of the Rumanian People's Republic of these understandings as confirmed in your note of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

William A. CRAWFORD
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

His Excellency Corneliu Manescu
Minister of Foreign Affairs
Bucharest

II

The Rumanian Minister of Foreign Affairs to the American Minister

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

REPUBLICA POPULARĂ ROMÂNĂ
MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

București, 2 aprilie 1963

Domnule,

Am onoarea să mă refer la discuțiile recente dintre reprezentanții guvernului Republicii Populare Române și ai guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la programul de vizite și schimburi în domeniul culturii, învățămîntului, științei și în alte domenii în cursul anilor calendaristici 1963 și 1964.

În legătură cu aceasta doresc să vă informez că guvernul Republicii Populare Române aprobă următoarele prevederi asupra cărora s-a căzut de acord în timpul discuțiilor :

I. Schimburi în domeniul învățămîntului

a. Cele două Părți sînt de acord să asigure schimbul de absolvenți între universități și alte instituții de învățămînt superior, precum și între institute științifice din Republica Populară Română și din Statele Unite ale Americii, în vederea unor studii de perfecționare și cu caracter științific.

b. Ambele Părți sînt de acord să asigure schimburile de profesori și lectori între universitățile din Republica Populară Română și Statele Unite ale Americii, pentru conferințe, studiul sau predarea limbii, consultații și semmării.

II. Schimburi științifice, tehnice și industriale

a. Cele două Părți sînt de acord să încurajeze dezvoltarea schimburilor în domeniul științei, inclusiv schimburile care ar putea avea loc între academiile de științe din cele două țări. În acest scop, fiecare Parte este de acord să faciliteze vizite ale unor oameni de știință din cealaltă țară, pentru a ține conferințe și comunicări la institute științifice și instituții de învățămînt superior.

b. Ambele Părți vor favoriza schimbul de delegații de specialiști și tehnicieni care doresc să studieze diferite aspecte ale activității tehnice și industriale din cealaltă țară.

c. Părțile vor continua să invite în mod reciproc — pe cale diplomatică sau prin organizații corespunzătoare autorizate — oameni de știință și tehnicieni pentru a participa la întâlniri științifice naționale, congrese și conferințe, pe măsură ce se ivesc asemenea ocazii.

III. Schimburi în domeniul artelor interpretative și al creației artistice

a. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze și să sprijine schimburile în domeniul artelor interpretative, inclusiv grupuri artistice, muzicale și teatrale, dirijori, oameni de teatru și artiști individuali.

1. Ambele Părți sînt de acord să faciliteze participarea persoanelor invitate la concursuri muzicale naționale și alte manifestări similare cu participare internațională, care vor fi organizate în fiecare țară.

b. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze și să sprijine schimburile în domeniul artelor creatoare, inclusiv grupuri de scriitori, compozitori, artiști și alții, precum și persoane individuale din aceste categorii.

IV. Schimburi în domeniul sportului

Fiecare Parte este de acord să încurajeze și să faciliteze invitarea de către organizațiile sale sportive de sportivi din cealaltă țară pentru a participa la manifestări și concursuri sportive din țara proprie.

V. Schimburi de carti și publicații și colaborare în domeniul editării

a. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze și să sprijine schimburile de cărți, broșuri, literatură periodică, studii didactice și științifice, microfilme și alte materiale tipărite sau multiplicare, destinate învățămîntului, științei, tehnicii, culturii și altor domenii între universități, biblioteci publice și de specialitate și între alte instituții corespunzătoare din cele două țări.

1. Materialele și publicațiile destinate învățămîntului pot cuprinde liste de lucrări universitare, manuale, programe de studii, prospecte, programe analitice, materiale ilustrative și documentare din diferite domenii de studiu.

b. Ambele Părți sînt de acord să folosească bunele lor oficii pentru a încuraja vînzarea pe cale comercială a cărților și a altor publicații în limba engleză în Republica Populară Romîna și în limba romînă în Statele Unite.

c. Ambele Părți sînt de acord să încurajeze, cu consimțămîntul autorilor sau altor părți interesate, traducerea și publicarea într-una din țări de opere științifice și literare, inclusiv antologii, dicționare și alte culegeri, precum și studii din domeniul științei, rapoarte și articole publicate în cealaltă țară.

VI. Schimburi în domeniul radio și televiziune

a. Ambele Părți sînt de acord să sprijine schimbul de programe de radio și televiziune între organizațiile și societățile de radio și televiziune romînești și americane. Detaliile privind aceste schimburi vor fi stabilite între reprezentanții organizațiilor de radio și

televiziune din Republica Populară Română, desemnate de către autoritățile legale și ai societăților americane de radio și televiziune, desemnate de către Departamentul de Stat, sau între cele două Părți.

b. Fiecare Parte este de acord să faciliteze apariția, prin înregistrări sau în persoană, la radio și televiziune a unor persoane oficiale guvernamentale, artiștilor și altor personalități publice din cealaltă țară.

VII. *Expoziții*

Ambele Părți sînt de acord să asigure prezentarea într-un număr de orașe a unor expoziții din cealaltă țară în fiecare din cei doi ani, cît este în vigoare prezentul Aranjament.

VIII. *Colaborarea în domeniul cinematografilei*

a. Ambele Părți vor încuraja încheierea de contracte comerciale între organizațiile românești de filme, aprobate de către forurile legale și companiile americane de filme, aprobate de către Departamentul de Stat, pentru cumpărarea și vânzarea filmelor artistice reciproc acceptabile.

b. Ambele Părți vor încuraja schimburile de filme documentare și științifice, aprobate, între organizațiile corespondente și vor sprijini difuzarea lor prin căi de difuzare adecvate.

c. Ambele Părți vor căuta să organizeze anual prezentări speciale de filme reprezentative în capitalele respective și în alte orașe, la care vor putea fi invitate personalități cinematografice din cealaltă țară.

d. Ambele Părți sînt de acord ca toate filmele schimbate, cumpărate sau vindute, în conformitate cu acest capitol, să fie difuzate în versiuni dublate sau subtitrate. Conținutul filmelor va fi menținut și orice schimbare trebuie să fie făcută cu acordul Părții furnizoare. Înaintea difuzării sale, versiunea respectivă a fiecărui film trebuie să fie aprobată de un reprezentant desemnat de Partea furnizoare.

e. Părțile vor favoriza și sînt de acord să încurajeze, în condiții corespunzătoare, cooperarea în acest domeniu și prin alte mijloace, cum ar fi coproducția de filme artistice documentare sau de alte filme.

IX. *Turism*

a. Ambele Părți favorizează dezvoltarea turismului între cele două țări și sînt de acord să ia măsuri, pe baza egalității de posibilități, pentru a satisface mai bine cerințele turiștilor de a cunoaște felul de viață, munca și cultura popoarelor respective.

Asupra detaliilor și programelor concrete ale vizitelor și schimburilor susmenționate se va cădea de acord pe cale diplomatică sau între organizațiile autorizate.

Cu excepția cazurilor în care s-au făcut alte aranjamente reciproc satisfăcătoare, este convenit ca vizitatorii individuali și delegațiile vizitatoare să-și plătească singuri cheltuielile pînă la și în țara primitoare.

Se înțelege că aranjamentele asupra cărora s-a căzut de acord nu exclud posibilitatea unor vizite și schimburi suplimentare reciproc acceptabile, sau care pot fi întreprinse de către organizații sau persoane particulare interesate din Republica Populară Română și Statele Unite ale Americii, și că aranjamentele pentru schimburi suplimentare

vor fi facilitate în mod corespunzător prin înțelegeri premergătoare, pe căi diplomatice sau între organizații autorizate.

Se înțelege de asemenea, că aranjamentele de mai sus vor fi condiționate de prevederile constituționale, legile și regulamentele în vigoare în cele două țări.

Guvernul Republicii Populare Române ia act de aprobarea guvernului Statelor Unite ale Americii cu privire la această înțelegere, după cum se confirmă în Nota dumneavoastră cu data de azi.

Primiți, domnule, reînnoirea asigurării considerației mele celei mai înalte.

Pentru Ministrul Afacerilor Externe :

[SEAL — SCEAU] P. MACOVEI

Excelenței Sale William A. Crawford
Trimis Extraordinar și Ministru Plenipotențiar
al Statelor Unite ale Americii

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RUMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bucharest, April 2, 1963

Sir :

I have the honor to refer to the recent discussions between representatives of the Government of the Rumanian People's Republic and the Government of the United States of America regarding the program of visits and exchanges in cultural, educational, scientific and other fields during the calendar years 1963 and 1964.

In this connection I wish to inform you that the Government of the Rumanian People's Republic approves the following provisions which record the understandings reached in the discussions :

[See note I]

The Government of the Rumanian People's Republic takes note of the approval by the Government of the United States of America of this understanding, as confirmed in your note of today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ministry³ of Foreign Affairs :

[SEAL] P. MACOVEI

His Excellency William A. Crawford
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ According to information provided by the United States of America this should read "Minister".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 6874. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA ROUMANIE RELATIF AUX RELATIONS CULTURELLES. BUCAREST, 2 AVRIL 1963

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Roumanie

Bucarest, le 2 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République populaire roumaine au sujet du programme de visites et d'échanges entre nos deux pays, notamment dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science, programme qui sera mis en œuvre pendant les années 1963 et 1964. A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis approuve les dispositions suivantes qui reflètent les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens susmentionnés.

1. *Échanges dans le domaine de l'enseignement*

a) Les deux Parties conviennent d'organiser entre les universités des États-Unis et les universités roumaines et entre les autres établissements d'enseignement supérieur, y compris les instituts scientifiques, des échanges d'étudiants diplômés désireux de parfaire leurs études théoriques et scientifiques.

b) Les deux Parties conviennent d'organiser entre les universités des États-Unis et les universités roumaines des échanges de professeurs et de chargés de cours qui feront des conférences, donneront ou suivront des cours de langue et participeront à des échanges de vues et à des cycles d'études.

2. *Échanges dans les domaines de la science, de la technique et de l'industrie*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager le développement des échanges dans le domaine de la science, et notamment des échanges entre les établissements d'enseignement scientifique des deux pays. A cette fin, chacune des Parties facilitera les visites d'hommes de science de l'autre pays qui viendront faire des conférences et des causeries dans les instituts scientifiques et les établissements d'enseignement supérieur.

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1963 par l'échange desdites notes.

b) Les deux Parties conviennent d'échanger des délégations composées de spécialistes et de techniciens désireux d'étudier certains aspects de l'activité technique et industrielle dans l'autre pays.

c) Chacune des Parties, par la voie diplomatique ou par l'intermédiaire d'organisations agréées appropriées, et sur une base de réciprocité, continuera à inviter des hommes de science et des techniciens à participer aux réunions, conférences et congrès scientifiques nationaux quand l'occasion s'en présentera.

3. *Échanges dans les domaines des spectacles et des arts créateurs*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser les échanges dans le domaine des spectacles, notamment les échanges de troupes d'artistes ou de musiciens, de troupes théâtrales, de chefs d'orchestre, d'administrateurs de théâtre et d'artistes solistes.

1) Les deux Parties conviennent de faciliter la participation d'invités aux concours nationaux de musique et autres manifestations analogues auxquelles participent des étrangers, qui pourraient être organisés dans l'un ou l'autre pays.

b) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser les échanges dans le domaine des arts créateurs, notamment les échanges d'écrivains, de compositeurs, d'artistes, etc., isolés ou en groupes.

4. *Échanges dans le domaine des sports*

a) Chacune des Parties s'engage à encourager les organisations athlétiques et sportives à inviter des athlètes de l'autre pays à participer à des manifestations et à des compétitions athlétiques et sportives et à accorder des facilités à cet égard.

5. *Échanges de livres et de publications et coopération dans le domaine de l'édition*

a) Les deux Parties conviennent d'encourager et de favoriser l'échange de livres, brochures, périodiques, ouvrages érudits et scientifiques, microfilms et autres articles imprimés ou reproduits traitant de questions éducatives, scientifiques, techniques, culturelles et autres entre les bibliothèques universitaires, publiques ou spécialisées et entre d'autres institutions qualifiées des deux pays.

1) Les articles et les publications échangés dans le domaine de l'enseignement pourront comprendre des listes des cours donnés dans les universités, des manuels, des programmes d'études, des plans d'études, des programmes analytiques de cours, des auxiliaires visuels et des documents relatifs à divers domaines d'études.

b) Les deux Parties conviennent de faire ce qui est en leur pouvoir pour encourager la vente, par les voies commerciales, de livres et autres publications en langue roumaine aux États-Unis et en langue anglaise dans la République populaire roumaine.

c) Chacune des deux Parties s'engage à favoriser, sous réserve que les auteurs ou autres parties intéressées y consentent, la traduction et la publication d'ouvrages scientifiques et littéraires, notamment d'anthologies, de dictionnaires et d'autres recueils, ainsi que d'études, rapports et articles scientifiques, publiés dans l'autre pays.

6. *Échanges dans le domaine de la radio et de la télévision*

a) Les deux Parties conviennent de favoriser les échanges de programmes de radio-diffusion et de télévision entre les compagnies et organisations américaines et roumaines

de radiodiffusion et de télévision. Les détails de ces échanges seront arrêtés en commun soit par les représentants des compagnies américaines de radiodiffusion et de télévision désignées par le Département d'État des États-Unis et ceux des organisations roumaines de radiodiffusion et de télévision désignées par les autorités compétentes soit par les deux Parties.

b) Chacune des Parties s'engage à faciliter les émissions de radiodiffusion et de télévision présentant, soit en différé soit en direct, les personnalités officielles, les artistes et autres personnalités de l'autre pays.

7. Expositions

a) Chacune des Parties s'engage à organiser des expositions de l'autre pays, dans plusieurs villes, au cours de chacune des deux années d'application du présent Accord.

8. Coopération dans le domaine du cinéma

a) Les deux Parties favoriseront la conclusion de contrats commerciaux entre des sociétés cinématographiques américaines agréées par le Département d'État des États-Unis et des organisations cinématographiques roumaines agréées par les autorités compétentes pour l'achat et la vente de longs métrages mutuellement acceptables.

b) Les deux Parties encourageront l'échange de films documentaires et scientifiques choisis par les organisations compétentes des deux pays et favoriseront leur distribution par les organismes normaux de distribution.

c) Chacune des Parties s'efforcera d'organiser, dans sa capitale et dans d'autres villes du pays, des présentations annuelles spéciales de films représentatifs auxquelles pourront être invitées des personnalités des milieux cinématographiques de l'autre pays.

d) Les deux Parties conviennent que tous les films échangés, achetés ou vendus conformément aux dispositions du présent article seront présentés doublés ou sous-titrés. La teneur des films sera respectée et toute modification, quelle qu'elle soit, devra être approuvée par la Partie qui les fournit. La version qui sera mise en circulation devra être approuvée au préalable par un représentant de la Partie qui fournit le film.

e) Les Parties s'engagent à favoriser et à encourager, lorsqu'il y aura lieu, d'autres formes de coopération dans ce domaine, telles que la production en commun de longs métrages, de documentaires et d'autres films.

9. Tourisme

a) Les deux Parties désirent développer le tourisme entre les deux pays et conviennent de prendre des mesures visant, sur la base de l'égalité de possibilités, à mieux satisfaire les touristes qui souhaitent se familiariser avec le mode de vie, les activités et la culture de chacun des deux peuples.

Les détails et les programmes de ces visites et échanges seront arrêtés par la voie diplomatique ou par des organisations agréées. A moins que d'autres arrangements satisfaisants pour les deux Parties n'aient été conclus, les touristes et les délégations de visiteurs paieront eux-mêmes les dépenses qu'ils feront pour se rendre dans le pays hôte ou à l'intérieur du pays. Il est entendu que les arrangements conclus entre les deux Parties n'excluent

pas la possibilité d'autres visites et échanges mutuellement acceptables pour les deux Parties, ou entrepris par des organisations ou des ressortissants américains ou roumains intéressés, et que les arrangements relatifs à des échanges supplémentaires seront facilités, le cas échéant, au moyen d'un accord préalable conclu par la voie diplomatique ou entre des organisations agréées. Il est entendu, en outre, que les engagements prévus ci-dessus seront exécutés compte tenu des dispositions constitutionnelles, législatives et réglementaires en vigueur dans les deux pays.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique note que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République populaire roumaine, ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

William A. CRAWFORD
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Corneliu Manescu
Ministre des affaires étrangères
Bucarest

II

Le Ministre des affaires étrangères de Roumanie au Ministre des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bucarest, le 2 avril 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement de la République populaire roumaine et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet du programme de visites et d'échanges, dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science qui sera mis en œuvre pendant les années 1963 et 1964.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République populaire roumaine approuve les dispositions suivantes qui reflètent les conclusions auxquelles ont abouti les entretiens susmentionnés :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République populaire roumaine note que ces arrangements rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ainsi que le confirme votre note en date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

[SCEAU] P. MACOVEI

Son Excellence Monsieur William A. Crawford
Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 6875

**UNITED STATES OF AMERICA
and
VENEZUELA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Caracas, 26 and 29 November
1962**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
VENEZUELA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie
des investissements. Caracas, 26 et 29 novembre 1962**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6875. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VENEZUELA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES. CARACAS, 26 AND 29 NOVEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs

Caracas, November 26, 1962

No. 123

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Venezuela which further the development of the economic resources and productive capacities of Venezuela and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of these conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of Venezuela shall upon the request of either Government consult concerning investments in Venezuela which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in Venezuela unless the Government of Venezuela approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Venezuela, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Allan STEWART

His Excellency Dr. Anibal Dao
Acting Minister of Foreign Affairs
Caracas

¹ Came into force on 29 November 1962 by the exchange of the said notes.

II

The Venezuelan Acting Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE VENEZUELA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DPI-NCA

REPUBLIC OF VENEZUELA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DPI-NCA

Caracas, 29 de noviembre de 1962
No. 9327

Caracas, November 29, 1962
No. 9327

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, fechada el 26 de los corrientes, relativa a las conclusiones que se han obtenido como resultado de conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos con respecto a las garantías que concede el Gobierno de los Estados Unidos de América para proyectos de inversiones en Venezuela que sean aprobados por mi Gobierno.

I have the honor to refer to Your Excellency's note, dated the 20th of this month, concerning the conclusions reached as a result of conversations between representatives of our two Governments with respect to the guaranties given by the Government of the United States of America for investment projects in Venezuela that may be approved by my Government.

Me complace en confirmar a Vuestra Excelencia que las normas que de común acuerdo fueron fijadas y que se expresan en su mencionada nota son aceptadas por el Gobierno de Venezuela, de acuerdo con lo que disponen las leyes de la República.

I take pleasure in confirming to Your Excellency that the terms established by mutual agreement and set forth in your note mentioned above are accepted by the Government of Venezuela, in accordance with the provisions of the laws of the Republic.

Me valgo de esta grata oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SELLO] Aníbal DAO
Encargado del Despacho

[SEAL] Aníbal DAO
Acting Minister of Foreign Affairs

Al Excelentísimo Señor C. Allan Stewart
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Presente

His Excellency C. Allan Stewart
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6875. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VENE-
ZUELA RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSE-
MENTS. CARACAS, 26 ET 29 NOVEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
par intérim du Venezuela*

Caracas, le 26 novembre 1962

N° 123

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués au Venezuela qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques du Venezuela et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-après auxquels ces entretiens ont abouti :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement vénézuélien se consulteront, à la demande de l'un d'eux, sur les investissements effectués au Venezuela que le Gouvernement des États-Unis peut garantir.

2. Le Gouvernement des États-Unis ne garantira d'investissement au Venezuela que si le Gouvernement vénézuélien approuve l'activité à laquelle cet investissement se rapporte et reconnaît que le Gouvernement des États-Unis peut garantir ledit investissement.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement vénézuélien, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

C. Allan STEWART

Son Excellence Monsieur Aníbal Dao
Ministre des relations extérieures par intérim
Caracas

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim du Venezuela à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

DPI-NCA

Caracas, le 29 novembre 1962

N° 9327

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 20 de ce mois, concernant les arrangements auxquels ont abouti les entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des garanties que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accordera aux projets d'investissements au Venezuela qui seront approuvés par mon Gouvernement.

J'ai le plaisir de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement vénézuélien accepte, conformément aux dispositions des lois de la République, les dispositions arrêtées d'un commun accord qui sont consignées dans la note susmentionnée de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures par intérim :

[SCEAU] Aníbal DAO

Son Excellence Monsieur C. Allan Stewart
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6876

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GABON**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
investment guaranties. Libreville, 10 April 1963**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GABON**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
d'investissement. Libreville, 10 avril 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

No. 6876. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND GABON RELAT-
ING TO INVESTMENT GUARAN-
TIES. LIBREVILLE, 10 APRIL 1963

N° 6876. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRI-
QUE ET LE GABON RELATIF AUX
GARANTIES D'INVESTISSEMENT.
LIBREVILLE, 10 AVRIL 1963

I

*The American Ambassador to the Gabonese
Minister of State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amé-
rique au Ministre d'État chargé des af-
faires étrangères du Gabon*

Libreville, April 10, 1963

No. 110

Excellency :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Gabon which further the development of the economic resources and productive capacities of the Republic of Gabon and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

1. The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Gabon shall, upon the request of either Government, consult concerning investments in the Republic of Gabon which the Government of the United States of America may guaranty.

2. The Government of the United States of America shall not guaranty an investment in the Republic of Gabon unless the Government of the Republic of Gabon approves the activity to which the investment relates and recognizes that the Government of the United States of America may guaranty such investment.

3. If an investor transfers to the Government of the United States of America pursuant to an investment guaranty, (a) lawful currency, including credits thereof, of the Republic of Gabon, (b) any claims or rights which the investor has or may have arising from the business activities of the investor in the Republic of Gabon or from the events entitling the investor to payment under the investment guaranty, or (c) all or part of the interest of the investor in any property (real or personal, tangible or intangible) within the Republic of Gabon, the Government of the Republic of Gabon shall recognize such transfer as valid and effective.

¹ Came into force on 10 April 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1963 par l'échange desdites notes.

4. Lawful currency of the Republic of Gabon, including credits thereof, which is acquired by the Government of the United States of America pursuant to a transfer of currency or from the sale of property transferred under an investment guaranty shall be accorded treatment by the Government of the Republic of Gabon with respect to exchange, repatriation or use thereof, not less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America derived from activities similar to those in which the investor had been engaged, and such currency may in any event be used by the Government of the United States of America for any of its expenditures in the Republic of Gabon.

5. Any dispute regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement or any claim against the Government of the Republic of Gabon to which the Government of the United States of America may succeed as transferee or which may arise from the events causing payment under an investment guaranty shall, upon the request of either Government, be the subject of negotiations between the two Governments and shall be settled, insofar as possible, in such negotiations. If, within a period of three months after a request for negotiation, the two Governments are unable to settle any such dispute or claim by agreement, the dispute or claim shall be referred upon the initiative of either Government, to a sole arbitrator, selected by mutual agreement, for final and binding determination in light of the applicable principles of international law. If the two Governments are unable to select an arbitrator within a period of three months after indication by either Government of its desire to arbitrate, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either Government, designate the arbitrator.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Gabon, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles F. DARLINGTON

His Excellency Jean-François Ondo
Minister of State for Foreign Affairs
Libreville

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Libreville, le 10 avril 1963

N° 110

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements effectués dans la République gabonaise qui favorisent la mise en valeur des ressources économiques de la République gabonaise et le développement de sa capacité de production, ainsi qu'au sujet

N° 6876

de la garantie de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements suivants auxquels ces entretiens ont abouti :

[Voir note II]

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République gabonaise, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Charles F. DARLINGTON

Son Excellence Monsieur Jean-François Ondo
Ministre d'État chargé des affaires étrangères
Libreville

II

The Gabonese Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

Le Ministre d'État chargé des affaires étrangères du Gabon à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE GABONAISE
UNION — TRAVAIL — JUSTICE

Libreville, le 10 avril 1963

NDL/VF
9/4/1963

Accord relatif aux garanties d'investissement

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements dans la République Gabonaise, qui accélèrent le développement des ressources économiques et de la capacité de production de la République Gabonaise et au sujet de l'émission de garanties de ces investissements par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. J'ai également l'honneur de confirmer les arrangements suivants qui sont le résultat de ces conversations :

1° Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Gabonaise se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, au sujet d'investissements dans la République Gabonaise à l'égard desquels des garanties pourraient être données par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2° Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne garantira aucun investissement dans la République Gabonaise à moins que le Gouvernement de la République n'approuve l'activité sur laquelle porte cet investissement et ne reconnaisse au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit de garantir un tel investissement.

3° Si une personne ayant effectué un investissement transfère au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en vertu d'une garantie de cet investissement, (a) des montants en devises légales, y compris les crédits en devises légales de la République Gabonaise, (b) toutes réclamations ou droits existant ou pouvant survenir du fait de ses activités dans la République Gabonaise ou du fait de circonstances l'habilitant à recevoir un paiement au titre de la garantie d'investissement, ou (c) tout ou partie des intérêts de la personne ayant effectué un investissement dans tout bien (immobilier ou mobilier, corporel ou incorporel) situé dans la République Gabonaise, le Gouvernement de la République Gabonaise reconnaîtra ce transfert comme une opération valable et réelle.

4° Les devises légales de la République Gabonaise, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu d'un transfert de devises ou d'une vente de propriété transférée au titre d'une garantie d'investissement, recevront de la part du Gouvernement de la République Gabonaise, en ce qui concerne leur échange, leur rapatriement ou leur utilisation, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des États-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises pourront en tout cas être utilisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour toutes dépenses dans la République Gabonaise.

5° Tout litige concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord, ou toute réclamation contre le Gouvernement de la République Gabonaise à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut être subrogé en sa qualité de bénéficiaire d'un transfert, ou en conséquence d'un paiement au titre d'une garantie d'investissement, seront l'objet de négociations entre les deux Gouvernements, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, et seront réglés dans toute la mesure du possible par ces négociations. Si, après un délai de trois mois après une demande de négociation, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige ou une telle réclamation par un accord, le litige ou la réclamation seront renvoyés, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un arbitre unique, choisi d'un commun accord, pour une décision définitive et obligatoire en fonction des principes de droit international applicables. Si les deux Gouvernements ne parviennent pas à choisir un arbitre dans un délai de trois mois après que l'un ou l'autre des Gouvernements ait manifesté son désir d'avoir recours à l'arbitrage, le Président de la Cour Internationale de Justice nommera l'arbitre, à la requête de l'un ou l'autre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance renouvelée de ma très haute considération.

Le Ministre d'État chargé des Affaires Étrangères :

[SCEAU] J. F. ONDO.

Son Excellence Monsieur Charles Darlington
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Libreville

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GABON
UNION — LABOR — JUSTICE

Libreville, April 10, 1963

NDL/VF
4/9/1963

Agreement relating to investment guaranties

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in the Republic of Gabon which further the development of the economic resources and productive capacity of the Republic of Gabon and to the issuance of guaranties for such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations :

[See note I]

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurance of my very high consideration.

[SEAL] J. F. ONDO
Minister of State for Foreign Affairs

His Excellency Charles Darlington
Ambassador of the United States of America
Libreville

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6877

NETHERLANDS
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

**Agreement regarding the stationing of military units of the
Federal Republic of Germany in the Netherlands.
Signed at The Hague, on 17 January 1963**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
above-mentioned Agreement. The Hague, 17 May 1963**

Official texts: Dutch and German.

Registered by the Netherlands on 16 August 1963.

PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

**Accord relatif au séjour d'unités militaires de la Répu-
blique fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas. Signé à
La Haye, le 17 janvier 1963**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à
l'Accord susmentionné. La Haye, 17 mai 1963**

Textes officiels néerlandais et allemand.

Enregistrés par les Pays-Bas le 16 août 1963.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6877. OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND NOPENS DE STATIONERING VAN MILITAIRE EENHEDEN VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND IN NEDERLAND

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland,

Verlangende, elkaar ten aanzien van de verdediging de wederzijdse hulp te verlenen, bedoeld in het Noordatlantisch Verdrag,

Overwegende, dat het recht tot stationering van militaire eenheden van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland, alsmede de wijze en voorwaarden waarop deze stationering geschiedt, in verscheidene verdragen en overeenkomsten in de zin van het Noordatlantisch Verdrag zijn vastgelegd en geregeld,

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Ter bevordering van de doelstellingen van de Noordatlantische Verdragsorganisatie verleent de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden toestemming tot het stationeren van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland op het Europese grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 2

Van geval tot geval sluiten de twee Regeringen bij diplomatieke notawisseling overeenkomsten over :

- a) de aard en de sterkte der in Nederland te stationeren militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland,
- b) de hun dienovereenkomstig ter beschikking te stellen legerplaatsen,
- c) de bevelvoering in de ter beschikking gestelde legerplaatsen,
- d) de financiële verantwoordelijkheid, alsmede
- e) indien noodzakelijk, alle verdere principiële aangelegenheden die zich in dit verband voordoen.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6877. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER DIE STATIONIERUNG MILITÄRISCHER EINHEITEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND IN DEN NIEDERLANDEN

Die Regierung des Königreichs der Niederlande und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Bestreben, sich gegenseitig die im Nordatlantikvertrag vorgesehene beiderseitige Hilfe auf dem Gebiet der Verteidigung zu leisten,

In der Erwägung, dass das Recht zur Stationierung militärischer Einheiten des Königreichs der Niederlande auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland und die Modalitäten dieser Stationierung in mehreren Verträgen und Abkommen im Sinne des Nordatlantikvertrages festgelegt und geregelt worden sind,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1

Zur Förderung der Ziele der Nordatlantikvertrags-Organisation gestattet die Regierung des Königreichs der Niederlande die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland auf dem europäischen Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande nach Massgabe der Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 2

Die beiden Regierungen werden von Fall zu Fall durch diplomatischen Notenwechsel vereinbaren :

- a) Art und Stärke der in den Niederlanden zu stationierenden militärischen Einheiten der Bundesrepublik Deutschland,
- b) die ihnen dementsprechend zur Verfügung zu stellenden militärischen Anlagen,
- c) die Kommandogewalt in den zur Verfügung gestellten militärischen Anlagen,
- d) die finanzielle Verantwortlichkeit, sowie
- e) falls erforderlich, alle weiteren in diesem Zusammenhang sich ergebenden grundsätzlichen Angelegenheiten.

Artikel 3

Ter aanvulling en uitvoering van ingevolge artikel 2 gesloten overeenkomsten sluiten de Ministers van Defensie technische akkoorden.

Artikel 4

Ter regeling van de rechtspositie der in Nederland gestationeerde militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland, van hun leden en hun burgerpersoneel, alsmede van de gezinsleden daarvan, worden de bepalingen van het op 19 juni 1951 ondertekende Verdrag tussen de partijen bij het Noordatlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten (NAVO-Status-Verdrag) tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland voorlopig toegepast.

Artikel 5

Geschillen over de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst, van de in artikel 2 genoemde notawisselingen en van de in artikel 3 genoemde technische akkoorden worden beslecht in overeenstemming met artikel XVI van het NAVO-Status-Verdrag.

Artikel 6

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland schriftelijk mededeelt, dat de in het Koninkrijk grondwettelijk vereiste goedkeuring door de Staten-Generaal is verleend.

Deze Overeenkomst geldt voor de duur van het Noordatlantisch Verdrag, tenzij de twee Regeringen een andere termijn overeenkomen.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 17^e januari 1963, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Voor de Regering van de
Bondsrepubliek Duitsland :

(w.g.) A. M. OBERMAYER

Artikel 3

In Ergänzung und zur Durchführung von gemäss Artikel 2 getroffenen Vereinbarungen werden die Verteidigungsminister technische Vereinbarungen abschliessen.

Artikel 4

Zur Regelung der Rechtsstellung der in den Niederlanden stationierten militärischen Einheiten der Bundesrepublik Deutschland, ihrer Mitglieder und ihres zivilen Personals, sowie der Angehörigen, werden die Bestimmungen des am 19. Juni 1951 unterzeichneten Abkommens zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut) im Verhältnis zwischen dem Königreich der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland vorläufig angewendet.

Artikel 5

Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens, der in Artikel 2 erwähnten Notenwechsel und der in Artikel 3 erwähnten technischen Vereinbarungen werden nach Artikel XVI des NATO-Truppenstatuts beigelegt.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs der Niederlande die Regierung der Bundesrepublik Deutschland schriftlich davon in Kenntnis setzt, dass die im Königreich verfassungsmässig erforderliche Genehmigung der Generalstaaten erteilt worden ist.

Dieses Abkommen gilt für die Dauer des Nordatlantikvertrages, wenn nicht eine andere Geltungsdauer von den beiden Regierungen vereinbart wird.

GESCHEHEN zu Den Haag am 17. Januar 1963, in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung des
Königreichs der Niederlande :

(gez.) H. R. VAN HOUTEN

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland :

(gez.) A. M. OBERMAYER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6877. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE STATIONING OF MILITARY UNITS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE NETHERLANDS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 JANUARY 1963

The Government of the Kingdom of the Netherlands and
The Government of the Federal Republic of Germany,

Desiring, in matters of defence, to extend to each other the mutual assistance provided for in the North Atlantic Treaty,²

Considering that the right to station military units of the Kingdom of the Netherlands in the territory of the Federal Republic of Germany and the manner of and conditions for doing so have been established and regulated in various treaties and agreements within the purview of the North Atlantic Treaty,

Have agreed as follows :

Article 1

In furtherance of the objectives of the North Atlantic Treaty Organization, the Government of the Kingdom of the Netherlands authorizes the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the European territory of the Kingdom of the Netherlands in conformity with the provisions of this Agreement.

Article 2

The two Governments shall, by an exchange of notes through the diplomatic channel, come to an agreement on the following matters as each case arises :

- (a) The type and strength of the military units of the Federal Republic of Germany to be stationed in the Netherlands ;
- (b) The military camps to be placed at their disposal for this purpose ;
- (c) The commanding authority in the military camps made available ;

¹ Came into force on 17 May 1963, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243 ; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6877. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU SÉJOUR D'UNITÉS MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUX PAYS-BAS. SIGNÉ À LA HAYE, LE 17 JANVIER 1963

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de s'accorder, aux fins de la défense, l'aide réciproque que prévoit le Traité de l'Atlantique Nord²,

Considérant que le droit de faire séjourner des unités militaires du Royaume des Pays-Bas sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ainsi que les modalités de ce séjour ont été établis et réglés par plusieurs traités et accords dans l'esprit du Traité de l'Atlantique Nord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

En vue de favoriser l'accomplissement des fins de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas autorise, conformément aux dispositions du présent Accord, le séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

Article 2

Les deux Gouvernements conviendront, selon que de besoin, par un échange de notes diplomatiques :

- a) Du type et de l'effectif des unités militaires de la République fédérale d'Allemagne qui séjourneront aux Pays-Bas ;
- b) Des installations militaires qui seront mises à cette fin à la disposition desdites unités ;
- c) De l'exercice de l'autorité dans les installations militaires mises à la disposition desdites unités ;

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1963, conformément à l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

- (d) Financial responsibility ;
- (e) As necessary, any other essential matters arising in this connexion.

Article 3

The Ministers of Defence shall conclude technical agreements for the purpose of supplementing and giving effect to the agreements arrived at pursuant to article 2.

Article 4

For the purpose of defining the status of the military units of the Federal Republic of Germany stationed in the Netherlands, the members and civilian component of such units and their dependants, the provisions of the Agreement signed on 19 June 1951 between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces (NATO Status of Forces Agreement)¹ shall be provisionally applied as between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany.

Article 5

Differences relating to the interpretation or application of this Agreement, of the exchange of notes referred to in article 2 or of the technical agreements referred to in article 3 shall be settled in accordance with article XVI of the NATO Status of Forces Agreement.

Article 6

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Federal Republic of Germany in writing that the consent of the States General, as required in the Kingdom under the Constitution, has been given.

This Agreement shall be valid for the duration of the North Atlantic Treaty unless a different period of validity is agreed on by the two Governments.

DONE at The Hague on 17 January 1963 in duplicate, in the Dutch and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

(Signed) A. M. OBERMAYER

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67 ; Vol. 200, p. 340, and Vol. 260, p. 452.

- d) De la responsabilité financière ;
- e) Ainsi que, le cas échéant, de toutes autres questions de principe qui se poseront à ce sujet.

Article 3

Les ministres de la défense conviendront des arrangements techniques nécessaires pour compléter ou exécuter les arrangements prévus à l'article 2 du présent Accord.

Article 4

Aux fins de la réglementation du statut juridique des unités militaires de la République fédérale d'Allemagne séjournant aux Pays-Bas, de leurs membres, des membres, de leur personnel civil et des personnes à la charge desdits membres, les dispositions de la Convention que les États parties au Traité de l'Atlantique Nord ont signée le 19 juin 1951 au sujet du statut de leurs forces (Statut des forces de l'OTAN)¹, seront provisoirement appliquées aux relations entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne.

Article 5

Tout différend auquel donnerait lieu l'interprétation ou l'application du présent Accord, des échanges de notes visés à l'article 2 ou des arrangements techniques visés à l'article 3, sera réglé conformément à l'article XVI du Statut des forces de l'OTAN.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fera savoir par écrit au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que les États généraux ont, comme le prescrit la Constitution, ratifié le présent Accord.

Le présent Accord demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité de l'Atlantique Nord, à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'une autre date de terminaison.

FAIT à La Haye, en deux exemplaires originaux, rédigés en néerlandais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 17 janvier 1963.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
(Signé) A. M. OBERMAYER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67 ; vol. 200, p. 341, et vol. 260, p. 453.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE AGREEMENT OF 17 JANUARY 1963² REGARDING THE STATIONING OF MILITARY UNITS OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE NETHERLANDS. THE HAGUE, 17 MAY 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ACCORD DU 17 JANVIER 1963² CONCERNANT LE SÉJOUR D'UNITÉS MILITAIRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AUX PAYS-BAS. LA HAYE, 17 MAI 1963

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
DEN HAAG

Den Haag, den 17. Mai 1963

Exzellenz,

ich beehre mich, auf das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über die Stationierung militärischer Einheiten der Bundesrepublik Deutschland in den Niederlanden, das am 17. Januar 1963 in Den Haag unterzeichnet worden ist, Bezug zu nehmen und Ihnen namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen :

Artikel 1

Für die Geltungsdauer dieser Vereinbarung stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Anlage Seedorf mit zugehörigen Liegenschaften der niederländischen Armee zur Verfügung.

Für den gleichen Zeitraum stellt die Regierung des Königreichs der Niederlande die Anlage Budel mit zugehörigen Liegenschaften der Bundeswehr zur Verfügung.

Artikel 2

Die Bundeswehr benutzt die ihr zur Verfügung gestellte Anlage zur Stationierung von Ausbildungs- und /oder Versorgungseinheiten in Stärke von etwa 3000 Mann.

¹ Came into force on 17 May 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 124 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 17 mai 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 125 de ce volume.

Artikel 3

Die Anlage Seedorf untersteht dem Kommando der niederländischen Armee und die Anlage Budel dem Kommando der Bundeswehr.

Artikel 4

Die in Artikel 1 bezeichneten Anlagen, einschliesslich des Zubehörs sowie der dazugehörigen staatlichen Liegenschaften, die in den in Artikel 5 genannten Technischen Vereinbarungen näher bezeichnet sind, werden von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande unentgeltlich zur Verfügung gestellt.

Die Unentgeltlichkeit erstreckt sich auch auf Erweiterungen, die vorgenommen werden, um die beiden Anlagen grössenmässig einander anzugleichen. Diese Erweiterungen sind gleichfalls in den in Artikel 5 genannten Technischen Vereinbarungen bezeichnet.

Weiter wird, gleichfalls unentgeltlich, zur Verfügung gestellt :

- a. von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland :
die Mitbenutzung des Übungsgeländes Garlstedt ;
- b. von der Regierung des Königreichs der Niederlande :
die Mitbenutzung des Übungsgeländes in Budel und der Schiessstände in Weert.

Die Mitbenutzung ist in den obengenannten Technischen Vereinbarungen näher bezeichnet.

Die Kosten der normalen Unterhaltung und Instandsetzung werden von der Regierung eines jeden Aufnahmestaates selbst getragen. Vom Zeitpunkt der Übernahme an übernimmt die Regierung des Königreichs der Niederlande die Kosten für den Betrieb der Anlage Seedorf, die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Kosten für den Betrieb der Anlage Budel.

Die erforderlichen jeweiligen Betriebskosten werden von der Regierung des Aufnahmestaates vorauslagt und später erstattet beziehungsweise verrechnet.

Artikel 5

In Ergänzung und zur Durchführung dieser Bestimmungen werden die Verteidigungsminister technische Vereinbarungen schliessen.

Artikel 6

Diese Vereinbarung gilt für die Dauer von zehn Jahren von dem Zeitpunkt des Inkrafttretens an. Danach ist jede Vertragspartei berechtigt, diese Vereinbarung mit einer Frist von zwei Jahren schriftlich zu kündigen. Tritt das in der Präambel genannte Abkommen vom 17. Januar 1963 ausser Kraft, so tritt gleichzeitig — unabhängig von der in Satz 1 vereinbarten Geltungsdauer — auch diese Vereinbarung ausser Kraft.

Falls sich die Regierung des Königreichs der Niederlande mit den in den Artikeln 1 bis 6 enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen,

dass diese Note und die entsprechende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) A. M. OBERMAYER

Seiner Exzellenz
dem Staatssekretär für Auswärtige Angelegenheiten
des Königreichs der Niederlande
Herrn Dr. H. R. van Houten

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY
THE HAGUE

The Hague, 17 May 1963

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE
LA HAYE

La Haye, le 17 mai 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the stationing of military units of the Federal Republic of Germany in the Netherlands, which was signed at The Hague on 17 January 1963,¹ and, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, to propose to you the following Agreement:

Article 1

The Government of the Federal Republic of Germany places the camp at Seedorf and the properties belonging thereto at the disposal of the Netherlands Army for the duration of this Agreement.

Monsieur le Secrétaire d'État,

Me référant à l'Accord relatif au séjour d'unités militaires de la République fédérale d'Allemagne aux Pays-Bas, que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont signé à La Haye le 17 janvier 1963¹, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, l'Arrangement ci-après:

Article premier

Pendant la durée d'application du présent Arrangement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mettra à la disposition de l'armée néerlandaise le camp militaire de Seedorf ainsi que les terrains et bâtiments connexes.

¹ See p. 124 of this volume.

¹ Voir p. 125 de ce volume.

The Government of the Kingdom of the Netherlands places the camp at Budel and the properties belonging thereto at the disposal of the *Bundeswehr* (Federal Defence Forces) for the same period.

Article 2

The *Bundeswehr* shall use the camp placed at its disposal for the purpose of stationing there training and/or supply units with a strength of about 3,000 men.

Article 3

The camp at Seedorf shall be under the command of the Netherlands Army, and the camp at Budel under the command of the *Bundeswehr*.

Article 4

The camps referred to in article 1, together with appurtenances and the Government properties belonging thereto, which shall be specified in greater detail in the technical agreements referred to in article 5, shall be made available free of charge by the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of the Netherlands.

There shall likewise be no charge for any expansion that may be undertaken to ensure that the two camps are of corresponding size. Such expansion shall also be specified in the technical agreements referred to in article 5.

In addition, the following facilities shall be made available, also without charge :

- (a) By the Government of the Federal Republic of Germany : the joint use of the training ground at Garlstedt ;

Pendant la même période, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas mettra à la disposition de la *Bundeswehr* le camp militaire de Budel ainsi que les terrains et bâtiments connexes.

Article 2

La *Bundeswehr* utilisera le camp militaire mis à sa disposition pour y cantonner des unités d'instruction ou d'approvisionnement dont l'effectif sera de l'ordre de 3 000 hommes.

Article 3

Le camp de Seedorf sera placé sous l'autorité de l'armée néerlandaise et le camp de Budel, sous l'autorité de la *Bundeswehr*.

Article 4

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas mettront gratuitement à la disposition l'un de l'autre les camps militaires visés à l'article premier, y compris leurs installations ainsi que les terrains et bâtiments connexes appartenant à l'État et qui sont décrits plus en détail dans les arrangements techniques visés à l'article 5.

De même, les travaux d'agrandissement à entreprendre pour donner à ces deux camps à peu près les mêmes dimensions seront exécutés gratuitement. Ces travaux d'agrandissement sont également décrits dans les arrangements techniques visés à l'article 5.

Seront de plus accordés, à titre gratuit :

- a) Par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne : le droit de co-utilisation du terrain de manœuvres de Garlstedt ;

(b) By the Government of the Kingdom of the Netherlands : the joint use of the training ground at Budel and the firing ranges at Weert.

Such joint use shall be further specified in the aforementioned technical agreements.

The cost of normal maintenance and repairs shall be borne by the Government of the receiving State. With effect from the date on which the camps are taken over, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall assume responsibility for the cost of operating the camp at Seedorf, and the Government of the Federal Republic of Germany shall assume responsibility for the cost of operating the camp at Budel.

The necessary operating costs shall in each case be defrayed by the Government of the receiving State and shall subsequently be reimbursed or offset.

Article 5

The Ministers of Defence shall conclude technical agreements for the purpose of supplementing and giving effect to these provisions.

Article 6

This Agreement shall be valid for a period of ten years from the date of its entry into force. Thereafter either Contracting Party shall have the right to terminate the Agreement by giving two years' notice in writing. If the Agreement of 17 January 1963 referred to in the preamble should terminate, the present Agreement shall terminate at the same time, notwithstanding the period of validity provided for in the first sentence.

b) Par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : le droit de co-utilisation du terrain de manœuvres de Budel et du polygone de Weert.

Ce droit de co-utilisation est précisé dans les arrangements techniques susmentionnés.

Les frais d'entretien courant et de mise en état seront à la charge du Gouvernement de chacun des États de séjour. A partir du moment de la prise en charge, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas assumera les frais de la gestion du camp de Seedorf, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, les frais de la gestion du camp de Budel.

Les frais de gestion, dans l'un et l'autre cas, seront réglés par le Gouvernement de l'État de séjour et feront ultérieurement l'objet d'une opération de remboursement ou de compensation.

Article 5

Les ministres de la défense conviendront des arrangements techniques nécessaires pour compléter et exécuter les présentes dispositions.

Article 6

Le présent Arrangement demeurera en vigueur pendant 10 ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Par la suite, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Arrangement en adressant à l'autre, deux ans à l'avance, une notification écrite de dénonciation. Si l'Accord du 17 janvier 1963 visé dans le préambule cesse d'être en vigueur, le présent Arrangement — nonobstant la durée d'application convenue aux termes de la première phrase du présent article — cessera également d'être en vigueur.

If the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the proposals contained in articles 1 to 6, I have the honour to suggest that this note and Your Excellency's corresponding note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force as from the date of your reply.

I have the honour to be, etc.

(Signed) A. M. OBERMAYER

His Excellency
Mr. H. R. van Houten
Secretary of State for Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

Si les propositions consignées dans les articles premier à 6 inclus de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation constituent, entre nos deux Gouvernements, un arrangement qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) A. M. OBERMAYER

Son Excellence
Monsieur H. R. van Houten
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
Directie Verdragen

's-Gravenhage, 17 mei 1963

DVE/VB-Na 28006

Mijnheer de Tijdelijk Zaakgelastigde,

Ik heb de eer U de ontvangst te bevestigen van Uw brief van heden, waarvan de tekst in Nederlandse vertaling als volgt luidt :

„Ik heb de eer te verwijzen naar de op 17 januari 1963 te 's-Gravenhage ondertekende Overeenkomst tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden nopens de stationering van militaire eenheden van de Bondsrepubliek Duitsland in Nederland, en U namens de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de volgende overeenkomst voor te stellen :

Artikel 1

Voor de duur van deze overeenkomst stelt de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de legerplaats Seedorf met de daarbij behorende terreinen en opstallen ter beschikking van de Nederlandse landmacht.

Voor dezelfde periode stelt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de legerplaats Budel met de daarbij behorende terreinen en opstallen ter beschikking van de „Bundeswehr”.

Artikel 2

De „Bundeswehr” gebruikt de haar ter beschikking gestelde legerplaats voor de legering van opleidings- en/of verzorgingseenheden ter sterkte van ongeveer 3000 man.

Artikel 3

De legerplaats Seedorf staat onder het bevel van de Nederlandse landmacht en de legerplaats Budel onder het bevel van de „Bundeswehr”.

Artikel 4

De in artikel 1 genoemde legerplaatsen, met hetgeen daarbij behoort en de daarbij behorende terreinen en opstallen van de staat, een en ander zoals nader omschreven in de technische akkoorden genoemd in artikel 5, worden door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden kosteloos ter beschikking gesteld.

Tevens worden uitbreidingen die ertoe strekken om de twee legerplaatsen ongeveer even groot te doen zijn, kosteloos uitgevoerd. Deze uitbreidingen zijn eveneens omschreven in de technische akkoorden genoemd in artikel 5.

Voorts wordt eveneens kosteloos ter beschikking gesteld :

- a. door de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:
het medegebruik van het oefenterrein Garlstadt ;
- b. door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
het medegebruik van het oefenterrein te Budel en de schietbaan te Weert.

Het medegebruik is nader omschreven in bovengenoemde technische akkoorden.

De kosten van normaal onderhoud en herstel worden door de Regering van de staat van verblijf gedragen. Van het tijdstip der overname af draagt de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de kosten voor de exploitatie van de legerplaats Seedorf, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland de kosten voor de exploitatie van de legerplaats Budel.

De noodzakelijke exploitatiekosten worden door de Regering van de staat van verblijf voorgeschoten ; deze kosten worden later terugbetaald of verrekend.

Artikel 5

Ter aanvulling en uitvoering van deze bepalingen sluiten de Ministers van Defensie technische akkoorden.

Artikel 6

Deze overeenkomst geldt voor tien jaar, te rekenen van de datum der inwerkingtreding. Nadien heeft iedere Overeenkomstsluitende Partij het recht, de overeenkomst

schriftelijk met inachtneming van een termijn van twee jaar op te zeggen. Treedt de in de aanhef dezes genoemde Overeenkomst van 17 januari 1963 buiten werking, dan treedt tezelfdertijd ook de onderhavige overeenkomst buiten werking, ongeacht de hiervóór in dit artikel overeengekomen werkingsduur.

Indien de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de in de artikelen 1 tot en met 6 vervatte voorstellen, heb ik de eer voor te stellen dat deze brief en Uwer Excellenties dienovereenkomstige antwoordbrief een overeenkomst vormen tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst in werking treedt op de datum van Uw antwoordbrief."

Ik heb de eer U mede te delen, dat de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden instemt met de in de artikelen 1 tot en met 6 van Uw brief vervatte voorstellen en dat zij Uw brief en dit antwoord beschouwt als een overeenkomst tussen onze beide Regeringen, welke overeenkomst heden in werking treedt.

Gelief, Mijnheer de Tijdelijk Zaakgelastigde, de verzekering van mijn meeste hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) H. R. VAN HOUTEN

Den Hoogedelgestrengen Heer Dr. A. M. Obermayer
Tijdelijk Zaakgelastigde van de Bondsrepubliek Duitsland
's-Gravenhage

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Treaty Section

The Hague, 17 May 1963

DVE/VB-Na 28006

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, the text of which, translated into Dutch, reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands is in agreement with the proposals contained in articles 1 to 6 of your note and that it regards your note

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Direction des traités

La Haye, le 17 mai 1963

DVE/VB-Na 28006

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que les propositions consignées dans les articles premier à 6 inclus de votre lettre ont l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui considérera

and this reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force with effect from today.

I have the honour to be, etc.

(Signed) H. R. VAN HOUTEN

His Excellency Mr. A. M. Obermayer
Chargé d'Affaires ad interim of the
Federal Republic of Germany
The Hague

votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un arrangement qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. R. VAN HOUTEN

Monsieur A. M. Obermayer
Chargé d'affaires a.i. de la
République fédérale d'Allemagne
La Haye

No. 6878

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
CONGO (LEOPOLDVILLE)**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Leopoldville, on 26 July 1963**

Official texts : English and French.

Registered ex officio on 19 August 1963.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
CONGO (LÉOPOLDVILLE)**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Léopoldville, le 26 juillet 1963**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré d'office le 19 août 1963.

No. 6878. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CONGO (LEOPOLDVILLE) CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 26 JULY 1963

Whereas the Government of the Republic of Congo has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

Whereas the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of the Republic of Congo ;

Now therefore the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before com-

¹ Came into force on 26 July 1963, upon signature, in accordance with article X (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

N° 6878. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO (LÉOPOLDVILLE) RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 26 JUILLET 1963

Considérant que le Gouvernement de la République du Congo a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

Considérant que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique de la République du Congo ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un

¹ Entré en vigueur le 26 juillet 1963, dès la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

phance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activities

projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AU PROJET

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui

undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.

4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

(a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;

(b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;

(c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;

(d) Postage and telecommunications for official purposes ;

(e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

(a) The necessary office space and other premises ;

(b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;

c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;

d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;

e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.

2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.

3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.

4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :

a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;

b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.

5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402; Vol. 381, p. 348; Vol. 399, p. 249; Vol. 405, p. 275; Vol. 411, p. 289; Vol. 415, p. 422; Vol. 423, p. 276; Vol. 426, p. 333; Vol. 429, p. 246; Vol. 437, p. 331; Vol. 442, p. 293; Vol. 443, p. 310; Vol. 445, p. 287; Vol. 460, p. 293; Vol. 466, Vol. 470 and Vol. 471.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 316; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388; Vol. 381, p. 352; Vol. 383, p. 313; Vol. 384, p. 329; Vol. 387, p. 328; Vol. 397, p. 329; Vol. 398, p. 314; Vol. 399, p. 252; Vol. 401, p. 214; Vol. 402, p. 306; Vol. 406, p. 284; Vol. 407, p. 232; Vol. 413, p. 342; Vol. 418, p. 332; Vol. 419, p. 343; Vol. 423, p. 284; Vol. 424, p. 320; Vol. 425, p. 302; Vol. 429, p. 254; Vol. 434, p. 268; Vol. 435, p. 294; Vol. 438, p. 340; Vol. 442, p. 298; Vol. 443, p. 312; Vol. 444, p. 292; Vol. 453, p. 344; Vol. 456, p. 486; Vol. 457, p. 300; Vol. 458, p. 274; Vol. 460, p. 294; Vol. 461, p. 214, and Vol. 466.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. A cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402 ; vol. 381, p. 349 ; vol. 399, p. 249 ; vol. 405, p. 275 ; vol. 411, p. 289 ; vol. 415, p. 422 ; vol. 423, p. 277 ; vol. 426, p. 333 ; vol. 429, p. 247 ; vol. 437, p. 331 ; vol. 442, p. 293 ; vol. 443, p. 310 ; vol. 445, p. 287 ; vol. 460, p. 293 ; vol. 466, vol. 470, et vol. 471.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261 ; vol. 43, p. 342, vol. 46, p. 355 ; vol. 51, p. 330 ; vol. 71, p. 317 ; vol. 76, p. 274 ; vol. 79, p. 326 ; vol. 81, p. 332 ; vol. 84, p. 412 ; vol. 88, p. 447 ; vol. 90, p. 323 ; vol. 91, p. 376 ; vol. 92, p. 400 ; vol. 96, p. 322 ; vol. 101, p. 288 ; vol. 102, p. 322 ; vol. 109, p. 319 ; vol. 110, p. 314 ; vol. 117, p. 386 ; vol. 122, p. 335 ; vol. 127, p. 328 ; vol. 131, p. 309 ; vol. 136, p. 386 ; vol. 161, p. 364 ; vol. 168, p. 322 ; vol. 171, p. 412 ; vol. 175, p. 364 ; vol. 183, p. 348 ; vol. 187, p. 415 ; vol. 193, p. 342 ; vol. 199, p. 314 ; vol. 202, p. 321 ; vol. 207, p. 328 ; vol. 211, p. 388 ; vol. 216, p. 367 ; vol. 221, p. 409 ; vol. 231, p. 351 ; vol. 275, p. 299 ; vol. 276, p. 352 ; vol. 277, p. 343 ; vol. 280, p. 348 ; vol. 282, p. 354 ; vol. 286, p. 334 ; vol. 299, p. 408 ; vol. 300, p. 305 ; vol. 301, p. 439 ; vol. 302, p. 353 ; vol. 304, p. 342 ; vol. 308, p. 310 ; vol. 309, p. 354 ; vol. 310, p. 318 ; vol. 314, p. 309 ; vol. 316, p. 277 ; vol. 317, p. 316 ; vol. 320, p. 321 ; vol. 323, p. 365 ; vol. 325, p. 328 ; vol. 327, p. 325 ; vol. 330, p. 348 ; vol. 337, p. 376 ; vol. 338, p. 326 ; vol. 344, p. 303 ; vol. 345, p. 352 ; vol. 349, p. 312 ; vol. 355, p. 405 ; vol. 359, p. 391 ; vol. 369, p. 446 ; vol. 371, p. 267 ; vol. 372, p. 355 ; vol. 374, p. 374 ; vol. 375, p. 342 ; vol. 376, p. 405 ; vol. 380, p. 388 ; vol. 381, p. 353 ; vol. 383, p. 313 ; vol. 384, p. 329 ; vol. 387, p. 329 ; vol. 397, p. 329 ; vol. 398, p. 315 ; vol. 399, p. 253 ; vol. 401, p. 214 ; vol. 402, p. 307 ; vol. 406, p. 284 ; vol. 407, p. 233 ; vol. 413, p. 343 ; vol. 418, p. 333 ; vol. 419, p. 343 ; vol. 423, p. 285 ; vol. 424, p. 321 ; vol. 425, p. 303 ; vol. 429, p. 255 ; vol. 434, p. 269 ; vol. 435, p. 295 ; vol. 438, p. 341 ; vol. 442, p. 299 ; vol. 443, p. 313 ; vol. 444, p. 293 ; vol. 453, p. 345 ; vol. 456, p. 487 ; vol. 457, p. 300 ; vol. 458, p. 275 ; vol. 460, p. 295 ; vol. 461, p. 214, et vol. 466.

Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) The prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) Access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) Free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) The most favourable legal rate of exchange ;
- (e) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
- (f) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) The salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 396, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;

d) Taux de change légal le plus favorable ;

e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

(b) Any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and

(c) Any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions

b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;

c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement, à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compé-

of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Leopoldville this 26th day of July 1963.

For the Special Fund :

(Signed) S. Habib AHMED

Representative of the Special Fund

For the Government :

(Signed) Marcel LENGEMA

Secretary of State in Charge of Technical Assistance, Ministry of Foreign Affairs

tents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord, à Léopoldville le vingt-six juillet mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Fonds spécial :

(Signé) S. Habib AHMED

Représentant du Fonds spécial

Pour le Gouvernement :

(Signé) Marcel LENGEMA

Secrétaire d'État au Ministère des Affaires Étrangères en charge de l'Assistance Technique

No. 6879

**UNITED NATIONS
and
SAUDI ARABIA**

Exchange of letters constituting an agreement relating to privileges, immunities and facilities for the Observation Operation along the Saudi Arabia-Yemen border established pursuant to the Security Council resolution of 11 June 1963. New York, 23 August 1963

Official text: English.

Registered ex officio on 23 August 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ARABIE SAOUDITE**

Échange de lettres constituant un accord relatif aux privilèges, immunités et facilités accordés pour l'Opération d'observation entreprise le long de la frontière Arabie Saoudite-Yémen conformément à la résolution du 11 juin 1963 du Conseil de sécurité. New York, 23 août 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 23 août 1963.

No. 6879. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND SAUDI ARABIA RELATING TO PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES FOR THE OBSERVATION OPERATION ALONG THE SAUDI ARABIA-YEMEN BORDER ESTABLISHED PURSUANT TO THE SECURITY COUNCIL RESOLUTION OF 11 JUNE 1963.² NEW YORK, 23 AUGUST 1963

I

PO 230 Saudi Arabia

23 August 1963

Sir,

I have the honour to refer to the resolution of 11 June 1963,² by which the United Nations Security Council requested the Secretary-General to establish the Observation Operation along the Saudi Arabia-Yemen border as defined by him in his reports and statements to the Security Council.

In order to facilitate the Operation in the fulfillment of its purposes, I propose that your Government, pending its accession to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,³ might extend to the Operation, its property and assets the status, privileges and immunities provided therein. I would also propose, in view of the special importance and difficult nature of the functions which this Operation will perform, that your Government might extend to the Commander of the Operation and to all personnel serving under him including military observers, secretariat and experts—over and above the status provided under the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations the privileges and immunities, exceptions and facilities which are enjoyed by diplomatic envoys in accordance with international law. The privileges and immunities necessary for the fulfillment of the functions of the Operation also include freedom of entry, without delay or hindrance, of property, equipment and spare parts; freedom of movement of personnel, equipment and transport; the use of United Nations vehicle registration plates; the right to fly the United Nations flag on premises, observation posts and vehicles; and the right of unrestricted communication by radio, both within the area of operations and to connect with the United Nations radio network, as well as by telephone, telegraph or other means.

¹ Came into force on 23 August 1963 by the exchange of the said letters and, in accordance with their terms, became effective retroactively from 13 June 1963.

² United Nations, *Decisions taken and resolutions adopted by the Security Council during the year 1963* (S/INF/18), p. 7.

³ See footnote 1, p. 146 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6879. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ARABIE SAOUDITE RELATIF AUX PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS POUR L'OPÉRATION D'OBSERVATION ENTREPRISE LE LONG DE LA FRONTIÈRE ARABIE SAOUDITE-YÉMEN CONFORMÉMENT À LA RÉOLUTION DU 11 JUIN 1963² DU CONSEIL DE SÉCURITÉ. NEW YORK, 23 AOÛT 1963

I

PO 230 Saudi Arabia

Le 23 août 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution du 11 juin 1963³ par laquelle le Conseil de sécurité des Nations Unies a prié le Secrétaire général d'entreprendre l'Opération d'observation sur la frontière entre l'Arabie Saoudite et le Yémen, telle qu'il l'avait définie dans ses rapports et ses déclarations au Conseil de sécurité.

Pour faciliter la bonne marche de l'Opération, je propose qu'en attendant d'adhérer à la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies³, votre Gouvernement accorde à l'Opération, ainsi qu'à ses biens et avoirs, le statut, les privilèges et les immunités prévus dans ladite Convention. Vu l'importance particulière et la difficulté de l'Opération, je propose aussi qu'en plus du statut prévu dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, votre Gouvernement accorde au Commandant de l'Opération et à tout le personnel placé sous son autorité, y compris les observateurs militaires, les membres du secrétariat et les experts, les privilèges, immunités, exonérations et facilités dont jouissent les missions diplomatiques conformément au droit international. Les privilèges et immunités nécessaires à l'Opération pour lui permettre d'atteindre ses buts comprennent également le droit d'importer, sans souffrir de retard ni rencontrer d'obstacle, des biens, du matériel et des pièces de rechange ; la liberté de mouvement du personnel, du matériel et des véhicules ; le droit d'utiliser, pour les véhicules, les plaques d'immatriculation des Nations Unies ; le droit d'arborer le drapeau des Nations Unies sur les installations, les postes d'observation et les véhicules ; et le droit illimité de communiquer par radio, tant dans la zone d'opérations qu'avec le réseau de radiocommunication de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe ou tout autre moyen.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1963 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 13 juin 1963, conformément à leurs termes.

² Nations Unies, *Décisions prises et résolutions adoptées par le Conseil de sécurité en 1963* (S/INF/18), p. 7.

³ Voir note 1, p. 147 de ce volume.

It is my understanding that the Saudi Arabian Government will provide at its own expense, in agreement with the Commander, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfillment of the functions of the Operation, including office space and areas for observation posts and field centres. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the Operation. I likewise understand that your Government will in consultation with the Operation provide for necessary means of transportation and communication.

If these proposals meet with your approval, I should like to suggest that this letter and your reply should constitute an agreement between the United Nations and Saudi Arabia, to take effect from the date of the arrival of the first members of the Operation in Saudi Arabia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

U THANT
Secretary-General

Mr. Zein A. Dabbagh
Acting Permanent Representative of Saudi Arabia
to the United Nations
633 Third Avenue
New York 17, New York

II

23 August 1963

Sir,

I have the honour to refer to your letter of today's date concerning certain privileges, immunities and facilities for the Observation Operation established by Security Council Resolution of 11 June 1963. I am pleased to advise you in the name of my Government that, having in mind the difficult nature of the functions of the Observation Operation, the Government of Saudi Arabia fully agrees with and hereby expresses its acceptance of the terms of your letter.

The Government of Saudi Arabia also agrees that your letter and this reply should constitute an agreement between the United Nations and Saudi Arabia, effective from the date of the arrival of the first members of the Observation Operation in Saudi Arabia.

Please accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Zein A. DABBAGH
Acting Permanent Representative
of Saudi Arabia to the United Nations

His Excellency U Thant
Secretary-General
United Nations
New York, N.Y.

Je considère comme entendu que le Gouvernement de l'Arabie Saoudite fournira à ses frais, en accord avec le Commandant, tous les terrains et locaux qui seront nécessaires pour loger l'Opération et lui permettre de s'acquitter de ses fonctions, notamment des bureaux et des emplacements pour les postes d'observation et les centres de secteur. Tous ces terrains et locaux seront inviolables et seront soumis à l'autorité et au contrôle exclusifs de l'Opération. Je considère également comme entendu que votre Gouvernement fournira, en consultation avec l'Opération, les moyens de transport et de communication nécessaires.

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et votre réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et l'Arabie Saoudite un accord qui entrerait en vigueur à la date d'arrivée en Arabie Saoudite des premiers membres de l'Opération.

Veillez agréer, etc.

U THANT
Secrétaire général

Monsieur Zein A. Dabbagh
Représentant permanent par intérim de l'Arabie Saoudite
auprès de l'Organisation des Nations Unies
633 Third Avenue
New York 17, N.Y.

II

Le 23 août 1963

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour concernant certains privilèges, immunités et facilités destinés à l'Opération d'observation entreprise en vertu de la résolution du Conseil de sécurité en date du 11 juin 1963. Au nom de mon Gouvernement, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que, conscient de la difficulté des fonctions confiées à l'Opération d'observation, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite approuve entièrement et accepte, par la présente, les dispositions de votre lettre.

Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite accepte également que votre lettre et la présente réponse constituent, entre l'Organisation des Nations Unies et l'Arabie Saoudite, un accord qui entrera en vigueur à la date d'arrivée en Arabie Saoudite des premiers membres de l'Opération d'observation.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Zein A. DABBAGH
Représentant permanent par intérim de l'Arabie Saoudite
auprès de l'Organisation des Nations Unies

Son Excellence U Thant
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies
New York, N.Y.

No. 6880

NETHERLANDS
and
BELGIUM

Exchange of notes constituting an agreement concerning the Treaty of 12 May 1863 to regulate the régime for the diversion of water from the river Meuse and the Convention of 11 January 1873 amending that Treaty. Brussels, 24 February 1961

Official text: Dutch.

Registered by the Netherlands on 23 August 1963.

PAYS-BAS
et
BELGIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif au Traité du 12 mai 1863 réglant le régime des prises d'eau de la Meuse et à la Convention du 11 janvier 1873 portant modification de ce Traité. Bruxelles, 24 février 1961

Texte officiel néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 août 1963.

No. 6880. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM CONCERNING THE TREATY OF 12 MAY 1863² TO REGULATE THE RÉGIME FOR THE DIVERSION OF WATER FROM THE RIVER MEUSE AND THE CONVENTION OF 11 JANUARY 1873³ AMENDING THAT TREATY. BRUSSELS, 24 FEBRUARY 1961

Nº 6880. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE RELATIF AU TRAITÉ DU 12 MAI 1863² RÉGLANT LE RÉGIME DES PRISES D'EAU DE LA MEUSE ET À LA CONVENTION DU 11 JANVIER 1873³ PORTANT MODIFICATION DE CE TRAITÉ. BRUXELLES, 24 FÉVRIER 1961

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

Brussel, 24 februari 1961

1752

Mijnheer de Minister,

In verband met de ondertekening van het Verdrag tot verbetering van de verbinding tussen het Juhanakanaal en het Albertkanaal, welke heden plaats heeft gevonden, heb ik de eer Uwer Excellentie in opdracht van mijn regering het volgende voor te stellen :

1. Nederland verkrijgt de bevoegdheid tot opruiming van sluis 19 van de Zuid-Willemsvaart, genoemd in het Tractaat tot regeling der wateraftappingen uit de Maas van 12 mei 1863, en tot demping van het gedeelte van de Zuid-Willemsvaart gelegen ten zuiden van de aansluiting van het toeleidingskanaal naar de schutsluis in het Bosscheveld.

2. Nederland verkrijgt de bevoegdheid de voedingsduiker van de Zuid-Willemsvaart, vermeld in het genoemde Tractaat, te vervangen door een nieuwe voedingsduiker, welke zal zijn te bouwen noordwaarts van de ontworpen kanaalverbinding, bedoeld in artikel 10 van het heden ondertekende Verdrag tot verbetering van de verbinding tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal.

3. Beide regeringen zullen overleg plegen om te komen tot een herziening van het genoemde Tractaat, alsmede van de op 11 januari 1873 gesloten Overeenkomst tot wijziging van artikel 6 van dat Tractaat, teneinde deze aan te passen aan de gewijzigde water-

¹ Came into force on 14 December 1962, in accordance with the provisions of the said notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 117.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 123.

¹ Entré en vigueur le 14 décembre 1962, conformément aux dispositions desdites notes.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 117.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 123.

staatkundige toestand, en zullen er naar streven deze herziening in werking te doen treden binnen drie jaar na de inwerkingtreding van het heden ondertekende Verdrag.

Indien Uwer Excellentie's regering met het bovenstaande kan instemmen, heb ik de eer voor te stellen, dat deze brief alsmede Uwer Excellentie's antwoord van gelijke strekking geacht zullen worden een overeenkomst tussen onze regeringen te vormen. Deze Overeenkomst zou in werking kunnen treden nadat de beide regeringen elkaar zullen hebben medegedeeld, dat de Overeenkomst in overeenstemming met de grondwettelijke vereisten is goedgekeurd, met dien verstande dat deze Overeenkomst niet eerder in werking zal treden dan het meergenoemde Verdrag tot verbetering van de verbinding tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal.

Gelieve, Mijnheer de Minister, de hernieuwde verzekering mijner meeste hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Aan Zijne Excellentie de Heer P. Wigny
Minister van Buitenlandse Zaken
Brussel

[TRANSLATION]

I

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Brussels, 24 February 1961

1752

Sir,

In view of the signing on this day of the Treaty for the improvement of the connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal, ¹ I have the honour, on behalf of my Government, to make to you the following proposals :

1. The Netherlands shall be authorized to dismantle lock 19 of the Zuid-Willemsvaart waterway, referred to in the Treaty of 12 May 1863 ² to regulate the régime of the diversion of water from the Meuse, and to fill in the part of the Zuid-Willemsvaart waterway lying to the south of the junction of the connecting canal with the lift lock in the Bosscheveld.

¹ See p. 167 of this volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 117.

[TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Bruxelles, le 24 février 1961

1752

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la signature, ce jour, du Traité en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert ¹, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer à Votre Excellence ce qui suit :

1. Les Pays-Bas sont autorisés à supprimer l'écluse n° 19, établie dans le Zuid-Willemsvaart et mentionnée dans le Traité du 12 mai 1863 ² réglant le régime des prises d'eau à la Meuse, et à combler la partie du Zuid-Willemsvaart située au sud du raccordement du canal adducteur à l'écluse à sas dans le Bosscheveld.

¹ Voir p. . . . de ce volume.

² De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 117.

2. The Netherlands shall be authorized to replace the feeder culvert of the Zuid-Willemsvaart waterway, referred to in the aforesaid Treaty, by a new feeder culvert to be constructed north of the projected canal connexion referred to in article 10 of the Treaty for the improvement of the connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal, signed today.

3. The two Governments shall hold consultations with a view to the revision of the Treaty of 12 May 1863, as well as of the Agreement of 11 January 1873¹ amending article 6 of that Treaty, in order to adapt it to the new situation regarding the canals, and shall endeavour to ensure that such revision comes into force within three years of the entry into force of the Treaty signed this day.

If your Government is able to agree to the foregoing, I have the honour to propose that this letter and your reply of similar purport shall be regarded as constituting an agreement between our Governments. This Agreement shall come into force after the two Governments have informed each other that the Agreement has been approved in accordance with the constitutional requirements, it being understood that the Agreement shall not come into force earlier than the aforesaid Treaty for the improvement of the connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

His Excellency Mr. P. Wigny
Minister for Foreign Affairs
Brussels

2. Les Pays-Bas sont autorisés à remplacer la rigole d'alimentation du Zuid-Willemsvaart mentionnée dans ledit Traité par une nouvelle rigole d'alimentation qui sera construite au nord du canal de liaison projeté dont il est question à l'article 10 du Traité signé ce jour, en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert.

3. Les deux Gouvernements s'entendront pour reviser le Traité susmentionné, ainsi que la Convention du 11 janvier 1873¹ portant modification de l'article 6 dudit Traité, en vue de les adapter à la situation modifiée du régime des eaux, et s'efforceront de donner effet à ladite révision dans un délai de trois ans après l'entrée en vigueur du Traité signé ce jour.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos Gouvernements. Ledit Accord entrerait en vigueur après que les deux Gouvernements se seront mutuellement notifié que l'Accord a été ratifié en conformité de leurs dispositions constitutionnelles, étant entendu que le présent Accord n'entrera pas en vigueur avant le susdit Traité en vue de l'amélioration de la liaison entre le canal Juliana et le canal Albert.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Son Excellence Monsieur P. Wigny
Ministre des affaires étrangères
Bruxelles

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 123.

¹ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités, deuxième série*, tome I, p. 123.

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN
 EN BUITENLANDSE HANDEL
 Algemene Directie der Politiek

Brussel, de 24ste februari 1961

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer Uwer Excellentie ontvangst te bevestigen van Haar brief van heden, waarvan de inhoud als volgt luidt :

[See note I — Voir note I]

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat de Belgische Regering zich met het bovenstaande kan verenigen en dat derhalve Uwer Excellenties brief en dit antwoord een overeenkomst zullen vormen, welke in werking zal treden op de wijze zoals in Uwer Excellenties brief is aangegeven.

Gelief, Mijnheer de Ambassadeur, de hernieuwde verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te aanvaarden.

(w.g.) P. WIGNY

Aan Zijne Excellentie Jonkheer P. D. E. Teixeira de Mattos
 Ambassadeur der Nederlanden te Brussel

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
 AND FOREIGN TRADE
 General Policy Office

Brussels, 24 February 1961

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, reading as follows :

[See note I]

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
 ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR
 Direction générale de la politique

Bruxelles, le 24 février 1961

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note de ce jour, ainsi conçue :

[Voir note I]

I have the honour to inform you that the Belgian Government is able to agree to the foregoing and that your letter and this reply shall accordingly constitute an agreement which shall enter into force in the manner stated in your letter.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. WIGNY

His Excellency
Jonkheer P. D. E. Teixeira de Mattos
Ambassador of the Netherlands
Brussels

Les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement belge et, par conséquent, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constitueront un accord, lequel entrera en vigueur dans les conditions indiquées dans la lettre de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. WIGNY

Son Excellence
le Jonkheer P. D. E. Teixeira de Mattos
Ambassadeur des Pays-Bas
Bruxelles

No. 6881

NETHERLANDS
and
BELGIUM

**Treaty (with annexes) for the improvement of the connexion
between the Juliana Canal and the Albert Canal.
Signed at Brussels, on 24 February 1961**

Official texts: Dutch and French.

Registered by the Netherlands on 23 August 1963.

PAYS-BAS
et
BELGIQUE

**Traité (avec annexes) en vue de l'amélioration de la liaison
entre le canal Juliana et le canal Albert. Signé à
Bruxelles, le 24 février 1961**

Textes officiels néerlandais et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 23 août 1963.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6881. VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KONINKRIJK BELGIË TOT VERBETERING VAN DE VERBINDING TUSSEN HET JULIANAKANAAL EN HET ALBERTKANAAL

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,

erkend hebbende dat het nodig geworden is tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal een betere verbinding tot stand te brengen,

hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben tot hun gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden :

Zijne Excellentie Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur der Nederlanden te Brussel ;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Zijne Excellentie de Heer P. Wigny, Minister van Buitenlandse Zaken ;

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1

Een directe verbinding tussen het Julianakanaal en het Albertkanaal zal worden verwezenlijkt volgens de bij dit Verdrag als bijlage I gevoegde tekening.

Artikel 2

§ 1. — Om de in artikel 1 genoemde verbinding tot stand te brengen zullen de volgende werken worden uitgevoerd :

a) het bouwen, ten oosten van de bestaande tweelingsluis te Ternaaien, van een sluis met de volgende afmetingen :

— nuttige lengte : 136 m ;

— nuttige breedte : 16 m ;

N^o 6881. TRAITÉ¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE EN VUE DE L'AMÉ-
LIORATION DE LA LIAISON ENTRE LE CANAL JULIANA
ET LE CANAL ALBERT. SIGNÉ À BRUXELLES,
LE 24 FÉVRIER 1961

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et
Sa Majesté le Roi des Belges,
ayant reconnu qu'il est devenu nécessaire de réaliser une meilleure liaison entre
le canal Juliana et le canal Albert,
ont résolu de conclure un traité dans ce but et ont nommé pour leurs plénipoten-
tiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Son Excellence Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire des Pays-Bas à Bruxelles ;

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence Monsieur P. Wigny, Ministre des Affaires étrangères ;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due
forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Il sera réalisé une liaison directe entre le canal Juliana et le canal Albert confor-
mément au plan formant l'annexe I² du présent Traité.

Article 2

§ 1. — En vue de la réalisation de la liaison désignée à l'article 1^{er}, les travaux
suivants seront effectués :

a) la construction, à l'est des écluses jumelées existant à Lanaye, d'une écluse ayant
les dimensions suivantes :

— longueur utile : 136 m ;

— largeur utile : 16 m ;

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1962, le jour suivant l'échange des instruments de ratifica-
tion qui a eu lieu à La Haye, conformément aux articles 12 et 13.

² Voir p. 181 de ce volume.

- bovenpeil : het peil van het aansluitend pand van het Albertkanaal, d.i. 57,68 m + N.A.P. of (+ 60,00) Staf, met een doorvaarthoogte van 7 m daarboven ;
- benedenpeil : het hierna onder *h*) vermelde stuwpeil, d.i. 44,00 m + N.A.P. of (+ 46,32) Staf, met een doorvaarthoogte van 7 m boven 46,48 m + N.A.P. of (+ 48,80) Staf, overeenkomende met het hierna onder *h*) vermelde vaarpeil.

Het bovenhoofd van deze sluis zal in dezelfde lijn liggen als het bovenhoofd van de bestaande tweelingsluis.

Over het benedenhoofd van de nieuwe sluis zal een brug worden gelegd en, erbij aansluitend, een brug over het hierna onder *b*) beschreven verbindingskanaal ;

- b*) het graven, over de lengte begrepen tussen de bestaande en nieuwe sluizen van Ternaaien enerzijds en de zuidergrens van de enclave van Maastricht anderzijds, van een verbindingskanaal met een bodempeil van 39,74 m + N.A.P. of (+ 42,06) Staf en een bodembreedte van 67,50 m, in de aansluiting aan de Maas verminderende tot ongeveer 50 m ;
- c*) het maken, in het kanaal van Ternaaien naar Maastricht, van een afdamming als westelijk oevergedeelte van het onder *b*) beschreven verbindingskanaal ;
- d*) het doorgraven van het gedeelte van de oostelijke dijk van het kanaal van Ternaaien naar Maastricht hetwelk komt te liggen in het tracé van het onder *b*) beschreven verbindingskanaal ;
- e*) het dempen van het gedeelte van het kanaal van Ternaaien naar Maastricht, begrepen tussen de onder *c*) vermelde afdamming en de zuidergrens van de enclave van Maastricht ;
- f*) het rechtekken van de Maas, vanaf de bovenzijde van de mergeldrempel van Eysden-Ternaaien tot aan de zuidergrens van de enclave van Maastricht, d.i. tussen km 4,150 en km 8,865, volgens de telling met de stuw van Wezet als nulpunt.

Gepaard gaande met dit rechtekken, hetwelk een verkorting van het riviervak van ongeveer 550 m zal betekenen, zal een verbetering van het dwarsprofiel worden verwezenlijkt bestaande uit :

- een verlaging van de mergeldrempel van Eysden-Ternaaien tot een peil van 40,50 m + N.A.P. of (+ 42,82) Staf bij km 4,300, waarbij zuidwaarts een horizontale bodemlijn zal aansluiten, en noordwaarts een bodemlijn afdalend met een verhang van 24 cm per km tot 39,54 m + N.A.P. of (+ 41,86) Staf bij km 8,865 ;
- een normalisering van de rivierbreedte, welke aan het boveneinde van het vermelde gedeelte van de Maas 175 m zal bedragen op het hierna onder *h*) vermelde stuwpeil en stroomafwaarts van Eysden, in verband met de ont-

- niveau d'amont : le niveau du bief attenant du canal Albert, soit 57,68 m + N.A.P. ou (+ 60,00) E.M., avec une hauteur libre de 7 m au-dessus de ce niveau ;
- niveau d'aval : le niveau de retenue indiqué ci-après au *h*), soit 44,00 m + N.A.P. ou (+ 46,32) E.M., avec une hauteur libre de 7 m au-dessus du niveau de 46,48 m + N.A.P. ou (+ 48,80) E.M., qui correspond à la flottaison indiquée ci-après au *h*).

La tête d'amont de cette écluse se trouvera dans l'alignement de la tête d'amont des écluses jumelées existantes.

Sur la tête d'aval de la nouvelle écluse sera construit un pont, qui se prolongera par un autre franchissant le canal de raccordement décrit ci-après au *b*) ;

- b*) le creusement, sur la distance comprise entre les écluses existantes et la nouvelle écluse d'une part et la frontière au sud de l'enclave de Maastricht d'autre part, d'un canal de raccordement dont le niveau au plafond sera de 39,74 m + N.A.P. ou (+ 42,06) E.M. et la largeur au plafond de 67,50 m, largeur qui décroîtra jusqu'à 50 m environ à la jonction du canal et de la Meuse ;
- c*) la construction, dans le canal de Lanaye à Maastricht, d'une digue qui constituera la rive ouest du canal de raccordement décrit au *b*) ;
- d*) le percement de la partie de la digue est du canal de Lanaye à Maastricht se trouvant dans les limites du tracé du canal de raccordement décrit au *b*) ;
- e*) le comblement de la partie du canal de Lanaye à Maastricht comprise entre la digue mentionnée au *c*) et la frontière au sud de l'enclave de Maastricht ;
- f*) la rectification de la Meuse entre la partie du fleuve située en amont du seuil rocheux d'Eysden-Lanaye et la frontière au sud de l'enclave de Maastricht, soit entre les points situés respectivement à 4,150 km et à 8,865 km en aval du barrage de Visé.

De pair avec cette rectification, qui raccourcira cette partie du fleuve d'environ 550 m, sera réalisée une amélioration du profil transversal par :

- un abaissement du seuil rocheux d'Eysden-Lanaye jusqu'au niveau de 40,50 m + N.A.P. ou (+ 42,82) E.M. au km 4,300, ce seuil se raccordant au sud à un plafond horizontal et au nord à un plafond s'abaissant, suivant une pente de 24 cm au km, jusqu'à 39,54 m + N.A.P. ou (+ 41,86) E.M. au km 8,865 ;
- une normalisation de la dite section du fleuve de manière qu'à l'extrémité d'amont la largeur soit de 175 m au niveau de retenue indiqué ci-après au *h*) et qu'en aval d'Eysden, en raison de l'élargissement du lit d'hiver sur la rive

plooiing van het winterbed op de oostelijke oever, geleidelijk zal afnemen tot 130 m even beneden km 6,000 en van daar gelijk zal blijven tot het beneden-einde ;

- g) het bouwen van een gemaal even beneden de zuidergrens der enclave van Maastricht, ten behoeve van de voeding, vanuit de Maas, van het kanaalgedeelte noordwaarts van de onder e) vermelde demping ;
- h) het normaliseren van het gedeelte van de Maas vanaf de zuidergrens van de enclave van Maastricht tot aan de Sint-Servaasbrug, d.i. tussen km 8,865 en km 13,180, volgens de telling met de stuw van Wezet als nulpunt.

Voor deze normalisering zal worden aangehouden :

- een stuwpeil van 44,00 m + N.A.P. of (+ 46,32) Staf ;
 - een vaarpeil, optredende bij een waterafvoer van 1.460 m³/sec. (was) — 1.400 m³/sec. (val), bedragende 46,40 m + N.A.P. of (+ 48,72) Staf bij km 8,900, 45,63 m + N.A.P. of (+ 47,95) Staf bij km 12,100 en 45,05 m + N.A.P. of (+ 47,37) Staf bij km 14,500 ;
 - een hoogste waterstand, optredend bij een waterafvoer van 3.000 m³/sec., bedragende 48,80 m + N.A.P. of (+ 51,12) Staf bij km 8,900, 47,65 m + N.A.P. of (+ 49,97) Staf bij km 12,100 en 46,35 m + N.A.P. of (+ 48,67) Staf bij km 14,500 ;
 - een bodemlijn met een verhang van 24 cm per km, afdalend van 39,54 m + N.A.P. of (+ 41,86) Staf bij km 8,865 tot 38,50 m + N.A.P. of (+ 40,82) Staf bij km 13,180 ;
 - een rivierbreedte van 130 m op het voornoemde stuwpeil, welke zich direct boven de Sint-Servaasbrug zal verwijden in aansluiting aan het brugprofiel ;
- i) het verhogen van de spoorwegbrug in de lijn Hasselt-Maastricht tot een doorvaarthoogte van 7 m boven stuwpeil en het verwezenlijken van een beweegbaar vak in deze spoorwegbrug, hetwelk een doorvaarthoogte zal bieden van 7 m boven 45,12 m + N.A.P. of (+ 47,44) Staf, overeenkomende met het onder h) vermelde vaarpeil, alsmede het hefbaar maken van de sloopvaartopening van de Sint-Servaasbrug, zodanig dat deze een doorvaarthoogte biedt van 7 m boven 45,37 m + N.A.P. of (+ 47,69) Staf, overeenkomende met het onder h) vermelde vaarpeil ;
- j) het verwezenlijken, onder de bovengrondse elektrische of andere leidingen, kabels of dergelijke, welke de verbinding kruisen, van een vrije hoogte van 25 m boven de hoogste vaarbare waterstand.

§ 2. — De Belgische Minister die de Bruggen en Wegen (Bestuur der waterwegen) onder zijn bevoegdheid heeft en de Nederlandse Minister die de Rijkswaterstaat onder zijn bevoegdheid heeft, zullen in onderlinge overeenstemming kunnen toestaan, dat bij de uitvoering der werken op ondergeschikte punten van technische aard wordt afgeweken van het bepaalde in de voorgaande paragraaf.

est, elle diminue régulièrement pour n'être plus que de 130 m un peu en aval du km 6,000 et ne plus changer jusqu'à l'extrémité d'aval ;

- g) la construction d'une station de pompage un peu en aval de la frontière sud de l'enclave de Maastricht, en vue d'alimenter en eau de la Meuse le bief situé au nord de la partie remblayée dont il est question au e) ;
- h) la normalisation de la partie de la Meuse comprise entre la frontière au sud de l'enclave de Maastricht et le pont Saint-Servais, soit entre les points situés respectivement à 8,865 km et à 13,180 km en aval du barrage de Visé.

On retiendra pour cette normalisation :

- un niveau de retenue de 44,00 m + N.A.P. ou (+ 46,32) E.M. ;
 - pour un débit de 1.460 m³/sec (crue) — 1.400 m³/sec (décrue), une flottaison de 46,40 m + N.A.P. ou (+ 48,72) E.M. au km 8,900, de 45,63 m + N.A.P. ou (+ 47,95) E.M. au km 12,100 et de 45,05 m + N.A.P. ou (+ 47,37) E.M. au km 14,500 ;
 - pour un débit de 3.000 m³/sec, un niveau maximum de 48,80 m + N.A.P. ou (+ 51,12) E.M. au km 8,900, de 47,65 m + N.A.P. ou (+ 49,97) E.M. au km 12,100 et de 46,35 m + N.A.P. ou (+ 48,67) E.M. au km 14,500 ;
 - un plafond présentant une pente de 24 cm au km et descendant de 39,54 m + N.A.P. ou (+ 41,86) E.M. au km 8,865, à 38,50 m + N.A.P. ou (+ 40,82) E.M. au km 13,180 ;
 - une largeur de 130 m au niveau de retenue indiqué ci-dessus, cette largeur devant augmenter immédiatement en amont du pont Saint-Servais afin de se raccorder au profil existant au droit de ce pont ;
- i) l'exhaussement du pont-rails de la ligne Hasselt-Maastricht afin de lui donner un tirant d'air de 7 m au-dessus du niveau de retenue, l'ainéagement dans ce pont d'une partie mobile laissant une hauteur libre de 7 m au-dessus du niveau de 45,12 m + N.A.P. ou (+ 47,44) E.M., qui correspond à la flottaison indiquée au h), et la construction d'une partie levante sur la passe navigable du pont Saint-Servais, de manière que ce pont présente un tirant d'air de 7 m au-dessus du niveau de 45,37 m + N.A.P. ou (+ 47,69) E.M., qui correspond à la flottaison indiquée au h) ;
 - j) la réalisation, sous les lignes aériennes électriques ou autres, les câbles, etc., franchissant le canal, d'une hauteur libre de 25 m au-dessus du niveau des plus hautes eaux navigables.

§ 2. — Le ministre belge duquel relèvent les Ponts et Chaussées (Administration des voies hydrauliques) et le ministre néerlandais duquel relève le Rijkswaterstaat pourront autoriser de commun accord que, au cours de l'exécution des travaux, des dérogations soient faites aux dispositions du paragraphe précédent, sur des points secondaires de caractère technique.

Artikel 3

§ 1. — De Belgische Regering zal zorg dragen voor de uitvoering van de werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *a)*, *b)*, *c)*, *d)* en *e)*.

§ 2. — De bestekken en aanbestedingsbescheiden, alsmede de afwijkingen, aanvullingen of wijzigingen van de bepalingen van deze stukken, zullen door de genoemde Belgische Minister ter goedkeuring worden voorgelegd aan de genoemde Nederlandse Minister.

§ 3. — De genoemde Belgische Minister zal de genoemde Nederlandse Minister kennis geven van de gesloten aannemingscontracten en van eventueel daarin aangebrachte wijzigingen.

Artikel 4

§ 1. — De Nederlandse Regering zal zorg dragen voor de uitvoering van de werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *g)*, *h)* en *i)*.

§ 2. — Ten aanzien van de bestekken, aanbestedingsbescheiden en aannemingscontracten voor het werk vermeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *g)*, zullen de paragrafen 2 en 3 van het vorige artikel van overeenkomstige toepassing zijn.

§ 3. — De bestekken en aanbestedingsbescheiden voor de werken beschreven in artikel 2, paragraaf 1, onder *h)* en *i)*, alsmede de afwijkingen, aanvullingen of wijzigingen van de bepalingen van deze stukken, zullen door de genoemde Nederlandse Minister ter kennisneming worden toegezonden aan de genoemde Belgische Minister met gelijktijdige mededeling van de datum waarop deze werken zullen zijn uitgevoerd. Deze datum zal niet later liggen dan de uiterste datum voorzien voor het einde van de werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *a)*, *b)*, *c)*, *d)* en *e)*.

Artikel 5

§ 1. — De genoemde Nederlandse en Belgische Ministers zullen in onderling overleg voor de uitvoering van de werken beschreven in artikel 2, paragraaf 1, onder *f)*, zorg dragen door het sluiten van overeenkomsten met ondernemers van grintbaggerwerken.

§ 2. — De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elk op hun gebied zorg dragen voor de uitvoering van het bepaalde in artikel 2, paragraaf 1, onder *j)*.

Artikel 6

§ 1. — De kosten van de uitvoering der werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, *e)* en *g)*, zullen voor 20% ten laste van Nederland komen en voor 80% ten laste van België.

§ 2. — Het in de vorige paragraaf bepaalde zal eveneens van toepassing zijn op de bijkomende kosten van administratie, opstelling der plannen en bestedings-

Article 3

§ 1. — Le gouvernement belge veillera à l'exécution des travaux visés à l'article 2, paragraphe 1, *a)*, *b)*, *c)*, *d)* et *e)*.

§ 2. — Les cahiers des charges et les documents d'adjudication ainsi que les dérogations, ajoutées ou modifications aux dispositions de ces cahiers et documents seront soumis par ledit ministre belge à l'approbation dudit ministre néerlandais.

§ 3. — Ledit ministre belge donnera connaissance audit ministre néerlandais des contrats d'entreprise conclus et des modifications qui y seraient apportées.

Article 4

§ 1. — Le gouvernement néerlandais veillera à l'exécution des travaux visés à l'article 2, paragraphe 1, *g)*, *h)* et *i)*.

§ 2. — Les paragraphes 2 et 3 de l'article précédent seront applicables *mutatis mutandis* aux cahiers des charges, documents d'adjudication et contrats d'entreprise relatifs à l'ouvrage mentionné à l'article 2, paragraphe 1, *g)*.

§ 3. — Ledit ministre néerlandais transmettra pour information audit ministre belge, les cahiers des charges et documents d'adjudication relatifs aux travaux décrits à l'article 2, paragraphe 1, *h)* et *i)*, ainsi que les dérogations, ajoutées ou modifications aux dispositions de ces cahiers et documents. Il lui fera connaître à cette occasion la date à laquelle les travaux seront terminés. Cette date ne sera pas postérieure à la date extrême prévue pour l'achèvement des travaux dont il est question à l'article 2, paragraphe 1, *a)*, *b)*, *c)*, *d)* et *e)*.

Article 5

§ 1. — Lesdits ministres belge et néerlandais assureront de concert l'exécution des travaux décrits à l'article 2, paragraphe 1, *f)*, en concluant des conventions avec des entrepreneurs de dragage de gravier.

§ 2. — Les Hautes Parties Contractantes veilleront, chacune en ce qui concerne son territoire, à l'application des dispositions de l'article 2, paragraphe 1, *j)*.

Article 6

§ 1. — Les frais d'exécution des travaux dont il est question à l'article 2, paragraphe 1, *a)*, *b)*, *c)*, *d)*, *e)* et *g)*, seront à charge des Pays-Bas à raison de 20 % et à charge de la Belgique à raison de 80%.

§ 2. — Ce qui est stipulé au paragraphe précédent s'appliquera également aux frais accessoires d'administration, de confection des plans et des documents d'adju-

stukken, toezicht op de uitvoering en dergelijke. Deze bijkomende kosten worden voor de toepassing van deze paragraaf bepaald op 2,5% van de kosten van de uitvoering der werken.

§ 3. — De kosten van de uitvoering der werken beschreven in artikel 2, paragraaf 1, onder *h*) en *i*), zullen voor het geheel ten laste van Nederland komen.

§ 4. — De kosten van de uitvoering der werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *f*) en *j*), zullen ten laste komen van de Staat op wiens grondgebied deze werken worden uitgevoerd.

Artikel 7

§ 1. — De betaling van het Nederlandse aandeel in de kosten van de uitvoering der werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *a*), *b*), *c*), *d*) en *e*), zal geschieden naar mate de in de bestekken voorziene termijnen vervallen op door de Belgische directie der werken goedgekeurde betalingsaanvragen van de aannemers.

§ 2. — Het bepaalde in paragraaf 1 van dit artikel zal van overeenkomstige toepassing zijn op de betaling van het Belgische aandeel in de kosten van de uitvoering der werken bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, onder *g*).

§ 3. — De bijkomende kosten bedoeld in paragraaf 2 van het vorige artikel zullen jaarlijks tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen worden verrekend. De eerste verrekening zal geschieden voor 31 december van het jaar waarin dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 8

De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen elk op hun grondgebied zorg dragen voor het onderhoud, de bediening, het beheer en de vernieuwing van de ten behoeve van de scheepvaart in de nieuwe verbinding aanwezige kunstwerken. De kosten daarvan zullen ten laste komen van de Verdragsluitende Partij op wier grondgebied deze kunstwerken zullen gelegen zijn.

Artikel 9

Het Belgische gedeelte van de nieuwe directe verbinding, hetwelk de vervanging zal uitmaken van het Belgische gedeelte van het kanaal van Ternaaien naar Maastricht, zal worden onderworpen aan de terzake in België geldende voorschriften inzake de heffing van scheepvaartrechten, met dien verstande, dat op het genoemde gedeelte van de nieuwe verbinding geen andere scheepvaartrechten, noch scheepvaartrechten tot hogere bedragen zullen worden geheven dan redelijkerwijze in overeenstemming zullen te achten zijn met die welke tezelfdertijd op de overige Belgische kanalen zullen worden geheven. De scheepvaartrechten welke op het genoemde gedeelte zullen wor-

dication, de surveillance des travaux, etc. Ces frais accessoires sont fixés, pour l'application du présent paragraphe, à 2,5% des frais d'exécution des travaux.

§ 3. — Les frais d'exécution des travaux décrits à l'article 2, paragraphe 1, *h*) et *i*), seront entièrement à charge des Pays-Bas.

§ 4. — Les frais d'exécution des travaux visés à l'article 2, paragraphe 1, *f*) et *j*), seront à charge de l'État sur le territoire duquel ces travaux seront réalisés.

Article 7

§ 1. — Le paiement de la part pour laquelle les Pays-Bas interviennent dans les frais d'exécution des travaux visés à l'article 2, paragraphe 1, *a*), *b*), *c*), *d*) et *e*), se fera au fur et à mesure de l'expiration des délais prévus aux cahiers des charges, conformément aux demandes de paiement introduites par les entrepreneurs et approuvées par la direction belge des travaux.

§ 2. — Le paiement de la part pour laquelle la Belgique intervient dans les frais d'exécution des travaux visés à l'article 2, paragraphe 1, *g*), se fera suivant des modalités analogues à celles qui sont prévues au paragraphe 1 du présent article.

§ 3. — Chaque année, les Hautes Parties Contractantes se porteront en compte les frais accessoires visés au paragraphe 2 de l'article précédent. Cette comptabilité se fera la première fois pour le 31 décembre de l'année de l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes assureront, chacune sur son territoire, l'entretien, la manœuvre, la gestion et le renouvellement des ouvrages d'art construits sur la nouvelle liaison pour les besoins de la navigation. Les dépenses à faire à cet égard seront supportées par la Partie Contractante sur le territoire de laquelle ces ouvrages d'art seront situés.

Article 9

La partie belge de la nouvelle liaison directe — cette partie remplacera la partie belge du canal de Lanaye à Maastricht — sera soumise aux prescriptions d'application en Belgique en matière de perception de droits de navigation, étant entendu que, sur ladite partie de la nouvelle liaison, il ne sera perçu ni d'autres droits ni des droits plus élevés que ceux que l'on pourra raisonnablement estimer en concordance avec le régime appliqué en la matière à la même époque sur les autres canaux de Belgique. En outre, la nature et le taux des droits de navigation appliqués sur ladite partie de la nouvelle liaison seront les mêmes pour les bateaux néerlandais ou les

den geheven zullen bovendien voor Nederlandse schepen of goederen dezelfde zijn en tot dezelfde bedragen worden geheven als voor Belgische schepen of goederen. Alle rechten voortvloeiende uit bestaande verdragen worden evenwel wederzijds voorbehouden.

Artikel 10

§ 1. — De Hoge Verdragsluitende Partijen voorzien de mogelijkheid dat in de toekomst behoefte zal ontstaan om een directe verbinding te verwezenlijken tussen het Albertkanaal bij Briegden en de Maas ter hoogte van de bovenmond van het Julianakanaal.

§ 2. — De Hoge Verdragsluitende Partijen aanvaardden als oplossing voor de in paragraaf 1 van dit artikel genoemde directe verbinding deze waarvan de toelichtende beschrijving is opgenomen, onder B, in het verslag van de Belgische en Nederlandse technici hetwelk als bijlage I is gevoegd bij het advies over vraagstukken inzake waterwegen en havenproblemen, uitgebracht op 11 maart 1954 aan de Regeringen van België en Nederland door de Heren F. Van Cauwelaert en M. P. L. Steenberghe.

Deze toelichtende beschrijving met de twee bijbehorende kaarten zijn de bijlagen II, III en IV bij dit Verdrag.

§ 3. — De Hoge Verdragsluitende Partijen zullen, op verzoek van één hunner, nader overleg plegen omtrent het tijdstip en de modaliteiten van uitvoering en de verdeling der kosten van de in paragraaf 2 van dit artikel voorziene oplossing.

§ 4. — Een overeenkomst tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen zal definitief de verwezenlijking regelen van de in paragraaf 1 van dit artikel genoemde directe verbinding.

§ 5. — De Hoge Verdragsluitende Partijen verplichten zich echter er voor zorg te dragen, dat bij de uitbreidingsplannen rekening wordt gehouden met een eventuele latere uitvoering van de in paragraaf 2 van dit artikel voorziene oplossing.

Artikel 11

België wordt ontslagen van de financiële verplichtingen die het met betrekking tot het Nederlandse gedeelte van het kanaal van Luik naar Maastricht op zich heeft genomen bij de Overeenkomsten van 12 juli 1845 en 5 september 1850, en Nederland herkrijgt de vrije beschikking over de percelen welke tot dit kanaalgedeelte behoren.

Ten aanzien van het kanaalgedeelte ten zuiden van de aansluiting van het toelidingskanaal naar de schutsluis te Sint-Pieter zullen deze schikkingen slechts in werking treden na het in dienst stellen van de in artikel 2, paragraaf 1, onder a) en b), beschreven werken.

marchandises néerlandaises et pour les bateaux ou les marchandises belges. Tous les droits découlant de traités en vigueur sont toutefois réservés de part et d'autre.

Article 10

§ 1. — Les Hautes Parties Contractantes prévoient qu'un jour il pourrait être nécessaire de réaliser une liaison directe entre le canal Albert près de Briegden et la Meuse à la hauteur du débouché d'amont du canal Juliana.

§ 2. — Pour la liaison directe visée au paragraphe 1 du présent article, les Hautes Parties Contractantes se rallient à la solution dont la description commentée figure au B du rapport des techniciens belges et néerlandais qui constitue l'annexe I de l'avis sur les questions relatives aux voies d'eau et aux problèmes portuaires donné le 11 mars 1954 aux gouvernements belge et néerlandais par MM. F. Van Cauwelaert et M. P. L. Steenberghe.

Cette description commentée et les deux cartes qui s'y rapportent forment les annexes II¹, III² et IV² du présent Traité.

§ 3. — Les Hautes Parties Contractantes procéderont, à la demande de l'une d'elles, à de nouvelles consultations au sujet du moment et des modalités de réalisation de la solution prévue au paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'au sujet de la répartition des frais.

§ 4. — Une convention entre les Hautes Parties Contractantes réglera définitivement la réalisation de la liaison directe mentionnée au paragraphe 1 du présent article.

§ 5. — Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à veiller à ce que dans les plans d'urbanisation il soit tenu compte de l'éventualité d'une réalisation ultérieure de la solution prévue au paragraphe 2 du présent article.

Article 11

La Belgique est exonérée des obligations financières qu'elle a contractées en ce qui concerne la partie néerlandaise du canal de Liège à Maastricht par les Conventions du 12 juillet 1845³ et du 5 septembre 1850, tandis que les Pays-Bas recouvrent la libre disposition des terrains dépendant de cette partie du canal.

Ces dispositions ne seront applicables à la partie du canal située au sud de la jonction avec la voie d'accès à l'écluse Saint-Pierre qu'après la mise en service des ouvrages décrits à l'article 2, paragraphe 1, a) et b).

¹ Voir p. 181 de ce volume.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, tome VIII, p. 383.

Artikel 12

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld.

Artikel 13

Dit Verdrag zal in werking treden op de dag na uitwisseling der akten van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de hierboven genoemde gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 24 februari 1961, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

(w.g.) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Voor het Koninkrijk België :

(w.g.) P. WIGNY

BIJLAGE I

PLAN VOOR EEN BETERE VERBINDING TUSSEN HET ALBERT-KANAAL EN
HET JULIANAKANAAL VIA KLEIN TERNAAIEN

(See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.)

BIJLAGE II

TOELICHTENDE BESCHRIJVING VAN HET VOORONTWERP VOOR HET
CABERGKANAAL, BEDOELD IN ARTIKEL 10, PARAGRAAF 2

(Bijlage I, B, van het advies uitgebracht op 11 maart 1954
door de Heren F. Van Cauwelaert en M. P. L. Steenberghe)

Algemeen

Onder het Cabergkanaal wordt verstaan de 4 km lange, directe verbinding tussen het bassin van Briegden en de gekanaliseerde Maas, vermeld als oplossing 8 in het reeds hoger genoemd verslag van 21 april 1950.

Op bijgaande overzichtskaart, schaal 1 : 10.000 (bijlage 1-3) is het Cabergkanaal aangegeven, terwijl bijlage 1-4 daarvan profielen geeft.

Article 12

Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que faire se pourra.

Article 13

Le présent Traité entrera en vigueur le jour suivant l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires désignés ci-dessus ont signé le présent Traité.

FAIT à Bruxelles, le 24 février 1961, en deux exemplaires, en langue néerlandaise et en langue française, les textes néerlandais et français faisant également foi.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

(Signé) E. TEIXEIRA DE MATTOS

Pour le Royaume de Belgique :

(Signé) P. WIGNY

ANNEXE I

PLAN POUR UNE MEILLEURE LIAISON ENTRE LE CANAL ALBERT ET LE CANAL JULIANA VIA
PETIT-LANAYE

(Voir hors-texte dans une pochette à la fin de ce volume.)

ANNEXE II

DESCRIPTION COMMENTÉE DE L'AVANT-PROJET RELATIF AU CANAL DE CABERG,
VISÉ À L'ARTICLE 10, PARAGRAPHE 2

(Annexe I, B, de l'avis donné le 11 mars 1954 par
MM. F. Van Cauwelaert et M. P. L. Steenberghe)

Généralités

Par canal de Caberg on entend la liaison directe de 4 km de longueur entre le bassin de Briegden et la Meuse canalisée, liaison mentionnée comme solution 8 dans le rapport précité du 21 avril 1950.

Le canal de Caberg est figuré sur la carte d'ensemble à l'échelle de 1 : 10.000 (annexe 1-3) ; l'annexe 1-4 en donne des profils.

Kanaalpeil

Het plateau ten Westen van de Maas ligt op een peil van 60,00 m tot 65,00 m + N.A.P. De overgang naar het Maasdal wordt gevormd door een steile rand ten Oosten van de Rijksweg Maastricht—Smeermaas—Maaseik. Dit is de aangewezen plaats om een sluis te bouwen. Het kanaalpeil van het bovenpand is gelijk aan het kanaalpeil van het Albertkanaal, nl. 57,68 m + N.A.P. of (+ 60,00) Staf. Het kanaalpeil van het benedenpand is gelijk aan het stuwpeil van de gekanaliseerde Maas, nl. 44,00 m + N.A.P. of (+ 46,32) Staf.

De afmetingen van de sluis bedragen 136 m × 16 m, met 13,68 m verval.

De sluis is ontworpen aan de oostzijde van de Rijksweg Maastricht—Smeermaas, waarbij deze weg met een brug over het bovenhoofd wordt gevoerd.

Dwarsprofiel

Het gekozen dwarsprofiel voor het kanaal heeft een breedte op de waterspiegel van 48 m en een diepte van 5 m over een breedte van 18 m. De oppervlakte van het natte profiel bedraagt $F = 180 \text{ m}^2$ (ter vergelijking: Julianakanaal $F = 169 \text{ m}^2$; Albertkanaal $F = 150 \text{ m}^2$).

Vrije doorvaarthoogte

Als vrije doorvaarthoogte is een maat van 7 m aangehouden, aangezien deze doorvaarthoogte zowel op het Julianakanaal als op het Albertkanaal aanwezig is, resp. wordt nagestreefd.

De vrije hoogte op het benedenpand zal beschikbaar moeten zijn boven het vaarpeil op de Maas, dat in de voorhavenmond van het Julianakanaal 45,30 m + N.A.P. of (+ 47,62) Staf bedraagt, en in de voorhavenmond van het Cabergkanaal daaraan gelijk zal zijn.

Kruising met de Maas

Bij de uitgang van het Cabergkanaal moeten de schepen de Maas oversteken, ten einde het Julianakanaal te bereiken. De voorhavens hebben een komvorm gekregen, waardoor het mogelijk is zodanig te manoeuvreren, dat een veilige kruising van de rivier gewaarborgd is.

Wijzigingen aan de bestaande situatie

Het benedenpand van het Cabergkanaal kruist de Zuid-Willemsvaart beneden sluis 19. De Zuid-Willemsvaart moet ter plaatse worden gedempt.

De aanleg van de komvormige voorhavens maakt een wijziging van het tracé van de Maasbedding, en een verplaatsing van de stuw te Borgharen noodzakelijk. Door de nieuwe stuw een afvoeropening meer te geven dan de bestaande, wordt het huidige afvoerkanaal voor hoogwater, door het Bosscheveld, overbodig.

Flottaison du canal

Le plateau à l'ouest de la Meuse a une cote de 60,00 m à 65,00 m + N.A.P. Le passage vers la vallée de la Meuse est constitué par un flanc abrupt à l'est de la route de l'État Maastricht—Smeermaas—Maaseik. C'est l'endroit tout désigné pour la construction d'une écluse. La flottaison du canal dans le bief amont correspondra à celle du canal Albert, soit 57,68 m + N.A.P. ou (+ 60,00) E.M. La flottaison du canal dans le bief aval correspondra au niveau de retenue de la Meuse canalisée, soit 44,00 m + N.A.P. ou (+ 46,32) E.M.

Les dimensions de l'écluse seront de 136 m × 16 m et la chute sera de 13,68 m.

La construction de l'écluse est projetée du côté est de la route de l'État Maastricht—Smeermaas ; cette route franchirait la tête amont au moyen d'un pont.

Profil transversal

Le profil transversal choisi pour le canal a une largeur de 48 m au plan d'eau et une profondeur de 5 m sur une largeur de 18 m. La surface de la section mouillée est de $F = 182 \text{ m}^2$ (à titre de comparaison : canal Juliana, $F = 169 \text{ m}^2$; canal Albert, $F = 150 \text{ m}^2$).

Hauteur libre

On a retenu une hauteur libre de 7 m, cette hauteur existant sur le canal Juliana et sur le canal Albert, ou y étant prévue.

La hauteur libre dont il faudra pouvoir disposer dans le bief aval, sera déterminée en partant du niveau de flottaison de la Meuse, qui est de 45,30 m + N.A.P. ou (+ 47,62) E.M. au débouché de l'avant-port du canal Juliana et qui sera le même au débouché de l'avant-port du canal de Caberg.

Croisement avec la Meuse

A la sortie du canal de Caberg, les bateaux devront traverser la Meuse pour atteindre le canal Juliana. Les avant-ports sont prévus en forme de bassin, ce qui permettra des manœuvres garantissant le croisement de la Meuse en toute sécurité.

Modifications à la situation actuelle

Le bief du canal de Caberg coupera le Zuid-Willemsvaart en aval de l'écluse 19. A cet endroit, il faudra remblayer le Zuid-Willemsvaart.

La construction d'avant-ports en forme de bassin nécessitera une modification du tracé du lit de la Meuse et un déplacement du barrage de Borgharen. Si l'on ajoute un pertuis d'évacuation supplémentaire au nouveau barrage, l'actuel canal d'évacuation des eaux de crues par le Bosscheveld deviendra superflu.

Voor de nieuwe stuw kan grotendeels de mechanische uitrusting van de oude stuw benut worden. De pijlers van de nieuwe stuw kunnen tevens worden benut voor de bouw van een brug voor spoorwegverkeer en gewoon verkeer.

Door de bouw van een sluis voor schepen met een laadvermogen van 600 ton kan de Maas beneden de stuw verbonden worden met de Zuid-Willemsvaart.

Raming

De globale bouwkosten van het Cabergkanaal worden geschat op f 29 miljoen of 381 miljoen B. fr., zoals onderstaande raming aangeeft. Hierin zijn niet begrepen de kosten van de op de stuw te bouwen bruggen, met de aansluitende spoorwegen en gewone wegen.

	<i>Millioen gulden</i>	<i>Millioen B. fr.</i>
Bouw van de sluis	7,000	92,0
Stuw met sluis	4,500	59,1
Bouw van de voorhavens	1,150	15,1
Weg- en spoorwegbruggen	1,350	17,7
Grondwerk en grondaankoop	10,610	139,5
Oevervoorziening	0,725	9,5
Schadeloosstellingen	1,000	13,1
Onvoorzien en diversen	2,665	35,0
	<hr/>	<hr/>
	29,000	381,0

Verdeling der kosten

Indien tot uitvoering van het Cabergkanaal besloten wordt zou omtrent de verdeling der kosten nog nader overleg moeten gepleegd worden.

L'équipement mécanique de l'ancien barrage pourra, en grande partie, être réemployé pour le nouveau barrage. Les piles du nouveau barrage pourront également servir pour la construction d'un pont pour le trafic ferroviaire et la circulation routière.

La construction d'une écluse pour bateaux d'une capacité de 600 tonnes permettra de raccorder la Meuse au Zuid-Willemsvaart en aval du barrage.

Estimation

Le coût global de construction du canal de Caberg peut être évalué à 29 millions de florins ou à 381 millions de francs belges, ainsi que le montre le tableau figurant ci-dessous. Ce montant ne comprend ni le coût des ponts à construire sur le barrage, ni celui des voies de chemin de fer et de la route devant emprunter ces ponts.

	<i>Millions de florins</i>	<i>Millions de francs belges</i>
Construction de l'écluse	7,000	92,0
Barrage éclusé	4,500	59,1
Construction des avant-ports	1,150	15,1
Ponts-route et ponts-rails	1,350	17,7
Terrassements et achat de terrains	10,610	139,5
Revêtement des rives	0,725	9,5
Indemnisations	1,000	13,1
Frais imprévus et divers	2,665	35,0
	<hr/> 29,000	<hr/> 381,0

Répartition des frais

Au cas où l'exécution du canal de Caberg serait décidée, il y aurait lieu de procéder à de nouveaux échanges de vues quant à la répartition des dépenses.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6881. TREATY¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE KINGDOM OF BELGIUM FOR THE IMPROVEMENT OF THE CONNEXION BETWEEN THE JULIANA CANAL AND THE ALBERT CANAL. SIGNED AT BRUSSELS, ON 24 FEBRUARY 1961

Her Majesty the Queen of the Netherlands and

His Majesty the King of the Belgians,

Recognizing that it has become necessary to establish a better connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal,

Have decided to conclude a treaty for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

His Excellency Jonkheer E. Teixeira de Mattos, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Netherlands at Brussels ;

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. P. Wigny, Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

A direct connexion between the Juliana Canal and the Albert Canal shall be established in accordance with the plan which constitutes annex I² of this Treaty.

Article 2

1. For the purpose of establishing the connexion referred to in article 1, the following works shall be undertaken :

(a) Construction, to the east of the existing twin locks at Lanaye (Ternaaien), of a lock having the following dimensions :

Usable length : 136 m ;

Usable width : 16 m ;

¹ Came into force on 7 September 1962, the day following the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague, in accordance with articles 12 and 13.

² See p. 192 of this volume.

Upstream level : the level of the connecting reach of the Albert Canal, viz., 57.68 m + N.A.P. (Standard Amsterdam Level) or (+ 60.00) E.M. (Belgian Staff Ordnance Survey), with vertical clearance of 7 m above that level ;

Downstream level : the storage level indicated in item (h), viz., 44.00 m + N.A.P. or (+ 46.32) E.M., with vertical clearance of 7 m above the level of 46.48 m + N.A.P. or (+ 48.80) E.M., which corresponds to the water-level indicated in item (h). The upper gate of this lock shall be aligned with the upper gate of the existing twin locks.

A bridge shall be built over the lower gate of the new lock and shall link up with another built over the connecting canal described in item (b) ;

- (b) Digging of a connecting canal extending from the existing locks and new lock at Lanaye (Ternaaien) to the southern boundary of the Maastricht enclave and having a bottom level of 39.74 m + N.A.P. or (+ 42.06) E.M. and a bottom width of 67.50 m, the said width decreasing to approximately 50 m at the junction with the Meuse (Maas) ;
- (c) Construction, in the Lanaye (Ternaaien)-Maastricht canal, of a dike to serve as the west bank of the connecting canal described in item (b) ;
- (d) Piercing of the section of the east dike of the Lanaye (Ternaaien)-Maastricht canal lying within the bed of the connecting canal described in item (b) ;
- (e) Filling of the section of the Lanaye (Ternaaien)-Maastricht canal lying between the dike referred to in item (c) and the southern boundary of the Maastricht enclave ;
- (f) Straightening of the Meuse (Maas) from the upstream side of the Eysden-Lanaye (Ternaaien) bar to the southern boundary of the Maastricht enclave, i.e. between the points designated, respectively, as km 4.150 and km 8.865, reckoned downstream from the Visé (Wezet) dam.

Concurrently with this straightening operation, which will shorten this section of the river by approximately 550 m, the cross-section shall be improved by :

Lowering the Eysden-Lanaye (Ternaaien) bar to a level of 40.50 m + N.A.P. or (+ 42.82) E.M. at km 4.300, the said bar linking up to the south with a horizontal bottom-line and to the north with a bottom-line descending, at a gradient of 24 cm per km, to 39.54 m + N.A.P. or (+ 41.86) E.M. at km 8.865 ;

Regularizing this section of the river so that, at the upstream end, the width will be 175 m at the storage level indicated in item (h) and that, below Eysden, by reason of the widening of the winter bed on the east bank, the width will gradually diminish until it is only 130 m a short distance below km 6.000, remaining unchanged to the downstream end ;

- (g) Construction of a pumping station a short distance downstream from the southern boundary of the Maastricht enclave for the purpose of supplying with water from

the Meuse (Maas) the section of the canal to the north of the filled section referred to in item (e) ;

- (h) Regularization of the section of the Meuse (Maas) lying between the southern boundary of the Maastricht enclave and the Saint-Servais (Sint-Servaas) bridge, i.e. between the points designated respectively, as km 8.865 and km 13.180, reckoned downstream from the Vizé (Wezet) dam.

This regularization will be based on :

A storage level of 44.00 m + N.A.P. or (+ 46.32) E.M. ;

At a rate of flow of 1,460 m³/sec (high water) to 1,400 m³/sec (low water) : a water-level of 46.40 m + N.A.P. or (+ 48.72) E.M. at km 8.900, of 45.63 m + N.A.P. or (+ 47.95) E.M. at km 12.100, and of 45.05 m + N.A.P. or (+ 47.37) E.M. at km 14.500 ;

At a rate of flow of 3,000 m³/sec : a maximum level of 48.80 m + N.A.P. or (+ 51.12) E.M. at km 8.900, of 47.65 m + N.A.P. or (+ 49.97) E.M. at km 12.100, and of 46.35 m + N.A.P. or (+ 48.67) E.M. at km 14.500 ;

A bottom-line descending at a gradient of 24 cm per km, from 39.54 m + N.A.P. or (+ 41.86) E.M. at km 8.865 to 38.50 m + N.A.P. or (+ 40.82) E.M. at km 13.180 ;

A width of 130 m at the aforementioned storage level, the said width increasing immediately upstream from the Saint-Servais (Sint-Servaas) bridge so as to conform to the profile at the bridge ;

- (i) Raising of the railway bridge on the Hasselt-Maastricht line so that it affords a vertical clearance of 7 m above the storage level, installation of a movable section in this bridge affording a vertical clearance of 7 m above the level of 45.12 m + N.A.P. or (+ 47.44) E.M., which corresponds to the water-level indicated in item (h), and construction in the navigable passage of the Saint-Servais (Sint-Servaas) bridge of a section which can be raised so as to afford a vertical clearance of 7 m above the level of 45.37 m + N.A.P. or (+ 47.69) E.M., which corresponds to the water-level indicated in item (h) ;
- (j) Provision of a vertical clearance of 25 m between the highest navigable water-level and the overhead electric and other lines, cables, etc. which cross the canal.

2. The Belgian Minister responsible for Bridges and Roads (Administration of Waterways) and the Netherlands Minister responsible for Public Works may, by agreement between them, authorize departures from the provisions of the preceding paragraph to be made on minor technical points in the course of execution of the works.

Article 3

1. The Belgian Government shall provide for the execution of the works referred to in article 2, paragraph 1, items (a), (b), (c), (d) and (e).

2. All specifications and invitations for tenders, and any departures, additions or modifications in respect thereof, shall be submitted by the aforementioned Belgian Minister to the aforementioned Netherlands Minister for approval.

3. The said Belgian Minister shall notify the said Netherlands Minister of all contracts awarded and of any modifications thereof.

Article 4

1. The Netherlands Government shall provide for the execution of the works referred to in article 2, paragraph 1, items (g), (h) and (i).

2. Paragraphs 2 and 3 of the preceding article shall apply, *mutatis mutandis*, to specifications, invitations for tenders, and contracts relating to the work referred to in article 2, paragraph 1, item (g).

3. The aforementioned Netherlands Minister shall communicate to the aforementioned Belgian Minister, for his information, all specifications and invitations for tenders, as well as any departures, additions, or modifications in respect thereof, relating to the works described in article 2, paragraph 1, items (h) and (i), and shall at the same time inform him of the date on which the said works are to be completed. Such date shall not be later than the latest date fixed for completion of the works referred to in article 2, paragraph 1, items (a), (b), (c), (d) and (e).

Article 5

1. The aforementioned Belgian and Netherlands Ministers shall, in consultation with each other, ensure the execution of the works described in article 2, paragraph 1, item (f), by concluding contracts with gravel-dredging firms.

2. The High Contracting Parties shall ensure, each in its own territory, that the provisions of article 2, paragraph 1, item (j), are complied with.

Article 6

1. The costs of executing the works referred to in article 2, paragraph 1, items (a), (b), (c), (d), (e) and (g), shall be apportioned between the Netherlands and Belgium at the rate of 20 per cent and 80 per cent, respectively.

2. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to incidental costs relating to administration, the preparation of plans and invitations for tenders, the supervision of work, etc. For the purposes of this paragraph, the said incidental costs shall be fixed at 2.5 per cent of the costs of executing the works.

3. The costs of executing the works described in article 2, paragraph 1, items (h) and (i), shall be borne in their entirety by the Netherlands.

4. The costs of executing the works referred to in article 2, paragraph 1, items (f) and (j), shall be borne by the State in whose territory the works are executed.

Article 7

1. Payment of the Netherlands share of the costs of executing the works referred to in article 2, paragraph 1, items (a), (b), (c), (d) and (e), shall be made, as the terms fixed in the specifications fall due, in conformity with requests for payment submitted by the contractors and approved by the Belgian authorities responsible for the works.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to payment of the Belgian share of the costs of executing the works referred to in article 2, paragraph 1, item (g).

3. The incidental costs referred to in paragraph 2 of the preceding article shall be the subject of an annual settlement between the High Contracting Parties. The first such settlement shall be made as at 31 December of the year in which this Treaty enters into force.

Article 8

The High Contracting Parties shall provide, each in its own territory, for the maintenance, operation, management and renewal of the structures built in or on the new connexion to meet the needs of navigation. The relevant costs shall be borne by the Contracting Party in whose territory such structures are situated.

Article 9

The Belgian section of the new direct connexion, which will replace the Belgian section of the Lanaye (Ternaaien)-Maastricht canal, shall be subject to the regulations in force in Belgium as regards the levying of shipping charges, provided that no other or higher charges shall be levied on the said section of the new connexion than as appear reasonably in accord with the charges for the time being levied on the other Belgian canals. Furthermore, the shipping charges levied and the rates applied on the said section of the new connexion shall be the same for Netherlands vessels or goods as for Belgian vessels or goods. All rights under existing treaties are nevertheless reserved by both Parties.

Article 10

1. The High Contracting Parties envisage the eventual need for a direct connexion between the Albert Canal near Briegden and the Meuse (Maas) at the upstream outlet of the Juliana Canal.

2. With regard to the direct connexion referred to in paragraph 1 of this article, the High Contracting Parties accept the solution described and explained in section B

of the report of Belgian and Netherlands technicians which constitutes annex I of the opinion on matters relating to waterways and harbours submitted to the Belgian and Netherlands Governments on 11 March 1954 by Mr. F. Van Cauwelaert and Mr. M. P. L. Steenberghe.

The description and explanation aforesaid and the two maps relating thereto constitute annexes II,¹ III² and IV² of this Treaty.

3. The High Contracting Parties shall, if either of them so requests, hold further consultations concerning the time and manner of carrying out, and the apportionment of costs in respect of, the solution provided for in paragraph 2 of this article.

4. The final arrangements for the establishment of the direct connexion referred to in paragraph 1 of this article shall be embodied in an agreement between the High Contracting Parties.

5. The High Contracting Parties undertake to ensure that the possible future implementation of the solution provided for in paragraph 2 of this article is taken into account in town-planning schemes.

Article 11

Belgium shall be released from the financial obligations which it assumed with regard to the Netherlands section of the Liège (Luik)-Maastricht canal under the Conventions of 12 July 1845³ and 5 September 1850, and the Netherlands shall regain the right freely to dispose of the land appurtenant to the said section of the canal.

These provisions shall not apply to the canal section lying south of the junction with the access canal leading to the Saint-Pierre (Sint-Pieter) lock until the works described in article 2, paragraph 1, items (a) and (b), are put into operation.

Article 12

This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

Article 13

His Treaty shall enter into force on the day following the exchange of the instruments of ratification.

IN WITNESS WHEREOF the aforementioned plenipotentiaries have signed this Treaty.

¹ See p. 192 of this volume.

² See inserts in a pocket at the end of this volume.

³ De Martens, *Nouveau Recueil général de traités*, tome VIII, p. 383.

DONE at Brussels in 24 February 1961 in duplicate in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of the Netherlands :

(Signed) E. TEIXEIRA DE MATTOS

For the Kingdom of Belgium :

(Signed) P. WIGNY

ANNEX I

PLAN FOR AN IMPROVED CONNEXION BETWEEN THE ALBERT CANAL AND THE JULIANA CANAL BY WAY OF PETIT-LANAYE

(See insert in a pocket at the end of this volume)

ANNEX II

DESCRIPTION AND EXPLANATION OF THE PRELIMINARY PLAN FOR THE CABERG CANAL REFERRED TO IN ARTICLE 10, PARAGRAPH 2

(Annex I, B, of the opinion submitted on 11 March 1954 by Mr. F. Van Cauwelaert and Mr. M. P. L. Steenberghe)

General observations

The expression "Caberg canal" means the direct connexion 4 km in length between the Briegden basin and the canalized section of the Meuse (Maas), which is referred to as solution No. 8 in the aforementioned report of 21 April 1950.

The Caberg canal is shown on the outline map on the scale 1 : 10,000 (annex 1-3) ; the profiles of the canal are given in annex 1-4.

Water-level of the canal

The plateau to the west of the Meuse (Maas) has an elevation of 60.00 m to 65.00 m + N.A.P. The transition to the Meuse (Maas) Valley is formed by a steep incline to the east of the Maastricht-Smeerinaas-Maaseik national road. This is the obvious place to construct a lock. The water-level of the canal in the upper reach will be equal to that of the Albert Canal, viz., 57.68 m + N.A.P. or (+ 60.00) E.M. The water-level in the lower reach will be equal to the storage level of the canalized section of the Meuse (Maas), viz., 44.00 m + N.A.P. or (+ 46.32) E.M.

The dimensions of the lock will be 136 m × 16 m, and the lift will be 13.68 m.

It is planned to construct the lock on the eastern side of the Maastricht-Smeermaas national road, which will be carried across the upper gate by means of a bridge.

Cross-section

The cross-section chosen for the canal has a width of 48 m at water-level and a depth of 5 m by a width of 18 m. The surface of the wetted section is $F = 180 \text{ m}^2$ (as compared with $F = 169 \text{ m}^2$ for the Juliana Canal, and $F = 150 \text{ m}^2$ for the Albert Canal).

Vertical clearance

A vertical clearance of 7 m is envisaged, since that is the existing or projected clearance on the Juliana Canal and the Albert Canal.

The vertical clearance that must be afforded in the lower reach will be measured from the water-level of the Meuse (Maas), which is 45.30 m + N.A.P. or (+ 47.62) E.M. at the entrance to the outer harbour of the Juliana Canal and will be the same at the entrance to the outer harbour of the Caberg canal.

Intersection of the Meuse (Maas)

Upon leaving the Caberg canal, vessels will have to cross the Meuse (Maas) in order to reach the Juliana Canal. The outer harbours will be in the form of a basin so that vessels will have room to manoeuvre and thus be able to negotiate the crossing in complete safety.

Changes in the existing situation

The lower reach of the Caberg canal will intersect the Zuid-Willemsvaart waterway below lock 19, and the said waterway will have to be filled at that point.

The construction of outer harbours in the form of a basin will make it necessary to alter the course of the Meuse (Maas) bed and to change the site of the Borgharen dam. If another drainage outlet is added to the new dam, the present drainage canal which removes flood water through the Bosscheveld will no longer be needed.

The machinery of the old dam can in large measure be used for the new dam. The piers of the new dam can also be used in the construction of a bridge for rail and road traffic.

The construction of a lock for vessels with a capacity of 600 tons will make it possible to link the Meuse (Maas) with the Zuid-Willemsvaart waterway below the dam.

Estimates

The total cost of constructing the Caberg canal is estimated at 29 million guilders or 381 million Belgian francs, as is shown in the table below. The cost of the bridges to be built over the dam and of the connecting rail lines and road are not included in this sum.

	<i>Millions of guilders</i>	<i>Millions of Belgian francs</i>
Construction of lock	7.000	92.0
Dam with lock	4.500	59.1
Construction of outer harbours	1.150	15.1
Road bridges and railway bridges	1.350	17.7
Earthwork and purchase of land	10.610	139.5
Lining of banks	0.725	9.5
Compensation payments	1.000	13.1
Unforeseen and miscellaneous expenses	2.665	35.0
	<hr/> 29.000	<hr/> 381.0

Apportionment of costs

In the event that it is decided to construct the Caberg canal, there will have to be further consultations regarding the apportionment of costs.

No. 6882

**NETHERLANDS
and
IRAN**

Cultural Agreement. Signed at The Hague, on 22 May 1959

Official texts: Dutch, Persian and French.

Registered by the Netherlands on 26 August 1963.

**PAYS-BAS
et
IRAN**

Accord culturel. Signé à La Haye, le 22 mai 1959

Textes officiels néerlandais, persan et français.

Enregistré par les Pays-Bas le 26 août 1963.

ماده ششم

آن سمت از مفاد این موافقتنامه که مربوط بدولت پادشاهی هلند باشد فقط در
 قلمرواریائی این دولت قابل اجرا خواهد بود .

ماده هفتم

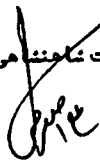
این موافقتنامه بتصویب شورای مقننه خواهد رسید و اسناد مصوب آن هر چه زودتر
 در تهران مبادله خواهد شد و از تاریخ مبادله اسناد مزبور قوت قانونی خواهد یافت .

ماده هشتم

این موافقتنامه تا پنج سال بقوت خود باقی خواهد بود و اگر ششماه قبل از انقضای
 مدت اعتبار آن یکی از دو طرف قصد خود را دائر بفسخ آن اعلام ندارد بخودی خود
 تمدید خواهد شد و در این صورت هر یک از دو طرف این حق را برای خود محفوظ خواهد
 داشت که هر موقع بخواهد با اخطار ششماهه قبلی تقاضای نسخ آنرا نماید .
 بنا براتب فوق نمایندگان تام الاختیار هر یک از طرفین این موافقتنامه را امضاء و
 بمهر خود مهور نموده اند .

این قرارداد در دو نسخه بزبان هلندی و فارسی و فرانسه تنظیم گردید و در صورت بروز
 اختلاف متن فرانسه معتبر خواهد بود . لاهه تاریخ ۳۱ اردی بهشت ۱۳۲۸

از طرف دولت شاهنشاهی ایران



از طرف دولت پادشاهی هلند



تعاهد دیگر باشد و همچنین مبادلات فرهنگی را در امور سینمایی و رادیویی و ورزشی تشویق خواهند نمود .

ماده سوم

—————

هر یک از دو طرف متعاهد اجازه دارد در قلمرو طرف دیگر موسسات علمی و فرهنگی تأسیس نماید مشروط بر اینکه مقررات قانونی طرف میزبیر را در خصوص ایجاد و تأسیس این گونه موسسات رعایت کند .

ماده چهارم

—————

دو طرف متعاهد توجه خاصی به تجدید نظر در کتب درسی تاریخ و جغرافیا که مربوط بیک از آنها باشد مبذول خواهند داشت و همه گونه تسهیلات جهت موسسات و شخصیتها که هم خود را مصروف این امر نمایند فراهم خواهند ساخت و مخصوصاً خواهند کوشید کلیه مدارکی که بتواند باین منظور مورد استفاده قرار گیرد در اختیار آنها گذارده شود .

ماده پنجم

—————

مطابقت صلاحیتدار دو طرف متعاهد با موافقت یکدیگر تدابیر لازم برای اجرای جزئیات مقررات مذکور در مواد مذکور در فوق اتخاذ خواهند کرد و بدین منظور در هر یک از دو کشور کمیونین تشکیل خواهند کرد بد تا در نحوه اجرایی این موافقتنامه پیشنهادهایی بدولت متبوعه خود تقدیم کنند . نماینده میاسی طرف متعاهد مقابل نیز در مذاکرات این کمیونین شرکت خواهد کرد .

No. 6882. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

موافقتنامه فرهنگی بین کشور پادشاهی هلند و کشور شاهنشاهی

ایران

نظر باینکه دولت پادشاهی هلند و دولت شاهنشاهی ایران خواهان تشییع
بیشتری در عیالاق مودت موجود بین دو کشور از طریق بسط و توسعه روابط فرهنگی
نیست بین دو کشور میباشد .

بدین منظور تصمیم با انعقاد موافقتنامه بین دو کشور اتخاذ نموده و نمایندگان مختار
خود را که در موارد ذیل با یکدیگر توافق حاصل نموده اند تعیین مینمایند .
از طرف دولت پادشاهی هلند

جناب آقای ژوزف ماری آنتوان هوبرت لونس وزیر امور خارجه

از طرف دولت شاهنشاهی ایران

جناب آقای علی اصغر حکمت وزیر امور خارجه

ماده اول

—————

دو طرف متعاقد حتی المقدور برای بسط روابط حسنه در قلمرو امور تعلیمات علمی
و فکری و علمی و هنری کوشش خواهند نمود .

ماده دوم

—————

برای اجرای مقاصد مندرج در ماده ۱ دو طرف متعاقد در صورت امکان سامانی
خود را برای اعطای بورسهای تحصیلی و مبادله استادان دانشگاه و اعضای مؤسسات
علمی و فرهنگی بین دو کشور بکار خواهند برد . دو طرف مذکور تعالیهای هنری
از قبیل نمایشگاهها و کسرتها ، کنفرانسهایی را که معرفی فرهنگ و مسارف کشور

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 6882. CULTURELE OVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN EN HET KEIZERRIJK IRAN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Keizerlijke Regering van Iran,

De wens koesterende de vriendschapsbanden die de beide Landen zo gelukkig verbinden, nog te versterken door hun verschillende culturele betrekkingen te ontwikkelen,

Hebben besloten te dien einde een overeenkomst te sluiten en hebben hun gevolmachtigden benoemd, te weten

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :

Zijne Excellentie mr. Joseph Marie Antoine Hubert Luns,

De Keizerlijke Regering van Iran :

Zijne Excellentie Ali Asghar Hekmat,

Die, daartoe behoorlijk gemachtigd, als volgt zijn overeengekomen :

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen hun goede betrekkingen op het gebied van het onderwijs en op intellectueel, wetenschappelijk en kunstzinnig gebied zoveel mogelijk ontwikkelen.

Artikel 2

Teneinde de in artikel 1 genoemde doeleinden te bereiken zullen de Overeenkomstsluitende Partijen, zo mogelijk door de verstrekking van beurzen, de uitwisseling begunstigen van hoogleraren van universiteiten en van leden van wetenschappelijke en culturele instellingen. Zij zullen uitingen van kunst, zoals tentoonstellingen, concerten en lezingen, welke betrekking hebben op de cultuur van het andere Land, alsmede culturele uitwisselingen op het gebied van film, radio en sport aanmoedigen.

Artikel 3

Iedere Overeenkomstsluitende Partij is bevoegd wetenschappelijke en culturele instellingen op het gebied van de andere op te richten, mits met inachtneming van de wettelijke bepalingen die de oprichting van dergelijke instellingen in elk Land beheersen.

N° 6882. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET L'EMPIRE DE L'IRAN. SIGNÉ À LA HAYE,
LE 22 MAI 1959

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial de l'Iran,

Désireux de resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent si heureusement les deux Pays, en développant leurs diverses relations culturelles,

Ont décidé de conclure un accord à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires, à savoir

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Son Excellence M. Joseph Marie Antoine Hubert Luns,

Le Gouvernement impérial de l'Iran :

Son Excellence M. Ali Asghar Hekmat,

Qui, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties Contractantes développeront autant que possible leurs bonnes relations dans le domaine scolaire, intellectuel, scientifique et artistique.

Article 2

En vue d'atteindre les buts énoncés dans l'article 1^{er} les Parties Contractantes favoriseront, si possible par l'attribution de bourses, l'échange de professeurs d'universités et de membres d'institutions scientifiques et culturelles. Elles encourageront les manifestations artistiques telles que les expositions, concerts, conférences, ayant trait à la culture de l'autre pays, ainsi que les échanges culturels dans les domaines de la cinématographie, de la radio et du sport.

Article 3

Chaque Partie Contractante est autorisée à créer des instituts scientifiques et culturels sur le territoire de l'autre, sous réserve de se conformer aux dispositions légales régissant la création de pareils instituts dans chaque Pays.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1961, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Téhéran, conformément à l'article 7.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen bijzondere aandacht besteden aan het vraagstuk van de herziening van geschiedkundige en aardrijkskundige leerboeken betreffende elk van beide Landen.

Zij zullen met name alle faciliteiten verlenen aan de organen en personen die zich aan deze taak wijden, en zullen alle gegevens die hun van nut kunnen zijn, te hunner beschikking stellen.

Artikel 5

De bevoegde autoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen met onderling goedvinden de nadere maatregelen treffen, die nodig zijn ter uitvoering van het bepaalde in de bovenstaande artikelen. Te dien einde zal in elk Land een commissie worden ingesteld, die tot taak heeft aan de Regering voorstellen te doen ter uitvoering van de onderhavige Overeenkomst. De diplomatieke vertegenwoordiger van de andere Overeenkomstsluitende Partij zal worden uitgenodigd aan de beraadslagingen van die commissie deel te nemen.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de onderhavige Overeenkomst van toepassing zijn op het in Europa gelegen gebied.

Artikel 7

De onderhavige Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Teheran worden uitgewisseld.

De Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 8

De onderhavige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar. Indien zij niet zes maanden voor de datum van haar beëindiging is opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd, met dien verstande dat ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt haar op ieder tijdstip op te zeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 22e mei 1959¹, in tweevoud, in de Nederlandse, de Perzische en de Franse taal, zijnde, in geval van verschil, de Franse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden :

(w.g.) J. LUNS

Voor de Keizerlijke Regering
van Iran :

(w.g.) A. A. HEKMAT

¹ In de Perzische tekst is als datum vermeld 31 Ordibehesht 1338.

Article 4

Les Parties Contractantes accorderont une attention particulière à la question de la révision des manuels d'histoire et de géographie concernant l'un et l'autre Pays.

Elles accorderont notamment toutes facilités aux organismes et aux personnalités qui se consacrent à cette tâche et mettront à leur disposition tous les éléments pouvant leur être utiles.

Article 5

Les autorités compétentes des Parties Contractantes établiront de commun accord les mesures de détail nécessaires à l'exécution des dispositions des articles ci-dessus. A cet effet il sera constitué dans chaque Pays une commission appelée à soumettre au Gouvernement des suggestions quant à l'exécution du présent Accord. Le représentant diplomatique de l'autre Partie Contractante sera invité à prendre part aux délibérations de cette commission.

Article 6

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire en Europe.

Article 7

Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Téhéran dans le plus bref délai possible.

L'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 8

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq ans. S'il n'a pas été dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera prorogé par voie de tacite reconduction, chacune des Parties Contractantes se réservant, en ce cas, le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à La Haye, le 22 mai 1959¹, en double exemplaire, en langue néerlandaise, persane et française, en cas de conflit le texte français faisant foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

(Signé) J. LUNS

Pour le Gouvernement impérial
de l'Iran :

(Signé) A. A. HEKMAT

¹ Dans le texte persan cette date est le 31 Ordibehesht 1338.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6882. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE EMPIRE OF IRAN. SIGNED AT THE HAGUE, ON 22 MAY 1959

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Government of Iran,

Desiring to strengthen further the ties of friendship which so fortunately unite the two countries by developing the various types of cultural relations between them,

Have for that purpose decided to conclude an Agreement and have appointed as their plenipotentiaries :

The Government of the Kingdom of the Netherlands :

His Excellency Mr. Joseph Marie Antoine Hubert Luns,

The Imperial Government of Iran :

His Excellency Mr. Ali Asghar Hekmat,

Who, being duly authorized for the purpose, have agreed as follows :

Article 1

The Contracting Parties shall develop to the greatest possible extent the good relations existing between them in the fields of education, the intellect, science and art.

Article 2

With a view to attaining the objectives set out in article 1, the Contracting Parties shall promote, through the provision of fellowships where possible, the exchange of university professors and members of scientific and cultural institutions. Each of them shall encourage artistic events, such as exhibitions, concerts and lectures, relating to the culture of the other country, as well as cultural exchanges in the fields of the cinema, radio and sports.

Article 3

Each Contracting Party shall be permitted to establish scientific and cultural institutes in the territory of the other, subject to compliance with the legal provisions governing the establishment of such institutes in each country.

¹ Came into force on 30 August 1961, the date of the exchange of the instruments of ratification which took place at Tehran, in accordance with article 7.

Article 4

The Contracting Parties shall give special attention to the question of revising textbooks of history and geography relating to each of the two countries.

They shall, *inter alia*, provide every facility to bodies and persons engaged in this work and shall place at their disposal all material which may be of use to them.

Article 5

The competent authorities of the Contracting Parties shall, by agreement between them, make the detailed arrangements required for the implementation of the foregoing articles. For this purpose, a commission shall be established in each country and entrusted with the task of submitting suggestions to the Government regarding the application of this Agreement. The diplomatic representative of the other Contracting Party shall be invited to take part in the deliberations of the commission.

Article 6

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to Netherlands territory in Europe.

Article 7

This Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Tehran as soon as possible.

The Agreement shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

Article 8

This Agreement shall remain in force for a period of five years. Unless it is terminated six months before its date of expiry, it shall be extended by tacit agreement, each Contracting Party then reserving the right to terminate it at any time upon six months' notice.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at The Hague on 22 May 1959,¹ in duplicate in the Dutch, Persian and French languages, the French text being final in the event of discrepancy.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :
(Signed) J. LUNS

For the Imperial Government
of Iran :
(Signed) A. A. HEKMAT

¹ In the Persian text, the date is given as 31 Ordibehesht 1338.

No. 6883

NETHERLANDS
and
ITALY

Convention on the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters (with Protocol of signature). Signed at Rome, on 17 April 1959

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 26 August 1963.

PAYS-BAS
et
ITALIE

Convention sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale (avec Protocole de signature). Signée à Rome, le 17 avril 1959

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 26 août 1963.

N^o 6883. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À ROME, LE 17 AVRIL 1959

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président de la République Italienne, désireux de régler les rapports entre les deux Pays en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas :

Monsieur Willem Lodewijk Frederik Van Bylandt, Ambassadeur des Pays-Bas en Italie,

Le Président de la République Italienne :

Monsieur Giuseppe Pella, Ministre des Affaires Étrangères,

lesquels, après avoir reconnu en bonne et due forme leurs pleins pouvoirs, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les juridictions de l'un des deux États ont l'autorité de la chose jugée sur le territoire de l'autre État, si elles réunissent les conditions suivantes :

1) que la décision émane d'une juridiction compétente selon l'article 2 de la présente Convention ;

2) que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'État où la décision est invoquée ;

3) que la décision ne soit pas en contradiction avec une décision déjà rendue sur la même contestation par une juridiction de l'État requis ;

4) que la décision soit passée en force de chose jugée d'après la loi de l'État où elle a été rendue ;

5) qu'en cas de jugement par défaut, la citation qui a introduit l'instance ait été remise en temps utile à la partie défaillante.

¹ Entrée en vigueur le 18 mai 1963, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye le 18 avril 1963, conformément à l'article 16.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6883. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE ITALIAN REPUBLIC ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ROME, ON 17 APRIL 1959

Her Majesty the Queen of the Netherlands and the President of the Italian Republic, wishing to regulate relations between the two countries with respect to the recognition and enforcement of judicial decisions in civil and commercial matters, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries :

Her Majesty the Queen of the Netherlands :

Mr. Willem Lodewijk Frederik van Bylandt, Ambassador of the Netherlands to Italy ;

The President of the Italian Republic :

Mr. Giuseppe Pella, Minister for Foreign Affairs,

who, having found their full powers in good and due form, have agreed as follows :

Article 1

Decisions rendered in civil and commercial matters by the courts of one of the two States shall have the force of *res judicata* in the other State if they satisfy the following conditions :

(1) That the decision was rendered by a court having jurisdiction under article 2 of this Convention ;

(2) That recognition of the decision is not contrary to the public policy or principles of public law of the State in which the decision is invoked ;

(3) That the decision does not conflict with a decision already rendered on the same case by a court of the State applied to ;

(4) That the decision has acquired the force of *res judicata* under the laws of the State in which it was rendered ;

(5) That, in the event of a judgement by default, the summons giving notice of the proceedings was served on the defaulting party in good time.

¹ Came into force on 18 May 1963, one month after the exchange of the instruments of ratification which took place at The Hague on 18 April 1963, in accordance with article 16.

L'autorité de la chose jugée peut être invoquée par toute partie intéressée selon les règles de procédure en vigueur dans l'État requis.

Article 2

La compétence des juridictions de l'État où la décision a été rendue est fondée au sens de l'article premier, n. 1 si elle est prévue par une autre Convention entre les Hautes Parties Contractantes, ou dans les cas mentionnés ci-après :

1) lorsque dans l'État où la décision a été rendue se trouvait le domicile du défendeur ou de l'un des défendeurs, s'il y en avait plusieurs dans la même contestation ;

2) lorsque, par une convention écrite en vue de contestations déterminées, le défendeur s'était soumis à la compétence du tribunal qui a rendu la décision, sauf si toutes les parties avaient leur domicile dans l'État où la décision est invoquée ou s'il s'agit de contestations concernant la possession ou la propriété d'un immeuble situé dans un État autre que celui où la décision a été rendue, ou bien concernant les droits réels sur un tel immeuble.

Il en est de même si le défendeur est entré en matière, sans réserve, sur le fond du litige ;

3) lorsque le défendeur, ayant un établissement commercial ou industriel ou une succursale sur le territoire de l'État où la décision a été rendue, y a été cité pour des contestations ayant trait à l'exploitation de l'établissement ou de la succursale ;

4) lorsque, la compétence étant fondée en ce qui concerne la demande principale, il s'agit d'une demande accessoire, ou d'une demande en garantie, ou bien d'une demande reconventionnelle en connexité avec la demande principale ou avec les moyens de défense invoqués contre celle-ci ;

5) en matière d'état, de capacité ou de droit de famille des ressortissants de l'État où la décision a été rendue ;

6) lorsqu'il s'agit de contestations concernant la possession ou la propriété d'un immeuble situé dans l'État où la décision a été rendue, ou bien concernant les droits réels sur un tel immeuble ;

7) en matière successorale, si le défunt avait son domicile dans l'État où la décision a été rendue, et quelle que soit la nature mobilière ou immobilière des biens composant la succession :

- a) pour les actions en pétition d'hérédité, les actions en partage et toutes autres actions entre cohéritiers, jusqu'au partage ;
- b) pour les actions en nullité ou en rescision du partage et les actions en garantie des lots, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du partage ;

Any party concerned may apply for recognition that a decision has the force of *res judicata* in accordance with the rules of procedure obtaining in the State applied to.

Article 2

The courts of the State where the decision was rendered shall be deemed to have jurisdiction within the meaning of article 1, sub-paragraph 1, if another convention between the High Contracting Parties so provides or in the following circumstances :

(1) If the defendant, or, where there were several defendants in the same case, one of the defendants, had his domicile in the State where the decision was rendered ;

(2) If the defendant had agreed in writing to accept in specified cases the jurisdiction of the court which rendered the decision, unless all the parties had their domicile in the State where the decision is invoked or the dispute concerns the possession or ownership of immovable property situated in a State other than that in which the decision was rendered, or direct rights in such property.

The situation shall be the same if the defendant has, without reservation, raised the substance of the dispute ;

(3) If the defendant had a commercial or industrial establishment or branch establishment in the State where the decision was rendered and was summoned there in an action relating to the business of the establishment or branch establishment ;

(4) If, jurisdiction being recognized with respect to the principal claim, there is a subsidiary claim, a claim for the performance of a guarantee or a counter-claim connected with the principal claim or with the defence put forward against it ;

(5) In all matters relating to the status, legal capacity or family rights of nationals of the State in which the decision was rendered ;

(6) If the proceedings relate to the possession or ownership of immovable property situated in the State where the decision was rendered, or to a direct right in such property ;

(7) In matters of inheritance, if the deceased had his domicile in the State where the decision was rendered, irrespective of whether the estate comprises movable or immovable property :

(a) in actions claiming the rights of an heir, actions for partition and all other actions between joint heirs, until partition ;

(b) in actions for avoidance or rescission of a partition and actions for the guarantee of shares, until two years from the date of partition ;

- c) pour les actions contre l'exécuteur testamentaire jusqu'au partage, et, si le partage n'est pas nécessaire, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir du jour du décès ;
- d) pour les actions des légataires et des créanciers, n'exerçant pas de droits réels sur des immeubles, dans les limites indiquées à la lettre précédente.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux contestations pour lesquelles le droit de l'État requis reconnaît comme exclusivement compétentes ses propres juridictions ou celles d'un État tiers.

Article 3

Les décisions judiciaires rendues par les juridictions de l'un des deux États et qui réunissent les conditions énumérées à l'article premier, pourront, après avoir été déclarées exécutoires à la demande de toute partie intéressée, donner lieu à l'exécution forcée dans l'autre État, tant sur les meubles que sur les immeubles, ou y faire l'objet de formalités telles que l'inscription ou la transcription sur les registres publics.

Ne seront déclarées exécutoires dans l'État requis que les décisions qui sont susceptibles d'exécution dans l'État où elles ont été rendues.

L'autorité judiciaire compétente de l'État requis procédera d'office à l'examen des conditions prévues à l'article premier et à l'alinéa précédent, et devra en constater le résultat dans son jugement. Celui-ci a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et dans toute l'étendue du territoire de l'État requis.

L'exequatur peut être accordé partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision étrangère.

La procédure de la demande en exequatur est réglée par la loi de l'État dans lequel l'exécution est demandée.

Article 4

Les juridictions de l'État dans lequel la décision est invoquée ne sont pas liées, lors de l'examen des faits qui déterminent la compétence des juridictions de l'autre État, par les constatations rapportées dans la décision.

Elles ne procèdent pas à un nouvel examen du fond de la décision.

Article 5

La partie qui invoque la décision doit produire :

- 1) une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité ;
- 2) les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est exécutoire ;

(c) in actions against the executor, until partition, or, if partition is not necessary, until two years from the death of the deceased ;

(d) in actions by legatees and creditors not having direct rights in immovable property, within the time-limits indicated in the preceding sub-paragraph.

The foregoing provisions shall not apply to cases which are recognized under the law of the State applied to as being exclusively within the jurisdiction of its own courts or those of a third State.

Article 3

Judicial decisions rendered by the courts of one of the two States and satisfying the conditions set forth in article 1 may, after having been declared enforceable at the request of any party concerned, give rise in the other State to distraint on movable or immovable property or to formal acts such as registration in the public records.

Only decisions which can be enforced in the State in which they were rendered shall be declared enforceable in the State applied to.

The competent judicial authority in the State applied to shall proceed automatically to ascertain whether the conditions set forth in article 1 and in the preceding paragraph are met, and shall state its findings in its decision. The decision shall have effect between all the parties to the application for exequatur and throughout the territory of the State applied to.

The exequatur may be granted on a partial basis for only one or another item in the foreign decision.

The procedure for applying for exequatur shall be governed by the law of the State in which enforcement is requested.

Article 4

When considering whether the conditions for the courts of the other State to have jurisdiction are met, the courts of the State in which the decision is invoked shall not be bound by the findings contained in the decision.

They shall not review the substance of the decision.

Article 5

The party invoking the decision shall produce :

(1) A copy of the decision duly certified ;

(2) Documentary proof that the decision has acquired the force of *res judicata* and, where appropriate, that it is enforceable ;

3) l'original ou une copie certifiée conforme de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance et toutes les pièces de nature à établir que cette citation l'a atteinte en temps utile ;

4) une traduction des pièces énumérées ci-dessus, certifiée conforme d'après les règles admises par les lois de l'État où la décision est invoquée ou par les traités, sauf dispense de la part de l'autorité judiciaire compétente.

Si ces documents sont dressés, délivrés ou légalisés par un tribunal de l'une des Hautes Parties Contractantes, ils n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Partie, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre dudit tribunal.

Article 6

La partie admise à l'assistance judiciaire gratuite dans l'un des deux États en bénéficiera de plein droit dans la procédure tendant à faire reconnaître ou déclarer exécutoire sur le territoire de l'autre État la décision qui a été rendue en sa faveur.

Article 7

En ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales la Convention pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères, déposée à Genève pour la signature le 26 septembre 1927¹, règle les relations entre les deux États, en ce sens qu'elle s'applique à toutes les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux États, sans égard aux restrictions prévues à son article premier, 1^{er} alinéa.

Article 8

Les actes authentiques exécutoires dans l'un des deux États peuvent être déclarés exécutoires dans l'autre État par l'autorité compétente d'après la loi de ce dernier.

Ladite autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires pour leur authenticité dans l'État où ils ont été reçus, s'ils y sont exécutoires, et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'État où l'exequatur est requis.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent aux transactions et aux accords conclus devant les autorités judiciaires et certifiés ou confirmés par celles-ci.

Article 9

Les juridictions de l'un des deux États doivent, si l'une des parties le demande, se dessaisir des contestations portées devant elles quand ces contestations sont déjà

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XCII, p. 301 ; vol. XCVI, p. 205 ; vol. C, p. 259 ; vol. CIV, p. 526 ; vol. CVII, p. 528 ; vol. CXI, p. 414 ; vol. CXVII, p. 303 ; vol. CXXX, p. 457 ; vol. CLVI, p. 210 ; vol. CLXXXI, p. 389 ; vol. CLXXXV, p. 391, et vol. CXCIII, p. 269 ; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 122, p. 346 ; vol. 134, p. 402 ; vol. 269, p. 384, et vol. 325, p. 353.

(3) The original or a certified true copy of the summons served on the defaulting party and any documentary evidence that the summons reached him in good time ;

(4) A translation of the documents listed above, certified as accurate in accordance with the rules laid down by the laws of the State in which the decision is invoked or by treaty, except where a waiver is granted by the competent judicial authority.

If these documents are drawn up, issued or legalized by a court of one of the High Contracting Parties, they shall not require any legalization in order to be used in the territory of the other Party, provided that they bear the seal or stamp of the court in question.

Article 6

Any party entitled to free legal aid in one of the two States shall be entitled to it as of right in proceedings instituted with a view to a decision in his favour being recognized or declared enforceable in the territory of the other State.

Article 7

As far as the recognition and enforcement of arbitral awards is concerned, the Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards, deposited for signature at Geneva on 26 September 1927,¹ shall govern relations between the two States, applying to all arbitral awards made in either of the two States without regard to the restrictions contained in the first paragraph of article 1 of the Convention.

Article 8

Authentic acts enforceable in one of the two States may be declared enforceable in the other State by the competent authority in accordance with the law of the latter State.

The said authority shall merely ascertain whether the act in question has been duly authenticated in the State where it was drawn up, whether it is enforceable there and whether enforcement of the provisions in question is contrary to the public policy or principles of public law of the State where the exequatur is applied for.

The foregoing provisions shall apply to transactions and agreements concluded before the judicial authorities and certified or confirmed by them.

Article 9

The courts of one of the two States shall, if one of the Parties so requests, refrain from proceeding with actions brought before them when such actions are already

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. XCII, p. 301 ; Vol. XCVI, p. 205 ; Vol. C, p. 259 ; Vol. CIV, p. 526 ; Vol. CVII, p. 528 ; Vol. CXI, p. 414 ; Vol. CXVII, p. 303 ; Vol. CXXX, p. 457 ; Vol. CLVI, p. 210 ; Vol. CLXXXI, p. 389 ; Vol. CLXXXV, p. 391, and Vol. CXCIII, p. 269 ; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 122, p. 346 ; Vol. 134, p. 402 ; Vol. 269, p. 384, and Vol. 325, p. 353.

pendantes devant les juridictions de l'autre État, sous réserve que celles-ci soient compétentes conformément aux règles de la présente Convention.

La disposition qui précède ne s'applique pas, lorsqu'une action en validation ou en mainlevée d'une saisie conservatoire effectuée dans l'un des deux États est portée devant les juridictions de cet État. En ce cas, la compétence desdites juridictions pour statuer, d'après leur loi interne, sur le fond de la contestation, reste entière, nonobstant le fait que celle-ci se trouve déjà pendante devant les juridictions de l'autre État.

Article 10

La présente Convention ne s'applique pas aux décisions ordonnant un séquestre ou toute autre mesure provisoire, ni aux décisions rendues dans un procès pénal sur conclusions de la partie civile, ni aux décisions rendues en matière de sursis et de faillite.

Article 11

Le mot domicile désigne aux effets de la présente Convention :

1) pour le majeur jouissant de sa capacité, le mineur émancipé, le majeur auquel est seulement imposée l'assistance d'un conseil pour l'accomplissement de certains actes, le lieu où il a, dans l'un des deux États, sa résidence ou, à défaut d'un tel lieu, le lieu où se trouve dans l'un des deux États le siège principal de ses intérêts ;

2) pour les personnes sous puissance paternelle ou sous tutelle, le lieu du domicile du représentant légal ;

3) pour la femme mariée, le lieu du domicile de son mari quand la loi expressément le prévoit. Toutefois si le domicile du mari est inconnu ou si la femme est séparée de corps ou autorisée à avoir un domicile séparé, le domicile de la femme est déterminé par le n. 1 ;

4) pour les sociétés et pour les personnes morales autres que les sociétés, même pendant leur liquidation, le lieu où est établi le siège social.

Article 12

La présente Convention ne déroge pas aux dispositions des accords réglant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des jugements au sujet de matières spéciales.

Article 13

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, 1^{er} et 2^e alinéas, de la Convention relative à la procédure civile conclue à La Haye le 1^{er} mars 1954¹, et rendues dans l'un des deux États, seront déclarées exécutoires sur le territoire de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 265.

pending before the courts of the other State, provided that the latter courts are competent under the rules of this Convention.

The foregoing provision shall not apply when proceedings for validation of seizure, or for replevin, with respect to goods distrained upon in one of the two States is brought before the courts of that State. In such cases the courts in question shall be fully competent to rule on the substance of the case in accordance with their domestic law, despite the fact that the case is already pending before the courts of the other State.

Article 10

This Convention shall not apply to decisions ordering sequestration or any other provisional measure, to decisions rendered in proceedings instituted by a private person for damages parallel to prosecution in a criminal case, or to decisions rendered with regard to a stay of execution or a bankruptcy.

Article 11

For the purposes of this Convention, the word "domicile" shall mean :

(1) In the case of a legally competent person who is of age, of an emancipated minor, or of a person over age who is only required to have legal assistance for the execution of certain acts, the place in one of the two States where he has his residence or, if there is no such place, the place in one of the two States which is the main seat of his interests ;

(2) For persons under parental authority or guardianship, the place of the domicile of their legal representative ;

(3) In the case of a married woman, the place of her husband's domicile when the law expressly so provides. Nevertheless, if the husband's domicile is unknown or if the woman is separated from bed and board or authorized to have a separate domicile, her domicile shall be determined in accordance with sub-paragraph (1) above ;

(4) In the case of companies and bodies corporate other than companies, even during their liquidation, the site of their registered head office.

Article 12

This Convention shall not affect the provisions of agreements governing judicial competence and the recognition and enforcement of judicial decisions in special matters.

Article 13

Decisions relating to the costs and expenses referred to in the first and second paragraphs of article 18 of the Convention Relating to Civil Procedure, signed at The Hague on 1 March 1954,¹ that are rendered in one of the two States shall be

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 286, p. 265.

l'autre État, non seulement sur une demande faite par la voie diplomatique, mais aussi à la requête directe de la partie intéressée.

Article 14

Les dispositions de la présente Convention s'appliquent quelle que soit la nationalité des parties, sauf les exceptions résultant des Conventions internationales.

Article 15

La présente Convention ne sera applicable qu'aux territoires européens des deux Hautes Parties Contractantes.

Article 16

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à La Haye aussitôt que faire se pourra.

Cette Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications. Elle ne s'appliquera qu'aux décisions judiciaires ou aux sentences arbitrales passées en force de chose jugée après son entrée en vigueur ainsi qu'aux actes visés à l'article 8 intervenus après ledit moment.

Cette Convention pourra être dénoncée par chacun des deux États. Toutefois, elle demeurera en vigueur encore un an après la dénonciation.

FAIT à Rome, en double exemplaire, en langue française, le 17 avril 1959.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

(Signé) W. F. L. VAN BYLANDT

Pour la République
Italienne :

(Signé) PELLA

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Les Plénipotentiaires soussignés au moment de procéder à la signature de la Convention¹ entre le Royaume des Pays-Bas et la République Italienne sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires en matière civile et commerciale sont convenus de ce qui suit :

Ladite Convention ne porte pas atteinte aux lois et règlements de chacun des deux Pays en matière de devises.

Rome, le 17 avril 1959.

Pour le Royaume
des Pays-Bas :

(Signé) W. F. L. VAN BYLANDT

Pour la République
Italienne :

(Signé) PELLA

¹ Voir p. 208 de ce volume.

rendered enforceable in the other State not only upon a request being made through diplomatic channels but also upon a direct request being made by the party concerned.

Article 14

The provisions of this Convention shall apply whatever the nationality of the parties, apart from the exceptions provided for in international conventions.

Article 15

This Convention shall apply only to the European territories of the two High Contracting Parties.

Article 16

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

The Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification. It shall apply only to judicial decisions and arbitral awards that acquire the force of *res judicata* after its entry into force and to acts of the kind provided for in article 8 that are likewise drawn up after that time.

The Convention may be denounced by either State. Nevertheless, it shall remain in force for one year after denunciation.

DONE at Rome, in duplicate, in the French language, on 17 April 1959.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) W. F. L. VAN BYLANDT

For the Italian
Republic :
(Signed) PELLA

PROTOCOL OF SIGNATURE

At the time of signing the Convention¹ between the Kingdom of the Netherlands and the Italian Republic on the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions in Civil and Commercial Matters, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows :

This Convention shall not affect the currency laws and regulations of either country.

Rome, 17 April 1959.

For the Kingdom
of the Netherlands :
(Signed) W. F. L. VAN BYLANDT

For the Italian
Republic :
(Signed) PELLA

¹ See p. 209 of this volume.

No. 6884

**UNITED NATIONS
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

Agreement for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Cairo, on 27 August 1963

Official text: English.

Registered ex officio on 27 August 1963.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution, de direction et d'administration. Signé au Caire, le 27 août 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 27 août 1963.

No. 6884. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT CAIRO, ON 27 AUGUST 1963

The United Nations and the Government of the United Arab Republic (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the United Arab Republic, have entered into this Agreement in a spirit of friendly cooperation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Govern-

¹ Came into force provisionally on 27 August 1963, the date of signature, in accordance with article VI (1).

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6884. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ AU CAIRE, LE 27 AOÛT 1963

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République arabe unie (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs de la République arabe unie, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.

2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ces agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTION DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction ou

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 27 août 1963, date de la signature conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

ment, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of the last sentence of paragraph 1 of Article I, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in Article II above.

2. The United Nations undertake to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation outside the United Arab Republic when the officer, his family or belongings are moved under the terms of his contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death.

de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors de la République arabe unie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly cooperation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;

(c) Be immune from national service obligations ;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent des jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;

b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;

c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;

(g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.

6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and Government of the United Arab Republic. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.

8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.

3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them.

f) Jouiront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;

g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays.

6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement de la République arabe unie. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.

7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque

Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall provisionally enter into force upon signature and definitively after completion of necessary constitutional arrangement by the United Arab Republic.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties, signed the present Agreement at Cairo this twenty-seventh day of August of 1963 in the English language in two copies.

For the United Nations :

B. F. OSORIO-TAFALL

Resident Representative of the Technical
Assistance Board

For the Government
of the United Arab Republic :

A. KAISSOUNI

Minister of Treasury and Planning

partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès la signature, et à titre définitif lorsque les dispositions constitutionnelles requises auront été prises par la République arabe unie.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement d'une part et de l'Organisation d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord au Caire, le 27 août 1963, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

B. F. OSORIO-TAFALL

Représentant résident
du Bureau de l'assistance technique

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :

A. KAISSOUNI

Ministre du Trésor et du Plan

No. 6885

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

**Convention for the avoidance of double taxation and the
prevention of fiscal evasion with respect to taxes on
income. Signed at London, on 26 September 1962**

Official texts: English and Hebrew.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August
1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à préve-
nir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu.
Signée à Londres, le 26 septembre 1962**

Textes officiels anglais et hébreu.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août
1963.*

(ב) בישראל :

לגבי מס הכנסה ומס חברות, בעד כל שנת
מס המתחילה ביום 1 באפריל, או אחרי יום
1 באפריל, של השנה האזרחית הבאה אחרי
השנה שבה נמסרה ההודעה.

(2)

הבאת אמנה זו לידי גמר לא תביא לידי החייאת
כל הסכם או הסדר שבוטל על ידי אמנה זו.
ולראיה חתמו על אמנה זו החתומים מטה, שהוסמכו
לכך כדין איש איש על ידי ממשלתו.

נעשתה בשני טפסים בלונדון, היום כ"ז באלול,
תשכ"ב, שהוא העשרים וששה בספטמבר 1962,
בשפה העברית ובשפה האנגלית, ודין מקור שווה
לשני הנוסחים.

בשם ממשלת ישראל

א. לוריא

בשם ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה
ואירלנד הצפונית

PETER THOMAS

סעיף 24

(1) כל אחד מבעלי האמנה ושאי ילהביא אמנה זו לירי גמר אחרי חמש שנים מתאריך כניסתה לתקפה במסרו לבעל-האמנה השני, בדרך הדיפלומטית, הודעה בכתב על כך, ובלבד שכל הודעה כזאת תימסר עד שלושים ביוני של כל שנה אזרחית, ואז תחדל אמנה זו להיות בת-פעל :

(א) בממלכה המאוחדת :

(i) לגבי מס הכנסה, בעד כל שנת שומה

המתחילה ביום 6 באפריל, או אחרי

6 באפריל, של השנה האזרחית

הבאה לאחר השנה שבה נמסרה

ההודעה ;

(ii) לגבי מס-יתר, בעד כל שנת שומה

המתחילה ביום 6 באפריל, או אחרי

יום 6 באפריל, של השנה האזרחית

שבה נמסרה ההודעה ; וכן

(iii) לגבי מס דרווחים, בעד כל תקופת

חשבונאות חייבת מס המתחילה ביום

1 בינואר, או אחרי יום 1 בינואר,

של השנה האזרחית הבאה לאחר השנה

שבה נמסרה ההודעה ובעד השארית

הבלתי-גמורה של כל תקופת-חשבונאות

חייבת-מס השוטפת באותו תאריך ;

- (iii) לגבי מס רווחים, כעד כל תקופת חשבונאות חייבת-מס המתחילה ביום 1 בינואר 1961 או לאחר מכן, ובעד השארית הבלתי-גמורה של כל תקופת חשבונאות חייבת-מס, השוטפת באותו תאריך;
- (ב) בישראל :
- לגבי מס הכנסה ומס חברות, כעד כל שנת מס המתחילה ביום 1 באפריל 1961 או לאחר מכן :
- אולם לגבי מס שחייבת בו הכנסה הנידונה בתנאים לסעיף-ף-קטן (1) של סעיף 6 ושל סעיף 8, יהיו הוראות אמנה זו לבנות פעל החל מהתאריך בו תכנס האמנה לתקפה.
- (4) ההסדר שנעשה בשנת 1947 בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואיגלנד הצפונית ובין ממשלת ארץ ישראל למניעה כפל מסים והתחמקות ממסים בקשר למיסי הכנסה ואשר על פי האיגרות שהוחלפו ביום 10/2/50 בין ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית ובין ממשלת ישראל, ראוהו כחל על השמח שבו מטילה ממשלת ישראל מסים, יסתיים ויחדל להיות בן-פעל לגבי המסים שעליהם חלה אמנה זו בהתאם לסעיף קטן (3) לעיל.

בשנויים, על כל שטח-ארץ של ייחוסיו הביין-לאומיים אחראית הממלכה המאוחדת, והמטיל מסים בעלי אופי דומה בעיקרו למסים שהם נושא אמנה זו, ותחולה כזאת תהיה לפת-פעל החל מאותו תאריך, וככפוף לאותם שנויים ותנאים (לרבות תנאים בדבר סיום האמנה) שיפורטו ושיוסכם עליהם בין בעלי האמנה באיגרות שיוחלפו לשם כך.

(2) סיום תקפה של אמנה זו לפי סעיף 24 לנבי הממלכה המאוחדת או לגבי ישראל יסיים תחולתה על כל שטח ארץ שלגביו הוחלה האמנה לפי כעין זה, זולת אם יוסכם כמפורש אחרת בין שני בעלי האמנה.

סעיף 23

- (1) אמנה זו תאשרר על ידי בעלי האמנה בהתאם לדרישות החוקתיות והמשפטיות שלהם.
- (2) כתבי האישור יוחלפו בהקדם האפשרי.
- (3) עם חילוף כתבי האישור תיכנס אמנה זו לתקפה והוראותיה יהיו לבנות-פעל -
- (א) בממלכה המאוחדת :
- (i) לגבי מס הכנסה, בעד כל שנת שומה המתחילה ביום 6 באפריל 1961 או לאחר מכן;
- (ii) לגבי מס יתר, בעד כל שנת שומה המתחילה ביום 6 באפריל 1960 או לאחר מכן;

- (ב) לגבי ישראל, כל האזרחים הישראליים
 וכל גושים משפטיים, שותפויות
 ואגודות שמעמדם בתור כאלה בא להם
 מכוח החוק הנוהג בישראל.
- (3) המס על ספּעל-קבע שיש למיזם הארץ האחת
 בארץ אחרת לא יוטל באותה ארץ אחרת בצורה
 פחות נוחה מהמס המוטל על פיזמים של אותה
 ארץ אחרת העוסקים באותן הפעילויות.
 הוראה זו לא תתפרש כמחייבת בעל-האמנה
 האחד להעניק לתושבי בעל-האמנה האחר
 נכויים אישיים, הקלות והפחתות לצרכי
 מסים שהוא מעניק לתושביו שלו מכוח מעמד
 אזרחי או חובות משפחה.
- (4) מיזמי הארץ האחת שהבעלות או השליטה על
 הונם נחונה כולה או בחלקה, במישרין או
 בעקיפין, בידי תושב או תושבים של הארץ
 האחרת, לא יהיו כפופים במדינה הנזכרת
 לראשונה למסים, או לדרישות הקשורות
 במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים
 ומהדרישות הקשורות במסים שמיזמים דומים
 אחרים של הארץ הנזכרת ראשונה כפופים להם
 או עלולים להיות כפופים להם.
- (5) בסעיף זה, המונח "מסים" משמעותו מסים
 מכל סוג ותיאור.

סעיף 22

- (1) אמנה זו ניתן להחילה, אם בשלכותה ואם

סעיף 20

רשויות המסים של בעלי האמנה ושאיות לבוא במגע ישיר זו עם זו כדי ליתן תוקף להוראות אמנה זו וכדי לפתור כל קושי או ספק בדבר תחולתה או פירושה של האמנה.

סעיף 21

- (1) אזרחיו של בעל-האמנה האחד לא יהיו כפופים בארצו של בעל-האמנה האחר למסים, או לכל דרישה הקשורה במסים, השונים או מכבידים יותר מהמסים ומהדרישות הקשורות במסים שכפופים להם או עלולים להיות כפופים להם אזרחי בעל-האמנה האחרת באותן הנסיבות.
- (2) המונח "אזרחים" משמעותו -
- (א) לגבי הממלכה המאוחדת, כל הנחיינים הבריטיים ובני-אדם בעלי חסות בריטית -
- (i) היושבים בממלכה המאוחדת או בכל שטח-ארץ שאמנה זו הוחלה עליו לפי סעיף 22 או,
- (ii) שמעמדם בתור כאלה בא להם מכוח ההקשר שלהם עם הממלכה המאוחדת או עם כל שטח-ארץ שאמנה זו הוחלה עליו לפי סעיף 22.
- וכל גופים משפטיים, שותפויות ואגודים שמעמדם בתור שכאלה בא להם מכוח החוק שהוא בחקף בממלכה המאוחדת או בכל שטח-ארץ אחר אשר ביחס אליו הוחלה אמנה זאת לפי סעיף 22.

החברה שהיא תושב הממלכה המאוחדת, יביא הזיכוי בחשבון (נוסף על כל מס בממלכה המאוחדת המיוחד לדיבידנד) את מס החברות של הממלכה המאוחדת המשלם על ידי החברה לגבי רווחיה, ובמקרה של דיבידנד המשלם על סניות בכורה משתתפות והמהווה גם דיבידנד בשיעור קבוע, שהסניות זכאיות בו, וגם השתתפות נוספת ברווחים, יובא כמו-כן בחשבון מס הרווחים המשלם כאמור על ידי החברה במידה שהדיבידנד עולה על השיעור הקבוע.

(4) לענין סעיף זה, רווחים או שכר בעד שירותים אישיים (לדבות מקצועיים) שבוצעו בארץ האחת יהיו רואים אותם בהכנסה ממקורות שבחחומי אותה ארץ, ושירותיו של יחיד ששירותיו מבוצעים כולם או בעיקדם באניות או בכלי-מים המופעלים על ידי תושב הארץ האחת, יהיו רואים אותם כאילו בוצעו באותה ארץ.

סעיף 19

רשויות המסים של בעלי האמנה יחליפו ביניהן ידיעות (היינו, ידיעות העומדות לרשותן לפי דיני המיסים שלהם במהלך הרגיל של המינהל) ככל שיהיה דרוש לביצוע הוראות אמנה זאת למניעת תרמית או לביצוע הוראות חק בענין המנעות ממסים שהם נושא האמנה הזאת. כל ידיעות שהוחלפו כך יראו אותן כסודיות ולא יגלו אותן לשום אדם אלא לאותם הצוסקים בשומתם ובגבייתם של המיסים שהם נושא האמנה הזאת. לא יוחלפו ידיעות כאמור לעיל העשויות לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי או תהליך מסחרי.

פסור יובא בחשבון בתוקף
 סעיף-קטן זה אם, ורק אם,
 המניות או אגרות החוב הונפקו
 לראשונה בתאריך כניסת אמנה
 זו לחקפה או אחרי תאריך זה,
 וגם אז רק -

- (א) אם המניות או אגרות
 החוב הן השקעה מאושרת
 או
- (ב) בכל מקרה אחר, עד לשיעור
 כזה מכלל סכומו של אותו
 מס המקביל לשיעור שבו
 ההכנסות מההנפקה ישמשו
 לצרכי מפעל מאושר השייך
 לחברה או לצרכי השקעה
 מאושרת על ידי החברה.
 בתנאי זה "מפעל מאושר"
 הוא מפעל מאושר במשמעות
 סעיף 47 לחוק לעידוד
 השקעות הון חסי"ס-1959,
 ו"השקעה מאושרת" היא
 השקעה מאושרת במשמעות
 סעיף 46 לאותו חוק
- (3) בכפוף להוראות דיני מדינת ישראל בדבר
 מס המשתלם כארץ שמחוץ לישראל כזיכוי נגד
 המס הישראלי, הרי מס הממלכה המאוחדת המשתלם
 אם במישרין ואם בדרך ניכוי, על הכנסה
 מסקורות שבתחומי הממלכה המאוחדת ייזקף
 כזיכוי נגד כל מס בישראל המשתלם על אותה
 הכנסה. אם המס הישראלי משתלם על הכנסה
 כזאת שהיא דיבידנד רגיל המשתלם על ידי

(2) לענין סעיף-קטן (1) לסעיף זה, הביטוי "המס הישראלי המשתלם" יהיו רואים אותו ככולל כל סכום שהיה משתלם במס ישראלי בעד איזו שנה שהיא אלמלא פטור או הפחחה מהמס שהוענקו בעד אותה שנה או בעד כל חלק הימנה על-פי-

(א) הוראה מההוראות הבאות היינו:-

(i) סעיף 11 לחוק לעידוד השקעות

הון, חש"י - 1950, כפי שתוקן;

או

(ii) טעפים 23, 46, 47, 47-א'

או 50 לחוק לעידוד השקעות הון,

חש"ט-1959, כפי שתוקן;

במידה שהיו בתקפן בתאריך חתימת

אמנה זו ולא תוקנו מאז, או שחוקנו

מבחינות קלות-ערך בלבד שאין בהן

כדי לפגוע באופן הכללי של

ההוראות; או (ב) כל הוראה אחרת

שתיקבע לאחר-מכן והמעניקה פטור

ואשר על פי הסכמת רשויות המסים

של בעלי האמנה היא בעלת אופי דומה

בעיקרו, אם הוראה זו לא תוקנה אחר-

כך או תוקנה מבחינות קלות-ערך

בלבד שאין בהן כדי לפגוע באופייה

הכללי:

בחנאי שמקום שהפטור הוא פטור

שהוענק לפי סעיף 47-א' לחוק לעידוד

השקעות הון, חש"ט-1959 לגבי הכנסה

ממניות או אגרות-חוב שהוצאו על ידי

חברה, המס שהיה משתלם אלמלא אותו

מקבל תשלומים לצרכי מחייתו, חינוכו או הכשרתו, לא יוטל עליהם מס בארץ האחרת, ובלבד שתשלומים אלה ניתנים לו ממקורות שמחוץ לאותה ארץ אחרת.

סעיף 17

כל הכנסה שלא נדונה בהוראות הקודמות, המתקבלת על ידי תושב הארץ האחת והוא חייב שם במס על אותה הכנסה, יוטל עליה מס רק באותה ארץ.

סעיף 18

(1) בכפוף להוראות דיני המסלכה המאוחדת בדבר זקיפת מס המשתלם בארץ שמחוץ למסלכה המאוחדת כזיכוי נגד מס המסלכה המאוחדת, הרי מס ישראלי המשתלם, אם במישרין ואם בדרך ניכוי, על הכנסה ממקורות שבתחומי ישראל ייזקף כזיכוי נגד כל מס במסלכה המאוחדת המשתלם על אותה הכנסה. מקום שהכנסה זו היא דיבידנד דגיל המשתלם על ידי חברה, שהיא תושב ישראל, יביא הזיכוי בחשבון (נוסף על כל מס הכנסה ישראלי המתאים לדיבידנד) את המס הישראלי המשתלם על ידי חברה לגבי דווחיה; ומקום שההכנסה היא דיבידנד המשתלם על סניות בכורה משתתפות והמחווה גם דיבידנד בשיעור קבוע, שהמניות זכאיות בו, וגם השתתפות נוספת בדווחים, יובא כמו-כן בחשבון המס הישראלי המשתלם כאמור על ידי החברה במידה שהדיבידנד עולה על אותו שיעור קבוע.

- (3) ביחס לשכרו של חבר דירקטוריון של חברה המסקבל מהחברה יחולו ההוראות הקודמות של סעיף זה כאילו השכר שכרו של עובד חמורת עבודה וכאילו במקום שמדובר בו על מעבידים היה מדובר בו על החברה.
- (4) על אף ההוראות הקודמות של סעיף זה, שכר בעד שירותים אישיים שבוצעו באניה או בכלי טיס בחעבורה בין-לאומית, אפשר להטיל עליו מס בארץ בה מצוי מקום ההנהלה הממשית של המיזם.

סעיף 14

על אף האסור באמנה זו, הכנסה המתקבלת על ידי מבדרים זיבוריים, כגון אמני תיאטרון, קולנוע, רדיו או טלוויזיה, מוזיקאים ואחליטים, מפעולותיהם האישיות בתור כאלה, מותר להטיל עליהם מס בארץ בה בוצעו פעילויות אלו.

סעיף 15

פרופסור או מורה מהארץ האחת המקבל שכר בעד הוראה, במשך תקופת-ישיבה ארעית שלא למעלה משנתיים, באוניברסיטה, בקולג', בביית-ספר או במוסד חינוכי אחר בארץ האחרת, יהיה פטור ממס באותה ארץ אחרת לגבי אותו שכר.

סעיף 16

סטודנט או חניך בעסק מהארץ האחת השוהה בארץ האחרת אך ורק לצורך חינוכו או הכשרתו והוא

סעיף 12

הכנסה שהושגה על ידי תושב הארץ האחת
 משירותים מקצועיים או מפעילויות עצמאיות
 אחרות בעלות אופי דומה, יוטל עליה מס רק באותה
 ארץ זולת אם יש לו בארץ האחרת בסיס קבוע העומד
 לרשותו בקביעות לצורך ביצוע פעילויותיו. אם יש
 לו בסיס קבוע כזה אפשר להטיל בארץ האחרת מס על
 אותו חלק מהכנסתו שניתן לייחסו לאותו בסיס.

סעיף 13

- (1) בכפוף להוראות סעיפים 10, 11 ו-15,
 מסכורות, שכר עבודה ושכר דומה אחר המתקבל
 על ידי תושב הארץ האחת תמורת עבודה, יוטל
 עליהם מס רק באותה ארץ זולת אם העבודה
 מבוצעת בארץ האחרת. בוצעה העבודה בארץ
 האחרת אפשר להטיל בה מס על השכר שנתקבל
 תמורתה.
- (2) על אף הוראות סעיף קטן (1) לסעיף זה,
 שכר המתקבל על ידי תושב הארץ האחת תמורת
 עבודה המבוצעת בארץ האחרת, יוטל עליו מס
 רק בארץ הנזכרת ראשונה אם -
- (א) המקבל שוהה בארץ האחרת לתקופה או
 לתקופות שאינן עולות ביחד על 183
 ימים בשנה הכספית הנדונה, וכן
- (ב) החשלוּם שולם על ידי מעביד, או בשם
 מעביד, שאיננו תושב הארץ האחרת, וכן
- (ג) החשלוּם אינו מנוכה מרווחיו של מפעל-
 קבע או של בסיס קבוע שיש לו בארץ
 האחרת.

- (3) בהפעלת הוראות סעיף-קטן (1) לסעיף זה, יהיו רואים שירותים שנעשו לממשלת ישראל כאחד מבעלי האמנה תוך ביצוע תפקידים ממשלתיים ככוללים שירותים שנעשו כן לממשלת ארץ-ישראל.
- (4) הוראות סעיף קטן (1) לסעיף זה יחולו גם על שכר בעד שירותים שנעשו לישראל על ידי חבר-העובדים של ועדה בחי הקברות הצבאיים של הקומונוולת.

סעיף 11

- (1) קצבה (שאינה קצבה מן הסוג הנדון בסעיף קטן (1) או (3) לסעיף 10) וכל אנונה, המתקבלות ממקורות שבתחומי ישראל על ידי יחיד שהוא תושב הממלכה המאוחדת והוא חייב עליהן במס הממלכה המאוחדת יהיו פטורות מהמס הישראלי.
- (2) כל קצבה (שאינה קצבה מסוג הנדון בסעיף-קטן (1) לסעיף 10) וכל אנונה, המתקבלות ממקורות שבתחומי הממלכה המאוחדת על ידי יחיד שהוא תושב ישראל והוא חייב עליהן במס הישראלי, יהיו פטורות ממס הממלכה המאוחדת.
- (3) המונח "אנונה" משמעותו סכום נקוב המשתלם באורח מחזורי בזמנים קבועים, במשך ימי החיים או במשך תקופת-זמן מפורשת או שניתן לוודאה, מכוח התחייבות לשלם את החשלושים בעד תמורה הולמת ומלאה בכסף או בשווה-כסף.

- הכללי הודן בנכסי קרקעות, זכות השימוש בפירות של נכסי מקרקעים וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כתמורה בעד הפעלת מרבצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים; אניות, סירות וכלי-טיס לא יראו אותם כנכסי מקרקעים.
- (3) הוראות סעיפים קטנים (1) ו-(2) לסעיף זה יחולו על הכנסה המתקבלת מהשימוש הישיר בנכסי מקרקעים או מהשכרתם או מהשימוש בהם בכל דרך אחרת, לרבות הכנסה ממיזמים חקלאיים ויעוריים. כמו כן יחולו על רווחים מהעברת נכסי מקרקעים.
- (4) הוראות סעיפים קטנים (1) עד (3) לסעיף זה יחולו גם על הכנסה מנכסי מקרקעים על כל מיזמים שהם, שאינם מיזמים חקלאיים או יעוריים, ועל הכנסה מנכסי מקרקעים המשמשים לביצוע שירותים מקצועיים.

סעיף 10

- (1) שכר, לרבות קצבאות, ששולם ליחיד על ידי בעל האמנה האחד בעד שירותים שעשה לאותו בעל-אמנה תוך ביצוע תפקידים ממשלתיים, יהיה פטור ממס בארצו של בעל האמנה האחר אם היחיד אינו יושב ישיבת קבע בארצו של בעל-האמנה האחר או (מקום שהשכר איננו קצבה) שהוא יושב ישיבת קבע בארצו של בעל-האמנה האחר אך ורק לשם ביצוע אותם השירותים.
- (2) הוראות סעיף זה לא יחולו על תשלומים בעד שירותים שנעשו בקשר לאיזה סחר או עסק המתנהלים על ידי בעל אמנה זה או זה לשם רווח.

- מקום שתושב הארץ האחת יש לו מפעל-קבע בארץ האחרת וניתן לייחס את התמלוג לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יהא דינו של התמלוג כאילו היה רווחי תעשייה או מסחר שחלות עליהם הוראות סעיף 3.
- (4) אם, כתוצאה מיחסים מיוחדים בין המשלם ובין המקבל או ביניהם ובין אדם אחר, עולה סכום התמלוג, בשים לב אל השימוש, הזכות או הרכוש שעליו הוא משולם, על הסכום שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אלמלא יחסים מיוחדים אלה, לא יחולו הוראות הסעיפים-הקטנים הקודמים אלא על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה זה יישאר החלק העודף של התשלומים טעון מס בהתאם לדיניו של כל אחד מבעלי האמנה, תוך התחשבות בשאר הוראותיה של אמנה זו.
- (5) כל סכום קרן המתקבל ממקורות שנתחומי הארץ האחת ממכירת זכויות פטנט על ידי תושב הארץ האחרת שאינו מנהל מסחר או עסק בארץ הנזכרת ראשונה באמצעות מפעל-קבע הנמצא בה יהיה פטור ממס בארץ הנזכרת ראשונה.

סעיף 9

- (1) הכנסה מנכסי מקרקעים מותר להטיל עליה מס בארץ שבה מצויים נכסיים אלה.
- (2) המונח "נכסי מקרקעים" יוגדר בהתאם לדיני הארץ שבה מצויים הנכסים הנדוניים. מכל מקום יכלול המונח נכסים הנלוויים אל נכסי מקרקעים, משק החי וציוד של מיזמים חקלאיים ויעוריים, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק

יחסים מיוחדים אלה, לא יחולו הוראות סעיף זה אלא על הסכום הנזכר לאחרונה. במקרה זה יישאר החלק העודף של הרכיב סעון מס בהתאם לדיניו של כל אחד מבעלי האמנה, תוך התחשבות בשאר הוראותיה של אמנה זו.

סעיף 8

- (1) כל תמלוג המתקבל ממקורות שבתחומי הארץ האחת על ידי תושב הארץ האחרת החייב לגביו במס באותה ארץ אחרת יהא פטור ממס בארץ הנזכרת ראשונה; אולם מקום שתמלוג כזה הוא בעד סרטי קולנוע או סלויזיה מותר להטיל עליו מס בארץ שממנה מתקבל התמלוג, אלא שהמס שהוטל כך לא יעלה על מס-בשיעור החל לגבי חברות-על 15 אחוזים למאה מהסכום ברוטו של התמלוג.
- (2) בסעיף זה, "תמלוג" משמעותו כל תמלוג או סכום אחר המשולם כתמורה בעד השימוש, או בעד זכות-יתר להשתמש, בכל זכות-יוצרים, פטנט, מדגם, תהליך או נוסחה סודיים, סימן מסחר או רכוש אחר כיוצא בהם, והוא כולל כל דמי-שימוש או תשלום דומה בעד סרטי קולנוע או סלויזיה, אך אין הוא כולל תמלוג או כל סכום אחר המשולם בקשר להפעלת מיכרה או מחצבה או בקשר לכל הפקה אחרת של אוצרות טבע.
- (3) הוראות סעיף-קטן (1) לסעיף זה לא יחולו

מחולקים מהווים או אינם מהווים,
כולם או בחלקם, רווחים או הכנסת
שנחבלו כאמור.

סעיף 7

- (1) מקום שרביית שמקורה בתחומי הארץ
האחת מתקבלת על-ידי תושב הארץ האחרת
והוא חייב עליה במס באותה ארץ אחרת,
ברי שיעור המס שיוטל עליה בארץ
הנזכרת ראשונה לא יעלה על 15 אחוזים
למאה.
- (2) הוראות סעיף-קטן (1) לסעיף זה לא
יחולו מקום שחושב הארץ האחת יש לו
מפעל-קבע בארץ האחרת ואותה רביית ניתן
לייחסה לאותו מפעל-קבע; במקרה זה יהא
דינה של אותה רביית שניתן לייחסה לאותו
מפעל-קבע כאילו היתה רווחי תעשייה או
מסחר שהוראות סעיף 3 חלות עליהם.
- (3) בסעיף זה המונח "רביית" משמעותו,
הכנסה מבטוחות ממשלתיות, משטרי-ערך
או מאגרות חוב, בין שהם מובטחים ובין
שאינם מובטחים במשכנתא, או מכל צורת
חבות אחרת, וכן כל הכנסה אחרת שלפי
דיני המסים של הארץ שממנה היא באה
דינה כדין הכנסה מכספים שניתנו בהלואה.
- (4) אם כתוצאה מיחסים מיוחדים בין המשלם
ובין המקבל או בין שניהם ובין אדם אחר,
עולה סכום הרביית המשולמת, בשים לב אל
החבות שעליה היא משולמת, על הסכום
שהמשלם והמקבל היו מסכימים עליו אלמלא

סעיף 5

על אף הוראות הסניפים 3 ו-4, הכנסה מהפעלת אניות או כלי-טיס בתעבורה בינלאומית תהיה חייבת במס רק בארץ בה נמצא מקום ההנהלה הממשית של המיזם.

סעיף 6

(1) דיבידנדים ששולמו על ידי חברה שהיא תושב הארץ האחת לתושב הארץ האחרת החייב לגביהם במס באותה ארץ אחרת, ואותו תושב של הארץ האחרת אינו עוסק בסחר או בעסק בארץ הנזכרת ראשונה באמצעות מפעל-קבע הנמצא שם, יהיו פטורים באותה ארץ הנזכרת ראשונה מכל מס המוטל על הדיבידנדים נוסף על המס המוטל על רווחיה או הכנסתה של החברה.

אלם סעיף-קטן זה לא יחול באופן שיעניק פטור ממס המוטל על דיבידנדים המשולמים על ידי חברה והמותרים בניכוי בחישוב רווחי החברה לענין מס הכנסה, והוא מס המוטל בשיעור שאינו עולה על השיעור שבו מוטל מס הכנסה על רווחים בלתי-מחולקים של החברה.

(2) מקום שחברה שהיא תושב הארץ האחת מקבלת רווחים או הכנסה ממקורות שבחוקמי הארץ האחרת, לא יוסל בארץ האחרת שום מס על דיבידנדים ששילמה החברה לבני-אדם שאינם תושבי הארץ האחרת, או מס על רווחיה הבלתי מחולקים של החברה, ואחת היא אם אותם דיבידנדים או רווחים בלתי

שהיו מנוכוח אילו מפעל-הקבע היה מיזם בלחי חלוי, במידה שניתן באופן סביר לזקפן לאותו מפעל-קבע, לרבות הוצאות ביצוע ומינהל כללי שניתן לנכותן ולזקפן כאמור, בין שההוצאות הוצאו בארץ בה נמצא מפעל הקבע ובין שהוצאו במקום אחר. (5) שום רווחים לא ייוחסו למפעל-קבע בניסוק זה בלבד שאותו מפעל קבע קנה סחורה או טובין בשביל המיזם.

סעיף 4

מקום -

- (א) מיזם הארץ האחת משתתף, במישרין או בעקיפין, בהנהלתו או בהוננו של מיזם הארץ האחרת, או בשליטה עליו או
- (ב) שאותם בני אדם משתתפים, במישרין או בעקיפין, בהנהלתם או בהוננם של מיזם הארץ האחת ושל מיזם הארץ האחרת, או בשליטה עליהם,

ובמקרה זה או זה נקבעים או מוטלים בין שני המיזמים, ביחסיהם המסחריים או הכספיים, חננים שונים מאלה שהיו נקבעים בין מיזמים בלחי חלויים, הרי כל רווחים שאלטלא אותם חנאים היו נובעים לאחד המיזמים אלא שמפאת אותם חנאים לא נבעו פן, יהא מותר לכלול אותם ברווחיו של אותו מיזם ולקלטיל עליהם מס בהתאם לכך.

סעיף 3

- (1) רווחי התעשייה או המסחר של מיזם הממלכה המאוחדת לא יהיו חייבים במס הישראלי אלא אם המיזם עוסק בסחר או בעסק בישראל באמצעות מפעל-קבע הנמצא שם. אם הוא עוסק בסחר או בעסק כאמור, רשאית ישראל להטיל מס על אותם רווחים, אולם על אותו חלק מהם בלבד שניתן ליחסו לאותו מפעל-קבע.
- (2) רווחי התעשייה או המסחר של מיזם ישראלי לא יהיו חייבים במס הממלכה המאוחדת אלא אם המיזם עוסק בסחר או בעסק בממלכה המאוחדת באמצעות מפעל-קבע הנמצא שם. אם הוא עוסק בסחר או בעסק כאמור, רשאית הממלכה המאוחדת להטיל מס על אותם רווחים, אולם על אותו חלק מהם בלבד שניתן ליחסו לאותו מפעל קבע.
- (3) מקום שמיזם הארץ האחת עוסק בסחר או בעסק בארץ האחרת באמצעות מפעל-קבע הנמצא שם, ייחסו לאותו מפעל-קבע רווחי התעשייה או המסחר שהיה מפיק לפי המצופה מפעולותיו באותה ארץ אחרת אילו היה זה מיזם בלתי תלוי העוסק באותן פעולות או בפעולות דומות, ולפי אותם התנאים או בתנאים דומים, ואשר יחסי המסחר שלו עם המיזם שהוא משמש לו מפעל-קבע הם כיחסים שבין קונה למוכר בלתי תלויים זה בזה.
- (4) בקביעת רווחי התעשייה או המסחר של מפעל קבע, יותר נכויין של כל ההוצאות

- תלוי, מקום שבני-אדם אלה פועלים במהלך עסקיהם הרגיל. העובדה שחברה שהיא תושב הארץ האחת שולטת על חברה, או נתונה לשליטתה של חברה, שהיא תושב הארץ האחרת, או מנהלת עסקים באותה ארץ אחרת (אם באמצעות מפעל-קבע ואם בדרך אחרת), לא תהיה מצד עצמה עושה את החברה האחת למפעל-קבע של החברה האחרת.
- (יב) "תעבורה בין-לאומית" כולל תעבורה בין מקומית בארץ אחת תוך כדי מסע המשתרע על יותר מארץ אחת.
- (2) מקום שלפי אמנה זו פטורה איזו הכנסה ממס או חויבה במס בשעור מופחת בארץ האחת אם (בכפיפות או שלא בכפיפות לתנאים אחרים) היא חייבת במס בארץ האחרת ואותה הכנסה חייבת במס בארץ האחרת מתוך זיקה אל סכום ההכנסה הנשלח לארץ האחרת או מתקבל בה, הרי הפטור או ההפחתה שירשה לפי הסכם זה בארץ הנזכרת ראשונה יחול רק על הסכום שנשלח או נתקבל כאמור.
- (3) בהפעלת הוראות אמנה זו על ידי אחד מבעלי האמנה תהא לכל מונח שלא הוגדר אחרת המשמעות שיש לו בדיני הארץ של אותו בעל-אמנה הדנים למסים שמדובר עליהם באמנה זו, זולת אם משתמעת מן ההקשר משמעות אחרת.

- למיזם אך ורק לצורך
 עיבודם על ידי מיזם אחר;
 (דד) החזקת מקום-עסקים קבוע
 אך ורק לצרכי קניית
 טובין או סחורה או לצורך
 איסוף ידיעות בשביל המיזם;
 (הה) החזקת מקום-עסקים קבוע
 אך ורק לצרכי פרספת,
 להספקת ידיעות, למחקר מדעי
 או לפעילות דומה שטיבה הכנה או
 עזר למען המיזם;
- (iv) אדם הפועל בארץ האחת בשם מיזם
 הארץ האחרת - חוץ מסוכן בעל
 מעמד בלתי-תלוי שחלה עליו פסקה
 (v) - יהיו רואים אותו מפעל-
 קבע בארץ הנזכרת לראשונה אם יש
 לו באותה ארץ סמכות לחתום על
 חוזים בשם המיזם, והוא נוהג
 להשתמש בסמכות זו, זולת אם
 פעילותו מוגבלת לקניית טובין או
 סחורה בשביל המיזם.
- (v) מיזם הארץ האחת לא יראו אותו
 כאילו יש לו מפעל-קבע בארץ
 האחרת משום זה בלבד שהוא מנהל
 עסקים באותה ארץ אחת באמצעות
 תווכן, עמיל כללי או כל סוכן
 אחר בעל מעמד בלתי -

- (יא) (1) "מפעל קבע" משמעותו-
 מקום עסקים קבוע שבו
 מתנהל עסק המיזם, כולו
 או בחלקו;
 (ii) מפעל קבע יכלול במיוחד:
 (אא) מקום הנהלה;
 (בב) סניף;
 (גג) משרד;
 (דד) בית-חרושת;
 (הה) בית-מלאכה;
 (וו) מיכרה, מחצבה או
 מקום אחר להפקת
 אוצרות טבע;
 (זז) אחר כנין או פרוייקט
 לבינוי או הרכבה
 הקיימים למעלה משנים
 עשר חדשים;
 (iii) "מפעל קבע" לא יהיו רואים
 אותו ככולל:
 (אא) השימוש בסידורים אך
 ורק לצרכי החסנה, הצגה
 או מסירה של טובין או
 סחורה השייכים למיזם;
 (בב) החזקה מלאי של טובין
 או סחורה השייכים
 למיזם אך ורק לצרכי
 אחסנה, הצגה או מסירה;
 (גג) החזקה מלאי של טובין
 או סחורה השייכים

- יפתרו הדשויות המוסמכות
 אח השאלה בהסכמה הדדית;
 (iii) מקום שמכוח הוראות פסקת
 משנה (1) לעיל נמצא
 שאישיות משפטית היא
 תושב של שתי הארצות
 רואים אוחה כתושב הארץ
 בה נמצא מקום ניהולה
 הממשי; הוא הדין לגבי
 שותפויות והתאגדויות
 שלפי הדינים הלאומיים
 המסדירים אותן אינן
 אישיות משפטית;
- (ט) "תושב הארץ האחת" ו"תושב
 הארץ האחרת" משמעותם - אדם
 שהוא תושב הממלכה המאוחדת
 או אדם שהוא תושב ישראל,
 הכול לפי ההקשר;
- (י) "מיזם הממלכה המאוחדת"
 ו"מיזם ישראלי" - משמעותם,
 האחד - מיזם תעשייתי או
 מסחרי המתנהל על ידי תושב
 הממלכה המאוחדת, והשני -
 מיזם תעשייתי או מסחרי
 המתנהל על ידי תושב ישראל,
 ו"מיזם הארץ האחת" ו"מיזם
 הארץ האחרת" משמעותם מיזם
 הממלכה המאוחדת או מיזם
 ישראלי, הכול לפי ההקשר;

שתי הארצות, פותרים
ענין זה לפי הכללים
הבאים:

(אא) רואים אותו כתושב הארץ

בה עומד לרשותו בית-
קבע. עומד לרשותו בית-
קבע בשתי הארצות,
רואים אותו כתושב הארץ
שיחסיו האישיים

והכלכליים אתה הדוקים
ביותר (להלן "מרכז
האינטרסים החיוניים").

(בב) אם אי אפשר לקבוע את

הארץ בה נמצא מרכז
האינטרסים החיוניים
שלו, או אם אין עומד
לרשותו בית-קבע אף
באחת משתי הארצות,
רואים אותו כתושב
הארץ בה הוא נוהג
לגור.

(גג) אם הוא נוהג לגור

בשתי הארצות או אם
אינו נוהג לגור אף
באחת מהן, רואים אותו
כתושב הארץ שהוא אזרח
שלה;

(דד) אם הוא אזרחן של שתי

הארצות או אם אינו
אזרח של אף אחת מהן,

- כריסטינה הגדולה ואירלנד
הצפונית;
- (ב) "ישראל" משמעותו - שטח הארץ שבו
ממשלת ישראל מטילה מסים;
- (ג) "הארץ האחת" ו"הארץ האחרת"
משמעותם - הממלכה המאוחדת או
ישראל, הכל לפי ההקשר;
- (ד) "רשויות המס" משמעותו, כשהמדובר
בממלכה המאוחדת, נציגי הכנסות -
המדינה או נציגיהם המוסמכים;
כשהמדובר בישראל - שר האוצר או
נציבו המוסמך; וכשהמדובר בשטח-
ארץ שאמנה זו הורחבה לגביו לפי
סעיף 22 - הרשות המוסמכת לנהל
באותו שטח-ארץ את המסים שעליהם
חלה אמנה זו;
- (ה) "מס" משמעותו - מס הממלכה
המאוחדת או המס הישראלי, הכל
לפי ההקשר;
- (ו) "אדם" כולל גוף בני-אדם, מואגד
או לא מואגד;
- (ז) "חברה" משמעותו - כל גוף מואגד;
- (ח) ⁽ⁱ⁾ "תושב הממלכה המאוחדת" משמעותו -
אדם שהוא תושב הממלכה המאוחדת
לענין מס הממלכה המאוחדת
ו"תושב ישראל" משמעותו - אדם שהוא
תושב ישראל לענין המס הישראלי,
אולם
- ⁽ⁱⁱ⁾ (1) מקום שמכוח הוראות פסקת-משנה
(1) לעיל נמצא שיחיד הוא תושב

No. 6885. HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU

אמנה בין ממשלת ישראל ובין
ממשלת הממלכה המאוחדת של בריטניה הגדולה
ואירלנד הצפונית למניעת מסי כפל ולמניעת
התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה

ממשלת ישראל וממשלת הממלכה המאוחדת
של בריטניה הגדולה ואירלנד הצפונית,
ברצותן להתקשר באמנה למניעת מסי כפל
ומניעת התחמקות ממס לגבי מסים על הכנסה,
הסכימו ביניהן לאמור:—

סעיף 1

- (1) המסים המשמשים נושא לאמנה זו הם:—
- (א) בממלכה המאוחדת של בריטניה
הגדולה ואירלנד הצפונית:
(i) מס ההכנסה (לרבות מס
יתר);
(ii) מס הרווחים
(להלן "מס הממלכה המאוחדת").
- (ב) בישראל:
(i) מס ההכנסה;
(ii) מס החברות
(להלן "המס הישראלי").
- (2) כן תחול אמנה זו על כל מסים זהים או
דומים בעיקרם שיוטלו לאחר מכן נוסף
על המסים הקיימים או במקומם.

סעיף 2

- (1) באמנה זו יהיו לביטויים הבאים
המשמעויות שבצידם זולת אם משתמעת מן
ההקשר משמעות אחרת:
(א) "הממלכה המאוחדת" משמעותו —

No. 6885. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 26 SEPTEMBER 1962

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Israel ;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income ;

Have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Convention are :

(a) In the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

- (i) the income tax (including surtax) ; and
- (ii) the profits tax

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

(b) In Israel :

- (i) the income tax ; and
- (ii) the company tax

(hereinafter referred to as "Israel tax").

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article II

(1) In the present Convention, unless the context otherwise requires—

(a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland ;

¹ Came into force on 13 February 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with the provisions of Article XXIII.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6885. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT ISRAËLIEN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 26 SEPTEMBRE 1962

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement israélien,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) Dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- i) L'impôt sur le revenu (*income tax*) [y compris la surtaxe (*surtax*)] et
- ii) L'impôt sur les bénéfices (*profits tax*)

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni ») ;

b) En Israël :

- i) L'impôt sur le revenu,
- ii) L'impôt sur les sociétés

(ci-après dénommés « l'impôt israélien »).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou sensiblement analogues qui pourront ultérieurement s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels.

Article II

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord ;

¹ Entrée en vigueur le 13 février 1963, date de l'échange des instruments de ratification, conformément aux dispositions de l'article XXIII.

- (b) the term "Israel" means the territory in which the Government of Israel levy taxation ;
- (c) the terms "one of the territories" and "the other territory" mean the United Kingdom or Israel, as the context requires ;
- (d) the term "taxation authorities" means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative ; in the case of Israel, the Minister of Finance or his authorised representative ; and, in the case of any territory to which this Convention is extended under Article XXII, the competent authority for the administration in such territory of the taxes to which this Convention applies ;
- (e) the term "tax" means United Kingdom tax or Israel tax, as the context requires ;
- (f) the term "person" includes any body of persons, corporate or not corporate ;
- (g) the term "company" means any body corporate ;
- (h) (i) the terms "resident of the United Kingdom" and "resident of Israel" mean respectively any person who is resident in the United Kingdom for the purposes of United Kingdom tax and any person who is resident in Israel for the purposes of Israel tax, but
- (ii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above an individual is a resident of both territories, then this case shall be solved in accordance with the following rules ;
- (aa) he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both territories, he shall be deemed to be a resident of the territory with which his personal and economic relations are closest (hereinafter referred to as his "centre of vital interests") ;
- (bb) if the territory in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either territory, he shall be deemed to be a resident of the territory in which he has an habitual abode ;
- (cc) if he has an habitual abode in both territories or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the territory of which he is a national ;
- (dd) if he is a national of both territories or of neither of them, the taxation authorities of the territories shall determine the question by mutual agreement ;

- b) Le mot « Israël » désigne le territoire dans lequel le Gouvernement israélien lève des impôts ;
- c) Les mots « l'un des territoires » et « l'autre territoire » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou Israël ;
- d) Les mots « autorités fiscales » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes (*Commissioners of Inland Revenue*) ou leurs représentants autorisés, en ce qui concerne Israël, le Ministre des finances, ou son représentant autorisé et, en ce qui concerne tout territoire auquel l'application de la présente Convention serait étendue conformément à l'article XXII, l'autorité chargée, dans ledit territoire, de l'administration des impôts qui font l'objet de la présente Convention ;
- e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt israélien ;
- f) Le mot « personne » englobe tout groupement de personnes, doté ou non de la personnalité morale ;
- g) Le mot « société » désigne toute personne morale ;
- h) i) Les expressions « résident du Royaume-Uni » et « résident d'Israël » désignent, respectivement, toute personne qui, au regard de l'impôt du Royaume-Uni, réside dans le Royaume-Uni et toute personne qui, au regard de l'impôt israélien, réside en Israël ; toutefois,
- ii) Lorsqu'une personne physique se trouve être, en vertu du sous-alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, il y a lieu d'appliquer les dispositions suivantes :
- aa) Ladite personne physique est réputée résidente du territoire où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un tel foyer permanent d'habitation dans les deux territoires, elle est réputée résidente du territoire auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (« centre de ses intérêts vitaux ») ;
- bb) S'il n'est pas possible de déterminer le centre des intérêts vitaux de ladite personne physique ou si celle-ci ne dispose de foyer permanent d'habitation dans aucun des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où elle séjourne habituellement ;
- cc) Si ladite personne physique séjourne habituellement dans les deux territoires ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente du territoire de l'État dont elle est ressortissante ;
- dd) Si ladite personne physique est ressortissante des deux États ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités fiscales des deux territoires se concerteront en vue de trancher la question d'un commun accord ;

- (iii) where by reason of the provisions of sub-paragraph (i) above a legal person is a resident of both territories, then it shall be deemed to be a resident of the territory in which its place of effective management is situated ; the same provision shall apply to partnerships and associations which under the national laws by which they are governed are not legal persons ;
- (i) the terms “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the United Kingdom or a person who is a resident of Israel, as the context requires ;
- (j) the terms “United Kingdom enterprise” and “Israel enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the United Kingdom and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Israel, and the terms “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a United Kingdom enterprise or an Israel enterprise, as the context requires ;
- (k) (i) the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on ;
- (ii) a permanent establishment shall include especially :
- (aa) a place of management ;
 - (bb) a branch ;
 - (cc) an office ;
 - (dd) a factory ;
 - (ee) a workshop ;
 - (ff) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources ;
- (gg) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months ;
- (iii) the term “permanent establishment” shall not be deemed to include :
- (aa) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise ;
 - (bb) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery ;
 - (cc) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise ;
 - (dd) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise ;
 - (ee) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise ;

- iii) Lorsqu'une personne morale se trouve être, en vertu du sous-alinéa i ci-dessus, résidente des deux territoires, elle est réputée résidente du territoire où se trouve le siège de sa direction effective. Il en va de même pour les sociétés de personnes et associations qui ne sont pas assimilées à des personnes morales au regard des législations internes ;
- i) Les mots « résident de l'un des territoires » et « résident de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, un résident du Royaume-Uni ou un résident d'Israël ;
- j) Les mots « entreprise du Royaume-Uni » et « entreprise israélienne » désignent, respectivement, une entreprise ou une affaire industrielle ou commerciale exploitée par un résident du Royaume-Uni et une entreprise industrielle ou commerciale exploitée par un résident d'Israël ; les mots « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent, selon le contexte, une entreprise du Royaume-Uni ou une entreprise israélienne ;
- k) i) Les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise ;
- ii) Sont, notamment, considérés comme établissements stables :
- aa) Un siège de direction ;
 - bb) Une succursale ;
 - cc) Un bureau ;
 - dd) Une usine ;
 - ee) Un atelier ;
 - ff) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
 - gg) Un chantier de construction, d'installation ou de montage, si l'exécution de l'ouvrage dure plus de 12 mois ;
- iii) On ne considère pas qu'il y a établissement stable :
- aa) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise ;
 - bb) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
 - cc) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être transformés par une autre entreprise ;
 - dd) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;
 - ee) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire ;

- (iv) a person acting in one of the territories on behalf of an enterprise of the other territory—other than an agent of an independent status to whom subparagraph (v) applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-named territory if he has, and habitually exercises in that territory, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise ;
- (v) an enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business in that other territory through a broker, a general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business ;
- (vi) the fact that a company which is a resident of one of the territories controls or is controlled by a company which is a resident of the other territory, or which carries on business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other ;
- (l) the term “international traffic” includes traffic between places in one country in the course of a voyage which extends over more than one country.

(2) Where under this Convention any income is exempt from tax or taxed at a reduced rate in one of the territories if (with or without other conditions) it is subject to tax in the other territory and that income is subject to tax in that other territory by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other territory, the exemption or reduction of tax to be allowed under this Convention in the first-mentioned territory shall apply only to the amount so remitted or received.

(3) In the application of the provisions of the present Convention by one of the Contracting Parties any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in the territory of that Party relating to the taxes which are the subject of the present Convention.

Article III

(1) The industrial or commercial profits of a United Kingdom enterprise shall not be subject to Israel tax unless the enterprise carries on a trade or business in Israel through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by Israel, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) The industrial or commercial profits of an Israel enterprise shall not be subject to United Kingdom tax unless the enterprise carries on a trade or business

- iv) Toute personne qui travaille dans l'un des territoires pour le compte d'une entreprise de l'autre territoire — à moins qu'il ne s'agisse d'un représentant indépendant au sens de l'alinéa v — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier territoire si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer dans ce territoire des contrats pour le compte de l'entreprise, et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise ;
 - v) Une entreprise de l'un des territoires n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire pour la seule raison qu'elle y entretient des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires ;
 - vi) Le fait qu'une société résidente de l'un des territoires contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre territoire ou y entretient des relations d'affaires (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière) ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre ;
- l) L'expression « trafic international » englobe les transports qui sont effectués entre localités d'un même pays au cours d'un voyage s'étendant sur plus d'un pays.

2. Lorsque la présente Convention dispose (sous réserve ou non d'autres conditions) qu'un revenu est exonéré d'impôt, ou bénéficie d'un dégrèvement, dans l'un des territoires s'il est assujéti à l'impôt dans l'autre territoire, et que ledit revenu est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire à raison du montant qui y est transféré ou perçu, l'exonération ou le dégrèvement à accorder dans le premier territoire en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu.

3. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'une ou l'autre des Parties contractantes, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de ladite Partie relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article III

1. Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise du Royaume-Uni ne sont pas assujéttis à l'impôt israélien, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale en Israël par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfiques ne peuvent être imposés en Israël que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Les bénéfiques industriels ou commerciaux d'une entreprise israélienne ne sont pas assujéttis à l'impôt du Royaume-Uni, à moins que l'entreprise n'exerce une

in the United Kingdom through a permanent establishment situated therein. If it carries on a trade or business as aforesaid, tax may be imposed on those profits by the United Kingdom, but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(3) Where an enterprise of one of the territories carries on a trade or business in the other territory through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to that permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(4) In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses which would be deductible if the permanent establishment were an independent enterprise in so far as they are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administration expenses so deductible and allocable, whether incurred in the territory in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

Article IV

Where

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory,

and, in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Notwithstanding the provisions of Articles III and IV income from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

activité commerciale ou industrielle dans le Royaume-Uni par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans le Royaume-Uni que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des territoires exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable les bénéfices industriels ou commerciaux qu'il pourrait normalement réaliser dans cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

4. Aux fins du calcul des bénéfices industriels ou commerciaux d'un établissement stable, sont admises en déduction toutes les dépenses qui seraient déductibles si ledit établissement stable était une entreprise indépendante, pour autant que ces dépenses peuvent être raisonnablement imputées à l'établissement stable, y compris sa part des dépenses de direction et des frais généraux d'administration ainsi déductibles et imputables, que lesdites dépenses aient été effectuées dans le territoire où l'établissement stable est sis ou ailleurs.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

Article IV

Lorsque :

- a) Une entreprise de l'un des territoires participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou lorsque
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire,

et lorsque, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Nonobstant les dispositions des articles III et IV, les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article VI

(1) Dividends paid by a company resident in one of the territories to a resident of the other territory, who is subject to tax in that other territory in respect thereof and does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from any tax in that first-mentioned territory which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company :

Provided that this paragraph shall not apply so as to confer any exemption from any tax chargeable on dividends paid by a company that are allowed as a deduction in computing the profits of the company for income tax purposes, being tax which is chargeable at a rate not exceeding the rate at which income tax is chargeable on undistributed profits of the company.

(2) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from sources within the other territory, there shall not be imposed in that other territory any form of taxation on dividends paid by the company to persons not resident in that other territory, or any tax in the nature of undistributed profits tax on undistributed profits of the company, whether or not those dividends or undistributed profits represent, in whole or in part, profits or income so derived.

Article VII

(1) Where interest is derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof, the rate of tax imposed thereon in the first-mentioned territory shall not exceed 15 per cent.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and such interest is attributable to that permanent establishment ; in such event such interest as is attributable to that permanent establishment shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(3) In this Article, the term "interest" means income from Government securities, from bonds or debentures, whether or not secured by mortgage, or from any other form of indebtedness, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the territory in which the income arises.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the indebtedness in respect of which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence

Article VI

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des territoires verse à un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire au titre de ces dividendes et n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans le premier territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis sont exonérés, dans le premier territoire, de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme exonérant de toute imposition les dividendes qui sont versés par une société et dont déduction est admise aux fins du calcul des bénéfices de la société assujettis à l'impôt sur le revenu, lesdits dividendes étant imposables à un taux qui n'excédera pas le taux de l'impôt sur le revenu qui frappe les bénéfices non distribués de la société.

2. Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, aucun impôt ne frappe, dans cet autre territoire, les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire ; aucun impôt assimilable à un impôt sur les bénéfices non distribués ne frappe les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou revenus tirés de telles sources.

Article VII

1. Le taux de l'impôt qui, dans l'un des territoires, frappe les intérêts que tire de sources situées dans ce territoire un résident de l'autre territoire qui est assujetti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdits intérêts n'excédera pas 15 p. 100.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et que lesdits intérêts sont attribuables à cet établissement stable ; en pareil cas, les intérêts qui sont attribuables audit établissement stable sont assimilés à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article III qui leur sont applicables.

3. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des fonds publics, des obligations d'emprunt (assorties ou non de garanties hypothécaires) et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale du territoire où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance pour laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du

of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting Parties' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

Article VIII

(1) Any royalty derived from sources within one of the territories by a resident of the other territory who is subject to tax in that other territory in respect thereof shall be exempt from tax in that first-mentioned territory: Provided that where any such royalty is in respect of cinematograph or television films tax may be imposed thereon in the territory from which the royalty is derived, but the tax so imposed shall not exceed tax at the rate applicable to companies on 15 per cent of the gross amount of the royalty.

(2) In this Article, the term "royalty" means any royalty or other amount paid as consideration for the use of, or for the privilege of using, any copyright, patent, design, secret process or formula, trademark, or other like property, and includes any rental or like payment in respect of cinematograph or television films, but does not include any royalty or other amount paid in respect of the operation of a mine or quarry or of any other extraction of natural resources.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply where a resident of one of the territories has a permanent establishment in the other territory and the royalty is attributable to that permanent establishment; in such event the royalty shall be treated as if it were industrial or commercial profits to which the provisions of Article III are applicable.

(4) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalty, having regard to the use, right or property for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of the preceding paragraphs of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the Contracting Parties' own laws, due regard being had to the other provisions of the present Convention.

(5) Any capital sum derived from sources within one of the territories from the sale of patent rights by a resident of the other territory, who does not carry on a trade or business in the first-mentioned territory through a permanent establishment situated therein, shall be exempt from tax in that first-mentioned territory.

présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Parties contractantes, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article VIII

1. Les redevances que tire de sources situées dans l'un des territoires un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne lesdites redevances sont exonérées d'impôt dans le premier territoire ; toutefois, si lesdites redevances sont versées en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films destinés à la télévision, elles peuvent être imposées dans le territoire où elles ont leur source, mais l'impôt auquel elles seront assujétiées n'excédera pas l'impôt qui, au taux applicable aux sociétés, frappe 15 p. 100 du montant brut des redevances.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur, de brevets, de modèles ou dessins, de procédés ou formules de fabrication de caractère secret, de marques de fabrique ou de commerce, ou d'autres droits analogues ; il englobe aussi les droits de location ou rémunérations analogues versés en contrepartie de l'exploitation de films cinématographiques ou de films pour la télévision, mais il ne comprend pas les redevances ou autres rémunérations versées au titre de l'exploitation d'une mine, d'une carrière ou de toute autre entreprise d'extraction de ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire un établissement stable auquel lesdites redevances sont attribuables ; en pareil cas, les redevances sont assimilées à des bénéfices industriels ou commerciaux et ce sont les dispositions de l'article III qui leur sont applicables.

4. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant de la redevance, eu égard à l'exploitation, au droit ou au bien pour lesquels elle est versée, excéde le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation interne des Parties contractantes, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Toute somme en capital qu'un résident de l'un des territoires tire, dans l'autre territoire, de la vente de droits sur un brevet est exonérée d'impôt dans cet autre territoire si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité industrielle ou commerciale dans cet autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis.

Article IX

(1) Income from immovable property may be taxed in the territory in which such property is situated.

(2) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the laws of the territory in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment of agricultural and forestry enterprises, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply to income derived from the direct use or from the letting of immovable property or the use in any other form of such property, including income from agricultural or forestry enterprises. They shall likewise apply to profits from the alienation of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1) to (3) of this Article shall also apply to the income from immovable property of any enterprises other than agricultural or forestry enterprises and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article X

(1) Remuneration, including pensions, paid by one of the Contracting Parties to any individual in respect of services rendered to that Party in the discharge of governmental functions shall be exempt from tax in the territory of the other Contracting Party, if the individual is not ordinarily resident in that other territory or (where the remuneration is not a pension) is ordinarily resident in that other territory solely for the purpose of rendering those services.

(2) The provisions of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connexion with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties for purposes of profit.

(3) In applying the provisions of paragraph (1) of this Article services rendered to the Government of Israel as one of the Contracting Parties in the discharge of governmental functions shall be deemed to include services so rendered to the Government of Palestine.

Article IX

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans le territoire où ces biens sont sis.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation du territoire où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, elle comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contreparties desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles ; ni les navires ni les aéronefs ne sont considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers et, notamment, aux revenus d'entreprises agricoles ou forestières. Elles s'appliquent également aux bénéfices provenant de l'aliénation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers de toute entreprise autre qu'une entreprise agricole ou forestière, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article X

1. Les rémunérations (y compris les pensions) que l'une des Parties contractantes verse à une personne physique en contrepartie d'une prestation de services fournie à ladite Partie dans l'accomplissement de fonctions de caractère public sont exonérées d'impôt sur le territoire de l'autre Partie si ladite personne physique ne réside pas habituellement sur le territoire de cette autre Partie ou (lorsqu'il ne s'agit pas d'une pension) n'y réside habituellement que pour fournir cette prestation de services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux sommes versées en contrepartie d'une prestation de services qui a été fournie à l'occasion d'une activité industrielle ou commerciale à but lucratif exercée par l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les prestations de services fournies au Gouvernement israélien, en tant que l'une des Parties contractantes, dans l'accomplissement de fonctions de caractère public s'entendent également des prestations de services ainsi fournies au Gouvernement palestinien.

(4) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply also to remuneration in respect of services rendered in Israel by the personnel of the Commonwealth War Graves Commission.

Article XI

(1) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraphs (1) or (3) of Article X) and any annuity, derived from sources within Israel by an individual who is a resident of the United Kingdom and subject to United Kingdom tax in respect thereof, shall be exempt from Israel tax.

(2) Any pension (other than a pension of the kind referred to in paragraph (1) of Article X) and any annuity, derived from sources within the United Kingdom by an individual who is a resident of Israel and subject to Israel tax in respect thereof, shall be exempt from United Kingdom tax.

(3) The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XII

Income derived by a resident of one of the territories in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be subjected to tax only in that territory unless he has a fixed base regularly available to him in the other territory for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that base may be taxed in that other territory.

Article XIII

(1) Subject to the provisions of Articles X, XI and XV, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment shall be subjected to tax only in that territory unless the employment is exercised in the other territory. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other territory.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, remuneration derived by a resident of one of the territories in respect of an employment exercised in the other territory shall be subjected to tax only in the first-mentioned territory if:

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux rémunérations versées en contrepartie des prestations de services fournies en Israël par le personnel de la Commission des tombes militaires du Commonwealth (Commonwealth War Graves Commission).

Article XI

1. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 ou au paragraphe 3 de l'article X) et les rentes qui, ayant leur source en Israël, sont versées à une personne physique résidente du Royaume-Uni qui est assujettie à l'impôt du Royaume-Uni en ce qui concerne ladite rente ou pension sont exonérées de l'impôt israélien.

2. Les pensions (autres que les pensions visées au paragraphe 1 de l'article X) et les rentes qui, ayant leur source dans le Royaume-Uni, sont versées à une personne physique résidente d'Israël qui est assujettie à l'impôt israélien en ce qui concerne ladite rente ou pension sont exonérées de l'impôt de Royaume-Uni.

3. Le mot « rente » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article XII

Les revenus qu'un résident de l'un des territoires tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre territoire. En pareil cas, la fraction des revenus qui est attribuable à cette installation peut être imposée dans l'autre territoire.

Article XIII

1. Sous réserve des dispositions des articles X, XI et XV, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans ce territoire, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre territoire. En pareil cas, les rémunérations provenant de l'activité exercée dans l'autre territoire peuvent être imposées dans cet autre territoire.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des territoires tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre territoire ne sont imposables que dans le premier territoire :

- (a) the recipient is present in the other territory for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not a resident of the other territory, and
- (c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other territory.

(3) In relation to remuneration of a director of a company derived from the company the preceding provisions of this Article shall apply as if the remuneration were remuneration of an employee in respect of an employment, and as if references to employers were references to the company.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article remuneration for personal services performed aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the territory in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article XIV

Notwithstanding anything contained in this Convention, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the territory in which these activities are exercised.

Article XV

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school, or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVI

Payments which a student or business apprentice from one of the territories who is present in the other territory solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education, or training, shall not be taxed in that other territory, provided that such payments are made to him from sources outside that other territory.

Article XVII

Any income not dealt with in the foregoing provisions derived by a resident of one of the territories who is subject to tax there in respect thereof shall be subjected to tax only in that territory.

- a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre territoire ne dépasse pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré,
- b) Si les rémunérations sont versées par un employeur qui n'est pas résident de l'autre territoire, ou en son nom, et
- c) Si les rémunérations ne viennent pas en déduction des bénéfices d'un établissement stable ou d'une installation permanente de l'employeur sis dans l'autre territoire.

3. Les dispositions précédentes du présent article s'appliquent aux rémunérations qu'un administrateur de société reçoit de cette société, comme s'il s'agissait de rémunérations tirées d'une activité lucrative non indépendante et comme si la société était en pareil cas assimilée à un employeur.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération d'une prestation de services personnels fournie à bord de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international est imposable dans le territoire où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article XIV

Nonobstant toute disposition de la présente Convention, les revenus que les professionnels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans le territoire où cette activité est exercée.

Article XV

Tout professeur ou instituteur de l'un des territoires qui séjourne temporairement dans l'autre territoire pour y enseigner, pendant deux ans au plus, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement, est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne la rétribution de son enseignement.

Article XVI

Tout étudiant ou apprenti du commerce ou de l'industrie de l'un des territoires qui séjourne dans l'autre territoire à seule fin d'y poursuivre des études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôt dans cet autre territoire en ce qui concerne les sommes qu'il reçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que lesdites sommes proviennent de sources situées en dehors de cet autre territoire.

Article XVII

Les revenus, autres que les revenus visés par les dispositions précédentes de la présente Convention, dont bénéficie un résident de l'un des territoires qui est assujéti à l'impôt dans ce territoire en ce qui concerne lesdits revenus ne sont imposables que dans ce territoire.

Article XVIII

(1) Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom, Israel tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Israel shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax payable in respect of that income. Where such income is an ordinary dividend paid by a company which is a resident of Israel the credit shall take into account (in addition to any Israel tax appropriate to the dividend) the Israel tax payable by the company in respect of its profits; and, where it is a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the Israel tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(2) For the purposes of paragraph (1) of this Article, the term "Israel tax payable" shall be deemed to include any amount which would have been payable as Israel tax for any year but for an exemption or reduction of tax granted for that year or any part thereof under—

(a) any of the following provisions, that is to say:

(i) Section 11 of the Encouragement of Capital Investments Law, 5710-1950, as amended; or

(ii) Sections 23, 46, 47, 47A or 50 of the Encouragement of Capital Investments Law, 5719-1959, as amended;

so far as they were in force on, and have not been modified since, the date of the signature of this Convention, or have been modified only in minor respects so as not to affect their general character; or

(b) any other provision which may subsequently be made granting an exemption which is agreed by the taxation authorities of the Contracting Parties to be of a substantially similar character, if it has not been modified thereafter or has been modified only in minor respects so as not to affect its general character.

Provided that, where the exemption is an exemption granted under Section 47A of the Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959 in respect of income from shares or debentures issued by a company, tax which would have been payable but for that exemption shall be taken into account by virtue of this paragraph if, and only if, the shares or debentures were first issued on or after the date of entry into force of this Convention, and then only—

(a) if the shares or debentures are an approved investment; or

(b) in any other case, to the extent of such proportion of the whole of that tax as corresponds to the extent to which the proceeds of the issue are to be used for

Article XVIII

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni, l'impôt israélien qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées en Israël, est admis en déduction de l'impôt du Royaume-Uni frappant ces revenus. Si ces revenus sont des dividendes ordinaires versés par une société résidente d'Israël, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (outre l'impôt israélien correspondant aux dividendes) de l'impôt israélien dû par la société en ce qui concerne ses bénéficiaires ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéficiaires, il est tenu compte également de l'impôt israélien dû par la société, pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les mots « impôt israélien » sont réputés englober toute somme qui aurait été due au titre de l'impôt israélien pour une année donnée, n'était une exonération ou un dégrèvement accordés pour tout ou partie de ladite année en vertu :

a) D'une des dispositions législatives ci-après :

- i) Article 11 de la loi de 5710-1950 visant à favoriser les investissements en biens de capital, tel qu'il a été modifié, ou
- ii) Articles 23, 46, 47, 47A ou 50 de la loi de 5719-1959 visant à favoriser les investissements en biens de capital, tels qu'ils ont été modifiés, pour autant que lesdites dispositions étaient en vigueur à la date de signature de la présente Convention et n'ont pas été modifiées depuis, ou qu'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas leur caractère général ;

b) De toute autre disposition législative qui pourrait ultérieurement accorder une exonération à laquelle les autorités fiscales des Parties contractantes conviendraient de reconnaître un caractère sensiblement analogue, si cette disposition législative n'a pas été modifiée ultérieurement ou s'il n'y a été apporté que des modifications secondaires qui n'altèrent pas son caractère général.

Toutefois, s'il s'agit d'une exonération accordée, en vertu de l'article 47A de la loi de 5719-1959 visant à favoriser les investissements en biens de capital, en ce qui concerne des revenus provenant d'actions ou d'obligations d'emprunt émises par une société, il n'est, en vertu du présent paragraphe, tenu compte de l'impôt qui aurait été dû, n'était cette exonération, que si les actions ou obligations d'emprunt ont été initialement émises à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date, et ce uniquement :

- a) Si les actions ou obligations d'emprunt constituent un investissement approuvé, ou
- b) Dans tout autre cas, pour autant que la fraction de l'impôt total correspond à la fraction du produit de l'émission qui doit être utilisé pour une entreprise approu-

the purposes of an approved enterprise owned by the company or an approved investment made by the company.

In this proviso, the terms "approved enterprise" and "approved investment" mean respectively an approved enterprise within the meaning of Section 47 of the Encouragement of Capital Investments Law 5719-1959, and an approved investment within the meaning of Section 46 of that Law.

(3) Subject to the provisions of the law of Israel regarding the allowance as a credit against Israel tax of tax payable in a territory outside Israel, United Kingdom tax payable, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within the United Kingdom shall be allowed as a credit against any Israel tax payable in respect of that income. If Israel tax is payable in respect of any such income which consists of an ordinary dividend paid by a company resident in the United Kingdom the credit shall take into account (in addition to any United Kingdom income tax appropriate to the dividend) the United Kingdom profits tax payable by the company in respect of its profits and in the case of a dividend paid on participating preference shares and representing both a dividend at the fixed rate to which the shares are entitled and an additional participation in profits, the profits tax so payable by the company shall likewise be taken into account in so far as the dividend exceeds that fixed rate.

(4) For the purposes of this Article, profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be income from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in ships or aircraft operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article XIX

The taxation authorities of the Contracting Parties shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information as aforesaid shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or trade process.

vée appartenant à la société ou qui doit servir à un investissement approuvé effectué par la société.

Aux fins de la présente clause de réserve, les mots « entreprise approuvée » et « investissement approuvé » désignent, respectivement, une entreprise approuvée au sens de l'article 47 de la loi de 5719-1959 visant à favoriser les investissements en biens de capital, et un investissement approuvé au sens de l'article 46 de ladite loi.

3. Sous réserve des dispositions de la législation israélienne touchant l'imputation, sur l'impôt israélien, de l'impôt dû dans un territoire autre qu'Israël, l'impôt du Royaume-Uni qui est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les revenus provenant de sources situées dans le Royaume-Uni, est admis en déduction de l'impôt israélien frappant ces revenus. Si l'impôt israélien est dû en ce qui concerne de tels revenus qui consistent en dividendes ordinaires versés par une société résidente du Royaume-Uni, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (outre l'impôt du Royaume-Uni sur le revenu correspondant aux dividendes) de l'impôt du Royaume-Uni sur les bénéfices dû par la société en ce qui concerne ses bénéfices ; s'il s'agit de dividendes versés au titre d'actions privilégiées, qui représentent à la fois les dividendes au taux fixe auxquels les actions donnent droit et une participation supplémentaire aux bénéfices, il est tenu compte également de l'impôt sur les bénéfices dû par la société pour autant que les dividendes sont supérieurs à ce taux fixe.

4. Aux fins du présent article, les gains ou rémunérations tirés d'une prestation de services personnels (y compris les services professionnels) fournie dans l'un des territoires sont assimilés à des revenus provenant de sources situées dans ce territoire ; de même, les prestations de services d'une personne physique fournies exclusivement ou principalement à bord de navires ou d'aéronefs exploités par un résident de l'un des territoires sont réputées fournies dans ce territoire.

Article XIX

Les autorités fiscales des Parties contractantes se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux territoires, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il ne soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article XX

The taxation authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention and for resolving any difficulty or doubt as to the application or interpretation of the Convention.

Article XXI

(1) The nationals of one of the Contracting Parties shall not be subjected in the territory of the other Contracting Party to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of the latter Party in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The term "nationals" means—

- (a) in relation to the United Kingdom, all British subjects and British-protected persons
- (i) residing in the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, or
 - (ii) deriving their status as such from connexion with the United Kingdom or any territory to which the present Convention is extended under Article XXII, and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom or in any territory to which the Convention is extended under Article XXII ;
- (b) in relation to Israel, all Israel subjects and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in Israel.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the territories has in the other territory shall not be less favourably levied in that other territory than the taxation levied on enterprises of that other territory carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging one of the Contracting Parties to grant to residents of the other Contracting Party any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Enterprises of one of the territories, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other territory, shall not be subjected in the first-mentioned territory to any taxation or

Article XX

Les autorités fiscales des Parties contractantes pourront communiquer directement entre elles en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention et de régler les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'application ou l'interprétation de la présente Convention.

Article XXI

1. Aucun ressortissant de l'une des Parties contractantes ne sera assujéti, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à une disposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cette autre partie.

2. Par « ressortissant », il faut entendre :

- a) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout sujet britannique ou tout protégé britannique :
 - i) Qui réside dans le Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXII, ou
 - ii) Dont la qualité de sujet ou de protégé découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni ou à tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXII, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation du Royaume-Uni ou par la législation de tout territoire auquel l'application de la présente Convention aura été étendue conformément à l'article XXII ;
- b) En ce qui concerne Israël, toute personne physique qui a la nationalité israélienne, ainsi que toute personne morale, toute société de personnes ou tout groupement de personnes dont le statut est régi par la législation israélienne.

3. Aucune entreprise de l'un des territoires qui a un établissement stable dans l'autre territoire ne sera assujéti, dans cet autre territoire, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre territoire qui exercent la même activité.

Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas interprétées comme obligeant l'une des Parties contractantes à accorder à des résidents de l'autre Partie contractante, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou déductions qu'elle accorde aux personnes résidant sur son territoire.

4. Aucune entreprise de l'un des territoires dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre territoire ne sera assujéti dans le premier territoire à une imposi-

any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned territory are or may be subjected.

(5) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article XXII

(1) This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible, and which imposes taxes substantially similar in character to those which are the subject of this Convention, and any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions (including conditions as to termination) as may be specified and agreed between the Contracting Parties in Notes to be exchanged for this purpose.

(2) The termination in respect of the United Kingdom or Israel of this Convention under Article XXIV shall, unless otherwise expressly agreed by both Contracting Parties, terminate the application of this Convention to any territory to which the Convention has been extended under this Article.

Article XXIII

(1) The present Convention shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with their respective constitutional and legal requirements.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

(3) Upon the exchange of ratifications the present Convention shall enter into force and its provisions shall have effect—

(a) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1961 ;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1960 ; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January, 1961 and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

(b) In Israel :

as respects income tax and company tax, for any tax year beginning on or after 1st April, 1961 ;

Provided that, as respects tax chargeable in respect of income referred to in the provisos to paragraph (1) of Articles VI and VIII, the provisions of this Convention shall have effect as from the date on which it enters into force.

tion ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties des entreprises analogues du premier territoire.

5. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelle qu'en soit la nature ou la qualification.

Article XXII

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont le Royaume-Uni assure les relations internationales et qui lève des impôts sensiblement analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention ; lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) que les Parties contractantes détermineront et dont elles conviendront dans des notes échangées à cet effet.

2. Si la présente Convention cesse, conformément à l'article XXIV, d'avoir effet à l'égard du Royaume-Uni ou d'Israël, elle cessera également, à moins que les Parties contractantes ne conviennent expressément du contraire, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article XXIII

1. La présente Convention sera ratifiée par les Parties contractantes conformément aux dispositions de leur constitution et de leur législation.

2. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que faire se pourra.

3. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification ; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1961, et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1960, et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfices, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier 1961 et aux services comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier 1961 ;

b) En Israël :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril 1961, et aux exercices fiscaux ultérieurs.

Toutefois, en ce qui concerne l'impôt frappant les revenus visés par les clauses de réserve du paragraphe 1 des articles VI et VIII, les dispositions de la présente Convention prendront effet à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention.

(4) The Arrangement which was made in 1947 between the Government of Palestine and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and which, in 1950,¹ was deemed to extend to the territory in which the Government of Israel levy taxation, shall terminate and cease to be effective as respects taxes to which the present Convention in accordance with paragraph (3) above applies.

Article XXIV

(1) Either of the Contracting Parties may terminate the present Convention after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force by giving to the other Contracting Party, through the diplomatic channel, written notice of termination, provided that any such notice shall be given only on or before the thirtieth day of June in any calendar year, and, in such event, the present Convention shall cease to be effective :

(a) In the United Kingdom :

- (i) as respects income tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given ;
- (ii) as respects surtax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year in which the notice is given ; and
- (iii) as respects profits tax, for any chargeable accounting period beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given and for any unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ;

(b) In Israel :

as respects income tax and company tax, for any tax year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which such notice is given.

(2) The termination of the present Convention shall not have the effect of reviving any agreement or arrangement abrogated by the present Convention.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 86, p. 211.

4. La Convention que le Gouvernement palestinien et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont conclue en 1947 et qu'ils ont, en 1950¹, décidé de considérer comme s'étendant au territoire où le Gouvernement israélien lève des impôts est abrogée et cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels, conformément au paragraphe 3 du présent article, la présente Convention s'applique.

Article XXIV

1. A l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, chacune des Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile, adresser à l'autre, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

- i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;
- ii) En ce qui concerne la surtaxe, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ;
- iii) En ce qui concerne l'impôt sur les bénéfiques, à l'exercice comptable imposable commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 1^{er} janvier ;

b) En Israël :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et l'impôt sur les sociétés, à l'exercice fiscal commençant le 1^{er} avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices fiscaux ultérieurs.

2. L'expiration de la présente Convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur les conventions ou arrangements abrogés par la présente Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement, ont signé la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 86, p. 211.

DONE in duplicate at London, this 26th day of September, 1962, corresponding to the 27th day of Illul, 5722, in the English and Hebrew languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Peter THOMAS

For the Government of Israel :

Arthur LOURIE

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en hébreu, les deux textes faisant également foi, le 26 septembre 1962, 27 elloul 5722.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Peter THOMAS

Pour le Gouvernement israélien :

Arthur LOURIE

No. 6886

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
Protocol concerning the New Hebrides signed at London
on 6 August 1914. London, 17 April 1963,**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August
1963.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord portant modifica-
tion du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé
à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août
1963.*

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914.² LONDON, 17 APRIL 1963

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914.² LONDRES, 17 AVRIL 1963

I

*Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs to the Ambassador
of the French Republic*

*Le Principal Secrétaire d'État de Sa Ma-
jesté britannique pour les affaires étran-
gères à l'Ambassadeur de France*

FOREIGN OFFICE, S.W.1

April 17, 1963

Your Excellency,

Following recent discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic concerning the modification of the present liquor control policy in the New Hebrides, I have the honour to propose that, pending the entry into force of a revised Protocol, Articles 59, 60 and 61 of the Anglo-French Protocol concerning the New Hebrides of the 6th of August, 1914,² shall be amended to read as follows :

Article 59

ALCOHOLIC LIQUOR

"The High Commissioners may jointly enact Regulations, which may prescribe the penalties provided for in Article 7 of the present Convention, for the purpose of regulating within the New Hebrides the importation, manufacture, sale, supply, consumption and transport of all alcoholic liquors and substances."

¹ Came into force on 17 April 1963 by the exchange of the said notes.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. X, p. 333. See also Vol. CCI, p. 375.

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1963 par l'échange desdites notes.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333. Voir également vol. CCI, p. 375.

Article 60

REPORT OF OFFENCES

"1. Breaches of the provisions of Article 57 respecting the prohibition of the supply of arms and ammunition to the natives, and of the regulations for carrying that Article into effect, shall be reported by the officers and agents of the police force, duly authorised for this purpose by the High Commissioners or Resident Commissioners jointly.

2. The official report drawn up in accordance with paragraph 1 shall be *prima facie* evidence before the competent authority of the facts contained therein.

3. Any officer or agent of the police force, duly authorised for this purpose, who finds a native in possession of a prohibited weapon shall arrest him and, after enquiry into the circumstances of the offence, shall draw up an official report for the information of the High Commissioners or Resident Commissioners.

If the offence is proved, the native shall be punished by the Resident Commissioner having authority over the member of the police force making the arrest or by the person appointed for the purpose, and the non-native suspected of complicity shall be prosecuted before the Court of First Instance.

Nevertheless, a native found in possession of a prohibited weapon during a term of engagement shall only be punished by the Resident Commissioner of the Power of which the employer is a dependent, after enquiry made by an officer or agent of the police force of that Power.

4. Members of the police force shall not enter the house or premises of a non-native without his consent, except as provided by the rules of procedure issued by the Joint Court, or the regulations issued by the authority having jurisdiction over him.

Search-warrants, when considered necessary in the case of a non-native, shall be issued by the Judge of the country of which such non-native is a dependent."

Article 61

PENALTIES

"1. Any breach by non-natives of Articles 57 and 60 shall be punishable by the infliction of one or more of the following penalties :

- (a) Imprisonment not exceeding five years ;
- (b) Fine not exceeding £ Sterling 500 or its equivalent in francs at the current rate of exchange ;
- (c) Confiscation of moveable property (including ships not exceeding 500 tons burden) involved in the offence committed ;
- (d) Prohibition of entry or residence in certain parts of the territory.

2. The Court shall inflict the penalties, and may further order the forfeiture of the arms and ammunition, and shall decide as to their disposal or destruction."

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the French Republic, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in

that sense should be regarded as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I have, etc.

Frederick A. WARNER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

FOREIGN OFFICE, S.W.1

Le 17 avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

Veuillez agréer, etc.

Frederick A. WARNER

II

*The Ambassador of the French Republic to
Her Majesty's Principal Secretary of
State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur de France au Principal
Secrétaire d'État de Sa Majesté britan-
nique pour les affaires étrangères*

Londres, le 17 avril 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour dont la teneur suit :

« Monsieur l'Ambassadeur,

« A la suite des récentes discussions entre représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République française, relatives à la modification du régime actuel de contrôle sur les boissons alcoolisées aux Nouvelles-Hébrides, j'ai l'honneur de vous proposer que, en attendant l'entrée en vigueur d'un Protocole révisé, les Articles 59, 60 et 61 du Protocole franco-britannique du 6 août 1914¹, relatif aux Nouvelles-Hébrides soient modifiés comme suit :

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333. Voir également Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCI, p. 375.

Article 59

RÉGIME DES SUBSTANCES ET BOISSONS ALCOOLISÉES

Les Hauts-Commissaires pourront édicter conjointement des Règlements, sanctionnés par les peines prévues à l'article 7 de la présente Convention, destinés à organiser dans l'Archipel des Nouvelles-Hébrides le régime de l'introduction, de la fabrication, de la vente, de la fourniture, de la consommation et du transport de toutes substances et de toutes boissons à base d'alcool.

Article 60

CONSTATATION DES INFRACTIONS

(1) Les infractions aux dispositions de l'article 57 ci-dessus, concernant l'interdiction de livrer aux indigènes des armes et des munitions, ainsi qu'aux règlements destinés à en assurer l'exécution, seront constatées par les officiers et agents de la force publique régulièrement investis d'un mandat à cet effet par les Hauts-Commissaires ou les Commissaires-Résidents agissant conjointement.

(2) Les procès-verbaux dressés en exécution du paragraphe 1 ci-dessus feront foi devant la juridiction compétente jusqu'à preuve contraire.

(3) Tout officier ou agent de la force publique, régulièrement investi d'un mandat à cet effet, qui trouvera un indigène en possession d'une arme prohibée l'arrêtera, fera une enquête sur les causes du délit, en dressera procès-verbal et en informera les Hauts-Commissaires ou les Commissaires-Résidents.

Si le délit est établi, l'indigène sera puni par le Commissaire-Résident sous l'autorité duquel est placé l'officier ou l'agent de la force publique qui aura procédé à l'arrestation, ou par la personne déléguée à cet effet, et le non-indigène présumé complice sera poursuivi devant le tribunal du premier degré.

Toutefois si l'indigène porteur d'une arme prohibée est en cours d'engagement, il ne pourra être puni que par le Commissaire-Résident dont relèvera son engagiste, après enquête faite par les soins d'un officier ou d'un agent de la force publique de la Puissance dont cet engagiste sera le ressortissant.

(4) En dehors des cas prévus par les règlements sur la procédure du tribunal mixte ou par les règlements applicables aux non-indigènes en raison du régime sous lequel ils se trouvent placés, les officiers et agents de la force publique ne pourront pénétrer dans l'habitation ou sur les exploitations d'un non-indigène que s'ils en sont requis par lui. Les perquisitions reconnues nécessaires chez un non-indigène pourront être ordonnées par le juge de la nation dont le non-indigène sera ressortissant.

Article 61

PÉNALITÉS

(1) Les infractions aux articles 57 et 60 ci-dessus commises par les non-indigènes seront passibles de l'une ou plusieurs des sanctions pénales suivantes :

- (a) emprisonnement n'excédant pas 5 ans ;
- (b) amende n'excédant pas 500 livres sterling ou son équivalent en francs au taux de change du moment ;
- (c) confiscation des biens meubles (y compris les navires n'excédant pas 500 tonneaux de jauge) impliqués dans l'infraction commise ;
- (d) interdiction d'entrée ou de séjour dans certaines parties du territoire.

(2) Le tribunal prononcera les peines et pourra en outre ordonner la confiscation des armes et des munitions, et statuera sur l'emploi qui devra en être fait ou sur leur destruction.

Si les propositions ci-dessus reçoivent l'accord du Gouvernement de la République française, j'ai l'honneur de suggérer que la présente Note et celle que Votre Excellence m'enverra en réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence le dit Protocole du 6 août 1914, et ceci avec effet immédiat. »

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus emporte l'accord du Gouvernement français qui, dans ces conditions, approuve la suggestion de Votre Excellence que Sa Note et la présente réponse soient considérées comme constatant officiellement l'accord des deux Gouvernements pour amender en conséquence le dit Protocole du 6 août 1914 et ceci avec effet immédiat.

Veuillez agréer, etc.

G. DE COURCEL

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the above-mentioned proposal is acceptable to the French Government who therefore agree with your suggestion that Your Excellency's Note and this reply should be regarded as formally recording the agreement of the two Governments to amend the said Protocol of the 6th of August, 1914, accordingly, with immediate effect.

I avail, etc.

G. DE COURCEL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE¹

NOTIFICATION by UGANDA

By a communication received on 20 August 1963, the Prime Minister of the Government of Uganda notified the Secretary-General that the Government of Uganda, acting in its capacity of contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade, acknowledges that the rights and obligations of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in respect of Uganda, arising out of the United Kingdom Government's signature or acceptance of the following instruments relating to the General Agreement on Tariffs and Trade, are to be considered as rights and obligations of Uganda inasmuch as such instruments are applicable to the jurisdiction of Uganda, and continues to be bound in its own name as from 9 October 1962 by the provisions of these instruments :

- Protocol Modifying Certain Provisions²
- Special Protocol Modifying Article XIV³
- Special Protocol relating to Article XXIV⁴
- Protocol Modifying Part I and Article XXIX⁵
- Protocol Modifying Part II and Article XXVI⁶
- Protocol Modifying Article XXVI⁷

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187 ; Vols. 56 to 64 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 66, pp. 358 and 359 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 70, p. 306 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 77, p. 367 ; Vol. 81, pp. 344 to 377 ; Vol. 90, p. 324 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 107, p. 83 ; Vol. 117, p. 387 ; Vol. 123, p. 303 ; Vol. 131, p. 316 ; Vol. 135, p. 336 ; Vol. 138, p. 334 ; Vol. 141, p. 382 ; Vols. 142 to 146 ; Vol. 147, p. 159 ; Vol. 161, p. 365 ; Vol. 163, p. 375 ; Vol. 167, p. 265 ; Vol. 172, p. 340 ; Vol. 173, p. 395 ; Vol. 176, p. 3 ; Vol. 180, p. 299 ; Vol. 183, p. 351 ; Vol. 186, p. 314 ; Vol. 188, p. 366 ; Vol. 189, p. 360 ; Vol. 191, p. 364 ; Vol. 220, p. 154 ; Vol. 225, p. 258 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 228, p. 366 ; Vol. 230, p. 430 ; Vol. 234, p. 310 ; Vol. 243, p. 314 ; Vols. 244 to 246 ; Vol. 247, p. 386 ; Vol. 248, p. 359 ; Vol. 250, p. 290 ; Vol. 253, p. 316 ; Vol. 256, p. 338 ; Vol. 257, p. 362 ; Vol. 258, p. 384 ; Vol. 261, p. 390 ; Vol. 265, p. 328 ; Vol. 271, p. 386 ; Vol. 274, p. 322 ; Vol. 277, p. 346 ; Vol. 278, p. 168 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 283, p. 308 ; Vol. 285, p. 372 ; Vol. 287, p. 343 ; Vol. 300, p. 371 ; Vol. 306, p. 332 ; Vol. 309, p. 362 ; Vol. 317, p. 317 ; Vol. 320, p. 326 ; Vol. 321, p. 244 ; Vol. 324, p. 300 ; Vol. 328, p. 290 ; Vol. 330, p. 352 ; Vol. 338, p. 334 ; Vol. 344, p. 304 ; Vol. 346, p. 312 ; Vol. 347, p. 362 ; Vol. 349, p. 314 ; Vol. 350, p. 3 ; Vol. 351, p. 380 ; Vol. 355, p. 406 ; Vol. 358, p. 256 ; Vol. 362, p. 324 ; Vol. 363, p. 402 ; Vol. 367, p. 314 ; Vol. 373, p. 350 ; Vol. 376, p. 406 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 381, p. 380 ; Vol. 382, p. 330 ; Vol. 386, p. 376 ; Vol. 387, p. 330 ; Vol. 388, p. 334 ; Vol. 390, p. 348 ; Vol. 398, p. 316 ; Vol. 402, p. 308 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 411, p. 296 ; Vol. 419, p. 344 ; Vol. 421, p. 286 ; Vol. 424, p. 324 ; Vol. 425, p. 314 ; Vol. 429, p. 268 ; Vol. 431, p. 202 ; Vol. 435, p. 310 ; Vol. 438, p. 342 ; Vols. 440 and 441 ; Vol. 442, p. 302 ; Vol. 444, p. 322 ; Vol. 445, p. 290 ; Vol. 449, p. 280 ; Vol. 451, p. . . . ; Vol. 452, p. 282 ; Vol. 456, p. 488 ; Vol. 460, p. 296 ; Vol. 462, p. 330 ; Vol. 463, p. 336 ; Vol. 468 and Vol. 471.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 30 ; Vol. 65, p. 335 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 289 ; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 40 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 56 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 92, p. 405 ; Vol. 141, p. 382 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 334 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 80 ; Vol. 68, p. 286 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 114 ; Vol. 66, p. 358 ; Vol. 71, p. 328 ; Vol. 76, p. 282 ; Vol. 104, p. 351 ; Vol. 226, p. 342 ; Vol. 280, p. 350 ; Vol. 281, p. 394 ; Vol. 377, p. 396 ; Vol. 405, p. 298 ; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

ANNEXE A

N° 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE¹

NOTIFICATION de l'OUGANDA

Par une communication reçue le 20 août 1963, le Premier Ministre du Gouvernement ougandais a fait savoir au Secrétaire général que le Gouvernement ougandais, agissant en qualité de partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, reconnaît que les droits et obligations découlant pour l'Ouganda de la signature ou de l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord des instruments ci-après relatifs à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, doivent être considérés comme des droits et obligations de l'Ouganda, dans la mesure où ces instruments sont applicables dans le ressort de l'Ouganda et qu'il continue d'être lui-même lié, à dater du 9 octobre 1962, par les dispositions desdits instruments :

Protocole portant modification de certaines des dispositions²

Protocole spécial portant modification de l'article XIV³

Protocole spécial relatif à l'article XXIV⁴

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX⁵

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI⁶

Protocole portant modification de l'article XXVI⁷

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381 ; vol. 382, p. 331 ; vol. 386, p. 377 ; vol. 387, p. 331 ; vol. 388, p. 335 ; vol. 390, p. 349 ; vol. 398, p. 317 ; vol. 402, p. 309 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 411, p. 297 ; vol. 419, p. 345 ; vol. 421, p. 287 ; vol. 424, p. 325 ; vol. 425, p. 315 ; vol. 429, p. 269 ; vol. 431, p. 203 ; vol. 435, p. 311 ; vol. 438, p. 343 ; vol. 440 et 441 ; vol. 442, p. 303 ; vol. 444, p. 323 ; vol. 445, p. 291 ; vol. 449, p. 281 ; vol. 451, p. 323 ; vol. 452, p. 283 ; vol. 456, p. 489 ; vol. 460, p. 297 ; vol. 462, p. 331 ; vol. 463, p. 337 ; vol. 468 et vol. 471.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 141, p. 382 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 115 ; vol. 66, p. 358 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

- First Protocol of Rectifications ¹
- Second Protocol of Rectifications ²
- Third Protocol of Rectifications ³
- Fourth Protocol of Rectifications ⁴
- Fifth Protocol of Rectifications ⁵
- First Protocol of Modifications ⁶
- Protocol Replacing Schedule I (Australia) ⁷
- Protocol Replacing Schedule VI (Ceylon) ⁸
- First Protocol of Rectifications and Modifications ⁹
- Second Protocol of Rectifications and Modifications ¹⁰
- Third Protocol of Rectifications and Modifications ¹¹
- Annex Protocol of Terms of Accession ¹²
- Torquay Protocol ¹³

The Prime Minister of Uganda also informed the Secretary-General that "furthermore, the terms of notification of 3 March, 1959 by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, pursuant to paragraph 3 of the Decision of the CONTRACTING PARTIES of 17 November 1958, of its intention to continue the *de facto* application of the General Agreement in its relations with Cambodia, are applicable to the jurisdiction of Uganda"; and that "the Government of Uganda, acting in the same capacity, acknowledges that the acceptance by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the Resolution of 7 March 1955 Expressing the Unanimous Agreement of the Contracting Parties to the Attaching of Reservation on Acceptance Pursuant to Article XXVI is applicable to the jurisdiction of Uganda."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 2; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 74; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 311; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 398; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 167, p. 265; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 381; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 107, p. 83; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 346; Vol. 226, p. 342; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

⁹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 176, p. 2; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

¹⁰ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 245; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

¹¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 321, p. 266; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

¹² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 62, p. 121; Vols. 63 and 64; Vol. 66, p. 359; Vol. 81, p. 344; Vol. 117, p. 387; Vol. 163, p. 375; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

¹³ United Nations, *Treaty Series*, Vols. 142 to 147; Vol. 161, p. 365; Vol. 180, p. 299; Vol. 226, p. 344; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 377, p. 396; Vol. 405, p. 298; Vol. 419, p. 344, and Vol. 451, p. 322.

- Premier Protocole de rectification¹
- Deuxième Protocole de rectification²
- Troisième Protocole de rectification³
- Quatrième Protocole de rectification⁴
- Cinquième Protocole de rectification⁵
- Premier Protocole de modification⁶
- Protocole portant remplacement de la liste I (Australie)⁷
- Protocole portant remplacement de la liste VI (Ceylan)⁸
- Premier Protocole de rectification et de modification⁹
- Deuxième Protocole de rectification et de modification¹⁰
- Troisième Protocole de rectification et de modification¹¹
- Protocole d'Annecy des conditions d'adhésion¹²
- Protocole de Torquay¹³

Le Premier Ministre de l'Ouganda a également fait savoir au Secrétaire général qu'en outre, les termes de la notification du 3 mars 1959, par laquelle le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en exécution du paragraphe 3 de la décision des PARTIES CONTRACTANTES, du 17 novembre 1958, a fait connaître son intention de continuer d'appliquer en fait l'Accord général dans ses relations avec le Cambodge, s'appliquent également dans le ressort de l'Ouganda ; et que le Gouvernement ougandais, agissant en la même qualité, déclare que l'acceptation par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la résolution du 7 mars 1955 portant accord unanime des Parties contractantes sur la possibilité d'assortir d'une réserve l'acceptation prévue à l'article XXVI, est applicable dans le ressort de l'Ouganda.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 3 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 347, et vol. 451, p. 323.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 75 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 381 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 83 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 395 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁸ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 346 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

⁹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

¹⁰ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 245 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

¹¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 321, p. 266 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

¹² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 121 ; vol. 63 et 64 ; vol. 66, p. 359 ; vol. 81, p. 345 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

¹³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 142 à 147 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 226, p. 345 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 405, p. 299 ; vol. 419, p. 345, et vol. 451, p. 323.

No. 955. CONVENTION BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1948¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ANNEX) CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION TO THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND. THE HAGUE, 20 AND 27 DECEMBER 1962

Official text : English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at The Hague to the Netherlands Foreign Minister

BRITISH EMBASSY

The Hague, December 20, 1962

Your Excellency,

I have the honour, upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, signed at London on the 15th of October, 1948.¹

I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that, in accordance with the provisions of Article XIX, the above-mentioned Convention should be extended to the Federation of Rhodesia and Nyasaland in the manner, subject to the modifications, and with effect from the dates specified in the Annex to the present Note.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to suggest that the present Note with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Exchange of Notes as provided for in the first paragraph of Article XIX of the above-mentioned Convention and as placing on record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

A. N. NOBLE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 74, p. 3, and Vol. 313, p. 338.

² Came into force on 27 December 1962 by the exchange of the said notes.

In accordance with article XIX(1) of the Convention of 15 October 1948, the extension became effective in the Netherlands and in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as from the dates indicated in paragraph (b) of Part I of the Annex to the above-mentioned Agreement, the notification required under paragraph (c) having been given by the Government of the United Kingdom in a communication dated 9 April 1963.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 955. CONVENTION ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD DESTINÉE À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC ANNEXE) CONSTITUANT UN ACCORD² ÉTENDANT À LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. LA HAYE, 20 ET 27 DÉCEMBRE 1962

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à La Haye au Ministre
des affaires étrangères des Pays-Bas*

AMBASSADE BRITANNIQUE

La Haye, le 20 décembre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant, d'ordre du principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux affaires étrangères, à la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas ont signée à Londres le 15 octobre 1948¹, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, que conformément aux dispositions de son article XIX, l'application de ladite Convention soit étendue à la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, dans les conditions, sous réserve des modifications et à compter des dates stipulées dans l'annexe à la présente note.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement néerlandais, je propose que la présente note et l'annexe y jointe, ainsi que la réponse de Votre Excellence marquant cette acceptation, soient considérées comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XIX de ladite Convention et comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

A. N. NOBLE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 74, p. 3, et vol. 313, p. 339.

² Entré en vigueur le 27 décembre 1962 par l'échange desdites notes.

Conformément au paragraphe 1 de l'article XIX de la Convention du 15 octobre 1948, l'extension a pris effet dans les Pays-Bas et dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland aux dates indiquées à l'alinéa b de la partie I de l'annexe à l'Accord susmentionné, la notification prescrite à l'alinéa c ayant été faite par le Gouvernement du Royaume-Uni dans une communication en date du 9 avril 1963.

ANNEX

I. APPLICATION

(a) The said Convention as modified by the present Annex shall apply :

- (1) as if the contracting parties were the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
- (2) as if the term "United Kingdom" (except where the context otherwise required) meant the Federation of Rhodesia and Nyasaland ;
- (3) as if the taxes concerned in the Federation of Rhodesia and Nyasaland were the Income Tax, Supertax and undistributed Profits Tax ; provided that for the purposes only of the application of paragraph (2) of Article XV of the Convention, the taxes concerned shall include the territorial surcharges charged in Northern Rhodesia, Nyasaland and Southern Rhodesia ; and
- (4) as if references to "the date of signature of the present Convention" were references to the date of the Exchange of Notes to which the present Annex is appended.

(b) When the last of these measures shall have been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland necessary to give the present extension the force of law in the Federation, the present extension shall have effect—

- (1) in the Netherlands

As respects income tax for any year of assessment beginning after 31st December, 1954 ; as respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after 31st December, 1954 and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at that date ; and

as respects any other taxes for the calendar year 1955 and for subsequent years

- (2) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as respects tax for the year of assessment beginning on 1st April, 1955, and for subsequent years of assessment.

(c) The Government of the United Kingdom shall inform the Government of the Kingdom of the Netherlands in writing when the last of the measures necessary, as indicated in paragraph (b), have been taken in the Federation of Rhodesia and Nyasaland.¹

(d) Except as specified in Part II modification (a) below, the present extension shall remain in force indefinitely and shall continue to remain in force notwithstanding that the convention may have been terminated by either of the High Contracting Parties in accordance with Article XXI thereof. Either High Contracting Party may, however, on or before the 30th June in any calendar year not earlier than the year 1964 give to the other Contracting Party through the diplomatic channel written notice of termination and in such event the present extension shall cease to have effect—

- (1) in the Netherlands : as respects income tax for any year of assessment beginning after the end of the calendar year in which the notice is given ;

as respects the company tax for any chargeable accounting period beginning after the end of the calendar year in which such notice is given and for the unexpired portion of any chargeable accounting period current at the end of that year ; and as respects any other taxes for any calendar year following that in which the notice is given ;

- (2) in the Federation of Rhodesia and Nyasaland as respects tax for any year of assessment beginning on or after the first day of April in the calendar year next following the date of such notice.

¹ See footnote 2, p. 306 of this volume.

A N N E X E

I. APPLICATION

a) Ladite Convention, telle qu'elle est modifiée par la présente annexe, s'appliquera :

- 1) Comme si les Parties contractantes étaient le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;
- 2) Comme si par « Royaume-Uni », il fallait entendre (à moins que le contexte n'exige une interprétation différente) la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland ;
- 3) Comme si les impôts visés par ladite Convention étaient, en ce qui concerne la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, l'impôt sur le revenu, la surtaxe et l'impôt sur les bénéfices non distribués ; toutefois, aux seules fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XV de ladite Convention, les impôts dont il s'agit comprendront les surtaxes territoriales prélevées dans la Rhodésie du Nord, dans le Nyassaland et dans la Rhodésie du Sud ;
- 4) Comme si par « date de la signature de la présente Convention », il fallait entendre la date de l'échange de notes auxquelles la présente annexe est jointe.

b) Lorsqu'aura été accompli, dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le dernier des actes nécessaires pour que la présente extension ait force de loi dans la Fédération, cette extension s'appliquera :

- 1) Aux Pays-Bas :

En ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant après le 31 décembre 1954 et aux années d'imposition ultérieures ;

En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant après le 31 décembre 1954 et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à cette date de tout exercice comptable imposable en cours au 31 décembre 1954 ;

En ce qui concerne tous autres impôts, à l'année civile 1955 et aux années civiles ultérieures ;

- 2) Dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, à l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril 1955 et pour les années d'imposition ultérieures.

c) Une fois que le dernier des actes requis qui sont visés à l'alinéa b aura été accompli dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, le Gouvernement du Royaume-Uni en avisera par écrit le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas¹.

d) Sous réserve de la modification faisant l'objet de l'alinéa a de la partie II de la présente annexe, la présente extension demeurera en vigueur indéfiniment et continuera de produire effet même si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes dénonce la Convention conformément à l'article XXI de celle-ci. Toutefois, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile à partir de l'année 1964, adresser à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation ; en pareil cas, la présente extension cessera de s'appliquer :

- 1) Aux Pays-Bas : en ce qui concerne l'impôt sur le revenu, à l'année d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux années d'imposition ultérieures ; en ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice comptable imposable commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et aux exercices comptables ultérieurs, ainsi qu'à la fraction postérieure à la fin de ladite année de l'exercice comptable imposable en cours à cette date ; en ce qui concerne tous autres impôts, à l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années civiles ultérieures ;
- 2) Dans la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, à l'impôt dû pour l'année d'imposition commençant le 1^{er} avril de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée, et pour les années d'imposition ultérieures.

¹ Voir note 2, p. 307 de ce volume.

II. MODIFICATIONS

The said Convention shall apply with the modifications that :

- (a) Article VI shall cease to be applicable on the 1st January, 1963 ; and
- (b) Article IX shall be amended by the addition of the following new paragraph :

“(3) For the purposes of this Article any reference to the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland shall include a reference to the Governments of its constituent territories.”

II

The Netherlands Foreign Minister to Her Majesty's Ambassador at The Hague

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

The Hague, 27th December 1962

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of the 20th of December, 1962, with Annex, which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the Government of the Kingdom of the Netherlands accept the foregoing proposal and agree to regard your Note, together with the present reply, as constituting an Exchange of Notes as provided for in the first paragraph of Article XIX of the above-mentioned Convention, and as placing on record the agreement reached between the two Governments in this matter.

I avail, etc.

J. M. A. H. LUNS

II. MODIFICATIONS

Ladite Convention s'appliquera compte tenu des modifications ci-après :

- a) L'article VI cessera d'être applicable le 1^{er} janvier 1963 ;
- b) L'article IX est modifié par l'adjonction du paragraphe nouveau ci-après :
- « 3) Aux fins du présent article, les mots « Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland » désignent également les Gouvernements des territoires qui constituent la Fédération. »

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

La Haye, le 27 décembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 20 décembre 1962, ainsi que de l'annexe y jointe, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant un échange de notes au sens du paragraphe 1 de l'article XIX de la Convention susmentionnée et comme constatant l'accord intervenu en la matière entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

J. M. A. H. LUNS

No. 994. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN TERMINATING THE TREATY OF ALLIANCE BETWEEN HIS MAJESTY IN RESPECT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN, SIGNED AT AMMAN ON 15 MARCH 1948. ¹ AMMAN, 13 MARCH 1957 ²

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT³ FURTHER MODIFYING THE ANNEX TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 MARCH 1957. AMMAN, 17 AND 19 MARCH 1963

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

I

From the Prime Minister of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم — ٣١١٠/٢/١٢٨/١٣

التاريخ — ١٩٦٣/٣/١٧

صاحب السعادة ،

لي الشرف ان اشير الى بحثنا الاخير بخصوص الوجود العالي الراهن في المملكة الاردنية الهاشمية وان اقترح على سعادتك تعديل الترتيب المتفق عليه بموجب الفقرة ١ (ب) من ملحق الاتفاقية التي تمت بتبادل الرسائل المؤرخة في ١٩٥٧/٣/١٣ بأنها معاهدة التحالف المؤرخة في ١٩٤٨ / ٣ / ١٥ بين حكومة المملكة المتحدة وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية وجرى تهديلمها بموجب الكتب المتبادلة بين حكومتنا بتاريخ ١٩٥٨/٤/٢٦ و ١٩٥٩/٦/٧ - ١٩٦٠/٦/٢ و ١٩٦١/٦/٨ بحيث تأريه القسط المستحق فسي ١٩٦٢/٥/١ والبالغ مقداره (٥٠٠) الف جنيه استرليني الى ١٩٦٨/٥/١

فأنا نال هذا الطلب موافقة حكومة المملكة المتحدة ارجو اعتبار مذكريتي هذه وجواب سعادتك عليها بمثابة اتفاق بين حكومتنا في هذا الشأن .
وتفضلوا يا صاحب السعادة بقبول فائق الاحترام .

رئيس الوزراء

وصفي التل

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77 ; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340 ; Vol. 359, pp. 392 and 394 ; Vol. 385, p. 362, and Vol. 420, p. 337.

³ Came into force on 19 March 1963 by the exchange of the said notes.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Office of the Prime Minister

17.3.1963

Ref. 13/128/2/3910

Your Excellency,

I have the honour to refer to our recent discussion about Jordan's present financial situation and to propose that the arrangements agreed upon in paragraph 1 (b) of the Annex to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 13th of March, 1957,³ and terminating the Treaty of Alliance of the 15th of March, 1948,⁴ between the Government of the United Kingdom (of Great Britain and Northern Ireland) and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, as modified (by the Agreements constituted) by the Exchanges of Notes of the 26th of April, 1958,⁵ the 7th of September, 1959,⁶ the 2nd of June, 1960,⁷ and the 8th of June, 1961,⁸ between the two Governments, should be modified in such a way that payment of the instalment of £500,000 sterling which was due on the 1st of May, 1962, should be deferred until the 1st of May, 1968.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom (of Great Britain and Northern Ireland), I request that the present Note and Your Excellency's reply (in that sense) should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

WASFI AL TEL

II

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of Jordan

Amman, March 19, 1963

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 13/128/2/3910 of the 17th of March the translation of which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to state that this proposal is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and to agree that Your Excellency's Note and the present reply should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Roderick PARKES

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 310, p. 340 ; Vol. 359, pp. 392 and 394 ; Vol. 385, p. 362, and Vol. 420, p. 337.⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 77, p. 77 ; Vol. 310, p. 340, and Vol. 312, p. 407.⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 312, p. 407.⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 359, p. 392.⁷ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 385, p. 362.⁸ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 420, p. 337.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 994. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE METTANT FIN AU TRAITÉ D'ALLIANCE ENTRE SA MAJESTÉ POUR LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME HACHÉMITE DE TRANSJORDANIE, SIGNÉ À AMMAN LE 15 MARS 1948¹. AMMAN, 13 MARS 1957²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD³ MODIFIANT À NOUVEAU L'ANNEXE DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 MARS 1957. AMMAN, 17 ET 19 MARS 1963

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

I

*Le Premier Ministre de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté
britannique à Amman*

Cabinet du Premier Ministre

Le 17 mars 1963

Réf. 13/128/2/3910

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à nos récents entretiens au sujet de la situation financière actuelle de la Jordanie, j'ai l'honneur de proposer que les arrangements convenus au paragraphe 1 b de l'annexe à l'Accord constitué par l'échange de notes du 13 mars 1957² et mettant fin au Traité d'alliance conclu le 15 mars 1948¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni (de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord) et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, tel qu'il a été modifié (par les Accords constitués) par les échanges de notes du 26 avril 1958⁴, du 7 septembre 1959⁵, du 2 juin 1960⁶ et du 8 juin 1961⁷ entre les deux Gouvernements, soient modifiés de façon à reporter au 1^{er} mai 1968 le paiement de la tranche de 500 000 livres sterling qui est venue à échéance le 1^{er} mai 1962.

Si cette modification rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni (de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord), je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

WASFI AL TEL

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 77 ; vol. 310, p. 353, et vol. 312, p. 409.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 353 ; vol. 359, p. 396 et 398 ; vol. 385, p. 364, et vol. 420, p. 339.

³ Entré en vigueur le 19 mars 1963 par l'échange desdites notes.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 312, p. 409.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 359, p. 396.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 385, p. 364.

⁷ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 420, p. 339.

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman
au Premier Ministre de Jordanie*

Amman, le 19 mars 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 13/128/2/3910 en date du 17 mars, dont la traduction se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'informe Votre Excellence que la modification proposée rencontre l'agrément du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière.

Veuillez agréer, etc.

Roderick PARKES

No. 1313. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT ROME, ON 25 JUNE 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² REVISING THE ROUTE SCHEDULES ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ROME, 27 NOVEMBER 1962

Official texts : English and Italian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

I

Her Majesty's Ambassador at Rome to the Italian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Rome, November 27, 1962

Your Excellency,

I have the honour to refer to the discussions which took place in October and November, 1961 between representatives of the aeronautical authorities of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and of the Italian Republic regarding the Air Services Agreement signed at Rome on the 25th of June, 1948.¹

During these discussions it was agreed in principle that the revised Schedule set out in the Annex to the present Note should be substituted for the Schedule to the said Agreement.

On the instructions of Her Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to inform Your Excellency that the revised Schedule is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and, if it is also acceptable to the Government of the Italian Republic, to propose that the present Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply in that sense, should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall have the effect of substituting from today's date the said revised Schedule for the Schedule to the Air Services Agreement signed at Rome on the 25th of June, 1948.

I have, etc.

John G. WARD

SCHEDULE I

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the Republic of Italy

- (a) Points in Italy—London or Manchester
- (b) Points in Italy—London—points in the U.S.A.
- (c) Points in Italy—Athens—Cairo—Khartoum—Asmara—Addis Ababa—Aden—Mogadishu—Nairobi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 94, p. 239.

² Came into force on 27 November 1962 by the exchange of the said notes.

- (d) Points in Italy—Athens—Khartoum—Nairobi—Salisbury—Johannesburg
- (e) Points in Italy—Greece—Middle East—Pakistan—India—Burma—Thailand—Singapore—Indonesia—Sydney—Melbourne
- (f) Points in Italy—Greece—Middle East—Pakistan—India—Burma—Thailand—Hong Kong—Manila—Sydney—Melbourne
- (g) Points in Italy—Greece—Middle East—Pakistan—India—Burma—Thailand—Hong Kong—Manila—Japan
- (h) Points in Italy—Malta

Note.—No traffic rights shall be exercised between Salisbury and Johannesburg, between Singapore and Indonesia and between Hong Kong and Manila.

SCHEDULE II

Routes to be operated by an airline or airlines designated by the Government of the United Kingdom

- (a) Points in the United Kingdom—Nice—Milan or Venice or Rome or Naples or Palermo or Turin or Alghero
- (b) Points in the United Kingdom—Nice—Milan or Rome or Naples or Alghero or Palermo—Malta
- (c) Points in the United Kingdom—Milan or Rome or Naples—Athens—Nicosia or Istanbul—Ankara or Tel Aviv or Cairo
- (d) Points in the United Kingdom—Rome—Middle East—Pakistan—India—Ceylon—Burma—Thailand—Malaya—Singapore—North Borneo, Sarawak and Brunei (British Borneo)—Indonesia—Australia—New Zealand
- (e) Points in the United Kingdom—Rome—Middle East—Pakistan—India—Ceylon—Burma—Thailand—Malaya—Singapore—North Borneo, Sarawak and Brunei (British Borneo)—Philippines or Hong Kong—Japan
- (f) Points in the United Kingdom—Rome—Benghazi—Middle East—Sudan—Aden—East Africa—Madagascar—Mauritius—Federation of Rhodesia and Nyasaland—South Africa
- (g) Points in the United Kingdom—Rome—Tripoli—Nigeria—Ghana
- (h) Malta—Catania or Naples or Rome

Note.—No traffic rights shall be exercised between Rome and Benghazi and between Rome and Tripoli.

II

The Italian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rome

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

Roma, 27 novembre, 1962

Signor Ambasciatore,

ho l'onore di segnare ricevuta della Nota in data 27 novembre 1962 di Vostra Eccellenza, del seguente tenore :

« Ho l'onore di fare riferimento alle conversazioni che hanno avuto luogo nell'ottobre e novembre 1961 fra i rappresentanti delle autorità aeronautiche del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord e della Repubblica italiana relative all'Accordo sui trasporti aerei firmato a Roma il 25 giugno 1948.

Nel corso di queste conversazioni è stato convenuto in linea di principio che la tabella delle rotte modificata, allegata alla presente Nota, avrebbe sostituito quella dell'Accordo succitato.

Su istruzioni del Segretario di Stato per gli affari esteri di Sua Maestà, ho, ora, l'onore di informare Vostra Eccellenza che la tabella delle rotte modificata è accettabile dal Governo del Regno Unito di Gran Bretagna e d'Irlanda del Nord, e, qualora essa fosse anche accettabile dal Governo della Repubblica italiana, di proporre che la presente Nota congiuntamente al suo allegato, e la Nota di risposta in tal senso di Vostra Eccellenza, siano considerate come costituenti un Accordo tra i due Governi che avrà l'effetto di sostituire, a decorrere da oggi, la citata tabella modificata a quella dell'Accordo sui trasporti aerei firmato a Roma il 25 giugno 1948. »

Al riguardo ho l'onore di comunicarle che il Governo italiano accetta le proposte sopradette e concorda che la Nota di Vostra Eccellenza e la presente Nota di risposta con relativi allegati costituiscano un Accordo fra i due Governi che entrerà in vigore a decorrere da oggi.

Voglia gradire, ecc.

A. PICCIONI

TABELLA I

Rotte che saranno esercitate dall'impresa o dalle imprese designate dal Governo della Repubblica Italiana

- (a) Scali in Italia-Londra o Manchester
- (b) Scali in Italia-Londra-Scali degli Stati Uniti d'America
- (c) Scali in Italia-Atene-Cairo-Khartoum-Asmara-Addis Abeba-Aden-Mogadiscio-Nairobi
- (d) Scali in Italia-Atene-Khartoum-Nairobi-Salisbury-Johannesburg
- (e) Scali in Italia-Grecia-Medio Oriente-Pakistan-India-Birmania-Thailandia-Singapore-Indonesia-Sydney-Melbourne
- (f) Scali in Italia-Grecia-Medio Oriente-Pakistan-India-Birmania-Thailandia-Hong Kong-Manila-Sydney-Melbourne
- (g) Scali in Italia-Grecia-Medio Oriente-Pakistan-India-Birmania-Thailandia-Hong Kong-Manila-Giappone
- (h) Scali in Italia-Malta

Nota. — Tra Salisbury e Johannesburg, tra Singapore e Indonesia e tra Hong Kong e Manila non può essere esercitato nessun diritto di traffico.

TABELLA II

Rotte che saranno esercitate dall'impresa o dalle imprese designate dal Governo del Regno Unito

- (a) Scali nel Regno Unito-Nizza-Milano o Venezia o Roma o Napoli o Palermo o Torino o Alghero
- (b) Scali nel Regno Unito-Nizza-Milano o Roma o Napoli o Alghero o Palermo-Malta
- (c) Scali nel Regno Unito-Milano o Roma o Napoli-Atene-Nicosia o Istanbul-Ankara o Tel Aviv o Cairo
- (d) Scali nel Regno Unito-Roma-Medio Oriente-Pakistan-India-Ceylon-Birmania-Thailandia-Malesia-Singapore-Borneo Settentrionale, Sarawak e Brunei (Borneo Britannico)-Indonesia-Australia-Nuova Zelanda
- (e) Scali nel Regno Unito-Roma-Medio Oriente-Pakistan-India-Ceylon-Birmania-Thailandia-Malesia-Singapore-Borneo Settentrionale, Sarawak e Brunei (Borneo Britannico)-Filippine o Hong Kong-Giappone
- (f) Scali nel Regno Unito-Roma-Bengasi-Medio Oriente-Sudan-Aden-Africa orientale-Madagascar-Maurizio-Federazione della Rhodesia e Nyasaland-Sud Africa
- (g) Scali nel Regno Unito-Roma-Tripoli-Nigeria-Ghana
- (h) Malta-Catania o Napoli o Roma

Nota. — Tra Roma e Bengasi e tra Roma e Tripoli non può essere esercitato nessun diritto di traffico.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Rome, November 27th, 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated November 27th 1962 reading as follows :

[See note I]

In this connexion I have the honour to communicate that the Italian Government accept the aforesaid proposals and agree that Your Excellency's Note and the present Note of reply with its enclosures constitute an Agreement between the two Governments, which will enter into force as from today.

Please accept, etc.

A. PICCIONI

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1313. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À ROME, LE 25 JUIN 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LES TABLEAUX DE ROUTES ANNEXÉS À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ROME, 27 NOVEMBRE 1962

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome au Ministre des affaires étrangères d'Italie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Rome, le 27 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu en octobre et novembre 1961 entre des représentants des autorités aéronautiques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de la République italienne au sujet de l'Accord relatif à l'établissement de services aériens signé à Rome le 25 juin 1948¹.

Au cours de ces entretiens, il avait été convenu, en principe, que le tableau contenu dans l'Accord serait remplacé par le tableau révisé joint en annexe à la présente note.

D'ordre du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que ce tableau révisé rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ; s'il rencontre également l'agrément du Gouvernement de la République italienne, je propose que la présente note et son annexe, ainsi que la réponse de Votre Excellence dans le même sens, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui substituerait, à compter de ce jour, le tableau révisé au tableau contenu dans l'Accord signé à Rome le 25 juin 1948.

Veillez agréer, etc.

John G. WARD

TABLEAU I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la République italienne

- a) Points en Italie—Londres ou Manchester
- b) Points en Italie—Londres—points aux États-Unis

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 94, p. 239.

² Entré en vigueur le 27 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

- c) Points en Italie—Athènes—Le Caire—Khartoum—Asmara—Addis-Abéba—Aden—Mogadiscio—Nairobi
- d) Points en Italie—Athènes—Khartoum—Nairobi—Salisbury—Johannesburg
- e) Points en Italie—Grèce—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Birmanie—Thaïlande—Singapour—Indonésie—Sydney—Melbourne
- f) Points en Italie—Grèce—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Birmanie—Thaïlande—Hong-kong—Manille—Sydney—Melbourne
- g) Points en Italie—Grèce—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Birmanie—Thaïlande—Hong-kong—Manille—Japon
- h) Points en Italie—Malte

Note. — Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Salisbury et Johannesburg, entre Singapour et l'Indonésie, ni entre Hong-kong et Manille.

TABLEAU II

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni

- a) Points dans le Royaume-Uni—Nice—Milan ou Venise ou Rome ou Naples ou Palerme ou Turin ou Alghero
- b) Points dans le Royaume-Uni—Nice—Milan ou Rome ou Naples ou Alghero ou Palerme—Malte
- c) Points dans le Royaume-Uni—Milan ou Rome ou Naples—Athènes—Nicosie ou Istanbul—Ankara ou Tel Aviv ou Le Caire
- d) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Ceylan—Birmanie—Thaïlande—Malaisie—Singapour—Bornéo du Nord, Sarawak et Brunéi (Bornéo britannique)—Indonésie—Australie—Nouvelle-Zélande
- e) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Moyen-Orient—Pakistan—Inde—Ceylan—Birmanie—Thaïlande—Malaisie—Singapour—Bornéo du Nord, Sarawak et Brunéi (Bornéo britannique)—Philippines ou Hong-kong—Japon
- f) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Benghazi—Moyen-Orient—Soudan—Aden—Afrique orientale—Madagascar—îles Maurice—Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland—Afrique du Sud
- g) Points dans le Royaume-Uni—Rome—Tripoli—Nigéria—Ghana
- h) Malte—Catane ou Naples ou Rome

Note. — Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Rome et Benghazi, ni entre Rome et Tripoli.

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Italie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rome

Rome, le 27 novembre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui était ainsi conçue :

[Voir note I]

A cet égard, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement italien accepte les propositions susmentionnées et donne son agrément à ce que la note de Votre Excellence et la présente note, ainsi que les documents joints en annexe, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. PICCIONI

No. 2133. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO EMPLOYMENT IN THE UNITED STATES OF MEXICAN AGRICULTURAL WORKERS. MEXICO, 11 AUGUST 1951¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED. MEXICO, 10 JANUARY AND 25 FEBRUARY 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Ambassador to the Mexican Minister for Foreign Relations

Mexico, D.F., January 10, 1963

No. 835

Excellency :

I have the honor to refer to the Migrant Labor Agreement of 1951 between our two Governments, as amended,¹ and to propose to Your Excellency's Government that the Agreement be further amended to permit the closing of the Reception Centers at Hidalgo, Texas and Nogales, Arizona. My Government finds it desirable to close these two Centers because they are no longer needed for the efficient operation of the Migrant Labor Program and their closure would represent a saving of the funds which are now required for their operation and maintenance.

At both Centers the number of workers contracted has declined in recent years. The number of workers contracted at Nogales decreased from an annual average of 14,000 prior to 1961, to 10,000 during 1961, and slightly over 6,000 during 1962. At Hidalgo, the annual average from 1957 through 1961 was 91,000 workers ; in 1961 this figure declined to 56,000, and in 1962 only 19,000 workers were contracted at the Hidalgo Center. Ample facilities for processing the number of workers which now go to these two centers exist at the Reception Centers at El Centro, California and Eagle Pass, Texas. The closing of the Centers will not affect the operations of the Migratory Stations in Mexico, inasmuch as workers for the Nogales and El Centro stations are recruited at the Empalme Migratory Station and those for the Hidalgo and Eagle Pass Centers are recruited at the Monterrey Migratory Station. Furthermore, the geographic areas now served by the Nogales and Hidalgo Centers can be served by the El Centro and Eagle Pass Centers without inconvenience to employers.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 162, p. 103 ; Vol. 178, pp. 407, 409 and 411 ; Vol. 179, p. 285 ; Vol. 227, pp. 346, 350, 360, 365 and 369 ; Vol. 234, pp. 330 and 337 ; Vol. 241, pp. 493 and 501 ; Vol. 265, p. 336 ; Vol. 271, p. 398 ; Vol. 291, pp. 314 and 318 ; Vol. 357, pp. 354, 357 and 360 ; Vol. 361, p. 278 ; Vol. 416, p. 329 ; Vol. 433, p. 355, and Vol. 461, p. 238.

² Came into force on 25 February 1963 by the exchange of the said notes.

Therefore, I propose that the Migratory Labor Agreement of 1951, as amended, be modified to read as follows :

“Article 4.¹ LOCATION OF MIGRATORY STATIONS AND RECEPTION CENTERS. The Government of Mexico will establish migratory stations in the Republic of Mexico at Monterrey, Nuevo Leon ; Chihuahua, Chihuahua ; and Empalme, Sonora ; or at places adjacent to such cities and at such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. The United States will establish reception centers at Eagle Pass and El Paso, Texas ; and El Centro, California ; or at places adjacent to such cities, and in such other places as may be mutually agreed to by the two Governments. No migratory stations should be operated within 160 kilometers of the border between the United States and Mexico.”

If the foregoing amendment is acceptable to your Government, this note and Your Excellency's affirmative reply thereto shall be considered as amending the Migratory Labor Agreement of 1951, as amended, which amendment shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Thomas C. MANN

His Excellency Don Manuel Tello
Minister for Foreign Relations
Mexico, D.F.

II

The Mexican Minister for Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
MÉXICO

México, D. F., a 25 de Febrero de 1963

131074

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota número 835, fechada el 10 de enero próximo pasado, en la que manifiesta el deseo del Gobierno de los Estados Unidos de América, de clausurar los Centros de Recepción de trabajadores mexicanos migratorios establecidos en Hidalgo, Texas y Nogales, Arizona, considerando la reducción en la contratación que se ha observado en dichos Centros, por lo que sugiere la modificación del Artículo 4 del Acuerdo Internacional sobre Trabajadores Migratorios, para quedar como sigue :

« Artículo 4. ESTACIONES MIGRATORIAS Y CENTROS DE RECEPCIÓN. El Gobierno de México establecerá estaciones migratorias dentro de la República Mexicana en

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 239.

Monterrey, Nuevo León ; Chihuahua, Chihuahua ; y Empalme, Sonora ; o en puntos próximos a dichas ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo. El Gobierno de los Estados Unidos de América establecerá centros de Recepción en Eagle Pass y El Paso, Texas ; y en El Centro, California ; o en puntos próximos a dichas ciudades, así como en cualesquier otros lugares que ambos Gobiernos determinen de común acuerdo. No se establecerán estaciones migratorias dentro de una zona de 160 kilómetros de la frontera entre los Estados Unidos de América y México. »

En debida respuesta a la nota citada, me es satisfactorio comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno confirma y acepta la modificación propuesta para el Artículo 4 del Acuerdo Internacional sobre Trabajadores Migratorios vigente, a fin de que surta sus efectos a partir de la fecha de la presente comunicación.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel TELLO

Excelentísimo Señor Thomas C. Mann
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
UNITED MEXICAN STATES
MEXICO

Mexico, D.F., February 25, 1963

131074

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note number 835 of January 10 last, in which you inform me of the desire of the Government of the United States of America to close the Reception Centers for Mexican migrant workers at Hidalgo, Texas, and Nogales, Arizona, in view of the decrease in the number of workers contracted at those centers, and therefore propose that Article 4 of the international Agreement on migrant workers be amended to read as follows :

[See note I]

In reply to the above-mentioned note, I take pleasure in informing Your Excellency that my Government confirms and accepts the proposed amendment of Article 4 of the international Agreement on migrant workers now in force, to the end that it will be effective from the date of this communication.

Accept, Excellency, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Manuel TELLO

His Excellency Thomas C. Mann
Ambassador of the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2133. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF À L'EMPLOI AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DE TRAVAILLEURS AGRICOLES MEXICAINS. MEXICO, 11 AOÛT 1951¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. MEXICO, 10 JANVIER ET 25 FÉVRIER 1963
Textes officiels anglais et espagnol.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Mexique
N° 835 Mexico (D.F.), le 10 janvier 1963
Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants, sous sa forme modifiée¹, actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements, et de proposer à votre Gouvernement de modifier à nouveau cet Accord en vue de permettre la fermeture des centres de réception d'Hidalgo (Texas) et de Nogales (Arizona). Mon Gouvernement estime souhaitable de fermer ces deux centres étant donné qu'ils ne sont plus nécessaires à la bonne exécution du programme relatif aux travailleurs migrants et que leur fermeture permettrait d'économiser les fonds actuellement consacrés à leur fonctionnement et à leur entretien.

Dans chacun de ces deux centres, le nombre des travailleurs embauchés a diminué au cours des dernières années. A Nogales la moyenne annuelle est passée de 14 000 avant 1961 à 10 000 en 1961, et à un peu plus de 6 000 en 1962. A Hidalgo, la moyenne annuelle de 1957 à 1961 inclusivement était de 91 000 travailleurs ; en 1961, ce chiffre est tombé à 56 000 et, en 1962, 19 000 travailleurs seulement y ont été embauchés. Les centres de réception d'El Centro (Californie) et de Eagle Pass (Texas) possèdent d'amples moyens leur permettant d'accueillir les travailleurs qui sont actuellement dirigés sur les deux centres d'Hidalgo et de Nogales. La fermeture de ces deux derniers centres n'affectera pas le fonctionnement des bureaux de migration au Mexique, étant donné que la sélection des travailleurs actuellement dirigés sur les centres de Nogales et d'El Centro est effectuée au bureau de migration d'Empalme et celle des travailleurs dirigés sur les centres d'Hidalgo et d'Eagle Pass se fait au bureau de migration de Monterrey. En outre, les secteurs actuellement desservis par les centres de Nogales et d'Hidalgo peuvent l'être par ceux d'El Centro et d'Eagle Pass sans inconvénient pour les employeurs.

En conséquence, je propose que l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants soit modifié comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 162, p. 103 ; vol. 178, p. 413, 415 et 416 ; vol. 179, p. 325 ; vol. 227, p. 372, 375, 382, 385 et 388 ; vol. 234, p. 351 et 355 ; vol. 241, p. 506 et 511 ; vol. 265, p. 340 ; vol. 271, p. 414 ; vol. 291, p. 321 et 324 ; vol. 357, p. 363, 365 et 367 ; vol. 361, p. 302 ; vol. 416, p. 333 ; vol. 433, p. 355, et vol. 461, p. 290.

² Entré en vigueur le 25 février 1963 par l'échange desdites notes.

« Article 4¹. EMBLACEMENT DES BUREAUX DE MIGRATION ET DES CENTRES DE RÉCEPTION. Le Gouvernement mexicain ouvrira, dans le territoire de la République du Mexique, des bureaux de migration à Monterrey (Nuevo León), Chihuahua (Chihuahua) et Empalme (Sonora) ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. Les États-Unis créeront des centres de réception à Eagle Pass et El Paso (Texas) et à El Centro (Californie), ou dans des localités situées à proximité de ces villes, ainsi qu'en tout autre lieu choisi d'un commun accord par les deux Gouvernements. Aucun bureau de migration ne sera établi en deçà de 160 km de la frontière entre les États-Unis et le Mexique. »

Si la modification qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence seront considérées comme constituant une modification de l'Accord de 1951 sur les travailleurs migrants sous sa forme modifiée, qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Thomas C. MANN

Son Excellence Don Manuel Tello
Ministre des relations extérieures du Mexique
Mexico (D.F.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT DES RELATIONS EXTÉRIEURES

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

MEXICO

Mexico (D.F.), le 25 février 1963

131074

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 835, en date du 10 janvier dernier, par laquelle Votre Excellence me fait part du désir du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de fermer les centres de réception des travailleurs migrants mexicains d'Hidalgo (Texas) et de Nogales (Arizona), en raison de la diminution du nombre des travailleurs embauchés à ces centres, et propose en conséquence que l'article 4 de l'Accord international sur les travailleurs migrants soit modifié comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note ci-dessus mentionnée, je suis heureux d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte la modification proposée de l'article 4 de l'Accord international sur les travailleurs migrants actuellement en vigueur, et confirme que ladite modification entrera en vigueur à compter de la présente communication.

Veillez agréer, etc.

Manuel TELLO

Son Excellence Thomas C. Mann
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 291.

No. 2188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR EXTENDING FOR FIVE YEARS THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 10 NOVEMBER AND 13 DECEMBER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER EXTENDING THE CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN EL SALVADOR. SAN SALVADOR, 17 AND 27 JUNE 1960

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs

San Salvador, June 17, 1960

No. 529

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note D 2507 of May 20, 1960³ calling attention to the fact that the agreement with the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America entered into on February 29, 1944³ between the Government of El Salvador and the Government of the United States of America and last extended by exchange of notes of June 14, 1955⁴ will expire on June 30, 1960.

I am pleased to inform Your Excellency that my government is agreeable to the proposal contained in Your Excellency's note under reference to extend the agreement in question pending the completion of negotiations on a new basic agreement, it being understood and agreed that contributions by the two parties will be subject to the availability of funds and that the extension may be terminated at any time by providing thirty days advanced notice in writing to the other signatory to the agreement.

I should like to propose to Your Excellency that, provided of course the foregoing terms are found acceptable, the present note together with Your Excellency's reply be considered as constituting an extension of the above-mentioned agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Donald P. Downs
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Alfredo Ortiz Mancía
Minister of Foreign Affairs
San Salvador

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 166, p. 149 ; Vol. 181, p. 368, and Vol. 265, p. 343.

² Came into force on 27 June 1960 by the exchange of the said notes.

³ This note and the Agreement of 29 February 1944 were not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ Exchange of notes dated 7 March and 14 June 1955 ; see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 343.

II

The Salvadoran Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

Departamento de Organismos
Internacionales

San Salvador, 27 de junio de 1960

A. 710 D. 3329

Señor Encargado :

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Señoría nuevamente, en relación a su apreciable nota No. 529, de fecha 17 de junio pasado, sobre la prórroga del Convenio Básico entre El Salvador y el Instituto de Asuntos Interamericanos de los Estados Unidos de América, suscrito el 29 de febrero de 1944 y publicado en el *Diario Oficial* No. 75, de 29 de marzo del mismo año, prorrogado por canje de notas en junio de 1955 y sobre la continuación del Programa Cooperativo de Saneamiento y Salubridad Pública en El Salvador.

Como dicho Convenio expira el 30 de los corrientes, como lo propone Vuestra Señoría en la comunicación citada, esta respuesta constituye el canje de notas que prorroga el Convenio Básico con el mismo Instituto de Asuntos Interamericanos, en el entendido de que las contribuciones aportadas por ambas partes tendrán que estar sujetas a la disponibilidad de fondos y que la extensión puede darse por terminada en cualquier tiempo mediante notificación escrita dirigida con 30 días de anticipación a la otra parte signataria.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF EL SALVADOR, C.A.

Department of International
Organizations

San Salvador, June 27, 1960

A. 710 D. 3329

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to address you again with reference to your note No. 529 of June 17 last, concerning the extension of the Basic Agreement between El Salvador and the Institute of Inter-American Affairs of the United States of America, signed February 29, 1944, and published in *Diario Oficial* No. 75 of March 29 of the same year, extended by an exchange of notes in June 1955, and concerning the continuation of the Cooperative Health and Sanitation Program in El Salvador.

Since the said Agreement is to expire on the 30th of this month, as proposed by you in the above-mentioned note, this reply constitutes the exchange of notes extending the Basic Agreement with the Institute of Inter-American Affairs, on the understanding that the contributions of the two parties will necessarily be subject to the availability of funds, and that the extension may be terminated at any time upon thirty days' written notice given by one party to the other.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Esta oportunidad me es propicia para reiterar a Vuestra Señoría las demostraciones de mi más alta y distinguida consideración.

Alfredo ORTIZ MANCÍA
Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señor don Donald P. Downs
Encargado de Negocios a.i.
de los Estados Unidos de América
Presente

I take pleasure in renewing to you, Sir, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Alfredo ORTIZ MANCÍA
Minister of Foreign Relations

The Honorable Donald P. Downs
Chargé d'Affaires ad interim of the
United States of America
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SALVADOR PROLONGEANT POUR CINQ ANS LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR. SAN SALVADOR, 10 NOVEMBRE ET 13 DÉCEMBRE 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGEANT À NOUVEAU LE PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU SALVADOR. SAN SALVADOR, 17 ET 27 JUIN 1960

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Salvador

San Salvador, le 17 juin 1960

N° 529

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note D 2507 du 20 mai 1960³ dans laquelle vous signalez que l'Accord avec l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique, conclu entre le Gouvernement salvadorègne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 29 février 1944³ et prolongé en dernier lieu par l'échange de notes du 14 juin 1955⁴, doit venir à expiration le 30 juin 1960.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte la proposition contenue dans votre note, tendant à prolonger ledit Accord en attendant la fin des négociations relatives à un nouvel accord de base ; il est convenu que l'apport des deux Parties s'entendra sous réserve de leurs disponibilités financières et que chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord à tout moment, moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Partie.

Si ces conditions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent une prolongation de l'Accord en question.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

Donald P. DOWNS

Son Excellence Monsieur Alfredo Ortiz Mancía
Ministre des relations extérieures
San Salvador

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 166, p. 149 ; vol. 181, p. 372, et vol. 265, p. 346.

² Entré en vigueur le 27 juin 1960 par l'échange desdites notes.

³ Cette note et l'Accord du 29 février 1944 n'ont pas été publiés par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Échange de notes datées des 7 mars et 14 juin 1955 ; voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 346.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Salvador au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction des organisations internationales

San Salvador, le 27 juin 1960

A. 710 D. 3329

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 529 du 17 juin 1960 relative à la prolongation de l'Accord de base conclu entre le Salvador et l'Institut des affaires interaméricaines des États-Unis d'Amérique le 29 février 1944 (publié au *Diario oficial* n° 75 du 29 mars suivant) et prolongé par l'échange de notes de juin 1955, ainsi qu'à la prolongation du Programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Salvador.

L'Accord de base avec l'Institut des affaires interaméricaines expirant le 30 juin prochain, la présente réponse réalise, comme vous le proposez dans la note susmentionnée, l'échange de notes qui le prolonge ; il est convenu que l'apport des deux Parties s'entendra sous réserve de leurs disponibilités financières et que chacune des Parties pourra dénoncer l'Accord à tout moment, moyennant un préavis de 30 jours donné par écrit à l'autre Partie.

Agréé, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

Alfredo ORTIZ MANCÍA

Monsieur Donald P. Downs
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
San Salvador

No. 2396. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ISRAEL RELATING TO GUARANTIES UNDER SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC CO-OPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. TEL AVIV, 7 AND 8 AUGUST 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TEL AVIV AND JERUSALEM, 5 AND 20 FEBRUARY 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Ambassador to the Israeli Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tel Aviv, February 5, 1963

No. 62

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of August 7 and August 8, 1952,¹ as amended by the exchange of notes of July 31 and August 11, 1957,² between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Israel. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Israel, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreements will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Israel and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 181, p. 37, and Vol. 289, p. 318.

² Came into force on 20 February 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 318.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2396. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET ISRAËL RELATIF AUX GARANTIES PRÉVUES PAR L'ARTICLE 111, b, 3, DE LA LOI DE 1948 SUR LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SOUS SA FORME MODIFIÉE. TEL-AVIV, 7 ET 8 AOÛT 1952¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TEL-AVIV ET JÉRUSALEM, 5 ET 20 FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tel-Aviv, le 5 février 1963

N° 62

Madame,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 7 et 8 août 1952¹, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes des 31 juillet et 11 août 1957², au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements effectués en Israël. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique d'Israël, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos Gouvernements respectifs sont convenus aux termes des accords susmentionnés s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement israélien et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 181, p. 37, et vol. 289, p. 319.

² Entré en vigueur le 20 février 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 319.

constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Walworth BARBOUR

Her Excellency Mrs. Golda Meir
Minister for Foreign Affairs of the State of Israel

II

The Israeli Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, February 20, 1963

Excellency :

I have the honour to refer to Your Excellency's Note No. 62 dated February 5, 1963, relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Israel, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to convey my concurrence in the foregoing, and I confirm that Your Excellency's Note and my reply thereto constitute an Agreement between our two Governments, the Agreement to enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Golda MEIR

His Excellency Mr. W. Barbour
Ambassador of the United States of America in Israel

de Votre Excellence marquant cette acceptation comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Walworth BARBOUR

Son Excellence Madame Golda Meir
Ministre des affaires étrangères de l'État d'Israël

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 20 février 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 62 de Votre Excellence, en date du 5 février 1963, relative aux garanties que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements effectués en Israël, note dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les dispositions qui précèdent ont mon agrément et à confirmer à Votre Excellence que sa note et ma réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

Golda MEIR

Son Excellence Monsieur W. Barbour
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique en Israël

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK, ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW-YORK, LE 31 MARS
1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

13 August 1963

BRAZIL

(To take effect on 11 November 1963.)

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 août 1963

BRÉSIL

(Pour prendre effet le 11 novembre 1963.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135 ; Vol. 196, p. 363 ; Vol. 201, p. 392 ; Vol. 202, p. 382 ; Vol. 212, p. 377 ; Vol. 243, p. 333 ; Vol. 248, p. 380 ; Vol. 257, p. 375 ; Vol. 258, p. 424 ; Vol. 265, p. 367 ; Vol. 276, p. 365 ; Vol. 286, p. 379 ; Vol. 313, p. 357 ; Vol. 317, p. 337 ; Vol. 335, p. 308 ; Vol. 342, p. 350 ; Vol. 348, p. 349 ; Vol. 381, p. 409 ; Vol. 389, p. 313 ; Vol. 412, p. 324 ; Vol. 434, p. 297 ; Vol. 437, p. 356 ; Vol. 442, p. 321, and Vol. 463, p. 345.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135 ; vol. 196, p. 363 ; vol. 201, p. 392 ; vol. 202, p. 382 ; vol. 212, p. 377 ; vol. 243, p. 333 ; vol. 248, p. 380 ; vol. 257, p. 375 ; vol. 258, p. 425 ; vol. 265, p. 367 ; vol. 276, p. 365 ; vol. 286, p. 379 ; vol. 313, p. 357 ; vol. 317, p. 337 ; vol. 335, p. 308 ; vol. 342, p. 350 ; vol. 348, p. 349 ; vol. 381, p. 409 ; vol. 389, p. 313 ; vol. 412, p. 324 ; vol. 434, p. 297 ; vol. 437, p. 356 ; vol. 442, p. 321, et vol. 463, p. 345.

No. 3822. SUPPLEMENTARY CONVENTION ON THE ABOLITION OF SLAVERY, THE SLAVE TRADE, AND INSTITUTIONS AND PRACTICES SIMILAR TO SLAVERY. DONE AT THE EUROPEAN OFFICE OF THE UNITED NATIONS AT GENEVA, ON 7 SEPTEMBER 1956¹

N° 3822. CONVENTION SUPPLÉMENTAIRE RELATIVE À L'ABOLITION DE L'ESCLAVAGE, DE LA TRAITE DES ESCLAVES, ET DES INSTITUTIONS ET PRATIQUES ANALOGUES À L'ESCLAVAGE. FAITE À L'OFFICE EUROPÉEN DES NATIONS UNIES, À GENÈVE, LE 7 SEPTEMBRE 1956¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

21 August 1963

CUBA

RATIFICATION

Instrument déposé le :

21 août 1963

CUBA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 3; Vol. 269, p. 382; Vol. 276, p. 370; Vol. 277, p. 361; Vol. 278, p. 313; Vol. 280, p. 389; Vol. 281, p. 410; Vol. 282, p. 368; Vol. 285, p. 381; Vol. 286, p. 383; Vol. 287, p. 352; Vol. 290, p. 344; Vol. 293, p. 358; Vol. 301, p. 452; Vol. 302, p. 374; Vol. 304, p. 388; Vol. 309, p. 373; Vol. 314, p. 358; Vol. 316, p. 386; Vol. 320, p. 347; Vol. 327, p. 379; Vol. 328, p. 337; Vol. 336, p. 373; Vol. 338, p. 397; Vol. 344, p. 349; Vol. 347, p. 392; Vol. 354, p. 410; Vol. 357, p. 390; Vol. 362, p. 337; Vol. 399, p. 281; Vol. 407, p. 262; Vol. 423, p. 316; Vol. 426, p. 343; Vol. 429, p. 298; Vol. 443, p. 344; Vol. 445, p. 347; Vol. 448, p. 334; Vol. 450, p. 438; Vol. 451, p. 338; Vol. 463, p. 348, and Vol. 471.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 3; vol. 269, p. 382; vol. 276, p. 371; vol. 277, p. 361; vol. 278, p. 313; vol. 280, p. 389; vol. 281, p. 411; vol. 282, p. 368; vol. 285, p. 381; vol. 286, p. 383; vol. 287, p. 352; vol. 290, p. 344; vol. 293, p. 358; vol. 301, p. 452; vol. 302, p. 374; vol. 304, p. 388; vol. 309, p. 373; vol. 314, p. 358; vol. 316, p. 386; vol. 320, p. 347; vol. 327, p. 379; vol. 328, p. 337; vol. 336, p. 373; vol. 338, p. 397; vol. 344, p. 349; vol. 347, p. 392; vol. 354, p. 410; vol. 357, p. 390; vol. 362, p. 337; vol. 399, p. 281; vol. 407, p. 262; vol. 423, p. 316; vol. 426, p. 343; vol. 429, p. 298; vol. 443, p. 344; vol. 445, p. 347; vol. 448, p. 335; vol. 450, p. 439; vol. 451, p. 338; vol. 463, p. 349, et vol. 471.

No. 3823. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE FURNISHING OF CERTAIN SUPPLIES AND SERVICES TO NAVAL VESSELS. CANBERRA, 19 AND 31 DECEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CANBERRA, 28 MARCH 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The Australian Minister of State for External Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

28th March, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of the Embassy and the Department of External Affairs concerning the extension of the scope of the Agreement of 19th/31st December, 1956,¹ for the furnishing of certain supplies and services by one of our Governments to naval vessels of the other Government.

As a result of these discussions, my Government now proposes that the Agreement of 19th/31st December, 1956, should be amended—

- (a) by the deletion of the word "visiting" wherever appearing in the Agreement other than in Article 7 ; and
- (b) by the replacement of the word "host" wherever appearing in the Agreement by the word "supplying".

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, I have the honour to suggest that this Note and your confirmatory reply thereto should be deemed to constitute and be evidence of the agreement reached between our two Governments in the matter, such agreement to be effective as from to-day's date.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

G. BARWICK

His Excellency Mr. W. C. Battle
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 266, p. 89.

² Came into force on 28 March 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3823. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA FOURNITURE DE CERTAINS APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES AUX NAVIRES DE GUERRE. CANBERRA, 19 ET 31 DÉCEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CANBERRA, 28 MARS 1963.

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

*Le Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A.C.T.)

Le 28 mars 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de l'Ambassade et du Département des affaires extérieures au sujet de l'élargissement de l'Accord des 19 et 31 décembre 1956¹ relatif à la fourniture de certains approvisionnement et services par l'un de nos Gouvernements aux navires de guerre de l'autre Gouvernement.

A la suite de ces entretiens, mon Gouvernement propose de modifier l'Accord des 19 et 31 décembre 1956 :

- a) En supprimant le membre de phrase « qui séjournent dans ses ports [ou ses établissements navals] » et les mots « en visite », partout où ils apparaissent dans l'Accord en question, sauf à l'article 7 ;
- b) En remplaçant les mots « d'accueil », partout où ils apparaissent dans l'Accord en question, par le mot « fournisseur ».

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant et consacrant l'Accord intervenu en la matière entre nos deux Gouvernements, Accord qui entrerait en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

G. BARWICK

Son Excellence Monsieur W. C. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Canberra (A.C.T.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 266, p. 89.

² Entré en vigueur le 28 mars 1963 par l'échange desdites notes.

II

The American Ambassador to the Australian Minister of State for External Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Canberra, March 28, 1963

No. 140

Sir :

I have the honor to refer to your note of March 28, 1963 concerning amendments to the United States-Australian agreement regarding the furnishing of supplies and services to naval vessels.

Your note is acceptable to the Government of the United States of America, and your proposal that it and my reply constitute an agreement between our two Governments effective this date is also acceptable.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Wm. C. BATTLE

The Honorable Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Canberra, le 28 mars 1963

N° 140

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour concernant la modification de l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la fourniture d'approvisionnements et de services aux navires de guerre.

Votre note a l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui accepte, comme vous le proposez, que ladite note et ma réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Wm. C. BATTLE.

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q.C.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra

No. 4399. REGIONAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF NEPAL, INDIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE DEVELOPMENT OF TRANSPORTATION FACILITIES. SIGNED AT KATHMANDU, ON 2 JANUARY 1958, AND AT NEW DELHI, ON 6 JANUARY 1958¹

AGREEMENT² FOR THE TERMINATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT KATHMANDU, ON 10 JANUARY 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

The Governments of Nepal, India and the United States of America hereby agree that the Regional Agreement, dated 2nd January, 1958,¹ entered into between them, concerning the development of Transportation Facilities in Nepal, shall terminate on 22nd February, 1963.

The aforesaid three Governments respectively further authorise the Secretary to His Majesty's Government of Nepal in the Ministry of Economic Affairs, on behalf of His Majesty's Government of Nepal, The Director, Indian Aid Mission, on behalf of the Government of India, and the Director, United States Aid Mission, on behalf of the Government of the United States of America, to determine the steps necessary for the orderly liquidation of the Regional Transportation Organization and the disposal of matters consequential to such liquidation, including utilisation of surplus assets of the Regional Transportation Organization, and sign a separate Agreement³ in this behalf.

DONE in Kathmandu, Nepal, in triplicate, in the English language, this Tenth day of January One Thousand Nine Hundred and Sixty Three.

For the Government
of Nepal :

Bhekh B. THAPA

Secretary

Ministry of Economic Affairs
His Majesty's Government
Nepal

For the Government
of India :

Harishwar DAYAL

Ambassador of
India in Nepal on behalf of
the President of India

For the Government of the United States of America :

Henry E. STEBBINS

Ambassador of the United States of America in Nepal

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 227.

² Came into force on 10 January 1963 by signature.

³ According to information provided by the United States of America, this Agreement was signed at Kathmandu on 10 January 1963 ; it is not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4399. ACCORD RÉGIONAL ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU NÉPAL, DE L'INDE ET DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LE DÉVELOPPEMENT DES MOYENS DE TRANSPORT. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 2 JANVIER 1958, ET À NEW DELHI, LE 6 JANVIER 1958¹

ACCORD² METTANT FIN À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À KHATMANDOU, LE 10 JANVIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

Les Gouvernements du Népal, de l'Inde et des États-Unis d'Amérique sont convenus par les présentes que l'Accord régional concernant le développement des moyens de transport au Népal, qu'ils ont conclu le 2 janvier 1958¹, prendra fin le 22 février 1963.

Les trois Gouvernements autorisent en outre respectivement le Secrétaire du Gouvernement au Ministère des affaires économiques, au nom du Gouvernement de Sa Majesté le roi du Népal, le Directeur de la Mission indienne d'assistance, au nom du Gouvernement indien, et le Directeur de la Mission américaine d'assistance, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à fixer les mesures nécessaires pour liquider l'Organisation régionale du transport et pour régler les questions liées à cette liquidation, notamment l'utilisation des avoirs de l'Organisation, et signent un accord distinct à cet effet³.

FAIT en trois exemplaires, en langue anglaise, à Khatmandou (Népal), le 10 janvier 1963.

Pour le Gouvernement
du Népal :

Bhekh B THAPA
Secrétaire
Ministère des affaires économiques
Gouvernement de Sa Majesté
Népal

Pour le Gouvernement
de l'Inde :

Harishwar DAYAL
Ambassadeur de l'Inde au Népal
au nom du Président de l'Inde

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Henry E. STEBBINS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Népal

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 227.

² Entré en vigueur le 10 janvier 1963 par signature.

³ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, cet Accord a été signé à Khatmandou, le 10 janvier 1963 ; il n'a pas été publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 4948. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUNISIA RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. TUNIS, 17 AND 18 MARCH 1959¹

N° 4948. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TUNISIE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. TUNIS, 17 ET 18 MARS 1959¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 22 JANUARY AND 6 MARCH 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 22 JANVIER ET 6 MARS 1963

*Official texts : English and French.
Registered by the United States of America
on 12 August 1963.*

*Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le
12 août 1963.*

I

*The American Ambassador to the Tunisian
Secretary of State for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie*

Tunis, January 22, 1963

No. 1093

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of March 17 and March 18, 1959¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Tunisia. After the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Tunisia, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 344, p. 179.

² Came into force on 6 March 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 344, p. 179.

² Entré en vigueur le 6 mars 1963 par l'échange desdites notes.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Tunisia and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Mongi Slim
Secretary of State for Foreign Affairs
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tunis, le 22 janvier 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Mongi Slim
Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Tunisie
Tunis

II

The Tunisian Department of State for Foreign Affairs to the American Embassy *Le Secrétariat d'État aux affaires étrangères de Tunisie à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères

Tunis, le 6 mars 1963

N° 266 AE/

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis à Tunis et a l'honneur d'accuser réception de la lettre du 22 janvier 1963 reprise ci-après.

« J'ai l'honneur de me référer à l'accord effectué par l'échange de notes des 17 et 18 mars 1959 entre nos deux Gouvernements portant sur les garanties d'investissement qui pourraient être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à l'égard des investissements dans des activités en Tunisie. Depuis la conclusion de cet accord, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a promulgué des lois qui modifient et élargissent la protection accordée aux bailleurs de fonds par le jeu des garanties d'investissement qui pourront être émises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

« En vue de faciliter et d'accroître la participation du secteur privé dans l'accélération du développement économique de la Tunisie, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à émettre des garanties d'investissement fournissant toute protection qui peut être autorisée par la législation des États-Unis d'Amérique y afférente à des investissements appropriés dans des activités approuvées par votre Gouvernement, à condition que votre Gouvernement convienne que les engagements entre nos deux Gouvernements qui sont contenus dans les accords cités ci-dessus s'appliqueront à de telles garanties.

« Sur réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent ont reçu l'agrément du Gouvernement de Tunisie et que tels arrangements sont applicables, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord à ce sujet entre nos deux Gouvernements, le dit Accord devant entrer en vigueur à la date de votre réponse. »

Le Secrétariat d'État aux Affaires Étrangères a l'honneur de porter à la connaissance de l'Ambassade des États-Unis à Tunis que la présente constitue un accord à sa lettre du 22 janvier 1963 reprise ci-dessus et saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis les assurances de sa haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
à Tunis

[SCEAU] (Paraphé)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

TUNISIAN REPUBLIC
Department of State for Foreign Affairs

Tunis, March 6, 1963

No. 266 AE/

The Department of State for Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States at Tunis and has the honor to acknowledge receipt of the note dated January 22, 1963 reproduced below.

[See note I]

The Department of State for Foreign Affairs has the honor to inform the Embassy of the United States at Tunis that this communication constitutes an acceptance of its note dated January 22, 1963, reproduced above, and avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its high consideration.

[SEAL] (Initialed)

Embassy of the United States of America
Tunis

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

1 August 1963

CUBA

(To take effect on 1 August 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 August 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} août 1963

CUBA

(Pour prendre effet le 1^{er} août 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 août 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; Vol. 402, p. 371; Vol. 435, p. 381; Vol. 443, p. 351; Vol. 449, p. 381; Vol. 450, p. 472; Vol. 453, p. 437, and Vol. 456, p. 504.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; vol. 402, p. 371; vol. 435, p. 381; vol. 443, p. 351; vol. 449, p. 381; vol. 450, p. 472; vol. 453, p. 437, et vol. 456, p. 505.

No. 5775. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN MALI. SIGNED AT KOULOUBA, ON 17 NOVEMBER 1960, AND AT NEW YORK, ON 23 JUNE 1961¹

N° 5775. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU MALI. SIGNÉ À KOULOUBA, LE 17 NOVEMBRE 1960, ET À NEW YORK, LE 23 JUIN 1961¹

CORRECTION in the text of article VII of the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters between UNICEF and the Government of Mali dated at Abidjan on 17 April 1963 and at Koulouba on 15 May 1963, respectively, it was agreed to delete the phrase "to which the Republic of Mali is a party" in article VII of the above-mentioned Agreement.

RECTIFICATION du texte de l'article VII de l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres datées d'Abidjan le 17 avril 1963, et de Koulouba le 15 mai 1963 respectivement, le FISE et le Gouvernement malien sont convenus de supprimer les mots « à laquelle la République du Mali est partie » à l'article VII de l'Accord susmentionné.

Registered ex officio on 27 August 1963.

Enregistrée d'office le 27 août 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 23.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 23.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

N° 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

1 August 1963

CUBA

(To take effect on 1 August 1964.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 August 1963.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

1^{er} août 1963

CUBA

(Pour prendre effet le 1^{er} août 1964.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 août 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51 ; Vol. 435, p. 382 ; Vol. 443, p. 352 ; Vol. 449, p. 382 ; Vol. 450, p. 473 ; Vol. 453, p. 446, and Vol 456, p. 512.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51 ; vol. 435, p. 382 ; vol. 443, p. 353 ; vol. 449, p. 382 ; vol. 450, p. 473 ; vol. 453, p. 446, et vol. 456, p. 512.

No. 6027. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO PILOTAGE SERVICES ON THE GREAT LAKES AND THE ST. LAWRENCE RIVER. WASHINGTON, 5 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH ENCLOSURE) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 23 OCTOBER 1962 AND 21 FEBRUARY 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The Secretary of State to the Ambassador of Canada

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct 23 1962

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of notes of May 5, 1961¹ constituting an agreement between the Governments of the United States and Canada concerning arrangements for the coordination of pilotage services to be provided in United States waters and Canadian waters of the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis. These arrangements were set forth in a memorandum signed on April 28, 1961 by the Secretary of Commerce of the United States of America and on May 1, 1961 by the Minister of Transport of Canada which was incorporated in the exchange of notes of May 5, 1961.

Certain arrangements provided for in the memorandum referred to above have been the subject of amendments contained in a further memorandum signed on October, 4 1962 by the Secretary of Commerce of the United States of America and on October 10, 1962 by the Minister of Transport of Canada, a copy of which is annexed hereto and is hereby incorporated in this note.

I propose on behalf of the Government of the United States that the amended arrangements set forth in the annexed memorandum shall govern the above mentioned coordination of pilotage services with effect as of October 15, 1962.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 419, p. 9.

² Came into force on 21 February 1963 by the exchange of the said notes and, in accordance with their provisions, became operative retroactively from 15 October 1962.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 6027. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AUX SERVICES DE PILOTAGE SUR LES GRANDS LACS ET LE SAINT-LAURENT. WASHINGTON, 5 MAI 1961³

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC PIÈCE JOINTE) CONSTITUANT UN ACCORD⁴ MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 23 OCTOBRE 1962 ET 21 FÉVRIER 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 23 octobre 1962

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Échange de notes en date du 5 mai 1961³, qui constitue un Accord entre les Gouvernements des États-Unis et du Canada concernant les mesures de coordination des services de pilotage qui régiraient les eaux américaines et canadiennes des Grands lacs et du Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis. Ces mesures ont été énoncées dans le mémorandum signé le 28 avril 1961 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, et le 1^{er} mai 1961 par le Ministre canadien des Transports, puis inséré dans l'Échange de notes du 5 mai 1961.

Certaines mesures prévues dans le mémoire susmentionné ont été modifiées en vertu d'un nouveau mémorandum, qui a été signé le 4 octobre 1962 par le Secrétaire au Commerce des États-Unis d'Amérique, puis le 10 octobre 1962 par le Ministre canadien des Transports ; une copie de ce mémorandum est annexée et intégrée à la présente note.

Je propose au nom du Gouvernement des États-Unis que les dispositions modifiées aux termes du mémorandum ci-joint régissent, à compter du 15 octobre 1962, la coordination des services de pilotage mentionnée plus haut.

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 9.

⁴ Entré en vigueur le 21 février 1963 par l'échange desdites notes et, conformément à leurs dispositions, appliqué avec effet rétroactif à compter du 15 octobre 1962.

If the foregoing meets with the approval of the Canadian Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William C. BURDETT

Enclosure :

Memorandum of Arrangements

His Excellency Charles S. A. Ritchie
Ambassador of Canada

AMENDMENTS TO MEMORANDUM OF ARRANGEMENTS—GREAT LAKES PILOTAGE—BETWEEN THE SECRETARY OF COMMERCE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MINISTER OF TRANSPORT OF CANADA

In recognition of the need for cooperation with respect to pilotage services on the Great Lakes, the Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada agreed to recommend to their respective governments the arrangements set forth in a Memorandum of Arrangements of May 1, 1961. This Memorandum of Arrangements was incorporated in the terms of an agreement between the two governments by an exchange of notes on May 5, 1961.

After the first year of the functioning of the pilotage services on the Great Lakes, it has been mutually recognized that certain changes in the Memorandum of Arrangements are necessary to provide a more efficient and effective pilotage service. The Secretary of Commerce of the United States and the Minister of Transport of Canada have therefore agreed to recommend to their respective governments the following amendments to the Memorandum of Arrangements.

Coordination of Pilotage Pools

3. (f) is amended to read as follows :
3. (f) The division of income from pilotage fees after deduction of operating costs will be allocated between United States and Canadian pools for a District on a pro-rata basis according to active participation by United States and Canadian registered pilots.
3. (i) is amended to read as follows :
3. (i) In the event that pilotage services are performed pursuant to paragraph (e), billing will be done by the contiguous pilotage pool in the pilot's own District.

Rates, Charges, and Conditions for Pilotage Services

4. (a) is amended to read as follows :
4. (a) The following rates and charges shall be payable for all services performed by United States or Canadian registered pilots in the following areas of the United States and Canadian waters of the Great Lakes :

District No. 1

- (i) Snell Lock to Cape Vincent \$200
- (ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the District, an amount computed on a pro-rata basis set forth in (i) according to the distance piloted shall be charged as pilotage dues with a minimum charge therefor of 50

J'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, si le Gouvernement canadien agrée ce qui précède.

Pour le Secrétaire d'État :

William C. BURDETT

Pièce jointe :

Mémoire d'accord

Son Excellence Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

MODIFICATIONS AU MÉMOIRE RELATIF À L'ORGANISATION DU PILOTAGE SUR
LES GRANDS LACS PRÉPARÉ PAR LE SECRÉTAIRE DU COMMERCE DES ÉTATS-
UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTRE DES TRANSPORTS DU CANADA

Reconnaissant qu'il fallait faire preuve de collaboration dans le domaine des services de pilotage sur les Grands lacs, le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des dispositions établies dans un Mémoire daté du 1^{er} mai 1961. Ce mémoire a été incorporé dans l'accord intervenu entre les deux gouvernements à la suite d'échange de notes le 5 mai 1961.

Au terme de la première année du fonctionnement des services de pilotage sur les Grands lacs, les deux parties intéressées se sont rendu compte qu'il fallait apporter certaines modifications au Mémoire relatif au pilotage sur les Grands lacs en vue d'assurer un service plus efficace. Le secrétaire du Commerce des États-Unis et le ministre des Transports du Canada sont donc convenus de recommander à leurs gouvernements respectifs l'adoption des modifications suivantes au Mémoire.

Coordination des caisses de pilotage

Modifier l'alinéa f) de l'article 3 de façon qu'il se lise ainsi :

3. f) Le revenu provenant des droits de pilotage dans une circonscription, après déduction des frais d'exploitation, sera partagé au prorata entre les caisses de pilotage des États-Unis et celles du Canada, d'après la participation active des pilotes inscrits des États-Unis et du Canada.

Modifier l'alinéa i) de l'article 3 de façon qu'il se lise ainsi :

3. i) Si les services de pilotage sont assurés en conformité des dispositions de l'alinéa e) la facturation sera faite par la caisse de pilotage voisine, dans la propre circonscription du pilote

Taux, taxes et conditions des services de pilotage

Modifier l'alinéa a) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi :

4. a) Les taux et taxes ci-après sont exigibles pour tous les services assurés par les pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans les zones suivantes des eaux américaines et canadiennes des Grands lacs :

Circonscription n° 1

- (i) De l'écluse Snell au cap Vincent \$200
- (ii) Voyage commençant ou se terminant à un point intermédiaire de la circonscription, des droits de pilotage dont le montant sera calculé au prorata de la distance pilotée, d'après les dispositions du sous-alinéa (i), le montant minimum étant de 50

District No. 2

(i) The Welland Canal	125
(ii) Trips commencing or terminating at any intermediate point within the Welland Canal an amount computed on the basis of \$3 for each mile of distance piloted plus \$10 for each lock transited except that the minimum charge for such part pilotage shall be	30
and the maximum charge for such part pilotage shall not exceed	125
(iii) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to Lake Huron Lightship (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	125
(iv) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on Lake Erie west of Southeast Shoal (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(v) Southeast Shoal (pilots board at the Welland Canal) to any point on the Detroit River (includes direct transit of undesignated Lake Erie waters)	80
(vi) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	125
(vii) Any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any point on the Detroit River	80
(viii) Any point on the Detroit River to any point on the St. Clair River or to Lake Huron Lightship	80
(ix) Any point on the Detroit River or the St. Clair River to any point on the same river, or from any point on Lake Erie west of Southeast Shoal to any other point on Lake Erie west of Southeast Shoal	50

District No. 3

(i) Detour Reef Light to Gros Cap Reefs Light	200
(ii) Detour Reef Light to Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario	165
(iii) Detour Reef Light to the Algoma Steel Corporation Wharf at Sault Sainte Marie, Ontario	200
(iv) Sault Sainte Marie, Michigan or Sault Sainte Marie, Ontario, including the Algoma Steel Corporation Wharf, to Gros Cap Reefs Light	75
(v) Harbor movement of vessels within District No. 3. per movement	50

4. (b) is amended to read as follows :

4. (b) When a vessel in transit of a District puts into a port for the purpose of loading or discharging cargo, or otherwise interrupts her passage through the District for the convenience of the vessel, excluding ice, weather, and traffic delay, and the pilot remains on board for the convenience of the vessel, an additional charge of \$5 per hour, with a maximum of \$50 for each 24-hour period, shall be payable.

4. (c) is amended to read as follows :

4. (c) The rates or charges for all pilotage services performed by United States or Canadian registered pilots in undesignated waters, other than the direct transit of Lake Erie covered by the rates as specified in paragraph (a) District No. 2 (iii), (iv), and (v) above, payable for each 24-hour period or part thereof, shall be \$50 plus a charge of \$25 for a harbor moorage, or for docking or undocking the vessel upon arrival or departure, if performed by the pilot, plus travel expenses reasonably incurred by the pilot both in joining the vessel and in returning to his base.

4. (d) is amended to read as follows :

4. (d) When a pilot reports for service and the service is cancelled within one hour of the time of his reporting, a charge of \$25 shall be made and if the service is cancelled after one hour a further charge of \$5 per hour for each hour after the first hour shall be charged, but the aggregate

Circonscription n° 2

(i) Canal de Welland	125
(ii) Voyages commençant ou se terminant à un point intermédiaire du canal de Welland, un montant calculé à raison de \$3 pour chaque mille de la distance pilotée, plus \$10 pour chaque écluse franchie, sauf que le montant minimum pour une telle partie du canal sera de et que le montant maximum pour une telle partie ne dépassera pas	30 125
(iii) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'au bateau-phare du lac Huron (y compris la traversée directe des eaux non désignées du lac Érié)	125
(iv) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal (y compris la traversée directe des eaux non désignées du lac Érié)	80
(v) De Southeast Shoal (les pilotes montent à bord au canal de Welland) jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit (y compris la traversée directe des eaux non désignées du lac Érié)	80
(vi) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	125
(vii) De n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel point de la rivière Détroit	80
(viii) De n'importe quel point de la rivière Détroit jusqu'à n'importe quel point de la rivière St-Clair ou jusqu'au bateau-phare du lac Huron	80
(ix) De n'importe quel point de la rivière Détroit ou de la rivière St-Clair à l'importe quel point de la même rivière, ou de n'importe quel point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal jusqu'à n'importe quel autre point du lac Érié à l'ouest de Southeast Shoal	50

Circonscription n° 3

(i) Du feu de Detour Reef jusqu'au feu de Gros Cap Reefs	200
(ii) Du feu de Detour Reef jusqu'à Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou Sault-Sainte-Marie (Ontario)	165
(iii) Du feu de Detour Reef jusqu'au quai de l'Algoma Steel Corporation à Sault-Sainte-Marie (Ontario)	200
(iv) De Sault-Sainte-Marie (Michigan) ou de Sault-Sainte-Marie (Ontario), y compris le quai de l'Algoma Steel Corporation, jusqu'au feu de Gros Cap Reefs	75
(v) Déplacement des navires dans un port dans la circonscription n° 3, par déplacement	50

Modifier l'alinéa b) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi :

4. b) Si un navire qui traverse une circonscription fait escale dans un port afin de charger ou de décharger des cargaisons, ou qu'il interrompt de quelque autre façon sa traversée de la circonscription pour sa propre commodité, abstraction faite du retard occasionné par les glaces, le mauvais temps ou la circulation, et que le pilote demeure à bord pour la commodité du navire, il sera payé au pilote une taxe supplémentaire de \$5 l'heure, sans toutefois qu'il puisse lui être payé au total plus de \$50 pour chaque période de 24 heures.

Modifier l'alinéa c) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi :

4. c) Les taux ou taxes exigibles pour tous les services de pilotage assurés par des pilotes inscrits des États-Unis ou du Canada dans des eaux non désignées, abstraction faite de la traversée directe du lac Érié visée par les taux mentionnés aux sous-alinéas (iii), (iv) et (v) de l'alinéa a) ci-dessus, sous la rubrique : Circonscription n° 2, seront de \$50 par période indivisible de 24 heures, plus une taxe de \$25 chaque fois que le pilote sera employé pour déplacer un navire dans un port ou qu'il fera entrer un navire au bassin à l'arrivée ou l'en fait sortir au départ, et plus les dépenses raisonnables engagées par le pilote pour se rendre au navire et revenir à sa base.

Modifier l'alinéa d) de l'article 4 de façon qu'il se lise ainsi :

4. d) Lorsqu'un pilote se présente et que la demande de service est annulée une heure au plus après qu'il s'est présenté, il sera imposé au navire une taxe de \$25 ; si la demande est annulée plus d'une heure après que le pilote s'est présenté, il sera imposé au navire une taxe supplémen-

amount of these charges shall not exceed \$50 for any one 24-hour period. When a pilot reports for service and the rendition of his services is delayed for the convenience of the vessel for more than one hour, or when the pilot has completed his services and he is delayed for the convenience of the vessel, for more than one hour in debarking from the vessel, then a further charge of \$5 for each hour after the first hour shall be charged, but the aggregate amount of these charges shall not exceed \$50 for any one 24-hour period.

Effective date : October 15, 1962.

[SEAL]

Luther H. HODGES
Secretary of Commerce of the United States of America
Washington, D.C., October 4, 1962

Léon BALZER
Minister of Transport of Canada
Ottawa, October 10, 1962

II

The Ambassador of Canada to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

February 21, 1963

No. 83

Sir,

I have the honour to refer to your note dated October 23, 1962 concerning amendments to a memorandum dated April 28, 1961, setting out arrangements for the co-ordination of pilotage services in the Great Lakes and the St. Lawrence River as far east as St. Regis.

I have been instructed to inform you that the Government of Canada agrees to your proposal that the amended arrangements set forth in the memorandum annexed to your note shall govern the above-mentioned co-ordination of pilotage services with effect as of October 15, 1962.

I also have the honour to agree to your proposal that your note and this reply shall constitute an agreement between our two governments, with effect from this date, to amend the agreement on this subject dated May 5, 1961.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honorable Dean Rusk
The Secretary of State
Washington, D.C.

taire de \$5 pour chaque heure après la fin de la première, sans toutefois qu'il puisse être imposé au total plus de \$50 pour chaque période de 24 heures. Lorsqu'un pilote se présente et qu'il est retardé, pour la commodité du navire, plus d'une heure avant d'accomplir son service, ou lorsqu'il a accompli son service et qu'il est retardé, pour la commodité du navire, plus d'une heure avant de débarquer, il sera imposé au navire une taxe supplémentaire de \$5 pour chaque heure à compter de la fin de la première heure, sans toutefois qu'il puisse être imposé au total plus de \$50 pour chaque période de 24 heures.

Entrée en vigueur : le 15 octobre 1962.

Léon BALCER
Ministre des Transports du Canada
Ottawa, 10 octobre 1962

[SCEAU] Luther H. HODGES
Secrétaire du Commerce des États-Unis d'Amérique
Washington, D. C., 4 octobre 1962

II

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON

Le 21 février 1963

N° 83

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 23 octobre 1962, concernant les modifications au mémorandum du 28 octobre 1961 où étaient énoncées les dispositions relatives à la coordination des services de pilotage dans les Grands lacs et sur le Saint-Laurent, jusqu'à Saint-Régis.

J'ai été chargé de vous faire connaître que le Gouvernement canadien agrée votre proposition que les dispositions modifiées aux termes du mémorandum annexé à votre note régissent la coordination des services de pilotage mentionnée plus haut, à compter du 15 octobre 1962.

J'ai aussi l'honneur d'agréer votre proposition selon laquelle votre note et la présente réponse constitueront, à compter d'aujourd'hui entre nos deux gouvernements un Accord modifiant celui du 5 mai 1961 sur le même sujet.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 6242. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 27 DECEMBER 1961¹

N° 6242. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 27 DÉCEMBRE 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SAIGON, 8 MARCH 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SAIGON, 8 MARS 1963

Official texts : English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Saigon, March 8, 1963

Saigon, le 8 mars 1963

No. 199

N° 199

Excellency :

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed on December 27, 1961,¹ providing for the financing of certain agricultural commodities under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, and to the notes exchanged on the same date² confirming certain

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 27 décembre 1961¹ relatif aux produits agricoles, qui prévoit le financement de l'achat de certains produits agricoles dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, et aux notes échangées à la même date² pour con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 185, Vol. 452, p. 347, and Vol. 459, pp. 319 and 321.

² Came into force on 8 March 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 433, p. 185.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 185, vol. 452, p. 347, et vol. 459, p. 319 et 321.

² Entré en vigueur le 8 mars 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 433, p. 185.

supplementary understandings pursuant to that agreement. In view of the changes which have taken place in the Vietnamese exchange system since the agreement referred to was signed, I have the honor to propose that numbered paragraph 3 of the notes be amended to delete the words "controlled free market selling rate which is 73.00 piastres per U.S. dollar" and to substitute in their place the words "limited access free market exchange rate in effect on the dates of dollar disbursement". I further have the honor to propose that any deposits made at rates other than the limited access free market exchange rate in effect on the date of dollar disbursement shall be adjusted accordingly.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, it is proposed that this note, together with Your Excellency's note in reply concurring therein, shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick E. NOLTING, Jr.

His Excellency Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

firmer certaines clauses complémentaires de cet Accord. Étant donné les modifications intervenues depuis lors dans le régime des changes du Viet-Nam, je propose de modifier le paragraphe 3 des notes en remplaçant les mots : « au taux du marché libre contrôlé, soit 73 piastres pour 1 dollar des États-Unis » par les mots : « au taux en vigueur sur le marché libre d'accès limité à la date du versement considéré ». Je propose en outre que tous les dépôts faits à des taux autres que le taux de change en vigueur sur le marché libre d'accès limité à la date du versement considéré soient ajustés en conséquence.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte ce qui précède, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Frederick E. NOLTING, Jr.

Son Excellence Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saigon

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIETNAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Secrétaire d'État

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
The Secretary of State

Saigon, le 8 mars 1963
N° 920/EF.NC.

Saigon, March 8, 1963
No. 920/EF.NC.

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 199 en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 199, dated today, which reads as follows :

[Voir note I, texte anglais]

[See note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte des propositions ci-dessus et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam, and that the present exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments, to enter into force today.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SCEAU] V. V. MAU

[SEAL] V. V. MAU

Son Excellence
Monsieur Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique

His Excellency
Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America

Saigon

Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 6458. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JORDAN CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN DURING THE FINANCIAL YEAR ENDING MARCH 31, 1963. AMMAN, 25 AND 30 MAY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. AMMAN, 7 AND 14 MARCH 1963

Official texts : English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 27 August 1963.

I

Her Britannic Majesty's Ambassador at Amman to the Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan

BRITISH EMBASSY

Amman, March 7, 1963

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement constituted by the Exchange of Notes of the 25th/30th of May, 1962,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, as modified by the further Exchange of Notes of the 11th/15th of September, 1962,² concerning the interest free loan which has been made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan during the financial year ending the 31st of March, 1963. Acting upon instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I now have the honour to propose to Your Excellency the following further allocation of money from the loan :

(A) 1. Development of Water Resources :	£
(a) Irbid and District Water Supply project	16,800
(b) Additional work required in connexion with the Jerusalem and District Water Survey	48,200
(c) Water resources survey North of the Wadi Zerqa	40,000
	<u>105,000</u>
2. Preliminary survey for improvement of the Jerusalem Airport	5,000
	<u>110,000</u>

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 449, p. 167.

² Came into force on 14 March 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470.

(B) The allocation under paragraph (D) of the Exchange of Notes of the 25th/30th of May will be cancelled, and the balance of the sum allocated in last year's development loan for the Jerusalem and District Water Supply will be added to the sum allocated at (A) 1 (b) in this Note for additional work in connexion with this project.

(C) The allocations under paragraphs 3, 4 and 6 of the Exchange of Notes of the 11th/15th of September for the purchase of pedigree cattle, for the purchase of two mobile dispensaries, and for a survey of copper deposits will also be cancelled.

If the foregoing allocation is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, etc.

Roderick PARKES

ب - تلغى المخصصات الموضوعة تحت الفقرة (هـ) من المذكرات المتبادلة بتاريخ ٢٥ - ١١٦٢/٥/٣٠ ويضاف المبلغ الذي كان قد خصص في العام الماضي من اجل تزويد منطقة القدس بالمياه الى المبلغ المخصص في الفقرة (أ) (ب) من هذه المذكرة للأعمال الاضافية لهذا المشروع .

ج - تلغى ايضا المخصصات التي وضعت تحت الفقرات (٣ و ٤ و ٦) من المذكرات المتبادلة بتاريخ ١١ - ١١٦٢/١/١٥ من اجل شراء قطعان بقر وسيارتين ومسح رؤاسب النحاس .

اذا نالت التخصيصات المبينة آنفا قبول حكومة المملكة الاردنية الهاشمية لي الشرف ان اقترح اعتبار هذه المذكرة وجواب دولتكم بهذا المعنى بمثابة اتفاقية بين الحكومتين على هذا الموضوع .

ارجوان تتقبلوا دولتكم اسمى احتراماتي .

وجوابا على ما سبق ، لي الشرف ان اعلمكم بأن الاقتراحات المشار اليها آنفا مقبولة لدى حكومة المملكة الأردنية الهاشمية التي تعتبر مذكرة تكميم وهذا الجواب عليها بمثابة اتفاقية معقودة بين الحكومتين بهذا الصدد .

وتفضلوا سعاد تكم بقبول فائق الاحترام .

المخلص

وصفي التل

II

The Prime Minister of the Hashemite Kingdom of Jordan to Her Britannic Majesty's
Ambassador at Amman

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم - ٣٥٩٣/١/١٢٨/١٣

التاريخ - ١٩٦٣/٣/١٤

تسلمت مذكرة سعادتك المؤرخة في ١٩٦٣/٣/٧

والمضمنة ما يلي . -

لي الشرف ان اشير الى الاتفاقية التي تمت بتبادل المذكرات بتاريخ ٢٥ - ١١٦٢/٥/٣٠ بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده وحكومة المملكة الاردنية الهاشمية حسما عدلت فيما بعد بتبادل مذكرات اخرى بتاريخ ١١ - ١١٦٢/١/١٥ والمتعلقة بالقرس بدون فائدة المقدم من حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وشمال ايرلنده الى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية خلال العام العالسي المنتهي في ٣١ آذار سنة ١٩٦٣ وبناء على التعليمات التي تلقيتهم من وزير خارجية حكومة جلالته لي الشرف ان اقترح على دولتكم تخصيص مبلغ من القرس للصرف على النحو التالي . -

جنيه استرليني

أ - تنمية مصادر المياه

١٦٨٠٠	أ - مشروع تزويد مدينة اربد ومنطقتها بالمياه .
٤٨٢٠٠	ب - الاعمال الاضافية اللازمة فيما يتعلق بصح مصادر المياه في مدينة القدس ومنطقتها .
٤٠٠٠٠	ج - اعمال مسح مصادر المياه في شمال وادي الزرقاء .

١٠٥٠٠٠

٢ - اعمال مسح بدائي من اجل تحسين مطاز القدس .

٥٠٠٠

١١٠٠٠٠

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

14.3.1963

I acknowledge Your Excellency's Note dated 7.3.1963 which reads as follows :

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform you that the aforementioned suggestions are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, which consider your Note and this reply as an agreement concluded between the two Governments in this respect.

Please accept, etc.

Sincerely,

WASFI AL TEL

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6458. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA JORDANIE CONCERNANT L'OCTROI D'UN PRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD AU GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE PENDANT L'EXERCICE SE TERMINANT LE 31 MARS 1963. AMMAN, 25 ET 30 MAI 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
AMMAN, 7 ET 14 MARS 1963

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 27 août 1963.

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Amman, le 7 mars 1963

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par les notes échangées en date des 25 et 30 mai 1962¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, tel qu'il a été ultérieurement modifié par les notes échangées en date des 11 et 15 septembre 1962², concernant l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie d'un prêt sans intérêt pendant l'exercice financier se terminant le 31 mars 1963. D'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté pour les affaires étrangères, je propose que les crédits supplémentaires suivants soient affectés au titre de ce prêt :

A) 1. Mise en valeur des ressources hydrauliques :

	<i>Livres sterling</i>
a) Projet d'approvisionnement en eau de la ville et du district d'Irbid	16 800
b) Travaux supplémentaires relatifs à l'enquête sur les ressources hydrauliques de la ville et du district de Jérusalem	48 200
c) Étude des ressources hydrauliques de la région située au nord du Wedi Zerka	40 000
	<hr/> 105 000
2. Enquête préliminaire concernant la modernisation de l'aéroport de Jérusalem	5 000
	<hr/> 110 000

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 449, p. 167.

² Entré en vigueur le 14 mars 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470.

B) L'affectation prévue au paragraphe D de l'échange des notes des 25 et 30 mai sera annulée et le solde inutilisé de la portion du prêt de développement de l'année dernière affectée à l'approvisionnement en eau de la ville et du district de Jérusalem sera ajouté à la somme indiquée à l'alinéa 1, b, du paragraphe A de la présente note, pour servir à des travaux supplémentaires concernant ce projet.

C) Seront également annulées les affectations visées aux paragraphes 3, 4 et 6 des notes échangées les 11 et 15 septembre, concernant l'achat de bovins de race et de deux dispensaires mobiles ainsi que la prospection des gisements de cuivre.

Si les affectations indiquées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement hachémite de Jordanie, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Roderick PARKES

II

Le Premier Ministre du Royaume hachémite de Jordanie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 14 mars 1963

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 mars 1963, libellée comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les suggestions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie qui considère la note de Votre Excellence et la présente réponse comme constituant un Accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

WASFI AL TEL

No. 6499. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LA PAZ, ON 12 FEBRUARY 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LA PAZ, 29 MARCH 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Ambassador to the Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship

La Paz, March 29, 1963

No. 276

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of February 12, 1962, as amended¹, between our two Governments and to propose that the Agreement be further amended by changing the figure "3,300" in the second paragraph of United States Note No. 178 of December 6, 1962,² to "4,500".

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ben S. STEPHANSKY

His Excellency José Fellman Velarde
Minister of Foreign Affairs and Worship
La Paz

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 451, p. 281 ; Vol. 458, p. 368, and Vol. 462, p. 370.

² Came into force on 29 March 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 370.

II

The Bolivian Minister of Foreign Affairs and Worship to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

La Paz, 29 de marzo de 1963

Nº DGNA. 98/328

Señor Embajador :

Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas y a la nota Nº 276 de Vuestra Excelencia de esta misma fecha que textualmente dice :

« Embajada de los Estados Unidos de América.—Nº 276.—La Paz, 29 de marzo de 1963.

« Excelencia :—Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas de Consumo del 12 de febrero de 1962, enmendado, entre nuestros dos Gobiernos y de proponer que dicho Convenio sea nuevamente enmendado cambiando la cifra de « 3.300 » en el segundo párrafo de la nota de los Estados Unidos Nº 178, de 6 de diciembre de 1962, a la cifra de « 4,500 ».

« Si lo anterior es aceptable al Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en iguales términos, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la nota de respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, el renovado testimonio de mi más alta consideración.
(Fdo.) Ben Stephansky. »

Al respecto, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno de Bolivia acepta la enmienda propuesta en la nota que contesto y expresa que la presente y la nota de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre los Gobiernos de Bolivia y de los Estados Unidos de América.

Válgome de esta oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

José FELLMAN VELARDE

Al Excmo. Señor Ben Stephansky
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los
Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF BOLIVIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP

La Paz, March 29, 1963

No. DGNA. 98/328

Mr. Ambassador :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement and to Your Excellency's Note No. 276 of this date, which reads as follows :

[See note I]

In this connection I have the honor to inform Your Excellency that the Government of Bolivia agrees to the amendment proposed in the note which I am answering, and states that the present note and Your Excellency's note constitute an Agreement between the Governments of Bolivia and the United States of America.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

José FELLMAN VELARDE.

His Excellency Ben Stephansky,
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of
the United States of America
City

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6499. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LA PAZ, LE 12 FÉVRIER 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. LA PAZ, 29 MARS 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie

La Paz, le 29 mars 1963

N° 276

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 12 février 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord une nouvelle modification consistant à remplacer par « 4 500 » le chiffre « 3 300 » qui figure au deuxième alinéa de la note n° 178 des États-Unis, du 6 décembre 1962³.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans le même sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Ben S. STEPHANSKY

Son Excellence Monsieur José Fellman Velarde
Ministre des relations extérieures et du culte
La Paz

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 451, p. 281 ; vol. 458, p. 371, et vol. 462, p. 374.

² Entré en vigueur le 29 mars 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 374.

II

*Le Ministre des relations extérieures et du culte de la Bolivie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

La Paz, le 29 mars 1963

N° DGNA. 98/328

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles et à la note n° 276 de Votre Excellence, en date de ce jour, qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

A ce propos, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bolivien accepte la proposition contenue dans la note précitée et déclare que ladite note et la présente réponse constitueront un Accord entre les Gouvernements de la Bolivie et des États-Unis d'Amérique.

Je saisis, etc.

José FELLMAN VELARDE

Son Excellence Monsieur Ben Stephansky
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 6641. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 26 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 1 APRIL 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Ambassador to the Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, Government of India

New Delhi, India, April 1, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 26, 1962,¹ and to propose that the Agreement be amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of India, add the commodity "tobacco" in the value of "\$2.5 million", increase the amount of ocean transportation to "\$2.2 million", and increase the total value of the Agreement to "\$49.2 million".

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John Kenneth GALBRAITH

His Excellency L. K. Jha, Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 203.

² Came into force on 1 April 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6641. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 26 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI, 1^{er} AVRIL 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde

New Delhi (Inde), le 1^{er} avril 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 26 novembre 1962¹ et de proposer que cet Accord soit modifié comme suit :

Au paragraphe 1 de l'article premier, conformément à la demande du Gouvernement indien, ajouter une rubrique « tabac » pour le montant de 2,5 millions de dollars ; porter le montant indiqué pour le fret maritime à 2,2 millions de dollars et le total à 49,2 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

John Kenneth GALBRAITH

Son Excellence Monsieur L. K. Jha
Secrétaire du Département des affaires économiques
du Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 203.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1963 par l'échange desdites notes.

II

*The Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance, Government of India,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, India, April 1, 1963

Excellency :

I have received your letter dated the 1st April, 1963 readings as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendments are acceptable to the Government of India. I agree that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. K. JHA
Secretary, Department of Economic Affairs
Ministry of Finance, Government of India

His Excellency John Kenneth Galbraith
Ambassador of the United States of America
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
Département des affaires économiques

New Delhi (Inde), le 1^{er} avril 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte les modifications précitées et qu'il considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

L. K. JHA
Le Secrétaire du Département des affaires économiques
du Ministère des finances du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur John Kenneth Galbraith
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6652. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SANTIAGO, ON 7 AUGUST 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. SANTIAGO, 14 FEBRUARY 1963

Official texts : English and Spanish.

Registered by the United States of America on 12 August 1963.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

Santiago, February 14, 1963

No. 398

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of August 7, 1962, between the Government of the United States of America and the Government of Chile, as amended,¹ and to propose that the Agreement be further amended by changing the figure "125,000" in the first sentence of the third paragraph of United States Note No. 55³ relating to the maintenance of normal commercial imports by Chile to "105,000"

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Charles W. COLB

His Excellency Carlos Martinez Sotomayor
Minister for Foreign Affairs
Santiago

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 61, and Vol. 469.

² Came into force on 14 February 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 70.

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Departamento Económico
Sección América

Santiago, 14 feb. 1963

Nº 2200

Señor Embajador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota nº 398, de fecha de hoy, el texto de la cual es el siguiente :

« Excelencia :

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Productos Agrícolas de 7 de agosto de 1962, suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Chile, y a sus modificaciones, y de proponer que el Convenio sea modificado nuevamente, mediante el cambio de la cifra « 125.000 », que figura en la primera frase del párrafo tercero de la nota de Estados Unidos nº 55, relativa a la mantención de las importaciones comerciales normales de Chile, por « 105.000 ».

« Si lo anterior es aceptable para el Gobierno de Vuestra Excelencia, tengo el honor de proponer que esta nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entraría en vigencia en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

« Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración. »

Al respecto, tengo el honor de comunicar a Vuestra Excelencia la conformidad de mi Gobierno con los términos de la nota transcrita, constituyendo tanto ella como la presente respuesta un Acuerdo entre ambas Partes.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

C MARTINEZ S

Al Excelentísimo Señor Charles W. Cole
Embajador de los Estados Unidos de América
Santiago

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS
Department of Economic Affairs
Section : America

Santiago, February 14, 1963

No. 2200

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note no. 398, dated today, which reads as follows :

[*See note I*]

In this connection I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the note reproduced above are acceptable to my Government ; accordingly, that note and the present reply constitute an Agreement between the two Parties.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C MARTINEZ S

His Excellency Charles W. Cole
Ambassador of the United States of America
Santiago

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6652. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 7 AOÛT 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SANTIAGO, 14 FÉVRIER 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 août 1963.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

Santiago, le 14 février 1963

N° 398

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien ont conclu le 7 août 1962, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer de modifier à nouveau cet Accord en remplaçant le chiffre « 125 000 », dans la première phrase du troisième alinéa de la note n° 55² des États-Unis relative au maintien par le Chili d'importations commerciales normales, par « 105 000 ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Charles W. COLE

Son Excellence Monsieur Carlos Martinez Sotomayor
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 61 et vol. 469.

² Entré en vigueur le 14 février 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 84.

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
Direction des affaires économiques
Section Amérique

Santiago, le 14 février 1963

N° 2200

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 398 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement accepte les dispositions de la note précitée, qui constituera avec la présente réponse un accord entre les deux Parties.

Veillez agréer, etc.

C MARTINEZ S

Son Excellence Monsieur Charles W. Cole
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Santiago

No. 6791. INTERNATIONAL COFFEE
AGREEMENT, 1962. DONE AT NEW
YORK, ON 28 SEPTEMBER 1962¹

N° 6791. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1962 SUR LE CAFÉ. FAIT À NEW
YORK, LE 28 SEPTEMBRE 1962

RATIFICATIONS

Instruments deposited on :

13 August 1963
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
(Also applicable to *Land* Berlin.)

21 August 1963
CUBA

UNDERTAKING to seek ratification or
accession (*a*) to the Agreement

Notifications received on :

15 August 1963
CHILE

17 August 1963
ETHIOPIA (*a*)

RATIFICATIONS

Instruments déposé le :

13 août 1963
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
(Également applicable au *Land* de
Berlin.)

21 août 1963
CUBA

ENGAGEMENT d'obtenir la ratification
ou l'adhésion (*a*) à l'Accord

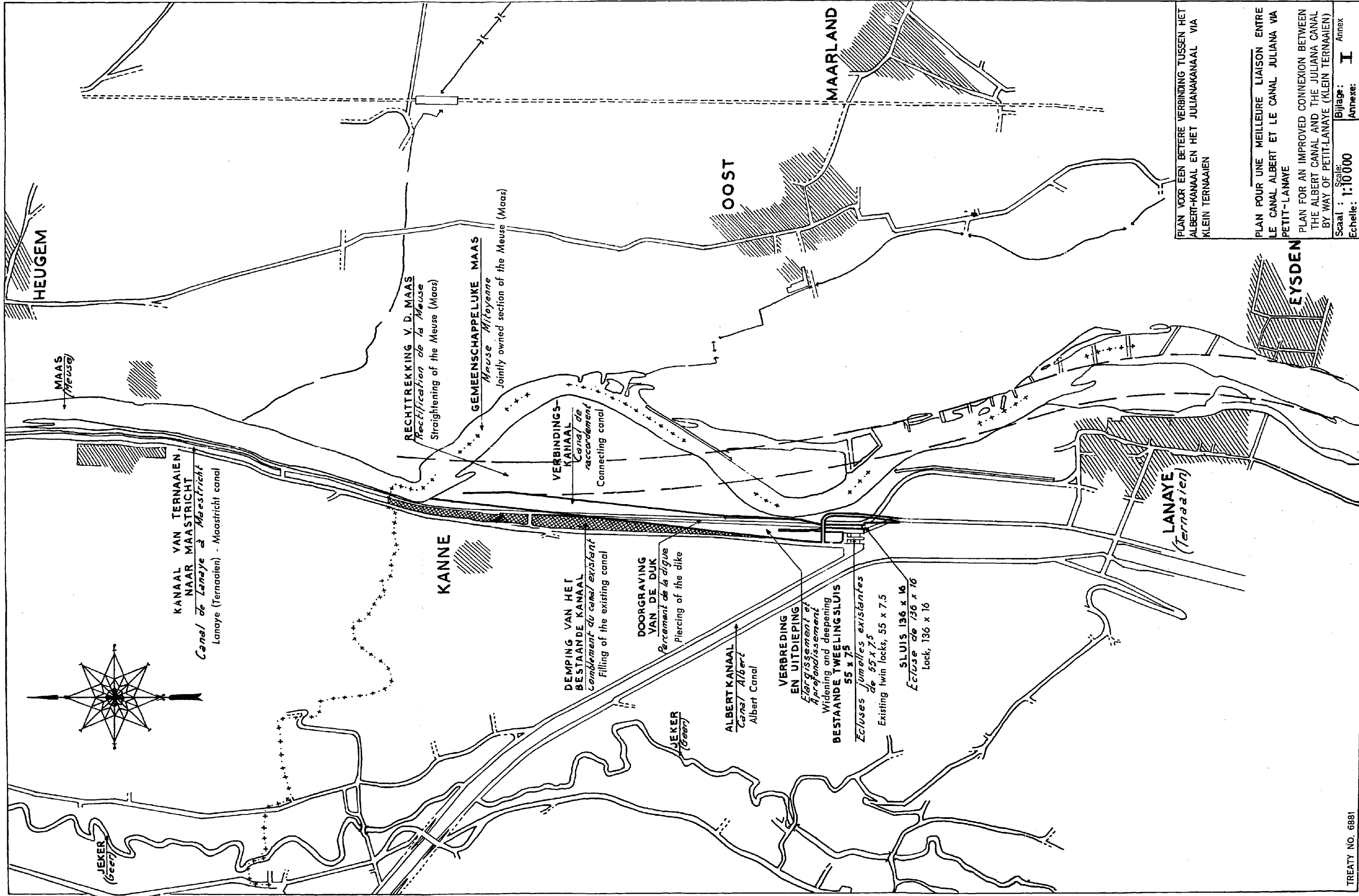
Notifications reçues le :

15 août 1963
CHILI

17 août 1963
ÉTHIOPIE (*a*)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol., 469,
Vol. 470. Vol. 471. Vol. 472, and Vol. 473.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469,
vol. 470, vol. 471, vol. 472, et vol. 473.



PLAN VOOR EEN BETERE VERBINDING TUSSEN HET ALBERT-KANAAL EN HET JULIANAKANAAL VIA KLEIN TERNAAIEN

PLAN POUR UNE MEILLEURE LIAISON ENTRE LE CANAL ALBERT ET LE CANAL JULIANA VIA PETIT-LANAYE

PLAN FOR AN IMPROVED CONNEXION BETWEEN THE ALBERT CANAL AND THE JULIANA CANAL BY WAY OF PETIT-LANAYE (KLEIN TERNAAIEN)

Scaal : 1:10 000
 Echelle : 1:10 000

Bijlage : Annex
 Attache : I

VOORONTWERP VOOR EEN RECHTSTREEKSE VERBINDING TUSSEN HET ALBERTKANAAL EN DE GEKANALISEERDE MAAS VIA CABERG (BULAGE 1-3 VAN HET ADVIES UITGEBRACHT OP 11 MAART 1954 DOOR DE HEREN F.VAN CAUWELAERT EN M.P.L. STEENBERGHE)

AVANT-PROJET DE COMMUNICATION DIRECTE ENTRE LE CANAL ALBERT ET LA MEUSE CANALISEE VIA CABERG. (ANNEXE 1-3 DE L'AVIS DONNE LE 11 MARS 1954 PAR M.M. F.VAN CAUWELAERT ET M.P.L. STEENBERGHE)

SCALE ANNEX III
 SCHAAL : 1:10 000
 ECHELLE : 1:10 000
 BULAGE ANNEXE III

PRELIMINARY PLAN FOR A DIRECT CONNEXION BETWEEN THE ALBERT CANAL AND THE CANALIZED SECTION OF THE MEUSE (MAAS) BY WAY OF CABERG (ANNEX 1-3 OF THE OPINION SUBMITTED ON 11 MARCH 1954 BY MR. F. VAN CAUWELAERT AND MR. M.P.L. STEENBERGHE)

